

YOGAŚATAKA

.

.

YOGAŚATAKA

TEXTE MÉDICAL

ATTRIBUÉ À NĀGĀRJUNA

TEXTES SANSKRIT ET TIBÉTAÏN

TRADUCTION FRANÇAISE

NOTES, INDICES

66349



Sa 6V

Nag/Fil

par

Jean FILLIOZAT

INSTITUT FRANÇAIS D'INDOLOGIE
PONDICHÉRY

1979

© Institut Français d'Indologie 1979

66310 20.9.80
श्रवण सं. ...
निर्देश सं. SaS.V./ Nag./ Fil
नई दिल्ली
केन्द्रीय पुरातत्व पुस्तकालय

Imprimerie de Sri Aurobindo Ashram
Pondichéry, Inde

INTRODUCTION

Le *Yogaśataka* a été signalé d'abord dans des catalogues de manuscrits,¹ mais n'a pas tardé à être étudié par Palmyr Cordier² qui a recueilli les photographies des deux principaux manuscrits du Népal déjà décrits par C. Bendall et Haraprasad Sastri, qu'il a transcrits pour son usage et que nous utilisons nous-mêmes ici. Il a d'autre part rassemblé plusieurs copies d'autres manuscrits et décrit la traduction tibétaine de l'ouvrage dont il a souligné la correspondance aussi exacte que possible avec les manuscrits en question³.

En dressant la liste des mss. de la Collection Cordier j'ai donc eu à passer en revue un certain nombre de mss. du *Yogaśataka*⁴. A cette époque mon maître Sylvain Lévi reprenait dans son cours du Collège de France l'étude qu'il avait déjà publiée de fragments rapportés d'Asie centrale par Paul Pelliot d'un manuscrit médical bilingue sanskrit et koutchéen qui avait été utile à l'interprétation du koutchéen nouvellement découvert⁵. J'ai donc pu aisément identifier ces fragments comme provenant du *Yogaśataka* et constater leur concordance quasiment parfaite non seulement avec les mss. et la version tibétaine dont Cordier avait déjà loué la fidélité, mais encore avec une édition singhalaise moderne. Or le ms. d'Asie centrale était dans la même écriture que les laissez-passer de même provenance dont Sylvain Lévi avait montré qu'ils dataient d'un roi Swarnatep (Suvarṇadeva) du milieu du VII^e siècle⁶.

Il apparaissait donc que le *Yogaśataka*, qui consiste en une centaine de "combinaisons" (*yoga*), autrement dit formules thérapeutiques, et qui comprend aussi des stances contenant les notions générales de sémiologie qui sont à la base des

¹ Avec la *pañjikā* de Dhruvapāla : Cat. Oudh. 1878, fasc. XI p. 26-27. Oppert I, 998, II 1090. Cf. Aufrecht, *Catalogus Catalogorum*.

² *Récents découvertes de mss. médicaux sanscrits en Inde (1898-1902)*, Muséon, Louvain, 1903, p. 321-352.

³ Palmyr Cordier, *Introduction à l'étude des Traités médicaux sanscrits inclus dans le Tanjur tibétain*, BEFEO, 1903, p. 606-607.

⁴ *Liste des manuscrits de la Collection Palmyr Cordier conservés à la Bibliothèque nationale*, JA, 1934, p. 160.

⁵ Sylvain Lévi, *Etude des documents tokhariens de la mission Pelliot. I. Les bilingues*, JA, Juil.-août 1911, p. 119 et suiv.

⁶ Sylvain Lévi, *Le tokharien B, langue de Koutcha*, JA, sept-oct 1913, p. 316. Les fac-similés de ce type de laissez-passer ont été publiés beaucoup plus tard : J. Filliozat, *L'Agalloche et les Manuscrits sur bois dans l'Inde et les pays de civilisation indienne*, JA, 1958, pl. VI.

Rec. from Nirajana, Delhi, vide Birla No. 573 dated 24.7.80 price Rs. 1400/-

diagnostics indiens, avait joui d'une autorité tout à la fois ancienne, particulièrement étendue et telle que sa teneur avait été de tout temps et partout conservée.

J'ai signalé ce fait dans divers articles et réédité avec d'autres textes, en 1948, les fragments bilingues du *Yogaśataka* et leurs correspondants tibétains¹. D'autres études m'ont longtemps détourné de publier la totalité de l'ouvrage, pourtant court. Mais la vogue nouvelle que suscite aujourd'hui l'étude des pharmacopées traditionnelles m'a déterminé à livrer enfin cette édition.

Elle repose sur les plus anciens mss. connus, à commencer par les fragments sanskrits-koutchéens et les deux mss. du Népal, sur l'édition de Colombo de 1898, sur d'autres manuscrits énumérés plus bas. Pour le tibétain il n'a été tenu compte, sauf exceptions, que de l'édition du Tanjur de Peking qui se trouve à la Bibliothèque nationale de Paris² et a été reproduite en fac-similé au Japon. Une version tibétaine ayant été récemment publiée par M. Bhagwan Dash avec les variantes des autres éditions tibétaines³, ces variantes n'ont pas été reproduites ici non plus que celles que M. Bhagwan Dash a empruntées à l'édition particulière du *Yogaśataka* donnée par Bu-ston⁴. Pour les notes tirées de Bu-ston ou établies par M. Bhagwan Dash lui-même nous renvoyons de même à son livre.

La contrepartie sanskrite de la version tibétaine qu'il a publiée est fondée sur une édition singhalaise et des passages tirés d'ouvrages apparentés, non sur les manuscrits. Les travaux des étrangers (en dehors des tibétains) n'ont guère été mentionnés.

Contenu du *Yogaśataka*.

Cordier, relevant les colophons des diverses parties de la version tibétaine⁵, divise celle-ci en dix sections qui sont les suivantes (entre parenthèses : restitutions sanskrits de Cordier) :

¹ *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie. Texte, parallèles sanskrits et tibétains, traduction et glossaire.* Paris, 1948. Les photographies de fragments du Y. sont aux trois premières planches.

² Tibétain 313. Cf. P. Cordier, *Catalogue du Fonds tibétain de la Bibliothèque nationale.* Troisième partie, Paris, 1915. p. 468-9.

³ Vaidya Bhagwan Dash, *Tibetan medicine with special reference to Yogaśataka.* Dharamsala, 1976.

⁴ Lokesh Chandra. *The collected Works of Bu-ston.* 24. New Delhi, 1971. Bu-ston a vécu de 1290 à 1364. Cf D.S. Ruegg, *The life of Bu -ston rin po che* Serie Orientale Roma, XXXIV. Roma, 1966.

⁵ *Introduction à l'étude ...* BEFEO, 1903, p. 606-607.

1. Lus gso-ba, incluant Rim nad gso-ba
(Kāyacikitsā, incluant Jvaracikitsā).
2. Zug rñu zad par byed-pa (Śālākyakriyā).
3. Zug rñu zad byed (Śalyakriyā).
4. Dug nad sel-ba'i rgyud (Viṣāpaharaṇatantra).
5. 'Byuñ-po zi bar byed-pa'i rgyud (Bhūtaśāntitantra).
6. Byis-pa nad sel-ba'i rgyud (Bālarogāpaharaṇatantra).
7. Rta ltar byed-pa (Vājikaraṇa).
8. Las lña'i (Pañcakarmādhikāra).
9. Rgyud phyi-ma (Uttaratantra).
10. [Nad gzi] (Roganidāna).

Cordier a restitué entre crochets le colophon manquant de sa 10^e division et n'a pas fait état de celui qui se trouve après la stance 53 : *mig gi sman dpyad rjogs so* qui représenterait *netracikitsā samāptā* mais ne se retrouve pas dans tous les mss. de l'original sanskrit.

A ces divisions de la version tibétaine correspondent pourtant dans les principaux mss. de ce texte des colophons concordants. Nous avons reproduit leur teneur entre crochets dans notre édition.

Ce sont les suivants :

1. après les stances 1-8 : jvaracikitsā.
2. 9-45 : kāyacikitsā.
3. 46-53 : Bien que le colophon qui a pu exister soit perdu dans les lacunes des deux mss. népâlais, il peut être restitué d'après le tibétain cité plus haut et qui le met à cette place : netracikitsā.
4. après 54-61 : śālākyatantra.
5. 62-64 : śalyatantra.
6. 65-69 : viṣatantra.
7. 70-73 : bhūtavidyā.
8. 74-76 : bālatantra.
9. 77-78 : vājikaraṇa.
10. 79-81 : rasāyana.
11. 82-86 : pañcakarman.
12. 87-90 : uttaratantra.

Il n'y a plus ensuite de colophon avant la fin, ni dans les manuscrits népâlais ni dans la version tibétaine, mais les stances 91-95 traitent de l'étiologie des *doṣa*, 96-99 de leurs actions et des symptômes spécifiques de ces actions. 100 traite des signes de la dénutrition générale, due au défaut d'assimilation de la nourri-

ture, et qui est considérée comme résultat d'une absence de digestion (*āma*). La digestion étant tenue pour une cuisson, le nom de la dénutrition est *āma*, littéralement "cru" et, substantivement, "crudité". 101 à 104 indiquent les éléments thérapeutiques spécifiques contre chacun des trois "troubles" (*doṣa*) et contre le défaut de la digestion. 105 à 107 évoquent l'hygiène saisonnière et générale et 108-109 formulent des vœux de succès.

Le *Yogaśataka* suit donc la division de la médecine en huit articles (*aṣṭāṅga*) mais y ajoute d'abord la section de la thérapeutique des fièvres (*jvaracikitsā*), laquelle fait normalement partie de la *Kāyacikitsā*. Il y signale à part le *pañcakarman* qui consiste en vomitifs (82), purgatifs (83), lavements simples (84), lavements d'huile (85) et errhins (86), tous moyens d'action cathartique. Il comporte ensuite un *Uttaratantra* comme celui de la *Suśrutasamhitā*, rappelé lui-même chez Vāgbhaṭa par un *Uttarasthāna*. Il se termine en traitant sans titres les matières que nous venons d'énumérer et que les trois grands traités comprennent pour la plupart dans leur section dite *Sūtrasthāna*. Ces trois traités de Caraka, Suśruta et Vāgbhaṭa, de même que les *Bhelasamhitā* et *Hārītasamhitā* et d'autres encore professent bien que les *aṣṭāṅga* sont les diverses parties de la médecine mais ne divisent pas leurs exposés d'après eux. Suśruta et Vāgbhaṭa plaçant même plusieurs de ces parties telles que le *sālākyatantra*, la *bhūtavidyā* et le *bālatantra*, dans leur *Uttaratantra* ou *sthāna*. Dans le titre des *Aṣṭāṅgasamgraha* et *Aṣṭāṅgahṛdaya-samhitā* de Vāgbhaṭa, *aṣṭāṅga* désigne la science médicale en général et non les parties de l'ouvrage.¹

Les divisions marquées dans les manuscrits népalais et dans la version tibétaine du *Yogaśataka* sont donc seules à correspondre réellement aux huit articles de la médecine. La dernière énoncée rappelle l'*Uttaratantra* de la *Suśrutasamhitā* et les stances suivantes font penser à son *Sūtrasthāna*.

Date et auteur du *Yogaśataka*.

Les manuscrits népalais et la version tibétaine attribuent l'ouvrage à Nāgārjuna, en tibétain Klu-sgrub. De même d'autres manuscrits. En outre, divers ouvrages ayurvédiques mentionnent aussi Nāgārjuna comme médecin².

Ḍalhaṇa dans son *Nibandhasamgraha*, commentaire sur la *Suśrutasamhitā*, affirme que Nāgārjuna a été le "reconstructeur", *pratisamskarṭṛ*, de cette *samhitā*

¹ Claus Vogel, *On Bu-ston's view of the eight parts of Indian medicine*, *Indo-iranian Journal*, vol. VI. 1963, NR. 3/4, p. 291 n. 2.

² P. Cordier, *Quelques données nouvelles à propos des traités médicaux sanscrits antérieurs au XIIIe siècle*, Calcutta, 1899, p. 1-3.

(sur Suśr. Sūtr. 1, 2). Ailleurs il le cite sur Śār. IV, 80 et le court passage qu'il donne comme de lui a été identifié, dans l'édition de Jadavji Trikamji Acharya¹, comme figurant dans un autre ouvrage attribué à Nāgārjuna, le *Rasa-vaiśeṣikasūtra* (1,31). Il le cite encore sur Kalp. VII, 11-2. Gayadāsa dans son commentaire, la *Nyāyacandrikā pañjikā*, le cite de son côté sur Suśr. Nid. III, 12 où une leçon indiquée comme étant de lui se trouve précisément au vers suivant dans la vulgate que, de son côté, a commentée Ḍalhaṇa (ardhaśloka III, 13). Le même Gayadāsa, sur Suśr. Nid. VIII. 4, veut que la caractéristique de quatre sortes de présentations du fœtus soit apprise "d'un nāgārjunīya"², ce qui peut s'entendre d'un texte soit de Nāgārjuna, soit d'un auteur de son école.

Cordier a signalé dans l'article précité que, d'après Vṛnda dans son *Siddhayoga*, une formule de collyre aurait été écrite par Nāgārjuna sur un pilier à Pāṭaliputra³ et que Cakradatta et Vaṅgasena la répètent. Girindranath Mukhopadhyaya, de son côté, dit la retrouver aussi dans la *Vyākhyākusumāvali*, mais c'est bien dans le *Siddhayoga*, dont elle est le commentaire qu'elle figure. Il la retrouve aussi dans le *Rasapraṅkāsasudhākara*.⁴ Nous la voyons nous-mêmes dans le *Rasaratnākara* attribué à Siddhanityanātha.⁵

Le texte de ce nāgārjunāñjana "collyre de N." (Vaṅg.) ou nāgārjunavarti, "bâtonnet-collyre de N.", est le suivant⁶ :

triphalāvyoṣasindhūtthayaṣṭītuttharasāñjanam /
 prapaundarikam jantughnam lodhram tāmram caturdaśa //
 dravyāṇy etāni saṃcūrṇya vartiḥ kāryā nabho'mbunā /
 nāgārjunena likhitā stambhe pāṭaliputrake //
 nāśinī⁷ timirāñā ca pāṭalānām tathaiva ca /

¹ Bombay, 3e édition, 1938.

² eṣāṃ caturṇām lakṣaṇam paripathyate nāgārjunīyāt.

³ *Siddhayoga*, Anandasrama Sanskrit Series, n°27, Poona, 1894, 61. 148-152, p. 470-471.

⁴ *History of Indian Medicine*, vol. III, Calcutta, 1929, p. 834-835.

⁵ *Rasaratnākaraḥ siddhanityanāthaprañītaḥ ... śaligrāmakṛtaḥ bhāṣātikā-vibhuṣitaḥ saṃśodhitaḥ ca*, Bombay, Khemraj Kṛṣṇa Dās, 1897, Cakṣurogādhi-kārah, 34-38, p 776-777.

⁶ Nous utilisons ici les éditions : Siddhayoga (S), Mukhop (M), Rasaratnākara (RR), Cakradatta, éd. Jivānandavidyāsāgara, Kalikātānagarī, 1897, p. 615 (Cakr.), et Vaṅgasenaḥ ... Nandakumārākhyagosvāminā ... saṃśodhitaḥ prakāśitaḥ ca, Kalikātānagara, 1889, p. 813 (Vaṅg.).

⁷ S, Vaṅg. nāśanī,

sadyaḥ prakopaṃ¹ stanyena striyā² vijayate dhruvam /
 kiṃśukasvarasenātha pilla³ puṣpakaraktataḥ⁴ /
 añjanāl lodhratoyena cāsannatimiraṃ jayet //
 ciram⁵ ācchadite netre basta⁶ mūtreṇa saṃyutā /
 unmīlayaty⁷ akṛcchreṇa prasādañ cādhigacchati //

Nous avons dans les éditions précitées deux commentaires de ce texte, l'un est la *Vyākhyākusumāvalī*, l'autre celui de Śivadāsaena sur Cakradatta. Le *Rasaratnākara* est accompagné de la traduction hindī de Śāligrāma. Il résulte de leurs remarques que *jantughna* désigne le *viḍaṅga*, que *tāmram* doit s'entendre de *tāmraṃ māritam* (Śivadāsaena). *Pailva* est rendu en hindī par *bilva* (bilva puṣpak aur raktvarṇatā rog dūr hotā hai), *basta* devient *bakrī* "chèvre". Le cuivre (*tāmra*) qui est *mārīta*, "tué", est l'objet d'une opération de *māraṇa* diversement menée selon les textes de chimie et d'alchimie indiennes. Elle consiste à calciner le métal, comme nous le verrons plus loin.

On peut donc traduire ainsi ce texte :

"Les trois myrobalans, les [trois] épices, le sel gemme, la réglisse, le sulfate de cuivre (ou de zinc), la stibine, la racine de lotus, l'Embelia Ribes, le cuivre (calciné) : après avoir réduit en poudre ces quatorze substances, une *varti* (bâtonnet-collyre) est à faire avec de l'eau de pluie.

Elle a été écrite par Nāgārjuna, sur un pilier à Pāṭaliputraka.

Elle est destructrice des obscurcissements de la vision (*timira*) et de même des voiles cornéens (*paṭala*). Avec du lait de femme elle triomphe aussitôt de l'irritation, constamment.

Avec le suc propre à (la fleur de) *Butea frondosa*, elle peut vaincre les chassies, les taies saillantes (*puṣpaka*) et les rougeurs, et, si le collyre est [préparé] avec de l'eau de *Symplocos racemosa*, un obscurcissement de vision installé (littéralement "assis").

¹ Vaṅg. kopañca.

² RR striyo.

³ S paillyam, Cakr. vilva, Vaṅg. pilu-, M pilva-, RR pailva-. Il faut restituer *pilla*, forme du *Yogaśataka* et de *Ḍalhaṇa*/ Suśr. Utt. I,40 ou *pailya*, forme de Suśr. Cik. XIII 35 (lecture rectifiée des éditions modernes de Suśr. remplaçant *airmya*).

⁴ RR raktatā.

⁵ RR ṭiram sañchādite, Vaṅg. cirasamchādite, S ciram samchādite.

⁶ S basta-, autres : vasta.

⁷ S unmīlayati kṛcchrena, Vaṅg. unmīlayaty.

Quand l'œil est voilé depuis longtemps, additionné d'urine de bouc (ou de chèvre), elle le fait ouvrir sans peine et aboutit à la clarté.”

Les substances indiquées comme devant entrer dans la composition de ce bâtonnet-collyre¹ se retrouvent ensemble dans la composition de *varti* prescrites contre les affections oculaires dues au phlegme dans l'*Uttaratantra* de la *Suśrutasamhitā* :

sindhūtthahiṅgutriphalāmadhūka-
prapaunḍarikāñjanatutthatāmraiḥ //
piṣṭair jalenāñjanavartayaḥ syuḥ
pathyāharidrāmadhukāñjanair vā /
triṇy ūṣaṇāni triphalā haridrā
viḍaṅgasāras ca samāni ca syuḥ //
Utt. XI, 6 (1/2) et 7 (mètre indravajrā).

“Avec sel gemme, *Ferula asa foetida*, les trois myrobalans, réglisse, racine de lotus, stibine, sulfate de cuivre (ou de zinc) et cuivre (calciné) broyés avec de l'eau, peuvent être les bâtonnet-collyres,

ou bien : avec *Terminalia chebula*, *Curcuma longa*, réglisse et stibine.

Les trois épices, les trois myrobalans, le curcuma et les noyaux d'*Embelia Ribes*, et en (parties) égales, peuvent être (aussi des bâtonnets-collyres).”

Seule, l'*asa foetida* ne figure pas dans la *varti* donnée précédemment comme étant de *Nāgārjuna*. Les autres substances sont les mêmes de part et d'autre quoique plusieurs sous des noms équivalents et elles sont énumérées dans un ordre différent puisqu'elles sont réparties dans l'*Uttaratantra* en plusieurs formules. De toute façon, la concordance est évidente entre les deux enseignements, et cette concordance est un argument en faveur de la tradition qui attribue à *Nāgārjuna* la “reconstruction” de la *Suśrutasamhitā*. Il peut soit avoir créé sa formule d'après les données de *Suśruta*, soit avoir introduit les siennes dans l'*Uttaratantra*.

L'emploi des mêmes substances en collyres se retrouve encore ici, dans le

¹ *Varti* désigne un bâtonnet enduit d'une pâte roulée sur une tige rigide, ce qui est le cas des bâtonnets d'encens (en hindi *batti*, forme de moyen-indien). Mais c'est une “bougie”, et ici, comme collyre un bâtonnet de pâte, sans axe rigide pouvant blesser l'œil lors de l'application.

Yogaśataka (48 à 53), particulièrement en 48, quoique d'autres y soient ajoutées dans la variété des formules.

Les traditions qui lient Nāgārjuna à la révision de Suśruta, à la création d'un collyre célèbre et à la composition du *Yogaśataka* (où le nombre des formules de collyres est relativement élevé par rapport aux autres médicaments) s'avèrent donc consistantes au moins dans un domaine.

Mais les traditions se trouvent aussi lier Nāgārjuna à la chimie et précisément à propos du "cuivre tué" employé en collyres.

Une œuvre importante de chimie lui est attribuée dans plusieurs des manuscrits qu'on possède. C'est le *Rasaratnākara*¹ dont une autre version, sous le même titre, est attribuée à un siddha Nityanātha et c'est cette dernière que nous avons utilisée plus haut.

Il semble qu'il y ait flottement dans les attributions de l'une ou l'autre des deux versions à l'un ou l'autre des deux auteurs et ces deux versions sont manifestement voisines et mériteront une confrontation.

En tout cas c'est dans la seule dont nous disposions imprimée, celle dite de Nityanātha, que se retrouvent des vers cités, avec la mention finale : *iti rasaratnākare*, dans le *Rasaratnasamuccaya* attribué à Vāgbhaṭa² qui abonde par ailleurs en textes empruntés sans référence au même *Rasaratnākara*.

Au chapitre VIII de ce dernier, sous la rubrique *tāmraśodhanamāraṇam* "purification et calcination du cuivre" on trouve un śloka 50³ que reproduit (sans référence) le *Rasaratnasamuccaya*⁴ :

gomūtreṇa pacet tāmrapatram yāmaṃ dṛḍhāgninā /
śudhyate nātra saṃdeho māraṇam kathyate adhunā //

"Il faut cuire avec de l'urine de vache une feuille de cuivre pendant trois heures avec un feu continu. Elle est purifiée. Il n'y a pas de doute à ce sujet. Maintenant est dite la calcination."

Ce vers termine dans le RR une série de śloka (46-49) qui indiquent d'abord

¹ Cf. *History of the Chemistry in Ancient and Medieval India, incorporating the History of Hindu Chemistry, by Acharya Prafulla Chandra Ray, edited by P. Ray, Calcutta, 1956* (étude et extraits du texte).

² éd. Mahādeva Chimanaje Apte, Anandasrama S.S, n°19, Poona, 1890, p. 42.

³ éd. citée plus haut, VIII, 50, p. 60.

⁴ V, 54, pl 42. Var. du dernier *pāda* : māraṇam cāpy athocyate.

les intoxications dues au cuivre “non cuit” qui donne des vomissements, des vertiges et toutes sortes de dermatoses et douleurs, puis ils donnent des prescriptions pour le traitement du cuivre en plaques par des acides (*kāñjika*, *amla*) et des suc de plantes (*nirguṇḍī*, *Vitex negundo* Linn.).

On voit qu’après une opération en milieu acide la purification s’achève en milieu alcalin, puisque l’urine des herbivores est alcaline. Suit l’exposé des opérations de calcination (51-68). Dans le RRS il se réduit à un śloka qui ne figure pas dans RR :

jambīrarasasampiṣṭarasagandhakalepitam /
śulbapatraṃ śārāvasthaṃ tripuṭair yāti pañcatām //55 //

“Enduite de soufre broyé avec du jus de citron,
la feuille de cuivre, placée dans une coupelle, va
aux cinq éléments (=meurt) par trois chauffages au creuset.

Vient ensuite le passage formellement indiqué par le RRS (V, 56-57) comme provenant du RR (VIII, 69-71) :

athavā māritaṃ tāmram amlenaikena mardayet¹ /
tad golaṃ sūraṇasyānte ruddhvā ruddhvā tu lepayet² //
śuṣkaṃ gajāpuṭe pacyāt sarvadoṣaharam³ bhavet /
vāntibhrāntivirekañ ca na karoti kadā cana⁴ //

“Ou bien il faut broyer le cuivre tué avec une [partie] d’acide. Après l’avoir serré et resserré en boule dans une extrémité d’arum⁵, on peut en faire l’application.

Séché, on doit le cuire dans une fosse [chauffée aux excréments] d’éléphant⁶

¹ RRS marditam, var. lepitam.

² RRS sūraṇasyāntā ruddhvā sarvatra lepayet.

³ RR haro.

⁴ RR VIII, 69-71 = RRS V, 56-57.

⁵ *Amorphophallus campanulatus* Blume. Il s’agit de la spathe convolutive qui entoure l’épi floral et peut former une enveloppe.

⁶ *Le gajāpuṭa* est fait d’une fosse chauffée à forte température par une grande quantité d’excréments d’éléphant (100 à 1000) et dont les dimensions sont variablement prescrites. Cf. T.V. Sambasivam Pillai, *Tamil-English Dictionary of Medicine, Chemistry, Botany and allied sciences*, vol. 1, Madras 1931, *kayapuṭam*, p 937.

il peut devenir destructeur de tous les éléments de trouble et il ne produit jamais de vomissements, de vertiges et d'évacuations.”

Ces prescriptions diverses ne sont pas sans valeur thérapeutique. Le sulfate de cuivre, en particulier, est un collyre efficace contre les conjonctivites et blépharo-conjonctivites. Le sulfate de zinc qui peut être désigné aussi par *tuttha*, l'est également et a même été, en ophtalmologie générale, le plus couramment employé. Mais les préparations indiquées dans les textes qui viennent d'être étudiés sont à base de cuivre seulement. Leurs éléments minéraux et les produits de chimie rudimentaire qu'elles utilisent appartiennent à l'arsenal thérapeutique ordinaire de Suśruta et de Caraka c'est-à-dire de l'Āyurveda des premiers siècles de notre ère.

C'est à cette chimie qui s'avère aussi être celle du *Yogaśataka*, que se rattache un des autres ouvrages attribués à Nāgārjuna, le *Rasavaiśeṣikasūtra*.

Nous avons vu plus haut qu'une citation donnée par Ḍalhaṇa, comme étant de Nāgārjuna se trouvait justement être un *sūtra* de ce texte. C'est le colophon du commentaire qui indique l'attribution à Nāgārjuna. Dans l'édition de Sankara Menon, ce colophon se trouve sous sa forme complète à la fin du quatrième et dernier chapitre de l'ouvrage et, sous une forme abrégée, à la fin des autres. Il est le suivant :

iti bhadantanāgārjunasya pravrajitasya vaidyendrasya rasavaiśeṣikasūtrasya
narasiṃhakṛtaṃ bhāṣyaṃ samāptam //

Les désignations du Nāgārjuna en question comme *bhadanta* et *pravrajita*, et essentiellement la première qui est propre aux bouddhistes, le caractérisent bien comme bouddhiste, en même temps qu'il est qualifié de "prince des docteurs". Sankara Menon a pensé que, s'il n'était pas le docteur célèbre fondateur du Mādhyamaka, il pouvait du moins avoir été un moine d'un *vihāra* du Kerala, d'où provient le seul manuscrit trouvé. Il va jusqu'à supposer que le commentateur Narasiṃha qui fait état d'un guru Nāgavīryācārya auteur d'un commentaire, était le disciple de ce maître (p. 8, l. 14), lequel aurait pu être l'auteur du RVS et auquel il aurait attribué dans son colophon le nom de Nāgārjuna. Mais alors pourquoi l'aurait-il nommé Nāgavīryācārya dans le corps du même texte ? Un seul argument pourrait être en faveur de la supposition : les *sūtra* ne sont pas directement intelligibles mais le deviennent grâce au commentaire, le commentateur avait donc dû lui-même en obtenir directement l'explication de son maître et pour que celui-ci les ait compris il faut qu'il en ait été lui-même l'auteur. Mais cette dernière opinion est loin de s'imposer absolument : la transmission par

une suite de maîtres, par une *paramparā*, a pu suffire à l'instruction de Nara-siṃha.

Ce dernier, qui ne cite jamais Vāgbhaṭa, peut selon l'observation de Sankara Menon, avoir été antérieur à lui, autrement il n'aurait pu se dispenser de mentionner un auteur aussi célèbre au Kerala. Mais l'observation n'est pas décisive car rien n'assure que Vāgbhaṭa ait fait autorité au Kerala dès la rédaction de ses œuvres.

Quoi qu'il en soit, la teneur du *Rasavaiśeṣikasūtra* n'est en contradiction ni avec celle du *Yogaśataka* ni même avec celle de la philosophie du grand Nāgārjuna.

Le *rasa* dont il est traité dans l'ouvrage n'est pas le mercure comme dans la littérature alchimique générale et considérée comme relativement tardive. C'est le suc des substances, leur goût qui porte leurs propriétés et produit leur activité et il y a selon l'Āyurveda et le RVS six *rasa* : *madhura*, le sucré, *amla* l'acide, *lavāṇa* le salé, *kaṭu* le piquant, *tikta*, l'amer et *kaṣāya*, l'astringent. Les combinaisons et réactions de ces "goûts" expliquent, pour l'Āyurveda, dans l'organisme les phénomènes naturels qui, pour nous, relèvent de la biochimie. C'est en ce sens que le *Rasavaiśeṣikasūtra* se rattache à la chimie indienne, laquelle tiendra toujours compte des *rasa* pour juger des affinités ou oppositions des substances, de leurs combinaisons et réactions, et même des phénomènes extérieurs, comme ceux de l'ambiance et des saisons, et pour apprécier leurs caractères propres ou impropres aux emplois thérapeutiques variés.

L'ouvrage est ainsi tout différent du *Yogaśataka*, recueil de recettes. Il correspond non à la pratique médicale mais à une philosophie de la médecine et surtout de la matière médicale. Il dépasse la thérapeutique dont le *Yogaśataka* donne des exemples choisis et qui utilise les *rasa* dont le RVS disserte. Il ne se présente, en tout cas, entre les deux œuvres aucune contradiction. Mais le caractère philosophique du RVS le rapproche naturellement de la pensée du philosophe mādhyamika.

Son titre le caractérise comme une suite de "Sūtra sur les particularités spécifiques des goûts (ou du goût)". Il rappelle évidemment celui des *Vaiśeṣikasūtra* classiques et du *Nyāyavaiśeṣika*. Il manifeste le même ordre de réflexions sur les substances (*dravya*) et les propriétés (*guṇa*). Mais il traite aussi d'ontologie, étudiant les états naturels (*prakṛti*) des êtres et des choses et le problème de l'existence de la substance en entité indépendante de ses propriétés.

Le *Sūtra* 1, 31, cité par Ḍalhaṇa sur Suśruta, *Śārīrasthāna* IV, 80, est : *sapta doṣataḥ sapta guṇataḥ*. On compte, en effet, sept "états naturels" (*prakṛti*), selon le trouble (prédominant) et selon la propriété (prédominante)". Les

sept états naturels ou tempéraments sont dénombrés par Suśruta, Śār. IV, 62, comme correspondant à la prédominance d'un seul des trois troubles ou *doṣa* : vent (*vāta*), feu (*agni*, sous forme de la bile *pitta*) et eau (*toya*, sous forme du phlegme, *kapha*), ou de deux d'entre eux (ce qui donne encore trois états naturels) ou, enfin à l'action des trois à la fois, la même doctrine étant celle de *Yogaśataka* 95.

De même les propriétés générales (*guṇa*) sont trois : réalité claire (*sattva*), trouble d'agitation (*rajas*) et obscurité (*tamas*). Elles prédominent isolément ou deux par deux ou toutes ensemble, d'où sept états correspondants qui se rapportent à la disposition de l'esprit.¹

À l'égard de la substance (*dravya*), le RVS pose une première affirmation (*pūrvapakṣa*) : “la substance n'est pas autre que ses propriétés, puisqu'on ne la perçoit pas [en elle-même]”² et il ajoute “puisque'on ne la dissocie pas”, “qu'il n'y a pas d'appréhension de quelque chose de distinct comme l'est l'odeur” et “qu'il n'y a pas de sixième sens percevant la substance”.³

Mais on objecte que “la substance est autre que les propriétés, du fait de la différence de nombre” (la substance est une et les propriétés sont multiples, donc la substance existe indépendamment de ses propriétés) et “la différence de nombre vient de l'ensemble” (qui s'ajoute aux propriétés).

À cela on répond alors : “Non, car les propriétés ne sont pas appréhendées séparément [de la substance] comme le sont les corps d'une armée [séparément de l'armée]”.⁴ — On comprend par là que si on peut voir séparément les corps de l'armée et aussi l'armée entière qui les réunit, il n'en est pas de même des propriétés par rapport à la substance, laquelle n'est pas concrètement visible sous forme de leur ensemble.

Ces raisonnements en *sūtra* se présentent autrement que les *kārikā* du *Madhyamaka*. Mais il y a plus. Tandis qu'avec les *Prajñāpāramitā*, Nāgārjuna, dans les œuvres du *Madhyamaka*, dénonce constamment la “vacuité d'être propre”, la *svabhāvasūnyatā*, des choses du monde empirique, le RVS tout en admettant

¹ Ḍaḥ, sur Suśr. Śār. IV, 81-87 : *sattvādiguṇabhedena cittaprakṛtīr nir-dīśān āha*, “décrivant les états de l'esprit selon la division des propriétés, réalité etc..., il a dit...”

² *dravyam anyad guṇebhyo nāsty agrahaṇāt // II,1*

³ *avibhāgāt // 2 // gandhavād vyatiriktasyānupalabdheḥ // 3 //*
saṣṭhasya cendriyasya dravyagrāhakasyābhāvāt // 4 //

⁴ infanterie, cavalerie, chars, éléphants.

II, 5-8 : *saṃkhyābhedād dravyam anyad guṇebhyaḥ // 5 // saṃkhyābhedāḥ samudāyāpekṣaḥ // 6 // na vinirbhogenānupalabdher guṇānām senāṅgavat // 7 //*

l'existence conceptuelle de la substance lui refuse justement l'être propre. Selon lui : "ce sont les actions des substances qui sont pour la neutralisation ou l'accroissement des propriétés des *rasa*", "la raison d'activité en ce cas est la cohérence des choses combinées." "Et, de plus, du fait que les substances ont une infinité de *rasa*, de propriétés, de vertus et de maturations, l'être propre de la substance est inconcevable."¹

Ceci signifie non que cet "être propre", ce *svabhāva*, est inexistant mais bien que l'esprit n'y trouve rien de stable à saisir, qu'il est transcendant, ce qui correspond au caractère de la "vacuité", de la *śūnyatā*, qui est être absolu parce que néant de forme concrète.

Cette assertion nette semble donc bien correspondre à l'esprit propre du Madhyamaka, car les textes d'*Āyurveda*, y compris Suśruta révisé par Nāgārjuna, emploient banalement le terme de *svabhāva* pour désigner la nature des êtres et des choses et sans en contester l'existence en soi. Sur Suśruta, Sūtr. XXXV, 35 Ḍalhaṇa explique, dans le cas de l'homme, que c'est l'être propre du sang et du sperme de la mère et du père², donc l'individualité génétique. Caraka s'en sert à propos de ceux qui soutiennent que cette nature est la cause de la naissance (Sūtr. XI, 6). Il les réfute mais il ne lui dénie pas de substrat ontologique. Vāgbhaṭa utilise maintes fois le mot sans faire de remarques sur la validité du concept qu'il représente.

Ces faits rendent plausibles les traditions qui attribuent, et indépendamment les unes des autres, à Nāgārjuna le *Yogaśataka*, le *Rasavaiśeṣikasūtra* et la révision de la *Suśrutasaṃhitā*, voire un *Rasaratnākara*. Nāgārjuna a lui-même distingué un "réel au sens suprême, le *paramārīhasatya*, et un "réel à restriction", le *saṃvṛtisatya*. Il a pu viser l'un et l'autre : le premier comme bouddhiste, le second comme médecin, et nous venons de voir qu'en cette qualité de médecin, il ne trahissait pas les idées du philosophe bouddhiste.

Les auteurs āyurvédiques et chimistes lui attribuent encore nombre de formules³, la composition d'une *Ārogyamañjarī* qui paraît perdue et d'autres textes encore⁴. Un des plus importants, magique et médical, la *Yogaratanmālā*, a été

¹ III, 58-60 : dravyakarmāṇi ca rasaguṇaprasāmanavardhanaṃ prati yāni // 58 // saṃyuktasamavāyas tatra hetuḥ // 59 // dravyasvabhāvaḥ punar anantarasaguṇaviryavipākāvasthatvād dravyāṇām acintyaḥ // 60 //

² svabhāvā māṭṛpitrṣoṇitaśukrasvabhāvād ity arthaḥ — Autres mentions dans Suśr. : Sūtr. XLVI, 138, Śār. I, 11 ; IV, 78.

³ Reproduites dans G.N. Mukhopadhyaya, vol. III, p. 834-843.

⁴ Ibid. p. 825-834. Voir aussi *Yogaratanmālā*, *Yogaratanāvalī*, dans J. Filliozat, *Liste des Manuscrits de la Collection Palmyr Cordier*, J.A. 1934, I, p. 160.

récemment publié par le Professeur Priyavrata Śarma, avec un commentaire de Śvetambarabhikṣu Guṇākara composé en 1239, et avec une étude sur les œuvres attribuées à Nāgārjuna ou à des homonymes de diverses époques.¹

Dans le domaine technique il passe aussi pour l'auteur d'un traité de métallurgie aujourd'hui perdu² et d'un de magie, même de magie noire, le *Kakṣapuṭa* ou *Kacchapuṭa* ou encore *Siddhacāmuṇḍā* dont il existe de nombreux manuscrits, certains portant le titre de *Rasaratnākaramantrakhaṇḍa* tout en contenant le même texte. L'attribution est en outre soit à Nāgārjuna, soit à Siddhānāgārjuna ou à Nityanātha. Un texte de même titre mais plus court et de teneur différente a été traduit en tibétain (Tanjur, Rgyud, XXIII, 2). Des fragments manuscrits en koutchéen au contenu apparenté à celui du *Kakṣapuṭa* ont été trouvés à Kucā par P. Pelliot, comme ceux du *Yogaśataka*.³

Tous ces ouvrages sont techniques et n'ont pas de caractère bouddhique. Quant aux œuvres bouddhiques dont les manuscrits, quand elles sont conservées, et les traductions chinoises et tibétaines donnent pour auteur Nāgārjuna, elles sont encore beaucoup plus nombreuses⁴. Dans le Tanjur tibétain, les indications détaillées des colophons et des filiations du texte devraient permettre quelquefois de distinguer du grand Nāgārjuna des auteurs du même nom. Malheureusement elles ne font souvent que révéler des incertitudes d'attributions. C'est ainsi qu'en *Rgyud* LXV, 3 il est précisé que l'*Āryamañjuśrīguhyatantra-sādhanaśarvakaṛmanidhi nāma ṭikā* est un abrégé par le mahāyogin ācārya Nāgārjuna originaire du Betara, c'est-à-dire du Vidarbha⁵. Cette indication a été considérée comme se rapportant au grand Nāgārjuna mais elle en vise plutôt un autre car elle est en contradiction avec la plus ancienne mention concernant Nāgārjuna, celle du *Si-Yu-Che* datant du IV^e siècle⁶ et l'ouvrage, cette fois, peut difficilement être du grand Nāgārjuna.

Dans bien des cas on estime généralement que l'attribution est fautive ou

¹ *Nāgārjuna's Yogaratnamālā*, Varanasi, Chaukhamba, 1977.

² mentionné par Cakradatta (LXVI, 15) sous le titre de *Lohaśāstra*, cf. Panchanan Neogi. *Iron in Ancient India*, Calcutta, 1914, p. 53 et G.N. Mukhopadhyaya, p. 825.

³ J. Filliozat, *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie*, Paris, 1948, p. 10, 11, Texte et traduction p. 89-130, fac-similés.

⁴ Marcelle Lalou, *Répertoire du Tanjur* Paris 1933, Références sous Klu-sgrub, p. 174 (Les ouvrages non bouddhiques comme le *Yogaśataka* sont indiqués dans la même liste mais sont peu nombreux.)

⁵ P. Cordier, *Index du Bstan-'gyur*, II, p. 292.

⁶ E. Lamotte, *le Traité de la Grande Vertu de Sagesse*, Louvain, t, III, 1970, A. XXXVIII.

que des auteurs divers ont porté le nom de Nāgārjuna. La qualification de *śid-dha* qui accompagne souvent ce nom, ou bien l'addition de *pāda* au pluriel à sa terminaison paraissent rapporter l'auteur ainsi désigné à des milieux différents de celui de Nāgārjuna et moins anciens. Mais ces désignations ont pu être données tardivement, dans certains manuscrits, à l'auteur célèbre.

Une information due au savant arabe Al-Bērūnī écrivant au milieu du XIe siècle a paru longtemps décisive pour distinguer du grand docteur bouddhiste un Nāgārjuna alchimiste. Al-Bērūnī, en effet, donne comme auteur alchimiste indien un Nāgārjuna, natif du fort de Daihak près de Somnāth¹, ayant vécu une centaine d'années avant lui, donc au Xe siècle. Il n'y a pas de raison de refuser de croire à l'existence de ce personnage, mais il ne s'ensuit pas que le docteur bouddhiste n'a pas, lui aussi, été alchimiste, car Hiuan-tsang, vers 630, affirme qu'il était bien alchimiste, contemporain d'un roi Śātavāhana et qu'il avait vécu 500 ans avant lui-même². Hiuan-tsang, philosophe bouddhiste, acceptait évidemment une tradition établie sur Nāgārjuna et sans juger incompatibles l'enseignement du mādhyaṃika et l'exercice de l'alchimie.

Or la tradition en question nous est attestée par ailleurs. Sylvain Lévi l'a relevé dans son article posthume *Kaniṣka et Śātavāhana*³. Il souligne que les deux seules "épîtres au roi" connues dans l'Inde ancienne s'adressent aux deux rois rivaux Kaniṣka et Śātavāhana. Celle qui est adressée à Kaniṣka a pour auteur Maṛceta, l'autre, le *Suḥṛllekha*, "message à l'ami", est de Nāgārjuna à Śātavāhana. Ce texte n'est pas seul à lier Nāgārjuna à ce roi. Baṇa, au VIIe siècle, le fait dans son *Harṣacarita* et à propos d'un antidote merveilleux. Yi-tsing le fait encore au VIIe siècle en introduisant sa propre traduction du *Suḥṛllekha*.

La tradition est vite devenue fantastique. Elle l'est déjà dans le *Si-Yue-tche* au IVe siècle (312-385). Aussi n'est-il pas surprenant que toutes sortes d'ouvrages aient été attribués à un auteur de si grand prestige dans les domaines majeurs aussi bien de la philosophie bouddhique, où on en fait un bodhisattva, que

¹ E. Sachau, *Alberuni's India*, vol. I, p. 189.

² J. Filliozat, *Al-Biruni et l'alchimie indienne* dans *Al-Biruni commemoration volume*, Calcutta, 1951, p. 101 - 102 et *Laghuprabandhāḥ*, Leiden 1974, p. 266-270. Cf Stanislas Julien, *Mémoire sur les contrées occidentales*, Paris, 1859, t. II. p. 94 et suivantes ; Thomas Watters, *On Yuan chwang's Travels in India*, éd. éd. indienne, Delhi, 1961, II, 201.

³ J.A. janv-mars 1936, p.61-121, sur Nāgārjuna p. 103 et suiv. Voir plus récemment Venkata Ramanan, *Nāgārjuna's philosophy as presented in the Mahāprajñāpāramitā Śāstra*, Vermont et Tokyo, 1966.

des techniques précieuses où il est *siddha*. Mais il en résulte qu'il est très difficile de distinguer des apocryphes les œuvres authentiques de Nāgārjuna. C'est souvent la critique interne qui fait reconnaître les affinités et ce sont souvent les citations d'auteurs qui permettent de fixer la chronologie relative des œuvres. Malheureusement celle de Nāgārjuna lui-même est encore controversée, en sorte que leur situation dans le temps par rapport à lui, reste incertaine.

La somme que constitue le *Mahāprajñāpāramitāsāstra* dont Etienne Lamotte a donné la traduction monumentale est bien un des ouvrages les plus formellement attribués au "bodhisattva" Nāgārjuna par son traducteur en chinois, Kumārajīva. Pourtant E. Lamotte constate que certaines références du texte se rapportent à des auteurs ou des œuvres qui doivent être postérieures au grand Nāgārjuna¹. Kumārajīva, au début du Ve siècle², n'y prenait pas garde et confondait donc deux Nāgārjuna, qui avaient écrit en réalité dans des périodes différentes, ou il se trompait en attribuant le texte au plus célèbre. En tout cas il aurait dit qu'Āśvaghōṣa naquit après le Nirvāṇa du Buddha en 350 et Nāgārjuna en 530, et il plaçait le Nirvāṇa à une date qui équivaut à 637 avant J.C.³. Āśvaghōṣa serait donc né en 287 et Nāgārjuna en 107 avant J.C.⁴.

Si tout n'est pas faux dans ces nombres, l'un du moins est inacceptable : celui qui date le Nirvāṇa. Restent les intervalles entre ce Nirvāṇa et les naissances des grands auteurs. Si on admet leur exactitude on doit les faire partir du Nirvāṇa réel que la cohérence des données indiennes engage à placer en 478 et qui, de toute façon, ne peut être très éloigné de cette date⁵. On trouve alors la naissance d'Āśvaghōṣa en 178 avant J.C. et celle de Nāgārjuna en 52 après, ce qui est conforme au synchronisme de Nāgārjuna avec le Śātavāhana et Kaniṣka.

D'un autre côté Kumārajīva et son école ont fait de Nāgārjuna le maître et le prédécesseur d'Āryadeva et les ont placés dans les 800 ans et plus ou dans les 900 après le Nirvāṇa⁶. De plus il aurait encore été dit : Āśvaghōṣa illu-

¹ Etienne Lamotte, *Le Traité de la grande Vertu de Sagesse de Nāgārjuna*, Louvain, tome III, 1970, p. XXXIX ; tome IV, 1976, p. XII et suiv.

² E. Lamotte, *Traité...*, tome III, p. XLV, l'achèvement de la traduction a été donné comme étant du 1er février 406.

³ E. Lamotte, *L'Enseignement de Vimalakīrti*, Louvain 1962, P. 73.

⁴ E. Lamotte..., *Vimalakīrti*, p. 74 ; *Traité...* t. III, p. L et suiv.

⁵ *Inde classique* 375, 407 (t. I, p.202-203 et 219-220) - J. Filliozat, *Political History of India*, Calcutta, 1947, p. 106-109 et 132-133 — A. Bareau, *La date du Nirvāṇa*, J.A. 1953, p.

⁶ Lamotte,... *Vimalakīrti*, p.75

tra la fin de la Bonne Loi, Nāgārjuna apparut au début de la Loi contrefaite¹. Les deux périodes couvriraient chacune cinq cents ans, il faudrait donc comprendre dans l'indication attribuée à Kumārajīva non qu'Āśvaghōṣa était né en 350 et Nāgārjuna en 530 du Nirvāṇa, mais que le dernier était né 530 ans après le premier, soit 880 ans après le Nirvāṇa. Si donc on admet cette interprétation des intervalles on a, en partant de la date fautive du Nirvāṇa : Āśvaghōsa en 287 avant J.C. et Nāgārjuna en 243 après². Mais, en présentant ces résultats, Etienne Lamotte souligne qu'aucun historien ne pourra admettre qu'un intervalle de 500 ans ait séparé Āśvaghōṣa de Nāgārjuna³. Il faut donc renoncer à des calculs qui partent d'une date erronée du Nirvāṇa et qui reposent sur une donnée inadmissible et une probable confusion de personnes⁴.

De son côté Hiuan-tsang a évoqué un intervalle de 500 ans entre Nāgārjuna et lui-même, ce qui placerait Nāgārjuna au milieu du I^e siècle de notre ère mais ce nombre de 500, qui revient à toute occasion chez les bouddhistes, ne peut être considéré comme valable dans tous les cas où il est avancé. Il paraît seulement représenter un assez long temps indéterminé.

Nous nous trouvons généralement dans les sources chinoises en présence de deux sortes de données chronologiques d'inégale valeur. Celles qui concernent les traductions en chinois et les traducteurs sont le plus souvent originales, recoupées par des précisions et finalement exactes. Il en est tout autrement des supputations chinoises sur les sources indiennes, les auteurs indiens et leurs livres. Dans ce cas nous n'avons plus affaire à des données immédiates et la variété des solutions proposées, ainsi que leur incohérence fréquente, condamne les résultats.

Quoi qu'il en soit, nous nous trouvons ramenés à propos de Nāgārjuna à la tradition indienne du synchronisme avec un Śātavāhana, tradition qui est suivie par Yi-tsing dont le séjour en Inde a eu lieu de 673 à 685⁵. Yi-tsing entend

¹ *ibid.* p. 74... *Traité*, t. III, p. XLVI.

² *Traité*, T. III, p. LII-LIII

³ *Traité*, t. III, p. LIII.

⁴ En dernier lieu Jacques May dans *Hôbôgirin*, fascicule V, 1979, article *Chugan*, a retenu des considérations d'Etienne Lamotte que nous venons d'évoquer l'intervalle de 243 à 300 pour l'époque de Nāgārjuna et indiqué qu'il devait y avoir eu deux Nāgārjuna, le philosophe et un t̄antrika et siddha des environs de 645 d'après B. Bhattacharya (*Sādhanamālā*, vol. II, p. 41) tandis que Guenther, *The Royal song of Saraha*, Seattle, London, 1969, p. 12 ne croit pas à la duplication.

⁵ J. Takakusu, *A record of the Buddhist Religion as practised in India and the*

même préciser le nom de celui des Śātavāhana dont Nāgārjuna était l'ami. Il le donne comme *Shi-yen-te-ka*, d'après la transcription de Takakusu. Ce nom est généralement rétabli en *fantaka*. Mais un pareil nom n'existe pas. Il faut plutôt y reconnaître une forme **Sā(ṃ)taka(ṃ)*,¹ représentant *Sātakaṇi*, désignation portée par trop de souverains de la dynastie des Śātavāhana pour qu'il soit possible d'identifier parmi eux le contemporain de Nāgārjuna. Dans ces conditions, l'appartenance de Nāgārjuna, le philosophe bouddhiste, au premier ou au deuxième siècle de notre ère reste la plus probable.

Ceci fixerait l'époque du *Yogaśataka* s'il était assuré qu'il est bien de Nāgārjuna. Nous avons constaté au moins la cohérence entre l'enseignement du *Yogaśataka* et celui de la *Suśrutasaṃhitā* qu'il aurait révisée. Nous avons vu qu'une tradition diversement attestée rapportait au grand Nāgārjuna des œuvres de chimie médicale d'une nature généralement conforme à la chimie médicale de Suśruta et de tout l'Āyurveda ancien, mais que les idées du *Rasavaiśeṣikasūtra* faisaient écho à celles du Madhyamaka plus encore qu'à celles de cet Āyurveda ancien. S'il est évident qu'il est impossible que Nāgārjuna ait pu être l'auteur de toutes les œuvres qui lui sont attribuées² et qui appartiennent manifestement à des époques diverses, il est cependant difficile de rejeter a priori comme inauthentiques toutes celles qui ont trait à la médecine et parmi elles le *Yogaśataka*, le plus important par sa célébrité qui a dépassé les frontières de l'Inde.

Mais une objection se présente justement à son propos. Yi-tsing a attesté à la fin du VIIe siècle qu'un auteur avait récemment abrégé en un volume fort en vogue les huit membres de la médecine. On a voulu reconnaître dans cet abrégé soit l'*Uttaratantra* de la *Suśrutasaṃhitā* (ce qui ramènerait encore à Nā-

Malay Archipelago (AD 671-695) by I-Tsing., Oxford, 1896, p. 128.

¹ D.C. Sircar dans *The Age of Imperial Unity* édité par R.C. Majumdar, Bombay, Bharatiya Vidya Bhavan, 1960, p. 210 note, propose *Śāntikarṇa* ou *Śāntakarṇa* comme "Puranic corruptions of the name *Sātakarṇi*. La forme de ce dernier nom dans les inscriptions est *Sātakaṇi*, on peut donc le reconnaître directement en admettant avec D.C. Sircar la simple nasalisation de la première syllabe. On a *Śāntakarṇa* dans le *Bhāgavatapurāṇa* XII, 1,21 (ou 23 selon les éditions) mais *Śāntakarṇi* dans *Viṣṇuṣpur*. IV, 24, 45 comme variante de *Sātakarṇi* (Cf. V.R. Ramachandra Dikshitar, *The Purāṇa Index*, vol. III Madras, 1955 p 401 et 402).

² Voir à ce sujet les judicieuses remarques de D. Seyfort Ruegg, *Le Dharma-dhātustava de Nāgārjuna* dans *Etudes tibétaines dédiées à la Mémoire de Marcelle Lalou*, Paris, 1971, p. 448-471, notamment p. 453.

gārjuna) soit l'*Aṣṭāṅgasamgraha* ou l'*Aṣṭāṅgaḥṛdayasaṃhitā* de Vāgbhaṭa mais le premier n'est pas un manuel complet en lui-même et les autres, en dépit de leurs titres, ne suivent pas la division en huit membres et prétendent être des exposés complets de l'Āyurveda. Ce ne sont pas des abrégés, tandis que le *Yogaśataka*, lui, se donne précisément comme tel dès ses premiers mots. C'est pourquoi j'ai suggéré que ce *Yogaśataka*, qui répond ainsi à l'indication de Yi-tsing, devait être l'ouvrage visé par lui. La trouvaille en Asie centrale d'un manuscrit du *Yogaśataka* de l'époque même de Yi-tsing paraît bien confirmer cette identification¹. Malheureusement le pèlerin chinois considère l'ouvrage comme récent et surtout, comme il connaît bien par ailleurs Nāgārjuna et puisqu'il le place à l'époque des Śātavāhana, ainsi que nous l'avons vu, il est clair que ce n'est pas à Nāgārjuna, du moins pas au grand Nāgārjuna, qu'il attribue l'abrégé dont il parle sans en nommer l'auteur.

Les renseignements de Yi-tsing sont souvent sujets à caution. S'il était établi par ailleurs que le *Yogaśataka* est bien cet abrégé et qu'il est bien de Nāgārjuna, on constaterait simplement que Yi-tsing s'est trompé sur le temps. Mais rien n'est établi et l'assertion de Yi-tsing ne tranche pas la question. L'attribution du même texte, dans certains manuscrits à Vararuci ne fait que transférer ce texte à un auteur légendaire non bouddhiste mais de la même époque. Finalement, nous pouvons seulement être assurés qu'il s'agit du résumé, à la fois le plus bref, et le plus complet, de la médecine āyurvédique des premiers siècles de notre ère, médecine dont nous avons maintenant à apprécier la valeur thérapeutique.

Valeur du Yogaśataka

Un recueil d'une centaine de formules thérapeutiques seulement paraît dérisoire en regard de tous les maux que la médecine doit traiter et on peut s'étonner de sa diffusion et de son succès.

Sa nosologie comporte quelque 180 affections : maladies générales ou

¹ *Fragments de textes koutchéens...* p. 32-34, *Inde classique* t. II 53, p. 157. Cette suggestion n'a pas été connue de M. Claus Vogel, *Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅga-ḥṛdayasaṃhitā, the first five chapters of its Tibetan version*, Wiesbaden, 1965, p. 9, qui pense qu'il ne peut y avoir que peu de doute quant à l'identification avec Vāgbhaṭa de l'auteur non nommé par Yi-tsing. Cf. mon compte rendu de son livre dans *Indogermanische Forschungen*, 71, 1/2, Oktober 1966. M. Meulenbeld (*Mādhavanidāna*, p. 424) croit que l'hypothèse adoptée par Vogel est correcte.

troubles particuliers. Sa matière médicale consiste en un peu plus de 150 plantes et de 30 produits minéraux.

Le nombre des maux mentionnés est donc très faible. Il ne s'ensuit pas que le petit ouvrage n'entendait prescrire des remèdes que pour ce petit nombre. En effet, il use d'un moyen d'ailleurs classique dans la pratique de l'Āyurveda. Au lieu de définir toujours des entités morbides spécifiques, il énumère les signes, cette fois spécifiques, des actions respectives, mais souvent combinées des trois *doṣa*, des trois facteurs de trouble qui sont aussi, dans leur bon équilibre, les facteurs de la santé. Dès lors, en face du malade, la variété particulière du mal dont il est atteint n'est pas l'objet essentiel du diagnostic. Celui-ci consistera surtout en la reconnaissance des signes des *doṣa* dans le cas clinique présent. Pratiquement, il permettra simplement de discerner à l'intérieur des grandes catégories de maux tels que fièvres, diarrhées, etc ..., les cas qui peuvent relever de tel ou tel *doṣa* et, parmi les formules thérapeutiques polyvalentes, les plus adéquates en la circonstance.

La polyvalence des formules est escomptée grâce à la multiplicité des composants variés qui les constituent et qui est d'ailleurs de règle dans toute la médecine āyurvédique et non pas seulement dans celle-ci. En effet, la médecine, chez tous les peuples et de tout temps, a toujours affectionné les formules complexes où les effets des drogues se cumulent et se diversifient. La thérapeutique moderne ne fait pas exception et associe même volontiers plusieurs formules complexes à la fois. On peut ainsi souvent traiter en même temps la maladie et ses symptômes accessoires. On peut aussi, tout en administrant la substance efficace, réduire ses inconvénients éventuels et mieux adapter le traitement à la condition particulière du malade. Ceci se fait, en médecine ancienne, surtout par empirisme et tâtonnements, mais aussi, en Āyurveda, en vertu des principes théoriques du système des *doṣa* et des propriétés supposées aux drogues de favoriser ou d'entraver l'action de ces *doṣa*. Or ces propriétés ne sont pas toujours purement théoriques, bien que les *doṣa* n'existent pas en tant qu'entités physiopathologiques concrètes. En effet, la conception des *doṣa* n'est qu'un système d'interprétation structurale de la réalité physiopathologique. Il n'est pas entièrement gratuit. Le souffle représentant le vent qui est censé circuler dans les canaux n'est qu'une hypothèse rationnelle en soi quoique malheureuse en fait. Au contraire, l'existence de la bile et de la pituite ou phlegme est manifeste. L'effet empirique de certaines substances sur ces facteurs organiques est appréciable et, loin de dériver de la théorie, il fournit à celle-ci une base de crédibilité.

Quoi qu'il en soit la matière médicale du *Yogaśataka* n'est pas sans valeur. La plupart des plantes mentionnées sont d'ailleurs connues de longue date de

la pharmacopée générale. Elles ne sont pas des remèdes infailibles et celles qui étaient encore en usage au siècle dernier en Europe ont été supplantées, à quelques exceptions près, par la pharmacopée chimique, Beaucoup ont, en France été supprimées du Codex, mais un certain revirement s'est opéré et certaines y ont été plus récemment inscrites à nouveau.

Surtout, à la suite des succès thérapeutiques de certaines plantes comme le *sarpagandha* (*Rauwolfia serpentina* Benth) la pharmacologie recherche aujourd'hui dans l'analyse de nombre d'autres plantes des modèles chimiques naturels de substances utiles qui pourraient être reproduits et employés. Cette recherche se heurte, malheureusement, à l'imprécision habituelle des diagnostics et à l'incertitude des véritables indications thérapeutiques. Cette incertitude est surtout grave en ethnobotanique où le chercheur peut reconnaître les plantes présentées mais se trouve, quant aux maladies, tributaire d'informateurs qui les connaissent mal en elles-mêmes et ignorent la nomenclature technique moderne de l'enquêteur et même celle du langage populaire étranger.

La validité des renseignements des textes ayurvédiques comme le *Yogaśataka* est beaucoup plus grande et, dans l'Inde, la communication est possible non pas seulement avec des informateurs improvisés ou des guérisseurs peu capables de se faire entendre mais encore avec des *vaidya* traditionnels érudits et critiques connaissant à la fois les textes fondamentaux, les commentaires qui en précisent les données et la pratique des traitements. Il faut seulement se garder de ceux qui, par naïf orgueil national, prétendent trouver la science moderne préfigurée dans celle des anciens mais ne la trouvent jamais que d'étape en étape, après chaque découverte nouvelle de la médecine universelle. Ceux là font tort à la médecine traditionnelle car ils la discréditent en la vantant au lieu de l'expliquer.

Le *Yogaśataka* ne décrit ni les substances ni les maux qu'il nomme. Il n'est pas un traité mais un formulaire, et c'est dans l'ensemble de la tradition qu'on doit rechercher des connaissances et des définitions. Ce sont ses commentaires et les textes parallèles qui nous permettent d'identifier la plupart de ses données.

L'embarras que peut créer dans les identifications des plantes mentionnées l'usage fréquent d'un même nom pour des plantes différentes est généralement levé par les synonymies que fournissent les commentaires pour résoudre les ambiguïtés, Or si ces commentaires sont variés et ont été composés dans des régions différentes, leur accord est significatif d'une communauté d'interprétation. De plus, beaucoup de noms qui s'appliquent éventuellement à plusieurs plantes sont connus comme surtout employés pour l'une d'elles, connue elle-même pour ses propriétés thérapeutiques.

Cependant des incertitudes persistent.

Tout d'abord, même si les identifications botaniques ou minéralogiques paraissent assurées et si les indications thérapeutiques sont indiquées par le texte, il est impossible de savoir par le seul examen de ce texte quels sont les effets particuliers de chacun des ingrédients confondus dans les formules.

Dans certains cas il est aisé de l'inférer. Par exemple, nous avons déjà vu plus haut que certaines formules de collyres paraissaient valables contre les conjonctivites et blépharo-conjonctivites parce qu'elles contiennent du sulfate de cuivre dont nous connaissons nous-mêmes l'efficacité. Nous pouvons encore apprécier l'utilité d'un ingrédient tel que le sel gemme prescrit en même temps ainsi que l'eau, car nous savons aujourd'hui qu'un collyre gagne à être préparé avec du sérum salé isotonique aux larmes (14 pour 1000) plutôt qu'avec de l'eau pure. Le sel gemme de la formule, si la quantité employée avait peu de chance d'assurer l'isotonie, devait du moins avoir prouvé par l'expérience son utilité car le collyre à l'eau pure est plus douloureux. On ne cherchait d'ailleurs pas toujours à éviter toute douleur à l'instillation, puisqu'on prescrivait aussi en collyre les "trois épices" c'est-à-dire le gingembre, le poivre long et le poivre noir. C'était apparemment dans l'intention de provoquer une congestion locale et un larmolement très intenses comme on en a provoqué encore de nos jours avec un produit tel que la dionine. En tout cas la recette indienne de l'emploi du poivre long (*pippalī*, *Piper longum* Linn.) plus piquant encore que le poivre ordinaire, est ancienne et a été anciennement propagée en Europe puisque la Collection Hippocratique en fait état et sous le nom de *péperi* qui représente *pippalī* et nous a fourni les noms de *piper*, *poivre* etc... que nous appliquons au poivre noir.¹

Dans certains cas le choix entre plusieurs identifications s'avère impossible et c'est apparemment parce qu'un même nom peut désigner des plantes équivalentes dans la pratique encore que botaniquement différentes.

C'est le cas, par exemple, de *sprkkā* qui est communément réputée être *Trigonella corniculata* Linn., plante proche de *Trigonella Foenum Graecum* Linn., le fenugrec. Sur *Suśruta*, *Sūtr.* XXXVIII, 24, *Ḍalhaṇa* glose : *sprkkā kuṭīlapuṣpā sugandhidravayam auttarāpathikam*. *Kuṭīlā* est en effet un autre nom de *sprkkā* (*Rājanighaṇṭu*, XII, 126-128), un autre encore est *sugandhā* ce qui répond à l'indication de *Ḍalhaṇa* : "substance odorante du Nord". *Trigonella corniculata* est effectivement une plante du Nord de l'Inde. Malgré cela,

¹ J. Filliozat, *La doctrine classique de la médecine indienne*, Paris, 1949 et 2e édition 1975, p. 211 et *The classical doctrine of Indian medicine*, Delhi, 1964, p. 253. Cf. Hippocrate *Des Maladies des femmes*, 1,81, éd. trad. Littré, t. VIII, p. 203.

elle est connue en sinhala sous le nom de *pikmal* d'après Ch. Carter¹ et le *Glossary of Sinhala and Tamil names of the Plants of Sri Lanka* qui l'identifient ainsi et c'est ce nom sinhala qui glose *sprkkā* dans la version sinhala du *Yogaśataka* 69. Cependant, *The Nomenclature of the Plant Substance in twenty-five languages* en appendice à la *Carakasamhitā* de Jamnagar, en fait le mélilot (*Melilotus officinalis* Willd.)². M. Bhagwan Dash, dans le *Yogaśataka*, même, a opté pour *Delphinium zalil* Aitch. et Hemsl. qui est aussi une plante du Nord de l'Inde. Le commentaire de Dhruvapāla et celui de Samantabhadra sur Yog. 69 rendent tous deux *sprkkā* par *gandhadravya* "substance odorante". La trigonelle et le mélilot ayant une odeur très forte ce sont eux qui tous deux correspondent le mieux à la définition de la *sprkkā*. Celle-ci d'ailleurs est employée dans des bâtonnets à combustion (*varti*) pour produire une fumée odorante contre des démons, des fièvres, etc... selon un usage qui est répandu largement dans le monde entier. L'identification précise de la plante importe donc assez peu en ce cas.

Mais de toute façon les confusions ou assimilations du *melilōtos* grec et des trigonelles semblent bien remonter jusqu'aux Grecs et en tout cas à la pharmacopée arabe³.

Plus complexes sont d'autres cas tels que celui des plantes nommées *durālabhā*, *duḥsparśā* et *dhanvayavāsa*.

La première est d'ordinaire identifiée à *Hedysarum Alhagi* Linn., légumineuse présente en Egypte, Asie Occidentale, Nord de l'Inde et jusqu'au Dekkan et au Konkan. Cette plante produit une exsudation en laquelle on a cru reconnaître la manne des Hébreux. Elle passe pour laxative, diurétique et expectorante, son jus frais étant diurétique selon Nadkarni, mais la *durālabhā*, selon le *Rājanighaṇṭu*, détruit vent et bile, fièvres, tumeurs et altération des urines⁴. Selon le *Yogaśataka* elle est employée dans les fièvres (3 et 8) et la dysurie (16). Elle entre encore dans la composition complexe d'un collyre et d'un errhin ou d'un collutoire (60).

Selon Bhagwan Dash, il s'agirait de *Fagonia cretica* Linn. Selon l'édition de Caraka, de Jamnagar, *Fagonia arabica* Linn., ce qui revient au même. Opinion

¹ *A Sinhalese-English dictionary*, Colombo, 1965, p. 763.

² *The Charaka samhita*, Jamnagar, 1949, vol. VI, p. 120.

³ Cf. Dymock... *Pharmacographia Indica*, I, p. 405.

⁴ Le *Rājanighaṇṭu* IV, 53-55 lui attribue quatorze noms : *dhanvayasā*, *durālabhā*, *tāmramūli*, *kacchurā*, *durālabhā*, *duḥsparśā*, *dhanvī*, *dhanvayavāsaka*, *prabodhanī*, *sukṣmadala*, *virūpā*, *durabhigrahā*, *durlabhā* et *duṣpradarśā*. Indications : *vātapittaghñī jvaragulmapramehajit*.

semblable dans *Medicinal Plants of India*¹. Mais Nadkarni distingue d'une part *durālabhā* qui serait l'*Hedysarum* (Leguminosae) et d'autre part *duḥsparśā* et *dhanvayavāsa* qui seraient la *Fagonia* (Zygophylleae). L'habitat est le même pour les deux sortes de plantes et les propriétés indiquées sont analogues. Elles pouvaient donc être employées l'une pour l'autre en thérapeutique.

Mais le commentaire en sinhala du *Yogaśataka* rend toujours *dhanvayavāsa*, *duḥsparśā* et *durālabhā* uniformément par *hāl kasāmbiliya*. Pour ce nom Carter renvoie à *vikaṇṭaka* qu'il explique par *Alhagi maurorum* (ancien nom d'*Hedysarum alhagi*), à *val kahambiliya* *Fleurya interrupta* (Urticaceae) et à *gas kahambiliyā*, *Girardinia heterophylla* Decne (Urticaceae). Mais le *Glossary of Sinhala and Tamil names* donne pour *hālkahambiliyā* *Tragia involucrata* Linn. (Euphorbiaceae)². Seule de ces plantes mentionnées en sinhala cette dernière porte aussi un nom tamoul à Sri Lanka: *kāñcoṇṭi*³. A la différence des autres elle est répandue dans toute l'Inde du Sud et à Sri Lanka. En pays tamoul sept variétés en sont utilisées⁴. Elle est grimpante et urticante, tandis que *Hedysarum alhagi* et *Fagonia arabica* sont épineuses.

Dans ces conditions les qualifications de *duḥsparśā*, "au contact difficile", ou de *durālabhā*, "de récolte difficile", sont justifiées pour toutes ces plantes. Il apparaît donc que l'interprétation des divers noms de la plante doit avoir été *Hedysarum* ou *Fagonia* dans le Nord et *Tragia* dans le Sud et à Sri Lanka, parce que les deux premières plantes ne pouvaient être recueillies directement dans le Sud.

Comme il s'agit, en fait, de substances de faible activité, le remplacement des unes par les autres devait être sans grand inconvénient. De toute façon les formules de remèdes doivent partout être adaptées aux disponibilités en ingrédients recommandés et peuvent employer des succédanés qui, présentés à la place de la plante nommée dans la prescription originale, peuvent aussi donner lieu chez les botanistes à une identification différente pour un même nom.

La version tibétaine reproduit tel que l'original le donne le nom sanskrit de la plante qui n'a pas de nom tibétain ou donne un autre nom sanskrit synonyme. La plupart du temps c'est l'original sanskrit qui fournit l'identification de la plantes mentionnée en tibétain, les dictionnaires tibétains en langue européennes

¹ New Delhi, Vol. 1, 1976, p.406.

² *hāl* signifie "marais", *val* et *van* "de djangle", *gas* "arbre" et *vāl* "plante grimpante".

³ L'orthographe correcte est *kāñcōNRi*. On a encore *kāñcōRi*.

⁴ Sambasivam Pillai, *Tamil-English Medical dictionary*, Tome I, Madras, 1938, p.1319.

étant jusqu'à présent pauvrement informés en matière de botanique. Dans le cas qui vient d'être évoqué la version tibétaine du *Yogaśataka* rend par *byi-cher* uniformément, les noms employés dans le texte sanskrit.

Le nom de *byi-cher* figure chez Sarat Chandra Das avec l'explication suivante : "a medicine for external application". Suit, sans traduction : *byi-cher rims dug mkhal-ma'i cha-ba sel* qui signifie : "byi-cher guérit fièvres, poison (infections) et inflammation des reins."

Le *Yogaśataka*, se présentant comme rédigé à partir de la thérapeutique du Traité complet de la médecine ne prescrit pas exclusivement des plantes locales, d'où les adaptations nécessaires en des régions aussi différentes que le Tibet et Sri Lanka. Il ne donne pas lui-même d'indications géographiques, excepté une fois par allusion à la rivière Tāpī qui est du Gujrāt¹. La version tibétaine et le commentaire sinhala omettent cette précision qui leur était inutile. En revanche, à propos de la grenade (se'u), la tibétaine signale que celle-ci est du Népal (*Bal-po*), car c'était la région d'où on pouvait se la procurer au Tibet.

Sources de la présente édition.

Les manuscrits du *Yogaśataka* sont nombreux et il n'a été possible d'utiliser ici que les principaux.

Les plus anciens sont, outre les fragments sanskrits-koutchéens d'Asie Centrale, les deux manuscrits du Népal qui sont les suivants :

N 1 : original à Kāṭhmanḍu, Cf. Hara Prasad Sastri, *Report on the search of Skt. Mss. 1895-1900*, p. 9.

Ms. sur 12 feuilles de palmier toutes mutilées de leur tiers gauche. Donnée comme contenant le commentaire de Dhruvapāla intitulé *Candrakalā*, il n'en contient que quelques passages au début. Le texte du *Yogaśataka* est complet (sauf la mutilation du tiers gauche). Il s'arrête fol. 11 a ligne 4 avec le colophon suivant et la date :

kṛtir ācāryaśrīnāgārjjunapādānāṃ iti || śreyo'stu || samvat 535 phālguna śukla-daśamyāṃ ādrānaḥṣa (lire ādrānaḥṣatre). Suivent les indications relatives au copiste Dharmadatta. Il s'agit d'un ms. du février 1415 AD, en écriture calligraphique népalie.

N 2 : Cambridge Or. 150, cf. Cecil Bendall, *Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge, 1883*.

¹ cf. 50 note 4.

Ms. sur feuilles de palmier 1 à 26 mais manquent fol. 3,9,13 et 18 — Ecri-
ture népâlie à mātṛā en crochets.

Colophons : Fol. 11a 1.6 : paṇḍita [dhru]vapālaviracitāyāṃ candrakalī-
yāṃ śrīnāgārjunīyayogaśatavivaraṇapañjikāyāṃ kāyaciki[tsā samāptā] ||

Fol. 14 b 1.5 : paṇḍitadhruvapālaracitāyāṃ candrakalāyāṃ śrīnā[ga]-
rjuniyayogaśataśālākyatantra samāptaḥ.

Fol. 15b 1.2-3 : comme le précédent mais finissant par yogaśatasalyatantra-
samāpta ||

Fol. 166. l. 4-5 : ... nāgārjuniyayogaśate viṣatantram samāptam ||

Fol. 19 a 1.1 : vālatantraḥ (sic) ||

Fol. 19b 1.6 : rasāyanam ||

Fol. 20 a 1.3 : vājikaraṇaḥ (sic) ||

Fol. 26a 1.1 et suivants : ... jagat ārogyam bhavātī (109)

āśīrvādapadye ślokā yad atra kiñcid aparaṃ noktaṃ
vyādhiharaṃ tad evaṃ yogasate padam sūcitavyaṃ
suśrutādīsamhitāyāṃ uttaratantradarśanāt || ihāpy
aṣṭāṅgāyurvedakathanaṃ kṛtam i[ti] || sahatatve manya-
māno vākṣ[y]amānam uttaratantram anena ślokena
sūcitavyam iti śārī || 110 || yogaśatāgamasāstravaidya-
cikitsā samāptam iti || kṛtir ācāryaśrīnāgārjunapā-
dānām iti || saṃvatsare rasabhujāṅgavede pausasite
ekādaśyān tithau revatīnakṣatre varīyānayoḃe soma-
vāsare etasmin subhe dine likhitam idaṃ śāstram ||
suivent des vœux de bonheur.

Pour les deux manuscrits N1 et N2 j'ai disposé de photographies tirées sur
des clichés de la Collection Cordier à la Bibliothèque nationale. Pour les der-
nières lignes qui précèdent (Fol. 26 1.1 et suiv.), j'ai suivi presque constamment
une transcription de Cordier (Bibl. nat. sanscrit 1194), mes photographies étant
pratiquement illisibles dans cette fin du texte.

Il résulte du passage ainsi conservé par Cordier que Dhruvapāla non
seulement attribuait bien le *Yogaśataka* à Nāgārjuna, mais encore déclarait
"fait l'exposé de l'Āyurveda aux huit articles sur le vu de l'Uttaratantra dans la
Collection de Suśruta etc..."

Les stances qu'il commentait alors concernaient le recours à l'analogie pour
ce qui n'était pas dit dans le texte et finalement des vœux de santé. On voit
que Dhruvapāla renvoyait pour un plus grand nombre de prescriptions à la
Suśrutasaṃhitā et spécialement à l'*Uttaratantra*, ce qui ne contredit évidem-
ment pas la tradition qui a fait revoir toute la *saṃhitā* et peut-être rédiger
l'*Uttaratantra* par Nāgārjuna, alors que l'auteur lui-même au début du texte in-

dique qu'il opère d'après la thérapeutique du traité complet (de la médecine). En commentant la stance 1, Dhruvapāla n'a pas évoqué la *Suśrutasaṃhitā* mais bien "ceux qui commencent par Agniveśa" (Fol. 1b 1.5, agnivaṣyādibhiḥ, sic), ce qui n'exclut nullement *Suśruta* qu'il nomme finalement. C'est en effet tout l'ensemble de la tradition āyurvédique aux huit articles — Dhruvapāla l'a précisé — qu'a utilisé notre auteur pour composer son abrégé de ces huit articles, en lesquels il est d'ailleurs seul à avoir divisé son œuvre.

La date du Ms.N2, exprimée en mots chiffrés : rasa (6), bhujāṅga (1) veda (4) est donc 416 de l'ère népâlaise et correspond à 2 janvier 1296 AD. Une autre date est portée sur le fol.1 a : sam 504 bhadrāpadasuddhi 12 qui correspond à 28 août 1384.

B1. Ms.Acc.N. 9059. Central Library, Oriental Institute, Baroda.
28 fol., papier, écriture nāgarī, moderne.

Le ms. est intitulé *Yogaśataṭīkā* et contient en effet une *ṭīkā* de Samantabhadra lequel indique, comme auteur du *Yogaśata*, Vararuci et non Nāgārjuna. Mais le texte est identique à celui des mss. N1 et N2 et le commentaire de Samantabhadra est constamment en accord avec celui de Dhruvapāla. Le traité complet (de la médecine) à partir duquel est fait l'abrégé (st.1) est donné par Samantabhadra comme reposant sur Caraka, Suśruta et Bāhaḍa, en lequel nous pouvons reconnaître Vāgbhaṭa. La mention des deux premiers a entraîné celle du dernier des "trois grands", et n'indique pas que l'ouvrage primitif soit postérieur à Vāgbhaṭa. De toute façon, Samantabhadra devait ignorer la date de Vararuci personnage légendaire ou le placer, comme le veut souvent la tradition, au nombre des neuf joyaux de la cour de Vikramāditya et cela sans égard à l'époque de Vāgbhaṭa lui-même.

B2. Mss.Acc. N. 8007, feuilles de palmier, écriture telugu. Colophon : iti śrīmaithilahariharaśarmakṛto nāma yogaśatavyākhyāyā vaidyavallabhākhyāyāṃ nirgalitārthaḥ samāptaḥ. Mais la vyākhyā évoquée de ce Hariharaśarman ne consiste que dans quelques annonces de formules telles que : *atha jvaracikitsām āha*. Le texte est complet et le même que dans les autres mss. Date aux dernières lignes : viśvāvasu nāma saṃ(va)tsaranijacaitramāse asitapakṣe dvi[ti]yyāyāṃ induvāsare idaṃ bhavānīśānkareṇa likhitaṃ yogaśatakaṃ. L'année *viśvāvasu* où travaillait le copiste Bhavānīśānkara est la 39e d'un cycle de Jupiter malheureusement non indiqué. Le ms. étant donné comme d'environ 1800 dans la copie dont j'ai disposé, il s'agit de 1785 le 17 avril selon les autres précisions de la date.

m1. Madras P.M.1388.

Colophon final : iti cikitsite yogaśate nāma grantho yaṃ samāptaḥ

Date : samvat 1815 varṣe śāke 1582 pravartamāne jeṣṭhavadī bhaume likhito yaṃ śamkaraśataḥ Ces deux dates sont inconciliables, la première correspondant à 1748 et la seconde à 1660, au moins l'une d'elles est erronée.

Le texte est toujours le même, il est seulement entremêlé de titres tels que *hiṅvaṣṭakacūrṇam*, *samudrādyacūrṇam*, parfois de mantra, comme *oṃ aruṇāya huṃ phaṭ svāhā* qui ne se présentent jamais dans le *Yogaśataka*, enfin d'intercalations tirées de Vāgbhaṭa, ce qui est d'ailleurs indiqué à juste titre. Ainsi, après 105 (numéroté 10 dans le ms.) et avant 106 (numéroté 12) se place comme venant de Vāgbhaṭa, AH., Sūtra.XII,22-24 et après 108 (numéroté 14) AH Sūtr.1,26-29. Mais le nom de l'auteur du texte principal n'est pas mentionné.

m2. Madras PM 1389

Une stance d'introduction qui s'ajoute à notre texte est :

namāmi dhanvantarim ādidevaṃ
varam munīnām iti śālihotram |
paropakārāya kṣatām hitārtham
viracyate yogaśatābhidhānam ||

“Je salue Dhanvantari, le dieu Primordial (Brahman),
le plus grand des sages, ainsi a dit le Śālihotra.

Pour le service d'autrui, pour le bien de ceux qui sont lésés,
est composé le [livre] du nom de Yogaśata.”

Nombre d'additions sont faites au texte original.

Les trois premières stances de celui-ci sont reproduites respectivement aux stances 2,3, et 16 du ms.

Colophon : iti śrīyogaśataṃ vaidyaka nāma samāptam iti

Date : samvat 1684 vatsare sāke 1547 pravartamāne mādhavadi gurau sampūrṇa... Le ms. est donc du 12 mai 1625 mais samvat 1684 serait à corriger en 1682.

m3. Madras P.M. 1390

Texte commençant et finissant comme le *Yogaśataka* mais comprenant par multiples additions 398 stances. Très fautif.

Colophon : ity āyurvedaśāstre vṛddhayogaśataḥ samāptaḥ

Date : śāke bāṇaśarāṃg[ā]bhra (yarimi ?) māse sahasye tathā pakṣe kṛṣṇasa-māhvaye haritithau vare bhṛgu(tmi ?) udbhave — *abhra* vaut O, on aurait donc 0455. Il faut sans doute entendre 1455 śāka = 22-23 janvier 1533 AD.

Le *Yogaśataka* est en réalité noyé dans un recueil près de quatre fois plus volumineux. Le titre de *vṛddhayogaśata* n'implique pas qu'il s'agisse d'un

Yogaśata ancien dont le nôtre serait un abrégé, mais *vr̥ddha* veut dire ici “augmenté”.

Ca. Bibliothèque nationale, Sanskrit 1307, collection Cordier.

Copie de Asiatic Society of Bengal n°3115. Cf. Rajendralal Mitra, *Notices*, 4017. Sans date, fin du XIX e siècle, 16 fol., nāgarī soignée, très fautif.

Attribué à Vararuci, avec *ṭikā* intitulée *Yogacintāmaṇi* par Śrīpūrṇasena (début ... śrīpūrṇasenena subodhanārtham prārabhyate yogaśatasya ṭikā ... yogaśatam karttukāmo vararuciḥ śāstrādaḥ pratijñāṃ karoti kṛtsnasyeti...)

Colophons : Fol. 15b 1.8-9 : iti śrīpaṇḍitaviracitaṃ yogaśataṃ samāptam sarvagraṃthagraṃtha 750 saṃkhyā-

Fol. 16 a 1.15 : ity abhidhānacintāmaṇiyogagraṃthaṭikā saṃpūrṇamyoga-cintāmaṇi, bhidhānagraṃthaṭikā saṃpūrṇanām.

A. Bibliothèque nationale, Sanscrit 1198. Collection Cordier.

Autre copie du ms. As. Soc. Beng. 3115.46 fol., nāgarī calligraphiée. Colophon légèrement différent : ity abhidhānacintāmaṇiyogaśatakaṭikāsaṃpūrṇam

JK. Bibliothèque nationale, Sanscrit 1195. Collection Cordier.

Copie du ms. 3106 de la Bibliothèque du Temple de Raghunātha, Jammu Kashmir. 12 fol., nāgarī à gros caractères. Texte seul. S'arrête avec 86 de notre édition.

Colophon : iti śrīyogaśatakasūtraṃ samāptam

Date : saṃvat 1914 śravaṇa vadī = 1857 AD., juillet-août.

C1. *Yogasatakaya* edited corrected and arranged with notes by the late Pandit Batuvantudave, New ed. Colombo, 1898.8° II et 86 pages, imprimé, écriture sinhala. S'arrête avec une stance 101 correspondant à 106 de notre édition. — Cette édition a été populaire à Sri Lanka ; la 10e (que je n'ai pu voir) est signalée comme parue en 1957 et n'ayant pas été la dernière, par Heinz Bechert, unter Mitarbeit von Maria Bidoli, *Singhalesischen Handschriften*, Teil, I, Wiesbaden 1969, page 120, à propos d'un ms. du même texte conservé à Göttingen, s'arrêtant aussi avec notre stance 104 et dont le commentaire (*sannaya*) est presque identique à celui de l'édition (mais avec une multitude de fautes). Ce ms. a la particularité de commencer par l'invocation : *namas samantabhadrāya* qui est remplacée dans le ms. suivant (176 même page) par celle plus courante de : *namas sarvajñāya* — H. Bechert signale des catalogues où sont mentionnés nombre de mss. du même texte.

C2. Bibl. nat. sanskrit. 1016. Cf. A. Cabaton, *Bibliothèque nationale, Catalogue sommaire des manuscrits sanscrits et palis*. Paris, 1907, 1, p. 172, écriture sinhala, XVIIIe siècle.

Bibliothèque nationale, Sanscrit 1292. Collection Cordier.
60 fol. Lacune de st 1.

Colophon : iti rūpanayanakṛta yogaśataṭikā samāptā

Date : samvat 1959 māghaśuklā 5 saumyavasare=1881 AD.

Ce dernier ms. et les mss. Bibliothèque nationale, Sanskrit 1256 (attribution à Nāgārjuna) et 1196 (attribution à Vararuci) n'ont pas été l'objet d'un dépouillement complet ici. D'une manière générale la tradition du texte depuis le ms. de l'Asie centrale jusqu'à l'édition singhalaise apparaît comme remarquablement fixée, en dépit des fautes relativement mineures des copistes, et être confirmée par la version tibétaine où les divergences ne sont qu'accidentelles (par exemple en 100 *tandrā*, "lassitude" est rendu par inadvertance par *rgyud = tantra*).

La fidélité de cette tradition est encore confirmée par les citations de stances du *Yogaśataka* qui se retrouvent avec ou sans référence, dans plusieurs ouvrages āyurvédiques et qui sont entrées dans notre appareil critique.

Ces ouvrages āyurvédiques sont les suivants :

Carakasamhitā, Cik. XXVI, 20 =		Yog. 23
	22 =	20
Hāritasamhitā 3.11.93	analogue à	5
3.11.67		6
Vāgbhaṭa AS, Cik. XVI (t. 11, p.12) analogue à		19
Utt. VIII,	14-16	70
	17	69
	23	72
	24	73
AH, Cik. XIV,	38	22
AH, Cik. XIV,	38	22
Utt. V,	10-13	70
Utt. V.	13	69
	19	72
	20	73
	XXV,	67
	XXXVI,	72
		64
		65

	XL,	50	89
Cakradatta.	I. Jvaracikitsā	75	8
		81	6
		125	5
		126	4
		159	7
		209	40
	III. Atisāracik.	53	10
	VI. Agnimāndyacik.	11	29
	VIII. Paṇḍurogacik.	6	30
	XI. Kāsacik.	27	32
	XII. Hikkāśvāsacik.	10	24
	XIII. Svarabhedacik.	5	26
	XXIII. Vātaraktacik.	4	17
	XXX. Gulmacik.	28	22
		32	25
		33	20
	XXXII. Mūtrakṛcchracik.	6	16
		23	15
Cakradatta	XXXV. Pramehacik.	18	9
	XLIV. Vraṇāśothacik.	75	64
	L. Kuṣṭhacik.	14	27
		23	36
		90	38
	LIII. Visarpasphoṭacik.	30	42
	LIX. Netrarogacik.	24	49
		27	46
		125	51
		131	47
		143	53
	LXV. Viṣacik.	6	65
	LXVI. Rasāyanādhikāra	11	77
	LXVII. Vṛṣyādhikāra.	6	77 bis
Vaṅgasena.	XXXII,	135	22
	LXXI,	132	66
Śārṅgadharasaṃhitā,	Utt. XI.	45	36
Kāmakautuhala,	III,	I	77 bis

On trouvera d'autres références à des passages similaires et à ceux qui se

trouvent dans des ouvrages modernes tels que le *Yogaratnākara* dans Bhagwan Dash sous le n° correspondant de chaque stance (voir Concordance de cette édition avec la sienne).

L'édition sanskrite repose donc sur les sources qui viennent d'être énumérées, et qui, comme nous l'avons constaté, sont remarquablement homogènes. La version tibétaine placée en regard est celle du Tanjur de Pékin.

Je remercie Mlle Alix Raison pour l'aide qu'elle m'a apportée, ainsi que M. Dakpa qui a bien voulu relire la copie que j'avais faite du texte tibétain et, naturellement, mon ami N. R. Bhatt qui m'a donné comme de coutume de précieux avis.

MÈTRES

Samavṛtta.

Pāda de 11 syllabes :

Indravajrā (16) : 29, 30, 35, 38, 41, 47, 54, 58, 67, 74, 80, 82, 89, 95, 96, 99.

Upendravajrā (3) : 2, 81, 88.

Upajāti (39) : 1, 4, 6, 7, 8, 10, 12 à 17, 20, 23, 31, 32, 34, 36, 37, 40, 45, 46, 48,

49, 50, 55, 56, 68, 75, 76, 83, 90, 97, 98, 100, 104, 105, 106, 109,

Upajāti (ākhyānakī), (4) : 5, 11, 57, 79.

Upajāti (viparītākhyānakī), (3) : 9, 18, 66.

Dodhaka (1) : 77 bis.

Pāda de 12 syllabes :

Vaṃśastha (3) : 33, 63, 65.

Pāda de 13 syllabes :

Mañjubhāṣiṇī (1) : 43.

Prahaṣiṇī (1) : 91.

Pāda de 14 syllabes :

Vasantatilaka (17) : 3, 19, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 39, 51, 85, 86, 92, 93, 94, 107,
108.

Mattamayūra (1) : 61.

Pāda de 19 syllabes :

Śārdūlavikrīḍita (14) : 25, 52, 53, 59, 60, 62, 64, 70, 71, 84, 87, 100, 102,
103.

Pāda de 21 syllabes :

Sragdharā (3) : 44, 59, 77.

Pāda de 30 syllabes :

Aṛṇava (1) : 72.

Pāda de 36 syllabes :

Vyālaka (1) : 73.

Ardhasamaṣṭita.

Viyoginī (1) : 78.

Puṣpitāgrā (1) : 42.

Mètres tibétains.

— 7 syllabes par quart (3) : 1, 2, 90 (7, 7, 14). — Correspondent à upajāti.

— 9 syllabes par quart (76) : 3 à 24, 25 à 41, 42 (double stance correspondant à un śārdūlavikriḍita), 43, 45 à 51, 54, 55, 56, 58, 65 à 68, 74, 75, 78 à 83, 86, 88, 95 à 99, 100 (incorrect : 17, 9, 9), 104 à 106, 107 (double stance). — Correspondent en général à upajāti ou indravajrā.

— 11 syllabes (11) : 57 (upajāti), 61 (mattamayūra), 63 (vaṃśastha), 76 (incomplet), 85 (vasantatilaka), 91 (praharṣiṇī), 92 à 94 (vasantatilaka), 108 (vas.), 109 (upajāti).

— 13 syllabes (1) : 44 (sragdharā).

— 15 syllabes (2) : 52, 53 (śārdūlavikriḍita).

— 17 syllabes (11) : 25, 59, 60, 62 (licence pour 1 et 2 = 18 + 16 = 17 × 2), 64, 70, 71 (incorrect, 1 et 2 = 16 + 19 = 35), 84, 101, 102, 103. — śārdūlavikriḍita.

— 21 syllabes (2) : 69, 77 (3° quart incomplet : 17 syll.) — sragdharā.

— 29 syllabes (1) : arṇava.

— 34 syllabes (1) : vyālaka.

Irréguliers : 77 bis : 17, 9, 9 syll., correspond à dodhaka.

87 : syll. 21, 23, 17, 17, śārdūlavikriḍita.

89 : syll. 17, 15, indravajrā.

BIBLIOGRAPHIE

(Ouvrages les plus usuels)

Achart (A. Dj.). *Quinze cents plantes dans l'Inde*. Pondichéry, 1905, 8°, 494 pages.

Bhagwan Dash. *Tibetan Medicine with special reference to Yoga Śataka*. Dharamsala, Library of Tibetan Works and Archives, 1976, 8°, XVI et 390 pages.

Cakradattaḥ (cikitsāsamgrahagranthaḥ) Śrī Cakrapāṇinā viracitaḥ śrī Śivadāsa-senaviratayā tattvacandrikāsamākhyayā vyākhyayā samalaṃkṛtaḥ / ... śrī Jīvānandavidyāsāgarabhaṭṭācāryeṇa saṃskṛtaḥ prakāśitaś ca / ṛtṛiyasaṃs-karaṇam / Kalikātānagaryyāṃ, 1897, in-8°, 16 et 835 pages. (Cakr.).

Caraka. *The Charakasamhitā by Agniveśa* revised by Charaka and Dṛdhabala with the *Āyurveda-Dīpikā* Commentary of Chakrapānidatta edited by ... Jādavaji Trikamji Āchārya, third ed. Bombay, 1941, 8°, 18, 43, 3 et 738 pages. (Car.).

Carter (Charles). *A Singhalese-English Dictionary*. Colombo, 1965. Appendix Botanical names, pp. 734-886.

Dechambre (A.). *Dictionnaire encyclopédique des Sciences Médicales*. Paris, in-8°, 100 vol. 1864-1889.

Dictionnaire Thibétain-Latin-Français par les Missionnaires catholiques du Thibet [par Renou, Fage et Desgodins]. Hongkong, in-8°, 1899.

Dutt (Uday Chand). *The Materia Medica of the Hindus* with a glossary of Indian Plants by George King. Revised ed. with additions and alterations by Kaviraj Binod Lal Sen, Kaviraj Ashutosh Sen and Kaviraj Pulin Krishna Sen. Calcutta, 1922, VIII et 356 pages.

Dymock, Warden, Hooper. *Pharmacographia indica*. London-Bombay-Calcutta, 1890-1891, 3 vol.

Filliozat (Jean). *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie*. Paris, 1948, 8°, 157 pages, 8 pl. h. t.

Giraudeau (S. E. Mgr.). et R v. P re Francis Gor . *Dictionnaire français-tib t-ain (Tibet oriental)*. Paris, 1956, 4 .

A glossary of Sinhala and Tamil names of the plants of Sri Lanka by W. M. Bandaranayake, S. C. Weerasekera and S. Balasubramaniam, dans the Sri Lanka Forester (The Ceylon Forester) vol. XI. nos 3 and 4 (New Series) Jan.-Dec. 1974, p. 65   149.

H r ta. *Harita-sanhita. A complete system of Hindu Medicine* by Maharshi Atraya edited and published by Kavir j Binod Lal Sen. Calcutta, s.d., 8 , XXXII et 420 pages.

K makaut hala sr yuta Hem driviracita. Mur d b daniv si  yurvedoddh raka  ligr maj  vai yak tabh  anuv dasameta. Bamba , samvat 1958,  ake 1823 [1901], 8 , 52 pages.

Kumaran Krishnan. *Ayurvediya oshadhi nighantu*. New Delhi, Central Council of Ayurvedic Research, 4 , IX, 842, 386 et 27 pages.

Medicinal Plants of India. New Delhi, Indian Council of Medical Research, Vol. I, 1976, 4 , XIV et 488 pages. pl. h. t.

Meulenbeld (G. J.). *The M dhavanid na and its chief Commentary*. Chapters 1-10. Leiden, 1974, 8 , XII et 709 pages.

Nadkarni (A. K.). *Dr. K. M. Nadkarni's Indian Materia Medica*. Third ed. rev. and enl., Bombay, 1976, 2 vol, 8 . T. 1 : LXXII et 1319 pages, T. 2 : VI, 2 et 968 pages.

Narahari. *Rajanighantu. A popular dictionary of medical terms by Narahari Pandit* ed... by Ashu Bodha Bhattacharjya and Nitya Bodha Bhattacharjya. Calcutta, 1899, 8 , 22 et 476 pages.

Nityan tha. *Rasaratn kara  : siddhanityan thapranita ...*  ligr mak ta  bh  atik vibh  ita  sam odhita  ca : Mumbayy m, 1897, 8 , 39 et 944 pages.

Raison (Alix). *La H r tasamhita...* avec un index de nomenclature  yurv dique. Pondich ry, 1974, 8 , XLVII et 397 pages.

Rasavaiśeṣikasūtram narasimhakṛtabhāsyopetam, edited by N. E. Muthuswami, Trivandram, 1976.

Sarat Chandra Das. *A Tibetan-English Dictionary*. Calcutta 1902. 4°.

Śārṅgadharasamhitā by Pandit Śārṅgadharāchārya... with the Commentary Aḍhamalla's Dīpikā and Kāśīrama's Gūḍhārtha-dīpikā, ed. ... by Paraśu-rāma Śāstrī. Bombay, 1931, 8°, 398 et 15 pages. (Śārṅg.).

Suśruta. *The Suśrutasaṃhitā of Suśruta* with the Nivandhasaṅgraha Commentary by Śrī Ḍalhānāchārya and Nyāyachandrikā Pañjikā of Śrī Gayadāsāchārya on Nidānasthāna. Rev. Third Ed. ... by Jādavji Trikamji Āchārya. Bombay, 1938, 8°, 24, 55 et 824 pages. (Suśr.).

Umeśacandragupta. *Vaidyakaśabdasindhu* rev. and enl. by Kaviraj Nagendra Nath Sen. Calcutta, 1914, 8°, 12, 16, 4 et 1212 pages. (VŚS).

Vāgbhaṭa. *The Astāngahṛidaya. A Compendium of the Hindu system of medicine* ... with the commentary of Aruṇadatta ... rev. and collated by Aṇṇā More-svar Kunte, 2d rev. ed. Bombay, 1891, 8°, 3, 29, 51, et 588 pages. (AH).

Aṣṭāṅgasamgrahaḥ ... éd. Gaṇeśa Sakhārāma Tarṭe. Muṃbāpura, 1888, 8° 3, 3, 306, 421, 3 et 5 pages. (AS).

The Rasaratnasamuchchaya ... by Vāgbhaṭāchārya ed. by Krishnarāvaśarman ... Poona, Anandaśrama Sanskrit Series, n° 19, 1890, 8°, 2, 2, 5, 5, 11, 302 et 12 pages.

Vaṅgasenaḥ ... śrīmadbhiṣagvaryyavaṅgasenābhidheyena viracitaḥ ... Kumārākhyagosvāminā ... saṃsodhitaḥ prakāśitaś ca. Kalikātānagare, 1889, 8°, 96 et 1127 pages. (Vaṅg.).

Veṇimādhavaśāstrī Jośī et Nārāyaṇa Hari. *Āyurvedīya mahākośaḥ arthāt Āyur-vedīyaśabdakośaḥ*, Muṃbāi, 1968, 2 vol., 4°. T. 1. : 16, 975 et 25 pages, T. 2 : 5, 324 et 11 pages.

Vṛnda, *Vṛndamādhava or Siddhiyoga, with Śrīkaṇṭhadatta's commentary, called Kusumāvalī*, Poona, Ānandaśr. S.S n°27.

N.B. Cet ouvrage était déjà imprimé quand j'ai eu connaissance de l'édition suivante d'un *Yogaśataka* attribué à Vararuci qui est pratiquement identique à notre texte. Elle est en écriture gujrati, accompagnée d'un commentaire en gujrati par Vijayaśaṃkarkar Dhanaśaṃkar Munśi, Amadābād, 1973, in 12, 94 pages.

ABRÉVIATIONS

- A - Bibliothèque nationale, sanscrit 1198
AH et AS Aṣṭāṅgahr̥dayasaṃhitā, et Aṣṭāṅgasamgraha.
B1 - Baroda Acc. N° 9059
B2 - —————8007 (6)
Bhagwan Dash Tibetan Medicine ...
C1 - Yogasatakaya, éd. Colombo, 1898
C2 - Bibliothèque nationale, sanscrit 1016
Ca Bibliothèque nationale, sanscrit 1307 (Calcutta)
Car. Caraka
Cakr. Cakradatta
JK Bibliothèque nationale, sanscrit 1195 (Jammu-Kashmir)
Kout. Fragments de textes koutchéens
M1 Madras P.M. 1388
M2 Madras P.M. 1389
M3 Madras P.M. 1390
m. c. metri causa
N1 Népal. H.P. Sastri.
N2 Népal. Cambridge.
RR Rasaratnākara.
RRS Rasaratnasamuccaya
RVS Rasavaiśeṣikasūtra
Śārṅg. Śārṅgadharasaṃhitā
SCD Sarat Chandra Dash
T version tibétaine, Tanjur Mdo CXVIII, 1, Bibl. nat. tibétain 313, fol. 1-9.
Vāg. Vāgbhaṭa
Vaṅg. Vaṅgasena
var. variante
Vṛnda. Vṛndamādhava
VŚS Vaidyakaśabdasaṃdhu par Umesh Chandra Gupta.

TEXTES SANSKRIT ET TIBÉTAÏN

66340



योगशतकम्

[बुद्धाय भैषज्यगुरुवैडूर्यप्रभराजाय नमः]
[आर्यनागार्जुनाय नमः]

कृत्स्नस्य^१ तन्त्रस्य गृहीतधाम्न^२-
श्चिकित्सिता^३द्विप्रसृतस्य^४ दूरम्^५ ।
विदग्धवेद्यप्रतिपूजितस्य
करिष्यते^६ योगशतस्य बन्धः ॥१॥

परीक्ष्य^१ हेत्वामयलक्षणानि
चिकित्सितज्ञेन^२ चिकित्सकेन^३ ।
निरामदेहस्य हि भेषजानि
भवन्ति युक्ता^४न्यमृतोपमानि ॥२॥

छिन्नोद्भवाम्बुधरधन्वयवासविद्वै^१-
र्दुःस्पर्शपर्पटकमेघ^२किराततिक्तैः ।
मुस्ताटरूषकमहौषध^३धन्वयासैः
क्वाथं पिबेदनिलपित्तकफज्वरेषु ॥३॥

क्षुद्रा^१मृतानागरपुष्कराह्वयैः^२
कृतः कषायः कफमारुतोत्तरे^३ ।
सश्वासकासा^४रुचिपाश्वरुक्करे^५
ज्वरे त्रिदोषप्रभवे प्रशस्यते^६ ॥४॥

शुद्धिः यः वक्तुः च ।

सदसः कुतः श्रवणं श्रुत्वा वैकुण्ठं तदेतच्छुद्धिः योऽप्युच्यते
लोकं योऽपि । न स गतः यः शुद्धिः योऽप्युच्यते लोकं योऽपि ॥

मिः तु प्रथमः योऽपि श्रुत्वा शुद्धिः यः ।
अथ योऽपि श्रुत्वा श्रुत्वा यः शुद्धिः यः ।
श्रुत्वा यः अथ यः यः यः यः यः यः ।
शुद्धिः यः वक्तुः योऽपि योऽपि यः ॥ १ ॥

यदुक्तं तु शुद्धिः श्रुत्वा शुद्धिः यः ।
श्रुत्वा योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ।
श्रुत्वा योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ।
यदुक्तं योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ॥ २ ॥

शुद्धिः योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ।
शुद्धिः योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ।
शुद्धिः योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ।
यदुक्तं योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ॥ ३ ॥

शुद्धिः योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ।
यदुक्तं योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ।
शुद्धिः योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ।
यदुक्तं योऽपि योऽपि योऽपि यः यः ॥

आरगदधग्रन्थिक^१मुस्ततिक्ता^२-

हरीतकीभिः क्वथितः कषायः ।

सामे सशूले कफवातपित्ते

ज्वरे हितो दीपनपाचनश्च^३ ॥५॥

द्राक्षाभया^१पप्टकाम्बुतिकतैः^२

क्वाथं सशम्याकफलं विदद्यात्^३ ।

प्रलापमूर्छाभ्रमदाहशोष^४-

तृष्णान्विते पित्तभवे ज्वरे तु^५ ॥६॥

निदिग्धकानागरकामृतानां

तोयं^१ पिबेन्मिश्रितपिप्पलीकम्^२ ।

जीर्णज्वरारोचककासशूल-

श्वासाग्निमान्द्यादितपीनसेषु^३ ॥७॥

दुरालभापप्टकप्रियङ्गु^१-

भूनिम्ब^२वासाकटुरोहिणीनाम् ।

क्वाथं^३ पिबेच्छर्करयावगाढां

तृष्णाल्त्रपित्तज्वरदाह^४युक्तः ॥८॥

[ज्वरचिकित्सा^५]

फलत्रिकं दारुनिशां^१ विशालां

मुस्तां च^२ निष्क्वाथ्यं^३ निशांशकल्कम्^४ ।

पिबेत्कषायं मधुसंप्रयुक्तं^५

सर्वप्रमेहेषु समुत्थितेषु^६ ॥९॥

དོང་ག་རྩོད་ལྷན་པར་རྩ་སྐྱོང་དང་།
 རྩོད་ལེན་ལ་ཏུ་ར་རྣམས་ཐོས་པའི་ཐང་།
 གཞེར་ལམས་ཚད་འབྱུང་པར་རྩོད་ལྷན་རིམས་ལ།
 ཡམ་མོ་རྩོད་སྤྱོད་པའུ་ལ་ཕྱུས་པས་ཀྱང་།༥།

རྣམས་འབྱུང་སྐྱོང་རྩོད་ལེན་ལ་ཏུ་ར།
 དོང་ག་ཡམ་ཏུ་གཏི་ཐང་ཕྱུས་ལ།
 ལམས་ལྷན་རིམས་དང་ཐུག་པ་ཐོས་པ་ཐུག་པ་ལ་དང་།
 ལམས་འཁོར་ཚ་སྐྱུ་སྐྱུ་དང་ལྷན་རྣམས་ལ།༦།

གུ་རྩ་རྩི་ལམས་སྐྱོང་ཏེས་ཐོས་པ།
 རྩོད་ལྷན་པར་མོ་ཐུག་པའི་ཐང་འབྱུངས་པས།
 གུ་རྩ་གཞེར་ལུང་པ་ཚད་རྩོད་དང་གཞེར།
 མོ་ཐའི་བྱང་ཆལ་དཔུགས་མི་པའི་རྣམས་འཛོམས་།༧།

རྩོད་ཚུངས་པར་པ་ཏ་ག་ལེ་ཏུ་ར།
 ཐུག་རྩོད་ལེན་ཏི་རྩ་སྐྱོང་ལ།
 གུ་རྩ་ལམས་ཐོས་པའི་ཐང་འབྱུངས་པས།
 རྩོད་དང་ལྷན་མཁུ་རིམས་དང་ཚད་ལྷན་འཛོམས་།༨།
 རིམ་ལམ་གསོ་པའི་སྤྱོད་དོ།

རྩོད་རྩོད་འབྱུང་སྐྱོང་ལྷན་པར་ལ།
 རྩོད་རྩོད་ལྷན་པར་ལ་ཏེས་པར་ཐོས་པ།
 ཐང་ལ་རྩོད་རྩོད་ལྷན་པར་འབྱུངས་པའི་ས།
 གཞེར་ལ་སྤྱོད་པའི་བྱང་ཆལ་ལྷན་པར་འཛོམས་།༩།

सवत्सकः सातिविषः^१ सविल्वः
 सोदीच्यमुस्तैश्च कृतः कषायः ।
 सामे सशूले च सशोणिते च^२
 चिरप्रवृत्ते विहितोऽतिसारे ॥१०॥

शुष्ठी^१ समुस्तातिविषागुडूचीं
 पिबेज्जलेन क्वथितां समांशाम् ।
 मन्दानलत्वे सततामये च
 ज्वरानुसक्ते ग्रहणीगदे च^२ ॥११॥

पुनर्नवां^१ दाव्यभयागुडूचीं
 पिबेत्^२ समूत्रां महिषाक्षयुक्ताम् ।
 त्वग्दोषशोफोदरपाण्डुरोग^३-
 स्थौल्यप्रसे^४कोर्ध्वकफामयेषु ॥१२॥

मुस्ताखुपर्णी^१फलदारुशिग्रु^२-
 क्वाथः सकृष्णाक्रिमिशत्रुकल्कः^३ ।
 मार्गद्वयेनापि^४ चिरप्रवृत्तान्
 क्रिमीन् निहन्ति^५ क्रिमिजांश्च रोगान् ॥१३॥

एलोपकुल्यामधुकाश्मभेद-
 कौन्ती^१श्वदंष्ट्रावृष^२कोरुबकः ।
 शृतं^३ पिबेदश्मजतुप्रधानं
 सशर्करे साश्मरिमूत्रकृच्छ्रे ॥१४॥

एलाश्मभेदकशिलाजतुपिप्पलीनां

चूर्णानि तण्डुलजलालुलितानि^१ पीत्वा ।

तावद्गुडेन सहितान्यपि संलिहान^२

आसन्नमृत्युरपि जीवति मूत्रकृच्छ्र^३ ॥१५॥

हरीतकीगोक्षुरराजवृक्ष-

पाषाण^१भिद्वन्वयवासकानाम्^२ ।

क्वाथं पिबेन्माक्षिक^३संप्रयुक्तं

कृच्छ्रे सदाहे सरुजे विबन्धे ॥१६॥

वासागुडूचीचतुरङ्गुलाना^१-

मेरण्डतैलेन^२ पिबेत्कषायम्^३ ।

क्रमेण सर्वाङ्गजमप्यशेष^४

जयेदसृग्वातभवं विकारम्^५ ॥१७॥

रसाञ्जनं तण्डुलीयस्य^१ मूलं

क्षुद्रान्वितं तण्डुलतोयपीतम् ।

असृग्दरं सर्वभवं निहन्ति

श्वासं च^२ भार्गी सह नागरेण ॥१८॥

एरण्डविल्व^१बृहतीद्वय^२भातुलुङ्ग-

पाषाण^३भित्त्रिकृत^४मूलकृतः कषायः ।

स^५क्षारहिङ्गुलवणोरुबुतैलमिश्रः^६

श्रोण्यंस^७मेढ्रहृदयस्तनरुधु पेयः^८ ॥१९॥

ସଦା ଚିନ୍ତା ଓ ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ।
 ମୁଖ୍ୟ ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ।
 ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ॥ ୧୫ ॥

ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ।
 ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ॥ ୧୬ ॥

ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ।
 ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ॥ ୧୭ ॥

ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ।
 ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ॥ ୧୮ ॥

ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ।
 ଧନ ଓ ସୁଖ ଦେଖୁଛୁ ।
 ଶୁଭ ଚିନ୍ତା ଦେଖୁଛୁ ॥ ୧୯ ॥

हिङ्गूप्रगन्धाविड^१शुण्ठचजाजी-

हरीतकीपुष्करमूलकुष्ठम् ।

भागोत्तरं चूर्णितमेतदिष्टं^२

गुल्मोदरा^३जीर्णविषूचिकासु ॥२०॥

चूर्णं समं रुचक^४हिङ्गुमहौषधानां^५

शुण्ठचम्बुना^६ कफसमीरणसंभवासु ।

हृत्पाश्वपृष्ठ^७जठरातिविषूचिकासु^८

पेयं तथा यवरसेन च विड्विबन्धे^९ ॥२१॥

पूतीक^{१०}पत्रगजर्चिभटच^{११}व्यवह्नि-

व्योषं च संस्तरचितं लवणोपधानम्^{१२} ।

दग्ध्वा विचूर्ण्य^{१३} दधिमस्तुयुतं प्रयोज्य^{१४}

गुल्मोदरद्वयथु^{१५}पाण्डुगुदोद्भवेषु ॥२२॥

द्विरुत्तरा हिङ्गुवचा सकुष्ठा^{१६}

सुर्वाचिका चैव विडङ्ग^{१७}चूर्णम् ।

उष्णाम्बुनानाह^{१८}विषूचिकार्ति-

हृद्रोगगुल्मोर्ध्वसमीरणघ्नम् ॥२३॥

शृङ्गीकटुत्रिकफलत्रय^{१९}कण्टकारी

भार्गी सपुष्करजटा लवणानि पञ्च^{२०} ।

चूर्णं पिबेदशिशिरेण^{२१} जलेन हिक्का-

श्वासोर्ध्ववातकसनारुचिपीनसेषु ॥२४॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ॥२०॥

श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ॥२१॥

श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ॥२२॥

श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ॥२३॥

श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीकृष्णाय नमः ॥२४॥

नादेयीकुटजार्कशिप्रुबृहतीस्नुग्विल्वभल्लातक^२-

व्याघ्रीकिंशुकपारिभद्रकजटा^३पामार्गनीपाग्निकान्^४ ।

वासामुष्ककपाटलान् सलवणान्^५ दग्ध्वा रसं पाचितं^६

हिङ्गवादिप्रतिवापमेतदुदितं गुल्मोदरप्लीहिषु^७ ॥२५॥

चव्याम्लवे^८तसकटुत्रिक^९तिन्तिडीक^३-

तालीशजीरकतुगादहनैः समांशैः^४ ।

चूर्णं गुडप्रमुदितं त्रिसुगन्धियुक्तं^५

वैस्वर्य^६पीनसकफारुचिषु प्रशस्तम् ॥२६॥

तालीशचव्यमरिचं सदृशं द्विरंशं^१

मूलं तुगामगधजं^२ त्रिगुणां च शुण्ठीम्^३ ।

कृत्वा गुडत्रिगुणितां^४ गुटिकां सुगन्धां^५

कासा^६ग्निमान्द्यगुदजज्व^७ररुक्षु दद्यात् ॥२७॥

शुण्ठीकणामरिचनागदलत्वगेला^१-

चूर्णीकृतं^२ क्रमविबोधितमूर्ध्वमन्त्यात्^३ ।

खादेदिदं समसितं^४ गुदजाग्निमान्द्य-

गुल्मा^५रुचिश्वसनकण्ठहृदामयेषु ॥२८॥

सिन्धूत्थं^१हिङ्गुत्रिफलायवानी^२-

व्योषै^३गुंडांशैर्गुटिकां^४ प्रकुर्यात् ।

तैर्भक्षितै^५स्तृप्तिमवाप्नुवन्ना^६

भुञ्जीत^७ मन्दाग्निरपि प्रभूतम् ॥२९॥

अयस्तिल^१त्र्यूषणकोलभागः

सर्वैः समं माक्षिकधातुचूर्णम्^२ ।

तैमोदकः क्षौद्रयुतो^३ ऽनुत्क्रः^४

पाण्ड्वामये दूरगतेऽपि शस्तः^५ ॥३०॥

गुडेन शुण्ठीमथवोपकुल्यां^१

पय्यां^२ तृतीयामथ^३ दाडिमां वा^४ ।

आमेष्वाजीर्णेषु^५ गुदामयेषु

वर्चो^६ विबन्धेषु च नित्यमद्यात्^७ ॥३१॥

हरीतकीनागरमुस्तचूर्णैः^१

गुडेन बद्धा^२ गुटिका विधेया^३ ।

निवारयेदा^४ स्यविधारितेयं^५

श्वासं प्रवृद्धं प्रबलं च कासम् ॥३२॥

वटप्ररोहं मधु कुष्ठं मुत्पलं^१

सलाजचूर्णं गुटिकां प्रकल्पयेत्^२ ।

सुसंहिता सा वदनेन^३ धारिता

तृषं^४ प्रवृद्धामपि हन्ति सत्वरम् ॥३३॥

मनःशिलाभागधिकोषणानां^१

चूर्णं कपित्थाम्लरसेन युक्तम् ।

लाजः समांशं मधुनावलीढं^२

छादिं^३ प्रसक्तामसकृ^४ भिहन्ति ॥३४॥

द्वारसो^१ दाडिमपुष्पजो वा
 प्राणप्रवृत्तेऽसृजि नस्यमिष्टम्^२ ।
 स्तन्येन वालक्तरसेन वापि
 विष्मा^३क्षिकानां च निहन्ति हिक्काम्^४ ॥३५॥

धात्रीरसः^१ सर्जरसः^२ सपाक्यः^३
 सौवीरपिष्टश्च तदा युतश्च^४ ।
 भवन्ति सिध्मानि^५ यथा न भूय^६-
 स्तथैवमुद्धर्तनकं करोति^७ ॥३६॥

दूर्वाभयासैन्धवचक्रमर्द^१
 कुठेरिकाः^२ काञ्जिकतक्रपिष्टाः^३ ।
 त्रिभिः प्रलेपैरपि बद्धमूलान्^४
 दद्रुश्च कण्डूश्च विनाशयन्ति^५ ॥३७॥

गाण्डीरिका^१चित्रकमार्कवाक^२-
 कुष्ठद्रुमत्वग्लवणैः समूत्रैः ।
 तैलं पचेन्मण्डलदद्रु^३कुष्ठ-
 दुष्टव्रणानां किटिमापहारि^४ ॥३८॥

सिन्दूर^१गुग्गुलुरसाञ्जनसिक्थतुल्यै^२-
 स्तुल्यांशकैः कटुकतैलमिदं विपक्वम् ।
 कच्छुं खवत्पिटाकिता^३मथवापि शुष्का^४-
 मभ्यञ्जनेन सकृदुद्धरति प्रसह्य^५ ॥३९॥

ལྷ་ལྷག་འཛུགས་ལ་དུ་སྲི་བྱ་བ་ལམ།
 སལ་པོ་ལུ་མེ་རྟོག་ལྷ་ལྷུང་དེས་པར་བསྐྱབ།
 ལྷ་མེད་བུ་ལོ་རྒྱ་རྒྱུགས་ལྷ་བ་ལམ།
 སྲི་མ་སྲི་གས་ལྷ་ལྷུང་ལོ་ལྷ་འཛུགས་།། ༣༥ །།

ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་དཀར་ལྷ་བ་ལྷ་ལྷུ་ཚོ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།། ༣༦ །།

ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།། ༣༧ །།

ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།། ༣༨ །།

ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
 ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།། ༣༩ །།

सुवचिका^१नागरकुष्ठमूर्वा-

लाक्षानिशालोहितयष्टिकाभिः^२ ।

तेलं^३ ज्वरे^४ षड्गुणतक्रसिद्धं^५-

मभ्यञ्जनं शीतविदाहनुत्^६ स्यात् ॥४०॥

सर्पिगुडूचीवृषकष्टकारि^१-

क्वाथेन कल्केन च^२ सिद्धमेतत् ।

पेयं^३ पुराण^४ज्वरकासशूलं^५-

श्वासाग्निमान्द्यग्रहणीगदेषु ॥४१॥

वृषखदिर^१पटोलपत्र^२निम्ब-

त्वगमृतमामलकीकषायकल्कः^३ ।

घृतमभिनवमेतदाश्^४ सिद्धं^५

जयति विसर्पमदास्त्रकुष्ठगुल्मान्^६ ॥४२॥

अमृतापटोलपिचुमर्द^१धावनी-^२

त्रिफलाकरञ्जवृषकल्कवारिभिः ।

घृतमुत्तमं विधिविपक्वमादृतः^३

प्रपिबन्निदं जयति कुष्ठमातुरः^४ ॥४३॥

खण्डाङ्कूष्माण्डकानामथ पचनविधिः^१ स्विन्नशुष्काज्यभृष्टान्^२
 न्यस्येत्खण्डे विपक्वे^३ समरिचमगधाशुष्ठयजाजीत्रिगन्धान्^४ ।
 लेहोऽयं बालवृद्धानिलहृदिरकृशस्त्रीप्रसक्त^५क्षतानां
 तृष्णाकासात्प्रपित्त^६श्वसनगुदरुजाच्छदितानां च शस्तः^७ ॥४४॥

विपाच्य मूत्राम्लमधूनि दन्ती^१-
 पिण्डीतकृष्णाविड^२धूमकुष्ठैः ।
 वर्ति^३ कराङ्गुष्ठनिभां घृताक्तां
 गुदे^४ रुजानाहर्हरिं विदध्यात्^५ ॥४५॥

[इति कायचिकित्सा]

सशर्करं^१ कुङ्कुममाज्यभृष्टं^२
 नस्यं विधेयं पवनासृगुत्थे^३ ।
 भूकर्णशङ्खाक्षि^४शिरोऽर्धशूले^५
 दिनाभिवृद्धिप्रभवे च रोगे^६ ॥४६॥

पथ्याक्षधात्रीफलमध्यबीजं-
 स्त्रिद्व्येकभागैर्विदधीत^१ वर्तिम् ।
 तथाञ्जयेत्^२ तत्सपदि प्रवृद्ध^३-
 मक्ष्णोहरेत्^४ दुष्टमपि प्रकोपम्^५ ॥४७॥

हरीतकीसैन्धवताक्षर्यशैलैः^१

सगैरिकैः^२ स्वच्छजलप्रपिष्टैः^३ ।

बहिः प्रलेपं^४ नयनस्य^५ कुर्यात्

सर्वाक्षिरोगोपशमार्थमेतत्^६ ॥४८॥

ससैन्धवं लोघ्रमथाज्यभृष्टं^१

सौवीरपिष्टं^२ सितवस्त्रबद्धम् ।

आश्च्योतनं तन्नयनस्य कुर्यात्^३

कण्डूं च दाहं च रुजं च हन्यात्^४ ॥४९॥

हन्त्यर्जुनं शर्करयाब्धिफेनं^१

नक्तान्धतां गोशकृतां^२ च कृष्णा ।

रसाञ्जनं व्योषयुतं च पिल्लं^३

तापीसमुत्थं^४ मधुना च शुक्रम्^५ ॥५०॥

पुष्पाख्यताक्षर्यजसितोदधिफेनशङ्ख-^१

सिन्धूत्थगैरिकशिलाभरिचैः समांशैः ।

पिष्टंस्तु^२ माक्षिकरसेन रसक्रियेयं^३

हन्त्यर्भकाच^४तिमिरार्जुनवल्मरोगान्^५ ॥५१॥

मुस्तोशीररजोयवाः^१ समरिचाः^२ सिन्धूद्भवं कट्फलं^३

दार्वीतुल्यकशङ्खफेननलदं^४ कालानुसार्यञ्जनम्^५ ।

तुल्यं^६ चूर्णितमायसे विनिहितं^७ क्षौद्रान्वितं शस्यते

कण्ड्वर्भामय^८रक्तरा^९जितिभिरपिल्लोपदेहेषु च^{१०} ॥५२॥

मञ्जिष्ठा मधुकोत्पलोदधिभवत्वक्सेव्यगोरोचना^१-

मांसीचन्दनशङ्खपत्रगिरिमृत्तालीशपुष्पाञ्जनैः^२ ।

सर्वैरेव समांशमञ्जनमिदं शस्तं सदा चक्षुषः^३

कण्डूक्लेदमला^४श्रुशोणितरुजापिल्लार्मशुक्लापहम्^५ ॥५३॥

[नेत्रचिकित्सा समाप्ता]

क्वाथः समुस्तातिविषेन्दु^१दाह-

कालिङ्ग^२पाठाकटुरोहिणीनाम्^३ ।

गोमूत्रसिद्धो मधुना च युक्तः^४

पेयो^५ गलव्याधिषु सर्वजेषु ॥५४॥

यवाग्रजं तेजवती सपाठा^१

रसाञ्जनं दाहनिशा सकृष्णा^२ ।

क्षौद्रेण कुर्याद्गुटिकां^३ मुखेन

तां धारयेत् सर्वगलामयेषु ॥५५॥

दावीगुडूचीमुमनप्रवाल-^१

द्राक्षायवानीत्रिफलाकषायः^२ ।

क्षौद्रेण युक्तः कवलग्रहोऽयं^३

मुखस्य पाकं शमयत्युदीर्णम्^४ ॥५६॥

कुष्ठं दावी^१ लोध्रमब्दं समङ्गा

पाठा तिक्ता तेजिनी^२ पीतिका^३ च ।

चूर्णं शस्तं घर्षणं^४ तद्द्विजानां

रक्तस्त्राव^५ हन्ति कण्डूरुजं च^६ ॥५७॥

शिवः सत्यं त्र्यम्बकं यजन्तु कार्त्तिके शुभे दिने ।
सुखं पुत्रं सौख्यं सौभाग्यं सौमित्रं सौमित्रं ।
देवैः पूज्यं सत्यं तदं कर्म मृत्युं विना ॥ ५३ ॥

शुभं शुभं शुभं शुभं शुभं शुभं शुभं शुभं ॥ ५३ ॥

सुखं पुत्रं सौख्यं सौभाग्यं सौमित्रं सौमित्रं ।
देवैः पूज्यं सत्यं तदं कर्म मृत्युं विना ॥ ५४ ॥

सुखं पुत्रं सौख्यं सौभाग्यं सौमित्रं सौमित्रं ।
देवैः पूज्यं सत्यं तदं कर्म मृत्युं विना ॥ ५५ ॥

सुखं पुत्रं सौख्यं सौभाग्यं सौमित्रं सौमित्रं ।
देवैः पूज्यं सत्यं तदं कर्म मृत्युं विना ॥ ५६ ॥

सुखं पुत्रं सौख्यं सौभाग्यं सौमित्रं सौमित्रं ।
देवैः पूज्यं सत्यं तदं कर्म मृत्युं विना ॥ ५७ ॥

सौवीरशुक्ता^१द्रकमातुलुङ्ग-^२

मांसी^३रसेर्गुगुलुसेन्धवैश्च ।

पक्वं तु^४ तैलं कटुकं निषिञ्चेत्^५

तत्कर्णयोः कर्णरुजोपशान्त्यै^६ ॥५८॥

वासानिम्बपटोलपर्पटफलश्रीचव्यदाढ्यम्बुभि^१-

स्तिक्तोशीरदुरालभात्रिकटुकात्राय^२न्तिकाचन्दनैः ।

सर्पिः सिद्धमयोर्ध्वजत्रु^३विकृति^४घ्राणाक्षिशूलादिषु

त्वग्दोषज्वर^५विद्रधित्रणरुजाशुक्लेषु च^६वेष्यते^७ ॥५९॥

दार्वीपर्पटनिम्बवत्सककणादुःस्पशंयष्टीवृषा^१-

स्त्रायन्ती^२त्रिफलापटोलकटुकाभूनिम्बरक्ताम्बुदाः^३ ।

एषां^४ कल्ककषायसाधितमिदं सर्पिः प्रशस्तं दृशः^५

पित्तासृक्प्रभवेषु शुक्र^६तिमिरेषूध्वेषु^७ च व्याधिषु^८ ॥६०॥

शुक्लैरण्डान्मूलमथोग्रा शतपुष्पा^१

पुष्पोद्भूतं यच्च बृहत्या^२स्तगरं च ।

पक्वं तैलं तत्^३ सपयस्कैस्तिमिरघ्नं^४

नस्यं^५ श्रेष्ठं व्याधिषु चोर्ध्वेष्वपरेषु^६ ॥६१॥

[इति शालाक्यतन्त्रम्]

क्वाथे^१ मुष्ककभस्मनो^२ऽनलशिखा^३दग्धं क्षिपेच्छङ्खकं^४
 तत्तेनैव पुनर्जलेन विपचेत्क्षारं सतैलं विधिः^५ ।
 योज्यं^६ तद्द्रवगुण्डुषु^७ व्रणरुजावर्शःसु^८ नाडीषु च
 त्वग्दोषेषु^९ भगन्दरेषु^{१०} विविधे कण्ठामये च स्थिरे^{११} ॥६२॥

निशा^१ सयष्टी^२मधुपद्मकोत्पलैः
 प्रियङ्गुकाशाबर^३लोध्र^४चन्दनैः ।
 विपच्य^५ तैलं पयसा प्रयोजयेत्^६
 क्षतेषु^७ संरोपणदाहनाशनम्^८ ॥६३॥

जातीनिम्बपटोलपत्रकटुकदावीनिशाशारिवा-^१
 मञ्जिष्ठाभय^२शिकथतुथ^३मधुकैर्नक्ताह्वबीजैः^४ समैः ।
 सर्पिः सिद्ध^५मनेन सूक्ष्मवदना^६ मर्माश्रिताः स्वाविणो^७
 गम्भीराः सरुजा^८ व्रणाः सगतिकाः^९ शुध्यन्ति^{१०} रोहन्ति च^{११} ॥६४॥

[इति शल्यतन्त्रं समाप्तम्]

དུང་དང་མུ་སྒྲིག་དག་མེ་ལྷོ་མ་ བསྐྱེད་པ་འདི་ཐལ་བ་སྐྱོད་དུ་སྐྱེག་པར་
 ལྷོ་མ་ཏེ།
 དེ་ཉིད་སྐྱེད་ཀྱི་ལ་ བཙུག་ཅིང་ བསྐྱེད་པ་འདི་ཐལ་བ་མར་ལུང་
 ཚོ་ག་རྣམས།
 ལྷོ་མ་བ་དེ་ཡིས་ གདུག་པའི་རྩ་དང་རྩ་ཚུ་སྐྱེད་པ་འབྱུང་ཅི་ལོ་ནང་
 རྣམས་དང།
 རྣམ་པ་སྐྱོ་ཚོགས་མཚན་ པར་བཏོད་པའི་ པགས་ནང་ལྷོ་མ་མི་
 རྣམས་པའི་ནང་རྣམས་ལ།། 52 །

ཤིང་མངར་དང་ བཅས་སྐྱེད་ཀྱི་ལ་ ལྷོ་མ་ལ་དང།
 སྐྱི་ལོ་གུ་དང་མེང་སྐྱོམ་དགར་པོ་ཚོ་ནང་རྣམས།
 མར་ལུང་དང་མི་འོ་མར་གཙོ་ཅིང་སྐྱེད་པར་ཏེ།
 རྣམ་རྣམས་དང་མི་གཞེས་དང་ཚོ་བ་འཛོམས་པར་འབྱུང་།། 53 །

ལྷོ་མ་ལོ་སྐྱེད་པ་ཏོ་ལ་དང་པ་ཏོ་ལོ་ལོ་སྐྱེད་ཀྱི་ལ་ ལྷོ་མ་ལ་དང།
 བཙུག་དང་ཐལ་ཏེ་མ་ལུ་ལུ་ཤེས་པ་ཚོ་ལ་པར་མ་ཤིང་མངར་
 འཛམ་འབྲས་རྣམས།
 མར་ལ་གྲུབ་པ་འདི་ཡིས་ལ་ནང་སྐྱོམ་དང་མི་གཞེས་གཞེས་པོ་
 ཡི་ནང།
 བར་དམ་གཞེས་བཅས་འཕོ་ཅིང་འབྱུང་པའི་རྩ་ལོ་ནང་རྣམས་དང་མི་
 འབྱུང་བ་འབྱེད།། 54 །

ལྷོ་མ་ལོ་སྐྱེད་པ་ཏོ་ལ་དང་པ་ཏོ་ལོ་ལོ་སྐྱེད་ཀྱི་ལ་ ལྷོ་མ་ལ་དང།

शिरीषपुष्पस्वरसेन भावितं^१
 सहस्रकृत्वो^२ मरिचं^३ सिताह्वयम्^४ ।
 प्रयोजयेदञ्जनपाननावने^५-
 विमोहितानामपि सर्पदंशिनाम्^६ ॥६५॥

मयूरपित्तेन^१ च तण्डुलीयकं
 काकाण्डयुक्तं^२ प्रपिबेदनल्पम्^३ ।
 विषाणि^४ संस्थावरजङ्गमानि^५
 सोपद्रवाण्यप्यचिरेण हन्ति^६ ॥६६॥

तैलं तिलानां पल्लं^१ गुडं च
 क्षीरं^२ तथाकं^३ सममेव^४ पीतम् ।
 आलकं^५मुग्रं^६ विषमाशु^७ हन्ति
 सद्योद्भवं^८ वायुरिवाभ्रवृन्दम्^९ ॥६७॥

आगारधूमो महिषाक्ष^१युक्तः
 सवाजिगन्धाघृततण्डुलीयकः^२ ।
 गोमूत्रपिष्टो हृद्गदानि^३ हन्ति
 विषाणि संस्थावरजङ्गमानि ॥६८॥

मांसी^१सेव्यालकौन्तीजलजलदशिलारोचनापद्मकेशी-
 सृक्काचण्डा^२ हरिद्रागदसितपलिता^३सृग्ल^४तापद्मकीलाः^५ ।
 तुल्या गौरष्टभागा^६श्चतुरिभकुसुमा^७ वर्तयः^८ सर्वभोग्याः^९

कृत्वा लक्ष्मी^{१०}पिशाचज्वरविषजगदा^{११} घ्नन्ति^{१२} चन्द्रोदयास्यः^{१३} ॥६९॥

[इति विषतन्त्रं समाप्तम्]

सिद्धार्थ^१त्रिफलाशिरोषकटभी^२श्वेताकरञ्जामृता^३

मञ्जिष्ठारजनीद्वयत्रिकटुका श्यामा^४ वचा हिङ्गु च^५ ।

शस्तं^६ छागल^७मूत्रपिष्टमगदं^८ 'सर्पप्रहोच्चाटनं'^९

कृत्वो^{१०}न्मादपिशाचराक्षसहरं^{११} 'पानादिभिः सेवितम्'^{१२} ॥७०॥

कर्पासास्थि^१मयूरपत्र^२बृहतीनिर्माल्यपिण्डीतक^३-

त्वङ्मांसी^४वृष^५दंशविट्पुषवचाकेशाहिनिर्मोचकैः^६ ।

नागेन्द्रद्विजशृङ्गहिङ्गु^७मरिचैस्तुल्यैः कृतं धूपनं^८

स्कन्दोन्मादपिशाचराक्षससुरावेशज्वरघ्नं स्मृतम्^९ ॥७१॥

त्रिकटुकदल^१कुङ्कुमप्रन्थिकक्षार^२सिंहीनिशाकुष्ठ^३सिद्धार्थयुगसमाम्बु^४शक्राह्वयैः

सितलशुनफलत्रिकोशीरतिक्तावचातुत्य^५यष्टीबलालोहितास्थ्या^६शिलापद्मकैः ।

दधितगरमधुकसारप्रियाह्वाविषास्थ्याविषा^७ताक्ष्यशैलैः सचव्यामरैः कल्कितै^८

घृतमभिनवशेष^{१०}मूत्राम्बु^{११}सिद्धं स्मृतं^{१२}भूतरावं तु पानेन नस्याद् ग्रहघ्नं परम्^{१३} ॥७२॥

नतमधुककरञ्जलाक्षापटोला^१समङ्गा^२वचापाटली^३
 हिङ्गुसिद्धार्थ^४सिहीनिशायुगलतारोहिणी^५-
 मदनफलकटुत्रिकाकाण्ड^६दारु^७क्रिमिघ्नाजगन्धामरा-
 ड्कोल^८कोशातकीशिपुनिम्बाम्बुदेन्द्राह्वयैः ।
 गदशुक^९तरुपुष्पबीजाम्बुयष्टचद्रि^{१०}कर्णानिकुम्भाग्नि-
 बिल्वैः समैः कल्कितैर्मूत्रवर्गेण सिद्धं घृतं^{११}
 चिरविनिहितमाशु सर्वैः क्रमैर्योजितं हन्ति सर्वं^{१२}-
 ग्रहोन्मादकुष्ठज्वरास्तं^{१३}न्महाभूतरावं स्मृतम् ॥७३॥

[इति भूतविद्या समाप्ता]

दार्वी हरिद्रा कुटजस्य बीजं
 सिही च^१ यष्टीमधुका^२ च तुल्यम्^३ ।
 क्वाथः^४ शिशोः स्तन्यकृते च दोषे

ལྷན་མ་ཤིང་མངར་སྤུལ་དམར་པོ་ལྷོང་རོམ་ཤུག་པ་ལེས་
གྲགས་པ།

དེ་རྒྱ་སྤོས་མ་རྩུ་ག་སྤུ་ལྷི་ཡི་ཀུ་དང་པོང་ང་དཀར་པོ་ལོག་གུ་
མིག་དང་ཚ་བྱ་ཤང་ཤིང་བཅས་པ་སྤེ་མར་བྱས།
བམར་དང་བྲོག་ཆགས་བརྒྱུད་གི་གཅིན་གྱི་ཆ་ལ་བསྐྱོལ་བ་
བཤད་འབྲུངས་པས་འབྱུང་པོ་འབྲེལ་ཤིང་དེ་ལི་གདོན་རྒྱམས་
མཚོག་ཏུ་འཛོམས་པར་འབྱུང་།།༡༢།

རྒྱ་སྤོས་ཤིང་མངར་འཇམ་འབྲས་རྒྱ་སྤོས་པ་འོ་ལའི་ལོ་
མ་པ་སྤུ་པ་འི་སྤུ་དག་པ་ཏུ་ལ་དང་ཤིང་ཀུན་ལུངས་ཀར་སྤི་
དེ་སེར་གཉིས་ལ་ཏུ།

རྩོང་(ལེན་དང་)པོ་སེར་ཆ་གསུམ་སྤུ་ག་རྩུ་ཤང་ཤིང་པོ་ཏུ་ལ་
ང་སྤུ་རྩུ་མ་སྤུ་ལ་རྩོ་ཏུ་དང་གཉི་སྤི་ལ་འི་ལོ་སྤུ་སྤུ་ཏུ་སྤུ་ཏུ་གམོ་
ཏུ།

ལྷན་ལུ་ག་ཏུ་ཏུ་སྤུ་སྤུ་ལ་ཤིང་མངར་ལ་པར་འོ་ཏུ་ད་རྩི་
ཚོ་ཏུ་ག་པོར་ཆ་མཉམ་སྤེ་བ་གཅིན་གྱི་སྤེ་རང་མར་ལ་བསྐྱོལ།
ལུ་དེར་ཏུ་བཞག་ཀུན་གྱི་དེམ་པར་སྤོར་བས་རྒྱུར་ཏུ་འཛོམས་
པར་འབྱུང་བ་ལོན་འབྱུང་པོ་ཆེན་པོའི་གདོན་ཀུན་དང་ལོ་སྤོ་
ལྷོད་དེས་བྱས་མཛོ་རིམས་ལི་བར་བཤད་།།༡༣།

འབྱུང་པོ་ལི་བར་ལྷོད་པའི་རྒྱུར་ལུ་པ་རྩོགས་སོ།

སྤོར་ལུངས་དུག་མོ་ཏུང་གིས་པོན་དང་།
སྤོ་རྩི་དང་ལོ་ཤིང་མངར་ཆ་མཉམ་པོ།
དེ་རྩོམས་ཤང་བྱས་བྱ་རྒྱུང་མ་ལི་ལོ།

सर्वातिसारेषु च सर्वथेष्टम्^१ ॥७४॥

विल्वं च पुष्पाणि च धातकीनां^१

जलं सलोध्रं गजपिप्पली च^२ ।

क्वाथावलेहौ^३ मधुना विमिश्रौ^४

बालेषु योज्यावतिसारितेषु^५ ॥७५॥

शृङ्गां^१ सकृष्णातिविषां^२ विचूर्ण्य^३

लेहं विदध्या^४ न्मधुना शिशूनाम् ।

कासज्वरछदिभिरदितानां^५

समाक्षिकां चातिविषामथैकाम्^६ ॥७६॥

[इति बालतन्त्रम्]

धात्रीचूर्णस्य कंसं^१ स्वरसपरिगतं क्षौद्रसर्पिः समांशं

कृष्णा मानी सिताष्टप्रसृतयुतमिदं^२ स्थापितं^३ भस्मराशौ^४ ।

वर्षान्ते तत्समश्नन्^५ भवति विपलितो रूपवर्णप्रभावी^६

निर्व्याधिर्बुद्धि^७ भेधास्मृतिवचनबल^८ स्थैर्यसत्त्वरूपेतः ॥७७॥

गोक्षुरकः क्षुरकः शतमूली

वानरि नागबलातिबला च ।

चूर्णमिदं पयसा निशि पेयं

यस्य गृहे प्रमदाशतमस्ति ॥७७ अ॥

मधुकं मधुना घृतेन च^१
 प्रलिहन् क्षीर^२मनुप्रयोजयेत्^३ ।
 लभते च न धातुसंक्षयं^४
 प्रमदानां च मतं च गच्छति^५ ॥७८॥

[इति वाजीकरणम्]

यष्टीतुगा^१सैन्धवपिप्पलीभिः
 सशर्कराभिस्त्रिफला प्रयुक्ता^२ ।
 आयुःप्रदा वृष्यतमातिमेध्या^३
 भवेज्जराव्याधिविनाशनी^४ च ॥७९॥

निम्बस्य तैलं प्रकृतिस्थ^१भेव^२
 नस्ये निषिक्तं विधिना यथावत्^३ ।
 मासेन तत्क्षीरघृतोपयोज्यां
 जराप्रभूतं पलितं निहन्ति^४ ॥८०॥

चूर्णं श्वदंष्ट्रामलकामृतानां
 लिहेत्^१ सर्षपि^२र्मधुभागयुक्तम्^३ ।
 वृष्यः स्थिरः शान्तविकारदुःखः^४
 समा^५शतं जीवति कृष्णकेशः^६ ॥८१॥

[इति रसायनम्]

यष्टीकषायं लवणाप्रयुक्तं^१
 कलिङ्ग^२कृष्णाफल^३कल्क^४मिश्रम् ।
 सक्षौद्रमेत^५द्वमने^६ प्रयोज्यं^७

ཏྲ་ལྷ་མེད་པ་བདུན་པ་རྫོགས་སོ།།

ཤིང་མར་དང་དང་ལོ་སྐྱེ་མི་མར་དང་ལོ།
འོ་མ་དང་སྐྱེ་མེས་སུ་བསྐྱེན་པ་ཡིས།
ལུས་པོ་རྒྱགས་པ་འཕ་རུ་ལྷོ་བ་རྒྱུ་ནས།
དགའ་ལོང་འབྲིག་པ་ཡང་རྣམ་པར་འགྱུར།།ཕྲ།

ཤིང་མར་པའུ་གང་སེ་རྣམ་ཕྱོད་སྐྱེན་ནས།
ཀ་ར་དང་ལོ་འབྲས་ལུ་གསུམ་འཕ་ལྷན།
ཚོ་སྐྱེན་རོ་མ་ལོན་རུ་ཡིད་གཉུང་ས་ཤིང་།
རྣམ་དང་གད་རྣམས་རྣམ་པར་འཛོམས་པར་འགྱུར།།ཕྲ།

མི་སྐྱེ་མར་འཁྲུ་རར་བཞིན་གནས་ལུས་པ།
ཚོ་ག་ཏི་ལུ་བ་བཞིན་བདུང་བ་དང་།
འོ་མ་མར་དང་འཕ་སྐྱེ་རེ་རྒྱ་བས།
སྐྱེ་དགའ་དང་ལོ་རྣམ་པ་རྣམ་པར་འབྲིན།།ཕྲ།

གཞེས་སྐྱེ་ལུ་རྣམ་ཕྱོད་ལུ་མར་ལུས།
སྐྱེ་མི་མར་དང་སྐྱེན་པ་བསྐྱེན་པ་ཡིས།
རོ་མ་བདུན་ལོང་སྐྱེན་བསྐྱེན་ལུ་རྣམ་འགྱུར་ལོང་།
སྐྱེ་གནས་ཚོ་ལོ་བརྒྱུད་ལོ་ལོ་བར་འགྱུར།།ཕྲ།

ཤིང་མར་མར་མར་སྐྱེ་ལོ་སྐྱེ་ལུ་སྐྱེན་ལོང་།
རྣམ་ལུ་རྣམ་པོ་སོ་སོ་སྐྱེ་མར་བསྐྱེ།
སྐྱེ་མི་བཅས་པ་ལོ་དག་སྐྱེན་ལུ་སྐྱེར།

घ्राणास्यकण्ठश्रवणामयेषु ॥८२॥

हरीतकीभिः क्वथितं सुवीरं^१

दन्त्यङ्घ्रिं^२ कृष्णाविडचूर्णयुक्तम् ।

विरेचनं सोऽम्बुतैलमेतं^३-

त्रिरत्ययं योज्यमथामयघ्नम् ॥८३॥

रास्नाराठं^१ फलत्रयामृतलतायुक्पञ्चमूलीबला-

मांसं^२ क्वाथयुतः^३ सतैललवणं^४ क्षौद्रांशं^५ सर्पिर्गुडः^६ ।

पुष्पाह्वं^७ घनकुष्ठविल्वफलनी^८ कृष्णां^९ वचाकल्कितो

वस्तिः^{१०} काञ्जिकदुग्धमूत्रसहितो^{११} वातामयेभ्यो हितः^{१२} ॥८४॥

तैलं बलाक्वथितकल्कमुगन्धिगर्भं^१

सिद्धं^२ पयोदधितुषोदकमस्तुचुक्रैः^३ ।

तद्वत्^४ सहाचरसरण्यमृतावरीभिः^५

प्रत्येकपक्वमनुवासनमीरणघ्नम् ॥८५॥

नस्यं विदध्याद् गुडनागरं वा^१

ससैन्धवां^२ मागधिकामथो वा^३ ।

घ्राणास्यमन्याहनुबाहुपृष्ठं^४-

शिरोक्षिकण्ठश्रवणामयेषु ॥८६॥

[इति पञ्चकर्माध्यायः समाप्तः]

श्रेष्ठः पर्यटको^१ ज्वरेषु विहितस्तृष्णामु^२ पञ्चाम्लको^३

लाजाशुद्धिषु वस्तिजेषु गिरिजं मेहेषु धात्रीरसः^१ ।
 रास्ता^२ वातगदेषु मूत्रमुदरे प्लीहामये पिप्पली
 सन्धाने^३ क्रिमिहा विषे^४ शुकतरुः शोफे तथा गुग्गुलुः ॥८७॥

वृषोऽन्नपित्ते कुटजोऽतिसारे
 भल्लातकोऽर्शःसु गरेषु हेमः^१ ।
 स्थौल्येषु^२ दाहः^३ क्रिमिषु क्रिमिघ्नं^४
 हरीतकी पाण्डुगदेषु शस्ता^५ ॥८८॥

अक्ष्यामयेषु^१ त्रिफलां^२ वदन्ति^३
 सर्वेषु शूलेषु तथा रसोनम्^४ ।
 कुष्ठेषु नित्यं खदिरस्य सारं^५
 सर्वेषु कासेषु निदिग्धिकां च ॥८९॥

शंसन्ति^१ वाजीकरणे श्वदंष्ट्रा-
 मुरःक्षते^२ नागबलां बलां वा ।
 रसायनेष्वामलकं^३ सदेवं^४
 सर्वेषु रोगेषु शिलाह्वयं च ॥९०॥

[इत्युत्तरतन्त्रम्]

इत्येते विधिविहिताः प्रसिद्धयोगाः
 सिद्धचर्यं^१ विनिगदिता भिषग्वराणाम्^२ ।
 दृष्ट्वा तान् कथं^३ भचिकित्सकोऽपि^४ युञ्ज्या^५-
 दित्यर्थः पुनरपि वक्ष्यतेऽत्र किञ्चित्^६ ॥९१॥

सन्धारणानशनजागरणोच्चभाषा^१-

व्यायामयानकटुतिक्तकषाय^१रूक्षैः ।

चिन्ताव्यवायभयलङ्घनशोकशीतै^३-

वर्ष्युः प्रकोपमुपयाति^१ घनागमे च ॥९२॥

कट्वम्ल^१मद्य^२लवणोष्ण^३विदाहितीक्ष्णैः^४

क्रोधानलातप^१परि^२श्रमशुष्क^३शाकैः ।

क्षाराद्य^१जीर्णविषमाशनसेवनैश्च^२

पित्तं प्रकोपमुपयाति^३ घनात्यये^४ च ॥९३॥

स्वप्नं दिवा^१ मधुरशीतलमत्स्यमांसै^२-

गुर्वम्ल^१पिच्छलतिलेक्षु^२पयोविकारैः ।

स्निग्धातितृप्ति^१लवणोदकपानभक्षैः^२

श्लेष्मा प्रकोपमुपयाति तथा वसन्ते ॥९४॥

इत्येवमेते क्रमशो द्विशो वा^१

दोषाः प्रवृद्धा युगपत् त्रयो वा ।

कुर्वन्ति रोगान् विविधान्^२ शरीरे

संख्यातसंज्ञाविगता^३ननेकान् ॥९५॥

पारुष्यसंकोचनतोदशूला^१-

ञ्छ्यामत्वमङ्गव्यथभङ्गचेष्टान्^२ ।

सुप्तत्व^३शीतत्वखरत्वशोषान्^४

कर्माणि वायोः प्रवदन्ति तज्ज्ञाः ॥९६॥

परिस्रव^१स्वेदविदाहराग^२-

दौर्गन्ध्य^३संक्लेदविपाककोपान्^४ ।

प्रलापमूर्च्छाभ्रमपीतभावान्^५

पित्तस्य कर्माणि वदन्ति तज्ज्ञाः ॥९७॥

श्वेतत्वशीतत्वगुरुत्वकण्डू-

स्नेहोपदेह्स्तिमितत्वलेपान्^१ ।

उत्सेक^२संघातचिरक्रियाश्च^३

कफस्य कर्माणि वदन्ति तज्ज्ञाः ॥९८॥

एतानि लिङ्गानि^१ च तत्कृतानि^२

सर्वामयानामपि नैकनाम्नाम् ।

कश्चिद्भवेत्^३ प्राप्तिविशेष^४ एषां^५

संज्ञान्तरं^६ येन तु संप्रयान्ति^७ ॥९९॥

आलस्यतन्द्रा^१हृदया^२विशुद्धि^३-

दोषप्रवृत्ति^४क्षुदभावमूत्रैः ।

गुरुदरत्वाश्चिसुप्तताभि-

रामान्वितं तद्विदुषा वदन्ति^५ ॥१००॥

स्निग्धोष्ण^१स्थिरवृष्यबल्य^२लवणास्वादम्लतंला^३तप-

स्नानाभ्यञ्जनवस्तिमांसमदिरासंवाहनोन्मर्दनैः^४ ।

स्नेहस्वेदनिरूहनस्यशमनस्नेहोपनाहादिकं^५

पानाहारविहारभेषजमिदं वात^१प्रशान्ति नयेत् ॥१०१॥

तिक्तस्वादुकषायशीतपवनछायानिशावीजनं^१

ज्योत्स्नाभूगृह^२यन्त्रवारि^३जलद^४स्त्रीगात्रसंस्पर्शनम् ।

सर्पिःक्षीरविरेकसेकरुधिरस्त्रावप्रदेहादिकं^५

पानाहारविहारभेषजमिदं पित्त^६प्रशान्ति नयेत् ॥१०२॥

रूक्षशारकषायतिक्तकटुकव्यायामनिष्ठीवनं

स्त्रीसेवाध्वनियुद्धजागरजलक्रीडापदाघातनम् ।

धूमात्युष्ण^१शिरोविरेकवमनस्वेदोपवासादिकं

पानाहारविहारभेषजमिदं श्लेष्माणमुग्रं जयेत् ॥१०३॥

आमं जये^१ल्लङ्घनकोलपेया-^२

लघ्वन्नसूपोदक^३तिक्तयूषैः ।

विरूक्षण^४स्वेदनपाचनैश्च

པ་ལ་སོགས་པ།

བཟའ་དང་བདུང་བ་གནས་དང་སྐྱེ་ལོ་རྒྱུས་ཀྱིས་རྒྱུ་ལོ་མཉམ་
དུ་ཁི་བར་འགྱུར།། ༡༠༡།

ཁ་མངར་བསྐྱེད་བ་གུང་དང་རྒྱུང་ཡབ་མཚན་མོ་བྱ་བའི་གཟེར་ལ་
གནས་པ་དང།

ས་ཡི་ཁང་པ་རྒྱ་ཡི་འབྲུལ་འཁོར་རྒྱལ་བརྟེ་གིང་གུར་མེད་
ལུས་ལ་རྟེན།

མར་སར་རྗེ་ར་དང་པོར་ལུས་ལ་བསྐྱེད་དང་ལོ་ལྷན་གྱི་
གཏར་སྐྱེད་ཀྱི།

བཟའ་དང་བདུང་བ་གནས་དང་སྐྱེ་ལོ་རྒྱུས་ཀྱིས་མཐིམ་
པ་རབ་དུ་ཁི་བར་འགྱུར།། ༡༠༢།

རྒྱུ་དང་རྒྱུར་བསྐྱེད་ཁ་ཚ་བ་དང་ལོ་འབང་རྩོལ་དུག་དང་རང་
སྐྱབས་སྐྱེད།

གུར་མེད་བསྐྱེད་ཁི་མི་རལ་དུག་གཉིད་བཅག་རྒྱལ་བརྟེ་ཁིང་རྒྱུ་པ་
ཆག་པར་གྱི།

རོང་གའི་དུད་བསྐྱེད་མཚོ་བཟོ་སྐྱེས་དང་སྐྱེས་སྐྱེད་དུག་དང་མས་
བཏང་ལ་སོགས་པ།

བཟའ་དང་བདུང་བ་གནས་དང་སྐྱེ་ལོ་རྒྱུས་ཀྱིས་བད་
གནའི་བར་ཁི་བར་འགྱུར།། ༡༠༣།

འཕྲོད་ཟམ་བསྐྱེད་དང་ཚ་བའི་རྒྱ་བདུང་ཁིང།

ཟམ་དང་གྲ་བ་ཡང་གིང་ཁ་བའི་བཅུད།

རྒྱུ་གྲུལ་དུགས་དང་འདྲ་བ་བསྐྱེད་པ་དང།

संशोधनै^१रुर्ध्वमघस्तथा च^२ ॥१०४॥

हेमन्तवर्षाशिशिरेषु^१ वायोः

पित्तस्य तोयान्तनिदाघयोश्च ।

कफस्य कोपः^२ कुसुमागमे च

कुर्वीत यद्यद्विहितं यथैषाम्^३ ॥१०५॥

कफस्य कोपे^१ वमनं^२ सनस्यं^३

विरेचनं पित्तभवे विकारे ।

वातात्मके^४ वस्तिमुदाहरन्ति^५

संसर्गजेऽपि व्यतिभि^६श्रमेतत् ॥१०६॥

वातोऽम्ल^१तिललवणमधुरान्नपानैः

पित्तं तथा भधुरतिक्तकषाय^२शीतैः ।

श्लेष्मापि^३ तिक्तकटुरूक्षकषायतीक्ष्णै^४-

रामः^५ प्रशान्ति^६भुपयात्य^७पतर्पणेन ॥१०७॥

बुध्वैत^१दन्यदपि^२ यद्यदनुक्तमत्र^३

युञ्ज्या^४त्स्वयं^५ समधिगम्य यथानुरूपम् ।

रोगेषु भेषजमनल्पमति^६विदध्या-

च्छास्त्रं^७ हि किञ्चिदुपदेशलवं करोति ॥१०८॥

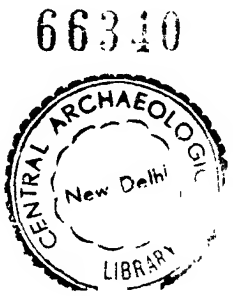
དེ་བཞིན་ལུས་ཀྱི་སྤྱོད་ལོག་སྤྱོད་བར་བྱ། ॥ ༡༠༧ ॥

སྐྱབ་(རྒྱལ)་སྤྱོད་དཔྱད་དང་སྐྱབ་སྤྱོད་རྣམས་ཤིས་ཏུ་ས།
མཐིས་པ་སྤྱོད་དང་སོ་ཁ་ཚ་པའི་ཏུ་ས།
བད་ཀྱང་དཔྱད་ཀ་མེ་ཉེས་ལོང་ཏུ་ས་འབྱུག
དེ་ལ་དེ་བཞིན་ལན་པའི་སྤྱོད་བསྤོང་བྱ། ॥ ༡༠༥ ॥

བད་ཀྱང་འབྱུགས་ལ་སྤྱུག་སྤྱོད་སྤྱོད་བར་བྱ།
མཐིས་པའི་རྣམ་འབྱུར་སྤྱོད་ལ་བསྐྱུ་སྤྱོད་བཏང།
རྣམ་གྱི་བདག་ཉིད་འཇམ་རྩིས་འཛོམས་པར་འབྱུར།
འདུ་འབྲེད་སྤྱོད་ལ་འང་འབྲེས་མ་དེ་དག་གོ། ॥ ༡༠༦ ॥

རྣམ་ལ་སྤྱོད་དང་མར་ཁུ་ལན་ཚ་དང།
མངར་པའི་བཟའ་དང་བདུང་བ་རྣམས་ཀྱིས་སོ།
མཐིས་པ་ལ་འཛི་དེ་བཞིན་མངར་བ་དང།
ཁ་དང་བསྐྱུ་བ་བྱང་བ་རྣམས་ཀྱིས་སོ།
བད་ཀྱང་ལ་ཡང་ཁ་དང་ཚ་བ་དང།
རྣམ་དང་བསྐྱུ་བ་རྣམས་པའི་རྩ་རྣམ་ཀྱིས།
དེ་རྣམས་བཟའ་བས་ཉེ་བར་འབྲེད་འབྱུར་བ།
མང་མི་རལ་ཏུ་འཛི་བར་འབྱུར་བ་ཡིན། ॥ ༡༠༧ ॥

ལྷོ་གཞན་ཉིད་ཀྱིས་གང་དེ་མ་བསྐྱུན་གང་ཞིག་བསྐྱུན།
མར་རྣམས་དང་གིས་རྒྱགས་ལས་རི་ལྷའི་རྩེ་ལ།
སྤྱོད་རྣམས་རྩིས་སུ་སྤྱོད་སྤྱོད་རྣམས་ལ་བྱས།
བསྐྱུན་བཏོས་སུ་ལྷོ་ལྷོ་གཏན་ལས་འབྲས་བུར་བྱས། ॥ ༡༠༨ ॥



गुणाधिकं योगशतं निबध्य^१

प्राप्तमेषां पुण्यमनुत्तरं यत्^२ ।

नानाप्रकारामयनीड^३भूतं

कृत्स्नं जगत्तेन भवत्वरोगम् ॥इति॥ ॥१०९॥

कृतिराचार्यश्रीनागार्जुनपादानाम् इति ॥

ཡོན་ཏན་ལྷན་ཅན་སྐྱོད་པ་བརྒྱ་པ་བརྗོད་པ་ཡིས།
 བསོད་ནམས་སྐྱེན་མེད་པ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ།
 དེ་ཡིས་རྣམ་པ་སྐྱོལ་གསུམ་འདྲ་བའི་གཟིངས་རྒྱུ་ཡི།
 མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་འདུན་མེད་ལྷུང་ཅིག །། ༡༠༧ །།

སྐྱོད་པ་བརྒྱ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱེན་ཀྱི་གཞུང་འཕགས་པ་
 ལྷོ་སྐྱེན་འབས་ཀྱིས་མཛད་པ་རྗོད་པ་སོ།།

CONCORDANCE DES STANCES SANSKRITES
ET TIBÉTAINES

Présente édition :	Ed. Bhagwan Dash :	
1 kṛtsnasya tantrasya ...	riñ-du grags pa'i ...	3
2 parīkṣya ...	bdud-rci lta bu'i ...	4
3 chinnodbhavā ...	sle-tres sla-sgan ...	6
4 kṣudrāmṛtā ...	kṣutra sle-tres ...	7
5 āragvadha ...	doñ ka drod sman ...	8
6 drākṣābhaya ...	rgun'brum gla sgañ ...	9
7 nidigdhikā ...	kañṭa ka-ri bca' ...	10
8 durālabhā ...	byi cher par-pa-ṭa-ka ...	11
9 phalatrikaṃ ...	skyer-rca'bras bu ...	14
10 savatsakaḥ ...	uḍicya dañ ka ...	15
11 śuñṭhīm samustā ...	gla-sgan bca'sgo ...	16
12 punarnavāṃ ...	pags nad lto ba ...	17
13 mustākhuparṇī ...	bla-sgan śi-gru ...	18
14 elopakulyā ...	su-kṣme dro-sman ...	19
15 elāsmabhedaka ...	brag zun a-sma-bhe ...	20
16 haritakīgokṣura ...	doñ ka dañ ni gze ...	21
17 vāsāguḍūci ...	doñ ka dañ ni sle-tres ...	22
18 rasāñjanam ...	tā-ñḍu-la-ka'i rca-ba ...	23
19 eraṇḍavilva ...	bi-ha-ti gñis e-ran ...	24
20 hiṅgūragandhā ...	śiñ-gun śu-dag ...	25
21 cūrṇaṃ samaṃ ...	bca sga śiñ-kun ...	26
22 pūtikapatra ...	'jam 'bras lo-ma'i ...	27
23 dviruttarā hiṅguvacā	śiñ-kun śu-dag bca' ...	28
24 śṛṅgīkaṭutrika ...	śiñ-rgā cha gsum ...	29
25 nādeyīkuṭajārka ...	jaṃ-bu dug-ñuñ ...	30
26 cavyāmlavetasa ...	ca-byā star-bu ...	31
27 tālīśacavyamaricaṃ ...	ba-lu-ca-bya na-śam	32
28 śuñṭhīkañāmarica ...	sga-drod na-le-śam ...	33
29 sindhūtthahiṅgu ...	si-ndha śiñ-kun ...	34
30 ayastilatryūṣaṇa ...	lcags phye cha gsum ...	35
31 guḍena śuñṭhīm ...	bu-ram ldan ba'i ...	36
32 haritakināgara ...	bca'sga gla-sgañ ...	37
33 vaṭaprarohaṃ madhu ...	nya-gro u-tpa-la ...	38
34 manaḥśīlāmāgadhi ...	ldoñ-ros drod sman ...	39

35	dūrvāraso ...	sna khrag'jag la ...	40
36	dhātrīrasaḥ ...	skyu ru spos ...	41
37	dūrvābhayā ...	du-rba saindha ...	42
38	gāṇḍīrikācitraka ...	snu-ha ci-tra ...	43
39	sindūraguggulu ...	gu-gul mig sman ...	44
40	suvarcikānāgara ...	su-ba-rci-kā ru-rta ...	45
41	sarpir guḍūcī ...	ka-ṅṭa-ka-ri sle-tres ...	46
42	vṛṣakhadira ...	vā-śa seṅ ldeṅ ...	47-48
43	amṛtāpaṭola ...	ka-ṅṭa-kā-ri ni-mba ...	49
44	khaṇḍāṅ kuṣmāṇḍakānām	ka-ra ku-śma-ṇḍa-ka ...	50
45	vipācyā mūtrāmla ...	ba gcin skyu ru ...	51
46	saśarkaraṃ kuṅkumam ...	kar bcas gur gum ...	53
47	pathyākṣadhātrī ...	a-ru ba-ru skyu ru ...	54
48	haritakisaindhava ...	a-ru sai-ndha-ba ...	55
49	sasaindhavaṃ lodhram ...	sau-bī-la sai-ndha ...	56
50	hanty arjunaṃ ...	khrag bskyed ka-ra ...	57
51	puṣpākhyatārksyaja ...	nag chur lig mig ...	58
52	mustośīrarajoyavāḥ ...	sle-tres pu śel ...	59
53	mañjiṣṭhāmadhukotpalō ...	śiṅ mṅar u-tpa-la ...	60
54	kvāthaḥ samusta	thaṅ śiṅ boṅ ṅa ...	62
55	yavāgraṃ tejavatī ...	kṣa-ra te-ja-ba-ta ...	63
56	dārvīguḍūcī ...	skyer-rca gla-sgaṅ ...	64
57	kuṣṭhaṃ dārvī ...	ru-rta daṅ ni skyer ...	65
58	sauvīrasūktārdra ...	sau-bī-ra cu-kra sge'u ...	66
59	vāsānimbapaṭola ...	ba-śa ni-mba pa-ṭo-la ...	67
60	dārvīparppaṭanimba ...	skyer-ca dug ṅuṅ	68
61	śuklairaṇḍān mūlam ...	e-raṅ dkar-po'i rca ...	69
62	kvāthe muṣkaka ...	duṅ daṅ mu-śka-ka ...	71
63	niśāsayaṣṭimadhu ...	śiṅ mṅar daṅ bcas ...	72
64	jātīnimbapaṭola ...	jā-ti ni-mba pa-ṭo-la ...	73
65	śīriṣapuşpasvarasena ...	na-le-śaṃ dkar-po ...	75
66	mayūrapittena ca ...	rma bya'i mkhris-pa ...	76
67	tailaṃ tilānām palalaṃ ...	ti-la btags mar khu ...	77
68	āgāradhūmo mahiṣākṣa ...	khaṅ bu'i du-ba gu-gul ...	78
69	māmsīsevyāla ...	spaṅ spos pu-śel...	79
70	siddhārthatriphalā ...	yuṅs dkar'bras gsum ...	82
71	karpāsāsthimayūra ...	ka-rba-sa'i rus-pa ...	83
72	trikaṭukadala ...	cha-ba gsum daṅ da-la ...	84
73	natamadhuka ...	rgya-spos s'in mṅar ...	85

74 dārvī haridrā ...	skyer yuñs dug mo ...	87
75 vilvañ ca puṣpāṇi ...	ka-ped pu-ṣpa ...	88
76 śrīngāṃ sakṛṣṇātivīṣāṃ ...	śrīm-gā dro-nar ...	89
77 dhātrīcūrṇasya kamsam ...	skyu-ru-ra phye drug ...	91
77 bis gokṣurakaḥ kṣurakaḥ ...	gze-ma kṣu-ra dañ ...	96
78 madhukaṃ madhunā ...	śiñ mñar dan ni sbrañ ...	92
79 yaṣṭitugāsaindhava ...	śiñ mñar bcu gañ ...	93
80 nimbasya tailam ...	ni-mba'i mar-khu ...	95
81 cūrṇaṃ śvadamṣṭrā ...	gze-ma skyu ru ...	94
82 yaṣṭikaṣāyaṃ lavaṇā ...	śiñ mñar thañ skol ...	98
83 haritakībhīḥ kvathitam ...	sau-bī ra la a-ru-ra ...	99
84 rāsnārāṭhaphala ...	ra-sna po-son cha ...	100
85 tailaṃ balākvathita ...	ba-la phye ma mar ...	101
86 nasyaṃ vidadhyād ...	sbyar bar bya'o	102
87 śreṣṭhaḥ-parpaṭako ...	rims la gco cher ...	104
88 vṛṣo'srapitte ...	ba-śa-ka yis khrag ...	104
89 akṣyāmayeṣu ...	zas (zad) byed nad ...	104
90 śamsanti vājikaraṇe	chigs nad gze-ma ...	104
91 ity ete vidhivinihitāḥ ...	rab-tu grub-pa'i ...	105
92 samdhāraṇānaśana ...	śugs bkag ma zos	106
93 kaṭvamlamadhu ...	cha-skyur chañ dañ ...	107
94 svapnan divā ...	ñin gñid mñar dañ ...	108
95 ity evam ete kramaśo ...	de ltar 'di rnam ...	109
96 pāruṣyasamkocana ...	rcub 'khums 'pho(g) ...	110
97 parisravasveda ...	'jag ciñ rñul 'byuñ ...	111
98 śvetatvasītatva ...	kha mig sna chu ...	112
99 etāni līngāni ca ...	de rnam kyis byas ...	113
100 alasyatandrā ...	rgyud ni le lo ...	114
101 snigdhoṣṇasthira ...	bcud dañ drod dañ ...	115
102 tiktasvādukaṣāya ...	kha mñar bska-ba ...	116
103 rūkṣaksāra ...	rcub dañ kṣa-ra ...	117
104 āmañ jayel ...	'phrod zas bsñuñ ...	118
105 hemantavarṣā ...	rgun (dgun) stod dbyar ...	119
106 kaphasya kope ...	bad-kan 'khrugs la ...	120
107 vāto'mlataila ...	rñuñ la skyur dañ	121
108 budhavaitad anyad	blo gzan ñid kyis ...	123
109 guṇādhikaṃ yogaśatam ...	yon tan lhag can ...	124

NOTES

1. upajāti. —

- 1 N1 détruit, C1 kṛtas tasya, C2 kṛtasya. T *mīha'yas*, “sans limite, immense” traduit kṛtsnasya.
- 2 Ca, JK dhamnā.
- 3 C1, C2 cikitsitāt, JK cikitsitād, T *gso-spyad* ”pratique de la thérapeutique”. Ordinairement *gso spyad* est “investigation de la th.”
- 4 Ca cikitsitārthaprasṛtasya, C1, C2 viprasutasya.
- 5 Ca dūrāt.
- 6 N1 kariṣete.

2. upendravajrā. —

- 1 N1, JK parikṣa.
- 2 N2 cikitsitajñāna, Ca cikitsatajñena.
- 3 N1, N2 cikitsike [na].
- 4 Ca deyāni yuktāni, T *sb̄yor*, couvrant tous les sens de *yukta* qui veut dire ici à la fois “composé” (puisque les médicaments sont ordinairement des formules composées) et “approprié”, la *yukti* ou “ajustement adéquat” étant la méthode essentielle de l'Āyurveda (Car., Vim., VIII, 87). Com. N1 : hetavo vātapīta (sic pour pitta) śleḥhamā (=śleṣmā) sannipātādaya. Com. N2 : hetur n nidānam / āmayo rogaḥ/lakṣaṇaṇi cihnaṃ: — T, au 3e pāda, a remplacé *āma* par *nad*, *āmaya*, et entend *nirāma* “sans dénutrition” comme *nirāmaya* “sans maladie”.

3. vasantatilaka. —

- 1 N1 visve, Ca ... dhanyayavāsa ...
- 2 JK mustā.
- 3 N1 mahōśadha, Ca mustādarūṣakamahauśadha.

4. upajāti. — (=Cakr. Jvaracik. 126)

- 1 JK drākṣā.
- 2 N1 puṣkarā ..., Ca ... puṣkarāhvaiḥ, T pauṣkara (écrit *paṣkaura*).
- 3 N1 ... mārutotare, Ca nāruttottare,, Cakr ... mārutodbhave.
- 4 N1 ... kāso'ruci ..., JK svāse sakāse ruci.
- 5 JK pārśvaśūle.
- 6 Cakr. ca śasyate, Ca pi śasyate.

5. upajāti. — (ākhyānakī) — (=Cakr. Jvaracik. 125, cp. Hārīta 3, II, 93, p.143)
- 1 C_I granthīka.
 - 2 JK tiktamustā, Ca omet tiktā.
 - 3 N_I com. jathā ghṛtaṃ kaścīt pācano na dipanaḥ, “comme le beurre liquide (cette décoction) est un peu digestive, non inflammante (du feu digestif).”
6. upajāti. — (=Cakr. Jvaracik. 81, cp. Hārīta 3, II, 67, p. 139)
- 1 C_I amṛtā pour abhayā, Ca kṣudrāmṛtā.
 - 2 N_I tiktāḥ, JK, C_I parppaṭakābdatiktaiḥ, Ca parpaṭokāvṛttiktā. Quoi- qu’ayant *ambu* au lieu d’*abda* N_I reprend dans le commentaire *abda* et non *ambu*, Cakr. parpaṭakābdatiktā.
 - 3 Cakr. saśampākaphalamvidadhyaṭ, Ca saśampātaka ...
 - 4 Ca dāghaśoṣa. Autres : moha pour śoṣa, moins vraisemblable, la torpeur étant en contradiction avec l’agitation du délire verbal (*pralāpa*), N_I, après lacune : bhramamohaṭṣṇārapitta prabhava jvare tu, JK kapha au lieu de bhrama, Ca après °śoṣa : nṛṣṇādītipittabhava ...
 - 5 JK, C_I, Ca ca.
7. upajāti. — (=Cakr. Jvaracik. 159)
- 1 C_I, Cakr., JK kvātham, Ca nirdagdihikānāgarikāmṛttānām kvātham, N_I com. toyaṃ pibet kvātham ity arthaḥ:
 - 2 N_I com. miśritapippalikam iti pippalīcūrṇasahitam:, Ca °pippalīnām
 - 3 C_I agnimandyārd., Ca aganimādyā ...
- ardita* est la paralysie faciale mais la version tibéraine, ou bien repose sur une variante ou bien ne reconnaît pas ici l’acceptation ordinaire. Elle signifie en effet : “En buvant la décoction ... on détruit la colique (*gsus-gzer*), la toux (*lud-pa*), l’usure du feu (digestif, *chad-rñiñ*), l’inappétence (*dañ-ka-med*), le mal de ventre (*pho-ba’i nad*), le coryza (*chab*), litt. “eau”) et la dyspnée (*dbugs i-bde*).” A la paralysie faciale paraît substitué le “mal de ventre” (qui en 41 correspond à *grahaṇī* la diarrhée chronique). On peut s’étonner en effet de trouver la paralysie faciale mentionnée entre le ralentissement du feu digestif et le coryza. Il pourrait s’agir, dans l’énumération, de maladies tout à fait indépendantes les unes des autres auxquelles serait opposée une même préparation pharmaceutique. Cependant la fièvre chronique (*jīrṇajvara*, “fièvre vieillie”) est classiquement associée dans l’Āyurveda au ralentissement du feu organique et à des engorgements céphaliques (cf. Car. Cik. III, 173-174 : *gaurave śirasah śūle vibaddheṣu indriyeṣu ca||jīrṇa-*

jvare rucikaram kuryān mūrdhavirecanam “Dans la lourdeur de tête, la céphalée et quand les facultés sensorielles sont bloquées, dans la fièvre chronique, il faut faire un vidage de la tête produisant l’attisement (particulièrement du feu digestif)”. La paralysie faciale (*ardita*) n’est pas mentionnée dans ce passage mais a pu être considérée comme incluse dans les engorgements céphaliques, quoiqu’elle soit due au *vāta*. On peut surtout se demander si *ardita*, à côté de *pīnasa*, “coryza”, ne désignerait pas ici, plutôt que la paralysie faciale proprement dite, la sinusite produisant un engorgement douloureux de la face.

8. upajāti. — (= Cakr. Jvaracik. 75)

- 1 N1 com. : priyaṃgudravasya kusumāni grhṇate Ca °priyaṃgū.
- 2 N1 com. : bhūnimbaḥ kirātatiktaḥ. T au lieu d’un équivalent de *bhūnimba* a *arura* (*harītakī*).
- 3 Cakr. jalaṃ.
- 4 Ca dāgha.
- 5 N1 cikicchā.

9. upajāti. (viparitākhyānaki) — (= Cakr. Pramehacik. 18)

- 1 Ca dāruniśe.
- 2 N1 phalatrikadāruniśāvisālāmustaṃ ca, JK ... mustā ca.
- 3 N1 nikvāthya, JK et autres : niḥkvāthya mais Ca nikkvāthya.
- 4 Ca kalkaḥ.
- 5 JK sitayasametam (madhu manque), Ca sitayāprathuṣmu (com. keṣu satsu).
- 6 JK sasyate ca.

10. upajāti. — (= Vṛnda. III, 43, Cakr. III, 53)

- 1 C1 sātiviṣaḥ, C2 savatsakas sātivisas sabhilvas, Ca °sātiviṣaṃ.
- 2 N1 mustas, JK mustā, Ca, Vṛnda., Cakr. mustāś.
- 3 Ca ca śūle ca śonite ca, Vṛnda., Cakr. saśūle saha śonite ca.
- 4 N1, Ca, Vṛnda., Cakr. pi, JK pravṛto ca.

11. upajāti (ākhyānaki). — (var. Vaṅg. Grahaṇyadhik. 25)

- 1 Ca śuṃṭhī.
- 2 N1 śatatāmāyānāsāmānubande grahaṇigade ca, JK satatāmātāyāṃ sāmānubandhe ..., Ca savatāmāyemāmānubandhe ..., Vaṅga. sata-tāmatāyāṃ anubandhe ...

12. upajāti. —

- 1 NṚ punarṇṇavā, Ca, JK punarnavā.
- 2 Ca dōrvabhajamodāmodarasah saśṛṅgaveras ca yām gurūci pivet.
- 3 NṚ sophodara ..., CṚ ṣophodara ... T n'a pas d'équivalent à *pāṇḍuroga*.
- 4 CṚ praśekor.

13. upajāti. —

- 1 NṚ mustāṣuparṇi, JK mustāvukarṇo.
- 2 CṚ śigru, JK śigvuh.
- 3 JK °kalpaḥ, Ca sakṛṣṇaḥ ... kalkaḥ.
- 4 T “par la bouche et par l’anus”.
- 5 JK kṛmīlihanti.
- 6 Ca kṛmijaṃś.

14. upajāti. —

- 1 NṚ konti, Ca °bhede kauti.
- 2 NṚ vṛkha —.
- 3 Ca °kaurubūkaiḥ kvāthaṃ, NṚ ṣṛtaṃ.

15. upajāti. — (=CṚ 16, Cakr. Mūtrakṛcchracik. 23)

- 1 NṚ jalalulitāni, JK, Cadr. jalair lulitāni, Ca śilājitu... jalair madhunā ca
- 2 NṚ, JK, Cakr, Ca yadvā.
- 3 NṚ āvalihṛtāni, Ca avalaihyamānāny, CṚ saṃliḥānaḥ, Cakr. sahitāny avalihyasamyak, JK sahitāny avalehyamānaḥ.
- 4 CṚ... kṛcchra, Cakr, Ca mūtrakṛcchrī.

16. upajāti. — (=CṚ 15, Cakr. Mūtrakṛcchracik. 6)

- 1 C2, Ca pāṣāna..., JK vṛkṣaiḥ pāṣaṇa.
- 2 Ca bhitadhanvavayavāsakānāṃ. T traduit *dhanvayavāsaka* mais ajoute *ba-śa-ga (vāsaka)*, comme si l’original distinguait deux plantes. Il n’existe pas de *dhanvaya* isolément.

17. upajāti. — (=Cakr. Vātaraktacik. 4)

- 1 JK caturāṃpalānāṃ.
- 2 NṚ telena.
- 3 JK kṛtaśāyam.
- 4 CṚ... jam apy aśeṣān.
- 5 CṚ... bhavān vikārān, Ca vātabhavaṃti kāraṃ, T : “Elle vainc la maladie de sang où s’est complètement développé le vent, coulant

de haut en bas de tout le corps progressivement”.

18. upajāti. (viparitākhyānakī). — K17. Fragments p.37.
- 1 C1, C2, JK taṇḍulakasya, N2 taṇḍuliyasya, Ca taṇḍulikasya, N1 détruit.
 - 2 C2 nisvāsaṃ nihanti. T *la* (après *chu-na*), superflu pour le sens et qui fausse le vers, est supprimé dans notre édition. *Sarvabhava*, “de toute nature”, est expliqué par N2 com. comme voulant dire soit “en rapport avec tous les *doṣa*” (vātikaṃ paittikaṃ śleśmikaṃ), soit “provenant du nez, des yeux, des oreilles, de la bouche et de l’anus”.
19. vasantatilaka. — (Analogue à AS. Cik. 16, Gulmacik. (II, p.12) : br̥hatidvayavilvagokṣurakairāṇḍamātuluṃgīmūlapāṣāṇabhedakvāthaḥ sayavaśūko gulmaśūlaharaḥ / — K18. Fragments p.38.
- 1 K bilvā.
 - 2 K dvayañ ca.
 - 3 K pāṣāṇabhe, corrigé en - bhi, Ca mātuliṃga ...
 - 4 K tṛkaṭu, C1, C2, Ca trikaṭu, N1 trikṛta, N2 com. trikṛto gokṣurakaḥ, identification qui exclut *trikaṭu* et est confirmée par T qui traduit par *gze* (= *gokṣuraka*) et, indirectement, par AS qui, mentionnant les mêmes plantes dans un autre ordre, a dans sa liste *gokṣuraka* et non *trikaṭu* ni *trikṛta*. Observer que c’est *trikaṇṭa*, habituellement, qui est synonyme de *gokṣuraka*, que Com. Samantabhadra donne *trikaṃtako* *gokṣurakaḥ* ici-même et que *trikṛta*, lectio difficilior et que nous avons conservée à ce titre, ne paraît pas attesté par ailleurs. *Trikaṭumūla* ne convient pas avec le sens de racine des trois épices : gingembre, poivre long et poivre noir, mais N.R. Bhatt me fait observer que *trikaṭumūla* peut représenter *mūlaka*, le raifort. En tout cas il faut ici admettre dans la formule *Tribulus terrestris*, le *gokṣuraka*, tib. *gze*. Cf. *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie*, p.38, n.5 mais lire là *trikṛta* au lieu de *trikūta*.
 - 5 C2 sākṣa°, Ca akṣāra.
 - 6 Ca lavaṇausavutailamiśraṃ.
 - 7 C1, C2 ūru, ca śroṇyūsa, JK karpūra au lieu de śroṇyaṃsa.
 - 8 Ca ... medaḥṛdayastanarukpradeyaṃ.
20. upajāti. — (=Car. Cik. XXVI, 22, Cakr. Gulmacik. 33) — K19.
- 1 K ṣiḍa, C1 bila, N2 com. : ugragandhā vacā / viḍaṃ viḍalavaṇaṃ / ajāji jivikaṃ / bhagottaram iti hiṅga[r]bhāga ekaḥ : vacāyāḥ dvibhāgaḥ /

- viḍasya trayam / evam yathottaram iti. Cf. *Frag. textes kout.* p.39.
- 2 Car. yathottaraṃ bhāgavivardhitam etat.
 - 3 Car. plīhodarā —
21. vasantatilaka. —
- 1 JK ... rucika, Ca ... siṃaṃ rucaka.
 - 2 JK auṣadhīnāṃ.
 - 3 N2 śuṅṭhyambunā śuṅṭhīkvāthena, JK uṣmāmbunā, Ca śuṅṭhyamvunāma.
 - 4 JK śūla.
 - 5 JK cisūcīkānāṃ.
22. vasantatilaka. — (AH, Cik. XIV, 38, Cakr. Gulmacik. 28, Vaṅg. Gulmādh. XXXII, 135).
- 1 C1 pūtika.
 - 2 AH gajacirbhāṭa, Cakr. gajacirbhiṭi, JK gajacarbhāṭa, Ca °patrajacirbhiṭi.
 - 3 N1 lavaṇo pradhāna, N2 lavaṇo pradhānam (mais dans le com. lavaṇopadhānam), Ca °sastaracitopalavaṇopadhānaṃ. T suppose pradhānam (*gco-cher*, “principalement”), JK sasyaracitaṃ au lieu de samstaracitam.
 - 4 N1, N2 prayojya, JK prayojyaḥ. T ‘*thuis-pa*, “par boisson”.
 - 5 N1 gulmodarāsvajathu, N2 gulmodarasvayathu, JK gulmodarājirṇavisūcīkāsu.
23. upajāti. — (=Car. Cik. XXVI, 20, manque en C)
- 1 Car. °raṃ hiṅguvacāgnikuṣṭhaṃ (var. vacā sakṛṣṇā).
 - 2 N1 manque, N2 ... ānvati, autres : ānvitavidañ ca, mais Car. suvarcīkā caiva viḍaṅgacūrṇam, meilleur m.c. T lit : *kharu=viḍa*.
 - 3 N2 ... ambunā ānaka ..., T *sna-chogs=nānā*.
24. vasantatilaka. — (=Cakr. Hikkāśvāsacik. 10)
- 1 N1 phalatrya, JK ... kaṭutrayaphalatraya, Ca °phalatrika.
 - 2 C1 caiṣām, N1 détruit, N2 lavaṇāpañca, Ca bhārgo sapauskarajaṭā lavanāni.
 - 3 N2 sisireṇa, repris dans le com. par uṣṇa —, cf. T *dron*, “chaud”, JK pibed aśāṣireṇa.
25. śārdūlavikrīḍita. — (Cakr. Gulmacik. 32)
- 1 C1 °kī, Ca °kair, JK nādeī ... snuvilvabhallātakaṃ.

- 2 N1 himguka, JK kaṃṭuka.
- 3 C1 kaṭuka, JK pārābhadrakaṭukā, com. / Cakr. pārābhadrakajaṭā pārābhadrāmūlam / VŚS=pālidhāmūle (ici jaṭā=mūla).
- 4 JK niyanikā, Ca nipāgnikaiḥ.
- 5 C1 salavanān, Ca °pāṭalāsalaṇaṃ, JK vāsāpuṣkarapāṭhalāsalaṇaṃ.
- 6 C1 pāṭitaṃ, Ca pācatāṃ, Cakr. jale pācitam.
- 7 N1, N2 gulmodarāpliḥiṣu, C1, Cakr. gulmodarāṣṭhiliṣu, JK ... prati-vāsam etad ucitaṃ gulmodarāṣṭhiliṣu, Ca ... pratipākam etad ucitaṃ gulmodarāṣṭiliṣu.

26. vasantatilaka. — (=Cakr. Svarabhedacik, 5)

- 1 N1 ambla.
- 2 N1, N2 omettent trika mais le com. de N2 reprend kaṭutrika. L'omission de trika fausse le mètre.
- 3 N2 tintiḍik., V, Ca ttittaḍikaṃ.
- 4 Cakr. jīvaka ..., V dahanah, Ca dahanaiḥ.
- 5 JK guḍaḥ pramuditaṃ ... sugandha, Ca guḍaḥ pramuditaṃ trisugandha
- 6 N1 vaiśvarī, N2 vaiśvarya, JK, Ca vaiśvaryai.

27. vasantatilaka. —

- 1 Ca tāliṣaṃ ..., C1 dviraṃsām, N1 dviraṃsaṃ, N2 dviraṃśaṃ, JK dviguṇyaṃ.
- 2 N1 mūlaṃ, N2 mūla, C1 mūlānugaṃ, V, Ca mūlānugaṃ magadhajāṃ, N2 com. : tasya [mūlasya] dvau bhāgau tathā tuḡāmagadhajayor api dvibhāgau, JK mūlānvitam magadhajā.
- 3 Ca triguṇā ca śuṃṭhī.
- 4 N1 [gu] ḍatriguṇitā guḍikā, C1 guḍaṃ triguṇitam, JK guḍena guṭikā, V, Ca guḍapramuditaṃ.
- 5 C1, Ca trisugandhiyuktaṃ, JK trisuṃgaṃdhi°.
- 6 C1 śvāsa, V, Ca kāśā.
- 7 C1 svāra.
- 8 V, JK, Ca jvaram āśu hanyāt.

28. vasantatilaka. — (=Cakr. Arśāścik. 25)

- 1 Cakr. elam, Ca °nāgakedalatvagelā.
- 2 N1 cūrṇṇākṛtyam, N2 cūrṇṇākṛta, C1 cūrṇṇaṃ yathā.
- 3 JK kramavirjvitām ūrddhem aṃtyāt, Ca kramavivirddhatam ...
- 4 N2 samaśitaṃ.
- 5 Cakr. kāśā-

29. indravajrā. — (= Cakr. Agnimāndyacik. 11)
- 1 N1 sindhuttha.
 - 2 N1, Cakr. yamāni, C1 yavāni, JK javāni.
 - 3 N1 vyōṣa-
 - 4 N1, Ca guṭikā, C1 guṭikām, Cakr. °kān, JK vaṭikām.
 - 5 N1 ter bhakṣīter, C1, JK tām bhakṣayet.
 - 6 N2 avāpnuvantā, Cakr. avāpnuvan nā, avidyamānau, Ca avidyamānām.
 - 7 N2 bhūṃjita.
30. indravajrā. — (= Cakr. Pāṇḍurogacik. 6)
- 1 N1, N2 ayastilā, Ca ayastilāhḥ, C1 ayorajas, Siddhayoga cité par VŚS sous *kola* : ayastila.
 - 2 N2 cūrṇaḥ.
 - 3 C1 kṣaudrakṛto, Ca tair modakaiḥ kṣaudracuto T suppose *drākṣāyuto*, “additionné de raisins (*rkun-’brum-ldan-pa*). Les akṣara *kṣ* (*au*) et *dra* ayant probablement été intervertis dans le texte utilisé par le traducteur tibétain.
 - 4 Ce °cuto nutakraiḥ, JK kṣaudrayutānutakraṃ.
 - 5 JK pāṃḍvāmaye ca durate pi ca sarvaśastaṃ, Ca dūragate gāte pi śas-taṃ.
31. upajāti. — (= Cakr. Agnimāndyacik. 13)
- 1 N1, N2, Ca ... kulyā, JK athavopakalpyā.
 - 2 N1, N2, JK, Ca pathyā.
 - 3 C1 api, JK, Ca ṛṭṭiyām atha.
 - 4 N1, N2, Ca ca, N2 com. dāḍimaṃ vā guḍena sahitaṃ pathyān ṛṭṭiyām adyāt : T *a-ru-ra ’am bal-po’i se’u* “pathyā ou grenade du Népal”. L’alternative est double de remplacer le gingembre par le poivre long et la mélasse par la grenade, comme excipient.
 - 5 JK āmeṣu jirṇeṣu.
 - 6 JK vācau, Ca varccau.
 - 7 JK, Ca iṣṭaṃ.
32. upajāti. — (= Cakr. Kāsacik. 27)
- 1 C1 cūrṇaṃ, JK, Ca cūrṇaṃ.
 - 2 Cakr. tulyaṃ, Ca tulyāṃ, JK sārddhaṃ.
 - 3 Ca guṭikā vidhāya.
 - 4 Cakr., JK nivārayaty, Ca nivāraty.
 - 5 JK āśu vidhāritaṃ yaḥ, Ca vidhāritaṃ.

33. vaṃśastha. —
- 1 N1, Ca kuṣṭam.
 - 2 JK, Ca prakuryāt.
 - 3 JK saśarkarā sā vadane ca, Ca susammitā sā vadane tā (dhāritā manque).
 - 4 JK, Ca tṛṣṇām.
34. upajāti. —
- 1 C1 ... saṅakānām.
 - 2 JK sitayā samaitam, Ca lājā samāṃśai sitayāvaliḍham.
 - 3 C1 chardīm, Ca chardī.
 - 4 C1 kaphajām JK pravṛddhām asakṛn, Ca pravṛddham asakṣan.
35. Indravajrā. —
- 1 Ca durvāraso.
 - 2 Ca uktaṃ, JK ghrāṇāt pravṛttasṛjasyam uktaṃ.
 - 3 N1, JK, C1 viṭ.
 - 4 N1 hikkān, JK hikvām.
36. upajāti. — (= Cakr. Kuṣṭhacik, 23, Cf. Śārṅg.S., Utt.XI, 45 : dhātrī sarjarasā ca yakṣārāś ca cūrṇitaḥ / sauvireṇa pralepo'yaṃ prayojyaḥ sidhmanāśane //).
- 1 C1 et Candratā (cité dans com. sur Cakr.) dhātrīphalam.
 - 2 Dīpikā et Guḍārth. sur Śārṅg. : rālaḥ (Mimosa rubicaulis Ham.), la Dīp. ajoutant que certains comprennent *rasa* comme *rasaṅjana*, tout différent mais qu'il est advenu qu'on ait employé anciennement.
 - 3 Dans *sapākyah* on a soit *pākyah* = *yavakṣāra* (com. sur Cakr. et Śārṅg), soit *pākyam* = *pāṃsulavaṇam* (ou *viḍlavaṇa*, com. sur Cakr. donnant les deux possibilités, et T), JK, pāṭhā.
 - 4 N1 sutaś ca, Cakr. tathā yutaś ca, JK kṛtakaśāyaḥ, Ca sauvīrapṛṣṭaś ca kṛtaḥ kaśāyaḥ.
 - 5 N1 śidhmāni, C1 siddhiṃ, JK nihamṭi siddhāni, T *skyis-bu* supposant *hidhma* "hoquet" (l'équivalent de *sidhma* en tibétain est *śa-bkra*, Aṣṭ. Hṛd., Nid., XIV, 21). Même lecture *hidhma* pour *sidhma* signalée Mahābhārata, Śāntip. (Crt. ed.) 292,6.
 - 6 C1 niśatāni (repris par niyatāni dans com.) bhūyas, N1 jathānubhūya ... lacune.
 - 7 C1 udvarttitakaṃ karotu, JK ūrddhavastamakaṃ karoti.

37. upajāti. — (= Cakr. Kuṣṭhacik. 14). T 3e vers lu *pa'am* au lieu de *pa'*
-*'am* metri causa.
- 1 C1 cakramarddī, Ca °mardaḥ.
 - 2 N1, Cakr. kuṭherakāḥ, Ca kuṭheraka.
 - 3 Ca °mīśraḥ.
 - 4 C1 baddhamūlā, A1, Cakr. °lam, T localise au sein la lésion (lecture
'om et autre interprétation de T chez Bhag. Dash.).
 - 5 A1, Cakr. dadruṃ ca kaṇḍuṃ.
 - 6 Ca vināśayati, Cakr. rujāñ ca hanyāt.
38. indravajrā. — (= Cakr. Kuṣṭhacik. 90).
- 1 N2 gaṇḍarikā, A1 gaṇḍirikā, Cakr. gaṇḍirikā, Ca gaṇḍirikā, JK gaṇḍā-
rikā.
 - 2 JK cārka.
 - 3 C1 maṇḍaladadrūkuṣṭhaṃ, Ca maṇḍaladadrukūṣṭa, N1, JK maṇḍala-
kuṣṭhadadrū (JK °dru).
 - 4 C1 etad vranarukkiṭibā..., A1...kiṭibhā..., N2 °hārī, JK jaṣṭa vranānāṃ
kiṭibhāpahārī, Ca duṣṭavranānāṃ vyathitāpahārī.
39. vasantatilaka. —
- 1 C1 sindhuttha, JK śimdhūra.
 - 2 A1 śiṣṭatucche, N1 sikhitutthais, N2 sikthatutthai, Ca...guggula...,
JK guggula...sighra (corrigé en sicchra) tudyaiḥ...
 - 3 C1 pṛṣṭikām (var. puṣkitām), JK kaṇḍūs ca vat piṭakakām, Ca kaṇḍus-
tavatpiṭakikām.
 - 4 N2 suskām, C1 śuṣkān.
 - 5 N1 prasaktaṃ, N2 prasahyaṃ, A1 prasahyaḥ, JK sakṛd dadrur api
prasahyaṃ.
40. upajāti. — (=Cakr. Jvaracik. 209)
- 1 C1, A1, Ca sauvarccikā, JK suvarcalā.
 - 2 Com. N2...lohitam raktacandanam / yaṣṭikā yaṣṭimadhura yad vā
lohitayakā māñjiṣṭhā.
 - 3 N2 tena, N1 tela, Com. N2 tailam tilatailam :
 - 4 C1, A1, JK pacet.
 - 5 C1 etat, Cakr. kaṭvasiddham.
 - 6 C1, Cakr. abhyañjanāc chīṭadāhāpanut, JK abhyaṃganāt śīṭavidāhanut
syāt, Ca abhyañjanāc chīṭa...

41. indravajrā. —

- 1 C1, N2 sarppi...kārī, N1, Ca °kārī.
- 2 JK sa ghṛtena.
- 3 JK evaṃ.
- 4 Ca purāṇai.
- 5 Ca kāsagulma.
- 6 JK plihāgni, Ca śvāsāgnī.

42. puṣpitāgrā. — (=Cakr. LIII Visarpavisphoṭacik. 30)

- 1 C1 khadīra, JK ṣadira.
- 2 JK omet patra, Ca nimbapatraṃ.
- 3 Ca °malakair vidhāya kalkaiḥ.
- 4 Ca ghṛtanavamabhimetad āśu pakvaṃ, C1, Cakr. pakvaṃ, JK āśu pakvaṃ.
- 5 N1 visarppamadāśra-, C1 madāsravisarppa-, Cakr. visarpagadān sa kuṣṭhagulmān, JK visarppigudāsu kuṣṭhagulmān Ca jayati visarpikadāhagulma.

43. mañjubhāṣiṇī. —

- 1 C1 picumanda, A1, Ca picumaṃda, JK paṭolipicumamḍa.
- 2 JK dhātuki, Ca dhāvati.
- 3 C1 ādānaḥ, A1 adṛta, Ca ghṛtapacitaṃ vidhivad uttamā-taṃ.
- 4 A1 kuṣṭhamāruta, JK prapived idaṃ jayati so pi guḍūci namnā, Ca prapived idaṃ jayati kuṣṭam āturaṃ.

44. sragdharā. —

- 1 C1, A1 vidhi, Ca khaṃdā ca kuṣmāṃḍakānam...vidhiḥ.
- 2 JK chinnaśukvājyapakvaḥ, Ca pakvaṃ.
- 3 JK tasmin khaṃḍavipakva, Ca tasmin khaṃḍe vipakvaṃ,
- 4 JK gandhaiḥ, Ca sugandhaiḥ.
- 5 C1 striprasakta, JK strīpraśakti,
- 6 JK kāsādyapittai.
- 7 JK, Ca praśastaṃ.

En T (stances de 13 syll. par quart) le 2e quart est de 12 ; il faut lire *kar* au lieu de *ka-ra* m.c. et rétablir *dri gsum* lu par Bu-ston cité Bhagwan Dash p. 139, n. 2.

45. upajāti. —

- 1 C1 danti, A1 sakṣaudramūtrāmlarasena danti, JK kṣaudreṇa mūtrāmla-

rasena daṃṭi.

- 2 Ca piḍita..., C1...bila, A1 siddhārthakṛṣṇaphaladhūmakṛṣṭaiḥ, JK siddhārthakṛṣṇā-.
- 3 JK vartiḥ phalakuṣṭhadhūmaiḥ.
- 4 N2 guda, repris dans le com. par gude, JK kṛtānām gude.
- 5 C1 vidayāt, N1 [ruj]ānāharahavidadyāt, JK sthitājāhaharī...
Après cette stance on trouve les colophons suivants :
N1 paṇḍitadhruvapālaviracitāyām candrakalāyām śrīnāgarjunīyayoga-
śatavibaraṇapañjikāya cikitsā mais le ms. ne contient de commentaire
qu'au début.
N2 paṇḍita [dhru]vapālaviracitāyām candrakaliyo śrīnāgarjunīyayoga-
śatavivarāṇapañjikāyām kāyaciki...

46. upajāti. — (=Cakr. Netrarogacik. 27)

- 1 N2 saśarkkara, JK suśarkaram.
- 2 JK ājvamiśratam, Ca ājyaghrṣṭam.
- 3 A1 ucche, JK asragucche, Ca asragutthe.
- 4 C1, A1, Cakr. bhrūśaṅkhakarṇṇa..., N1 bhrūkarnṇaśaṅkhākṣi...,
N2 bhrūkarnṇasaṅkhyākṣi..., JK bhru...śaṅkhākṣi..., Ca...śaṅkhāsthi.
- 5 JK mūlam, Ca... śirordhavaśūle.
- 6 JK dinādivṛddhoḥ prabhavañ ca roge, Ca dinābhivṛddhau prabhava ca
rore.

47. indravajrā. — (=Cakr. Netrarogacik. 131).

- 1 T a lu *dadhi* et traduit *zo-la btags* “malaxé dans du yaourt”.
- 2 C1 tām añjayet, Ca tayāmjane.
- 3 Cakr. asrum atipragāḍham. T traduit cette leçon : *mchi-ma mañ 'byuñ ziñ*, “quand il y a production de larmes abondantes.”
- 4 Ca akṣṇo haret.
- 5 Ca duṣṭam api prakopaṃ.

48. upajāti. —

- 1 N1 tārṅśasaileḥ, A1 tārṅśasailaiḥ, Ca tārṅśyaśaila, JK saimdhavam
akṣaśailaiḥ.
- 2 C1 sagairikaḥ, JK sagairakaiḥ.
- 3 JK jalena piṣṭaḥ, Ca prasthajalaiḥ prapiṣṭaiḥ.
- 4 N1, N2 bahipralepa.
- 5 JK nayanāśya.
- 6 JK rogaprasāmārtham etat.

49. upajāti. — (=Cakr. Netrarogacik. 24)
- 1 Ca rodhram...pakvaṃ.
 - 2 Ca ghr̥ṣṭaṃ.
 - 3 T ajoute *m̄khris bskyed nad*, “mal produit par la bile”.
 - 4 N2 sadāhakaṇḍuñ ca rujana niḥanyāt, Ca...kaṇḍus ca rujana vahanyāt.
50. upajāti. —
- 1 C1 śarkharayā ca phenam, JK aṃjanaśarkharayā ca phenaiḥ, Ca haṃty ujjanaṃ...pheno. L'écume de mer dont il s'agit est recueillie et condensée en pâte.
 - 2 C1 goyakṛtā. Com. N2 gosakṛdā gomayarasena, JK gosakṛtā, Ca gośakṛtā ca tṛṣṇā.
 - 3 JK pītaṃ.
 - 4 C1 tāpī samustā, N2 tāpāsamuttha, N1 tāpīsamutthas, A1 tāpī samucchaṃ. Com. N2 tāpā nāma dakṣiṇapathe nadi tadutthamākṣikaṃ dhātu. Com. Samantabhadra tāpī nāma dakṣiṇapathe nadi / tatra samuttham — Non traduit en T. La Tāpī est une rivière du Gujarāt se jetant près de Surāt. Il s'agit du miel des monts Satpura. La Tāpā est aussi une rivière se jetant dans l'océan de l'Ouest (*Hārītasamhitā* éd. Alix Raison, I, VII, 62, où les deux sont mentionnées côte à côte, p. 76-77).
 - 5 A1, Ca śuklam, JK śuklām.
51. vasantatilaka. — (= Cakr. Netrarogacik. 125)
- 1 C1 tārkṣaja, A1 puṣpākṣatārkṣaja, JK puṣpākṣatārkṣyaja, N1 puṣpōkṣitākṣajaśa.
 - 2 C1 sarji, A1, Ca sarja, JK sarjjaṃ.
 - 3 JK gairaka.
 - 4 Cakr. piṣṭais ca, JK piṣṭaṃ su ...
 - 5 A1 daśapralepā, Ca...rasena tu pūritākṣam.
 - 6 JK haṃty akṣikāca, Ca haṃty aṃdhratāṃ ca.
 - 7 JK, Ca carmarogān. T *khus-bskyed* pour *khrag-bskyed*, cf. index sanskrit sous *arjuna*.
52. śārdūlavikrīḍita. —
- 1 N1, A1...yavā, N2, C1 yavās....
 - 2 A1 samaricā, C1, Ca samaricaṃ.
 - 3 JK kurvaraṃ, Ca kaṭuphalaṃ.
 - 4 C1 nalajam.
 - 5 N2 añjalaṃ (repris dans le Com. par añjanaṃ), Ca kālānusāryāṃjanaṃ.

- 6 N2 tulya, JK puṣpaṃ.
 7 C1 cūrṇatam.
 8 JK vinihatam.
 9 N2 kaṇḍvārmāmāyā..., A1 kaṇḍū vartmani, C1 kaṇḍu vartmani, JK, Ca °carmaṇi.
 10 N1...raji, N2 rāji, A1, JK rāja.
 11 C1 timirapillākṣidāheṣu, JK timire popideheṣu ca.
53. śārdūlavikrīḍita. — (=Cakr. Netrarogacik. 143)
 1 Cakr. Ca udadhikapha...gorocanā, A1 gorocanāṃ, JK °dadhikapha-sevyaṃ ca gorocanā, autres °na
 2 JK...patragirimṛptāliśa...janaṃ, Ca...puṣpāṃjanaṃ.
 3 A1, C1, Cakr. caḥṣuṣoḥ, Ca caḥṣuṣor, JK sauvīraṃ ca samāṃsam...caḥṣusaṃ.
 4 A1 jalā, JK klaidamalaṃ.
 5 Ca dāhākledamalāśru...śuklāpahaṃ, C1 śuklāpahaṃ, Cakr...pilva...JK saśauṇita rujaṃ pullo pi śuklāpahaṃ.
54. indravajrā. —
 1 A1, Ca...eṃdra..., JK sumustā...eṃdra.
 2 N1, JK, Ca kalīṅga.
 3 JK °rohiṇibhiḥ.
 4 N1 ca yukto, A1, Ca prayuktaḥ, JK, Ca gomūtrasiddha.
 5 JK, Ca śreṣṭho.
55. upajāti. —
 1 N1 tejavatī sapāthā, C1 tejavatī sapāthāṃ, A1 tejavatī ca pāthāṃ, JK tena vasītapāthā.
 2 A1 dāruṇaniśā ca kṛṣṇām, C1...niśāṃ sakṛṣṇām, JK ca kṛṣṇā.
 3 A1, C1, Ca guṭikāṃ, JK gaṃḍūṣa caivāsya remplace le 3e pāda.
 4 JK praśāmayaty evam udīrṇa vegam.
56. upajāti. —
 1 N1 śumanāpravālā, JK sumanaḥ pravālaṃ, Ca dārvīgurucī sumanaḥ pravālā.
 2 N1 yavāsatrīphalākakhāyaṃ, A1 yavācatrīphalakakhāyaḥ, JK °kaṣāyaṃ, Ca yavānī (com. ajamodā), C1 yavānī (com. adimodagam), T *dug-ñuñ* correspond à *yavānī*, le mètre fait préférer *yavānī*.
 3 C1 kabalagraho yam.
 4 Ca śarmaty udīrṇam.

57. upajāti (ākhyānakī). — (=Cakr. Mukharogacik. 7)
- 1 Cakr. dhātrī.
 - 2 B2 cakro tejanī (com. = cavī), JK tejanī.
 - 3 B1 paittikā, JK pītakā.
 - 4 B2 gharṣaṇe, N1 gharṣaṇan (-tu), JK etac cūrṇaṃ gharṣaṇaṃ.
 - 5 JK tu.
 - 6 N1, B1, B2 raktaśravaṃ.
 - 7 Cakr. kaṇḍūṃ rujañ ca, JK kaṇḍurujāṃś ca.
58. indravajrā. —
- 1 B1, B2 sukta (com. sur B1 *suktaṃ kakruḥ*, sic), T *cu-kra*, C1 sitkha glo-sé mīṭiya “cire d’abeille”, JK, Ca śuṣkā.
 - 2 B1, Ca mātuliṅga.
 - 3 C1 māmse, Ca māṣairaseṃ guggula. T *śa*, “viande”, mais māmśī m.c.
 - 4 JK pakvā ca, Ca pakvaṃ ca.
 - 5 JK nirvacet, Ca kaṭuke nikṣiptam.
 - 6 C1 rujā praśāntye, JK akarṇayoḥ karṇarujah praśāntaye, Ca...karṇarujopasāṃtyai.
59. śārdūlavikrīḍita. —
- 1 B2...śrīmustadārvyambubhiḥ, B1 śrīcavyadārvyambudā, Ca...dais, JK...phalaṃ trīcavyadārvy uvudāḥ.
 - 2 N2...trikaṭuka..., JK durālabhāṃ trikaṭukā.
 - 3 B2 jantu (=T *śkyes*), JK adhordhajaṃtu, Ca siddhim athorddhvajamtu.
 - 4 JK vikṛtau.
 - 5 JK tvagdoṣākṣaya, Ca tvagdoṣe jvara.
 - 6 Ca...vidradhau..., N1, JK caivekṣate, Ca cevekṣyate.
60. śārdūlavikrīḍita. —
- 1 N2 vṛśāḥ, JK yastir vṛśā, Ca yaṣṭi vṛśā, autres : vṛśā.
 - 2 B1 trāyanti.
 - 3 B1 bhūnimbapāṭāmṛtā.
 - 4 N1 ekhāṃ, JK ebhiḥ, Ca ebhi.
 - 5 C1 dṛśoḥ.
 - 6 B2, C1 śukla, JK, Ca sarva.
 - 7 B2 mūrḍhnī (mais repris dans le com. par ūrdhvarogeṣu), JK timire sarveṣu.
 - 8 JK vyādhiṣv api.

61. mattamayūra. —

- 1 N2 śuklairaṇḍamathogrā śatapušpā, C1 śuklairaṇḍān mūlam athogrām śatapušpaṃ, B2 śuklerāṇḍo raṇḍoman mūlam adogrā śatapušpāḥ, N1... (lacune) satapuṣpo, Ca śukleramja puis texte différent.
- 2 N1 vṛhatyās, N2, C1 vṛhatyā.
- 3 N1 telam śiddhan taiḥ, N2 tailam śiddha taiḥ, B2 tailam siddham tais.
- 4 C1...ghnām.
- 5 N1 nasyā, N2 nasya.
- 6 N1, N2 śreṣṭham sarvavyādhiṣu cordhvajeṣu ca, B1 remplace la stance en mattamayūra par une jagatī : śuklairaṇḍān mūlam athogrām sitapu-ṣpodbhūtam yatra bṛhatyās tagaram ca / tailam pakvaṃ taiḥ sapayaskais timiraghaṇam nasyam śreṣṭham vyādhiṣu sordhvajeṣu //
Après cette stance N1 : paṇḍitadhruvapāla ... gārjunīyayogaśataḥ śālākya tantra samāpta, N2 paṇḍitadhruvapālaracitāyām candrakalāyām śrīnā[ga]rjunīyayogasataśālākya tam trasamāptaḥ.

62. śārdūlavikrīḍita. —

- 1 N1 kvāthaiḥ, B1, B2, JK kvātho, N2 kvātha.
- 2 Avagraha manquant sauf en B1, B2.
- 3 B1 śiṣā, Ca bhasmānajaśikhā.
- 4 B1 chaṃṣakam, C1 śaṅkhanam, JK dagdhaḥ...śaṃkhakaḥ, Ca pacet chaṃkhakam.
- 5 N2 satailavidhiḥ, B1 satailam vidhi, B2 sa tailam bhiṣak, C1 sa tailam vidhim, JK taptainaiva...kṣāram ca taile vidhiḥ.
- 6 N2 yuñjyāt, B1 jahyāt, B2 yujyā.
- 7 B1 ṣaḍ.
- 8 C1, JK kuṣṭhiṣu, B1 drṣṭiṣu, Ca duṣṭake.
- 9 N2 arsassu, B2 sparśasya, JK, Ca vraṇarujāsarvāsu, C1 vraṇarujāsvar-śaḥsu.
- 10 C1, B2, JK tvagdoṣe, B1, Ca tvagdoṣeṣu.
- 11 B1, C1 bhagandare ca, B2 sa bhagandare ca.
- 12 JK, Ca vidhivat kaṇṭhāmayeṣu sthire.

63. vaṃśastha. —

- 1 C1 niśāhva.
- 2 JK yaṣṭyā.
- 3 B1 śāriva, C1 śārība, Ca śāvāra.
- 4 JK rodhra, Ca lodhra.

- 5 N2 vipāca.
 6 Ca vimiśraṃ.
 7 C1 vraṇeṣu.
 8 C1 tad, N1, Ca saṃrohaṇa.
 9 Ca nāśaṃ.
64. śārdūlavikrīḍita. — (Vāg. AH, Utt. XXV, 67, Cakr. Vraṇasoṭha 75).
 1 B2 śāliva, N1, N2, B1 sārivā, C1 sārībā.
 2 B1 mañjiṣṭhāhvaya mais repris dans com. par (mañjiṣṭhā) abhaya.
 3 C1 tutthasiktha, B1, Ca sitthatuttha, Com. B1 sitthamīnu (?)
 tucchaṃ karparikatuccham [karparikatuttha], N1 sicchatuttha, JK śi-
 ghrurakṣu.
 4 C1, B1, B2 tathā, Ca tathāḥ, JK samaṃ, Vāg...bījānvitaiḥ.
 5 JK siddhim.
 6 JK vadanāṃ.
 7 N1 śrāvinā, N2, C1, srāvināḥ, B1, B2, śvāviṇo, Ca, Cakra, śrāviṇo, JK
 marmāśrīśraviṇo, Vāg. kledino.
 8 B2, Cakr., Ca sarujo, JK sataśo.
 9 Vāg. sarujo vraṇāḥ sagatayaḥ.
 10 Cakr. śuṣyanti.
 11 Ca omet rohanti ca.
65. vaṃśastha. — (Vāg. AH, Utt. XXXVI, 72, Cakr. Viṣacik.6)
 1 Com. N2 signale et rejette la var. °puṣpasya rasena, JK śariṣapuṣpaṃ...
 plāvitaṃ, Ca śariṣapuṣpaṃ svarasena bhāvitaṃ.
 2 B1, JK, Ca trisapta kṛtvā, B2 sahasrakṛtvā, C1 trisapta kṛtvo, Com.
 N2 signale la var. trisaptakṛtvas.
 3 B1, JK śatāhvayam, Ca sitāhvaṃ.
 4 B1 nasye, JK prayojitaṃ cāṃjanaṃ pānakhādanaiḥ Ca...āñjanapānam
 asye.
 5 Ca vimohitām api..., JK... daṃśanam.
 Vāg. : śiriṣapuṣpasvarase saptāhaṃ maricaṃ sitam /
 bhāvitaṃ sarpadaṣṭānām pāne nasyāñjane hitam //
 Cakr. : śiriṣapuṣpasvarase bhāvitaṃ śvetasarṣapam /
 saptāhaṃ sarpadaṣṭānām nasyapānāñjane hitam //
66. upajāti (viparitākhyānakī). — (Vaṅg. LXXI, 132)
 1 B1 picchena.
 2 JK analpakaṃ, Ca pravedabh.(m) alpam.

- 3 C₁, JK, Vaṅg. ca, cam ca viṣāṇy asau.
 4 Ca jaṅgamānām.
 5 C₁ acirān nihanti, JK dravāṇy ūpacireṇa hanyāt.
67. indravajrā. —
 1 JK. tilānām ca palam.
 2 Ca tathā cārkarasena.
 3 JK halākhyam, Ca alaktam.
 4 JK āṣu.
 5 Ca...ivābhavrāmḍa.
68. upajāti. —
 1 N₂ mahiṣākhyā.
 2 C₁ vṣataṃḍuliyakaḥ, Ca... gamdhānvitataṃḍuliyakam, B₁ kṛmitaṃḍuliyakam, B₂ kṛmitaṃḍuliyah, N₁, N₂ ghṛtataṃḍuliyakam.
 3 N₁, N₂ hṛgadāni, Ca gomūtrapṛṣṭo hy agado, B₁, C₁, hy agado, nihanti B₂ hy agadāni.
 4 N₂, B₂ sam, N₁ sa (mais en 66 sam), Ca sa, C₁ ca.
69. sragdharā. — (cp. Vāg. AS, Utt. VIII, 17 et AH, Utt. V, 13)
 1 N₂ mānsī, C₁, M₁ māsi.
 2 C₁ śāṇā, B₂ sprkkāccaṇḍā, JK... savyāla...padmakāsi spakācaṃdrā.
 3 C₁ sitaphalitā, M₁ phalikā, JK haridrāmadaśitaphalanī, Ca sitakalinī.
 4 C₁ °srag.
 5 N₁, C₁ °kelā, B₂, Ca, M₁, JK °kailā.
 6 C₁ tulyam...bhāyaś, JK tulyā goriṣṭabhāgās, Ca tulyam.
 7 C₁ kusumair.
 8 C₁ varttikā.
 9 C₁ bhogyā, M₁ vojyāḥ, JK yogyāḥ, Ca yogāḥ.
 10 C₁ kṛtyālakṣmi, Cakr., M₁, Ca kṛtyālakṣmī.
 11 C₁ viṣajagadān N₂, M₁, JK, Ca viṣamaviṣam. T dug gi “de poison”.
Viṣama semble être attiré par la proximité de *jvara* qui évoque les *viṣamaḥjvara*.
 12 C₁, M₁, JK hanti
 13 C₁, M₁ candrodayākhyā, JK °khyam, B₁ manque.
70. śārdūlavikriḍita. — (cp. Vāg. AS, Utt. VIII, 14-17, AH, Utt. V, 10-13)
 1 C₁, B₂ siddhārthas, JK ṣiddhārtham.
 2 B₂ kaṭubhiḥ, M₁ kaṭabhiḥ, JK śariṣakaṭubhiḥ.

- 3 C₁, JK karañjāmaram, B₁ karañjo maram, B₂ °jāmarā, M₁ °jāmare, Ca °jāmarair, N₂ śvetārkkakarañjāmṛtāḥ.
- 4 M₁ māṃsī (T *span-spos*), JK °dvayaṃ, °kaṭukaṃ māṃsī.
- 5 B₁, M₁, JK, Ca hiṅgubhiḥ, B₂ hingujam.
- 6 C₁ sarvaṃ, B₁ śaṃsanti, N₁ sastraṃ, JK etatasyān.
- 7 C₁ vatsaka, B₁ basta, M₁ bastajalena, JK gomūtrapiṣṭam, Ca °piṣṭa.
- 8 B₂ agadham, Ca bhagaddam (bh pour m de piṣṭam).
- 9 C₁ sarvagrahotsāraṇam, B₁, B₂ sarvagrahotsādanam, M₁ sarve grahoc-cātanam, JK, Ca sarvagrahoccātanam.
- 10 C₁, B₁, B₂, M₁, Ca kṛtyo°, JK omet kṛtvā, Vāg. kṛtyālakṣmī.
- 11 C₁, B₁, B₂, M₁, Ca viśajvaraprasāmanam. Variante signalée par N₂ : viśamajvaraprasāmanam. T suit N₁, N₂, JK unmādam viśamajvaram prasāmanam.
- 12 C₁, B₁, B₂, M₁ pānādibhir yojitam, JK...jājitam, Ca...bhojane.
71. śārdūlavikriḍita. — (Vāg. AS. Utt. VIII, 22, AH, Utt. V, 18).
- 1 C₁ kārppāsāsthi, Ca kārppāsāsthi.
- 2 Vāg., C₁, B₁, M₁, JK, Ca piccha.
- 3 N₁ piṇḍitaka, JK, Ca piṇḍitakaṃ.
- 4 M₁ tvagvāṣī, Ca tvagvaṃśī, JK tvagprāśī.
- 5 Vāg., Ca vṛka.
- 6 N₁ nimocake, N₂ °kaḥ, B₁, Ca °nam, JK °kaiḥ.
- 7 N₁ gosṛṅgadvipadantahiṅgu.
- 8 N₂ tulyāś ca dhūpaḥ kṛtaḥ, C₁ tulyaḥ kṛtam dhūpanam, JK, B₁, Ca tulyais tu dhūpaḥ kṛtaḥ.
- 9 N₂, B₁, M₁ ghmaḥ smṛtaḥ, Vāg., C₁, B₂ °ghnam param, N₁ syataḥ, JK unmādaś ca piśāca śośajvaraghnaḥ paraḥ.
72. arṇava (30 akṣara par pāda : 2 tribraques~~~ suivis de huit crétiques~~ ; Vāg. AS. Utt. VIII, 23, AH, Utt. V, 19) T 29 syllabes par pāda.
- 1 M₁ trikaṭukadalaṃ.
- 2 M₁ °kṣāraṃ.
- 3 B₂, M₁, Vāg. dāru, Ca kāṣṭa, C₁ omet niśā.
- 4 JK yugmaṃ śakrā...
- 5 C₁ dāru, M₁ tuccha, Ca śītalamuniphalatrikośāratiktāvacaṭuttha.
- 6 Vāg. lohitaīlā, B₂ śārālohitaīlā, JK lihitaḥkhyā.
- 7 JK padmako.
- 8 N₁, N₂ viśālākhyāniśā, N₁ °niśātārkaṣa, C₁ viśā seulement, T=viśākhyā seulement, Vāg. viśākhyāviśā (var. niśā), JK omet sāra et lit priyāh-

- vyānīśākhyāviṣātārkaṣa, Ca... madhukasāraṃ priyāhvaniśā...
- 9 C_I sacavyānalais tulyakalkīkṛtaiḥ, Vāg. sacavyāmayaiḥ kalkitair, B₁, M₁, Ca °āmayaiḥ, JK sacavyamayai.
- 10 C_I anavam aśeṣa- (signale une lecture de Vāg. abhinava, mais Vāg. [éditions] et B₂ : anavam aśeṣa-), M₁ abhinavam aśeṣa-, N₂ abhinavāśeṣa, Ca ghṛtanavam abhiśeṣa-, JK ghṛtam abhinavakṛtaṃ śeṣa. - T différent : “(urine) des huit animaux” (Com.N₂ : énumération altérée, Kairali sur Vāg. : vache, chèvre, brebis, bufflesse, éléphante, jument, chamelle, ânesse ; cette liste correspond à l’enseignement d’Ātreya chez Caraka Sūtr. I, 93-94, même liste Hārta I, IX).
- 11 B₂, M₁, C_I, Vāg. mūtrāṃśa-, T idem (*cha*, “partie”), JK mūtrā siddhaṃ, Ca mūtrais tu siddhaṃ.
- 12 B₂, Vāg. mataṃ.
- 13 N₁ nasyā grahaghnam paraṃ, C_I nasyena hanti grahān, M₁ bhūtarāvaṃ ca nasyena yātena (pānena ?) vāpi grahaghnam param, B₂, Vāg. bhūtarāvāhvayaṃ pānatas tad grahaghnam param, Ca bhūtarāvaṃ ta pānena syaṃ nāsikāyāṃ grahaparaṃ.
73. vyālaka (36 akṣara par pāda, 2 tribraques, 10 crétiques ; Vāg. AS, Utt. VIII, 24, AH, Utt. V, 20).
- 1 Vāg., M₁, B₁, B₂ paṭoli, JK paṭauli (JK débute par tataḥ au lieu de nata).
- 2 M₁ sumamga.
- 3 B₁ vyacāpāṭola et dans commentaire vyacā pāṭalāmūlaṃ, B₂ pāṭala, M₁ pāṭalā, JK pāṭhalā.
- 4 B₁ yugmakārohiṇī, B₂ niśāsṛglatārohiṇī, M₁ niśāyugmikārohiṇī, JK siṃginiśāyugmakaṭurohiṇī.
- 5 N₁ (brisé) ṭhalākākaṇḍa, N₂ phalakhadirakaṭukakaṭphalākākaṇḍa, B₁ madanaphalatrikaṃ kāṣṭha, B₂, Vāg. badarakaṭuphalatrikākāṇḍa, Vāg. (var. éd. accompagnée de la *Kairalīvyākhyā*) madanaphalakaṭutrikākāṇḍa, C_I khadirakaṭupa(sic) latrikākāṇḍa (le com. singhalais sépare phalatri et kākāṇḍa), M₁ khadiraphalakaṭutrikākāṣṭha, M₂ madanaphalatrikākāṇḍa, JK °phalaṣadirakaṭutrikaṭū.
- 6 N₂, B₁, B₂, Vāg. (sauf éd. avec *Kairalīvyākhyā*), M₁, M₂ kṛ (qui fausse le vers), JK kṛ°.
- 7 B₁ °dhāmarānkolla, B₂ °dhāsurānkola, Vāg. °dhāmarānkolla (éd. avec *Kairalī* ‘kola), C_I °dhātukaṅkola, M₁ °dhāmarāṅkoda, M₂ °dhāmarākoṭha, N₁, N₂ kuṣṭha, T a-rko-ṭa, JK svagaṃdhāparakola.
- 8 Vāg. śuṣka, Vāg. (éd. avec *Kairalī*) śuka, JK °śuka.

- 9 N₁ yaṣṭādi, JK yaṣṭivṛhatīdri.
 10 B₁ gadaśukatarupuṣpayāṣṭyadrikarṇīnikumbhāgnibilvaiḥ samaṃ kvathitam / mūlavargena siddham ghṛtaṃ, B₂ °puṣpabījograyāṣṭy... samaiḥ : kalkitair mūtravargeṇa..., M₁, M₂ gadaśukam (M₂ ka) tarupuṣpabījāmbuyāṣṭyadrikoṇi (M₂ karṇi) nikumbhāgribilvai samaṃ (M₂ samai) kalkitai gomūtra (M₂ tair mūtra) vargeṇa siddham ghṛtām (M₂ taṃ), Vāg... bījograyāṣṭyadri..., C₁ bījograśṛṅgyadri..., JK... kalitaiḥ mūtraṃ vargeṇasamsiddhidhṛtam (fin de la stance).

11 B₁... yojitam / visarpa...

12 M₁ kuṣṭhajvarāstitan, C₁ kuṣṭhajvarāṇām.

74. indravajrā. —

1 N₁ sasa, B₂, M₁ sa, JK, Ca śṛṅgī sa.

2 B₁ madhunā.

3 N₁ tulyeḥ.

4 N₁, N₂, Ca kvātham.

5 N₁ manque par bris de la feuille, B₁... ca doṣe kevalam stanyakṛte sarvātisāreṣu ca (la fin manque), B₂ sarvadṛṣṭaḥ, JK, M₁, M₂, Ca nityam iṣtam.

75. upajāti. —

1 JK, B₁, M₁, M₂... dhātukīnām, Ca sapuṣpāṇi... dhātukīnām.

2 B₂ ca lodhram ga(ja)pippalikāḥ, Ca ca rodhram gajapippalīnām.

3 N₁, JK °leho, Ca kvāthe valeho.

4 B₁, Ca °śro, M₂ ca yuktau, JK °śraḥ.

5 B₁ atisārikeṣu, JK yogyo hy atisāriteṣu, Ca yojyo py atisāriteṣu.

76. upajāti. —

1 N₁ śṛṅgā, B₁, B₂, M₁, Ca śṛṅgī, C₁, M₂, JK śṛṅgīm.

2 B₂ satṛṣṇātiviṣām.

3 B₁ samustā, B₂ guḍūcīm.

4 M₁ vidadyān, M₂ pradadyān.

5 C₁ °charddy atīṣāritānām.

6 B₁ intervertit les deux derniers pāda. T réduit la stance à trois éléments de neuf syllabes chacun et ajoute un colophon de neuf également. B₁ ayaikām, N₁ samākṣikaś cātiviṣām... JK athaiṣām,

77. sragdharā. — (=Cakr. LXVI, 11)

JK commence par : dhātrīcūrṇasya haṃti sarvagraha unmādakaṣṭa-jvaraghaṇam mahābhūta evaṃ smrtaṃ kalkaṃ svarasaparigatam...

- 1 N₁ kānsaṃ, N₂ kāṅsaṃ, Ca kāśaḥ, M₁ kāsam, C₁ kaṃsaṃ.
 - 2 B₁, M₁, M₂, Ca °prasṛtisamayutaṃ, C₁ °prasṛtasamṛditaṃ, B₂ °prasṛti-samam idaṃ, JK samānāṃ kṛṣṇāmāṃsīsītāṣṭaprasṛtisamayutaṃ, JK et Ca omettent idaṃ.
 - 3 C₁ sthāpayed.
 - 4 B₁, C₁, M₁, M₂, JK, Ca dhānyaraśau.
 - 5 N₁ taṃ samasnata (sic), N₂ tat samastaṃ na, B₁, JK tat samastaṃ, Ca varṣāntetsamastaṃ, M₁ varṣatita smaśran, M₂ varṣatitasamaśran.
 - 6 Cakr. prabhāvair, B₁ prabhāvat, B₂ prabhāvā, M₁ prabhāvān, M₂, Ca prabhāvo, JK vipalitaṃ... prabhāvau.
 - 7 B₁ vahni, M₂ budhya, JK, Ca vudvri (buddhi).
 - 8 C₁ balaiḥ, JK...upetaṃ.
- 77^{bis}. dodhaka. — (=Cakr. LXVII, 6, Vṛnda, 70, 14, Kāmakautūhala III, 1)
Présent en N₁ et N₂, manque dans les autres mss. Présent en T (voir concordance) et chez Bhag. D. en tibétain p. 203 et en skr. p. 204 avec référence à Vṛndamādhava 70 : 14.
78. viyoginī, pāda alternes semblables : ◡◡- / ◡◡- / ◡-◡- / - / et ◡◡- /
-◡◡ / -◡◡ / ◡◡ /
- 1 N₁, N₂ madhukās madhukāghṛtena ca, C₁ madhukam madhunā ghṛtena miśraṃ, M₁ madhukam sītayā ghṛtena ca, JK madhusitayā ghṛtena vi-.
 - 2 Ca pratilihan kṣīram, M₁ dugdham, JK kaṃpbrahaṃli kṣīram.
 - 3 C₁ anuprayojayan, JK anuyojayet.
 - 4 B₁, B₂, M₁, M₂ labhate sa ca nātmanaḥ kṣayaṃ, C₁ labhate balam ātmano'kṣayaṃ, JK labhati hitaṃ cātmanasukhaṃ, Ca na labhet kṣayaṃ ātmanaḥ paraṃ.
 - 5 B₁, B₂, C₁, M₁, M₂, JK, Ca pramadānām priyatāṃ ca gacchati.
79. upajāti (ākhyānakī). —
- 1 C₁ tukā, JK tuṃgā.
 - 2 N₂ prayuktāḥ, JK prayuktaḥ.
 - 3 C₁ puṣyati cātimedhyā, Ca vṛdhyatimānamedhā.
 - 4 C₁, B₁, B₂, M₁, M₂ vināśinī, JK bhava javaravyādhivināśanāya, Ca bhava jvaravyādhivināśanaṃ ca.
80. indravajrā. —
- 1 N₁ pratistham.

- 2 N1, N2 evaṃ.
- 3 N1, N2 natasye (N2 °syā) niṣiktaṃ vidhinā jathāvat (N2 ya°), leçon faussant le mètre, M2, JK nasyena yuktaṃ (JK muktaṃ) madhunā yathāvat, M1, B2 manque, T prescrit la préparation en boisson (*btuñ-ba*) non en errhin.
- 4 N1 māṃsenam ta..., M2 māsenā tat kṣīrabhujo vaśāṃti et le dernier pāda manque (remplacé par rasāyanaṃ vājikaraṃ ca tantram), B1 māsenā tat kṣīrasuyogyavaśyaṃ jarābhibhūtaṃ palitaṃ nihanti, C1 māsenā tu kṣīrabhujo narasya jarāgradūtam palitaṃ nihanti. JK māsenā vā kṣīrabhujo narasya jvarāgrasamtapalitaṃ nihaṃti.

81. upendravajrā. —

- 1 B1, B2 lihan, JK lihaṃ, M1, M2, Ca lehyaṃ, C1 lihanti.
- 2 C1 sarppir (omet sa-), Ca °sarpiḥ, JK °sarppi.
- 3 B2 madhunā ca yuktaṃ, M1, Ca sitabhāgayuktaṃ, JK madhunāgayuktaṃ.
- 4 N1 °khaṃ, B1 śāntamanovikāra, B2 śālavikāraduḥkhaḥ, M1 vṛścasthirāḥ śāntavikāracetā, M2 vṛṣyaḥ sthiraḥ, śāntivikāracetā, JK vṛkṣaḥ... duḥkhaṃ, Ca vṛṣaḥ... duḥkham.
- 5 B1, B2, M1 samāḥ, C1 śamāḥ, JK samāṃ, Ca asamāśataṃśataṃ.
- 6 B1, B2, M1, M2, Ca °keśaḥ, C1 °keśī, JK keśaṃ.

82. indravajrā. —

- 1 B1 lavaṇānuyuktaṃ, B2 lavaṇāgryayuktaḥ, M1, M2 yaṣṭikaśāyo (M2 °yā) lavaṇaprayuktaṃ, JK lavaṇaupayuktaṃ, Ca... kakhāyaṃ lavaṇo-grayuktaṃ.
- 2 C1 kāliṅga, autres : kaliṅga- qui fausse le mètre.
- 3 B1 kapha.
- 4 Ca kalva.
- 5 C1 kṣaudrānviṭaṃ tat, Ca sakṣaurayuktaṃ, JK sakṣaudrayuktaṃ etat.
- 6 N2 vamanas, M1, M2, Ca vamaṇaṃ.
- 7 N2 prayojya, B2, M2 praśastaṃ, Ca yojyaṃ.
- 8 N2 ghrāṇakaṅṭha°, B1, M1, M2 kaṅṭhāmayāśyaśravaṇāmayesu, B2 kaṅṭhāmayāśaśravaṇā°, C1 ghrāṇasya°, JK kaṅṭhāmayasya śravaṇā-mayaghnaḥ, Ca kaṅṭhāmayāśyaśravaṇāmayeṣu.

83. upajāti. — K92. *Fragments*, p. 40.

- 1 M1, M2 suviraṃ, Ca samānaṃ.

- 2 C1 dantyaṅghi, B1 dantisakṛṣṇā, B2 dantyardha, Ca daṁtyagni, A, M1, M2, JK dantyaṅgi.
- 3 N1 virecanas corabatelamiśritaṁ, JK miśraṁ, Ca °tailamiśraṁ.
- 4 C1 athāmayeṣu, JK niratyaya yojyaṁ ca nirāmayyaṁ ca, Ca niratyayaṁ yojyanirāmayaghnaṁ.

84. śārdūlavikrīḍita. — K94. *Fragments*, p. 41-42.

- 1 B2 rāṭa, Ca rāṣṇarāḍha, JK vāsa.
- 2 B1 māṁśī, M1, C1 māṁsī, Ca mākhyā, JK °latā cavyaṁ ca mūlivalā-māṁsī.
- 3 M2, M3 kṛtas, JK yutaṁ, Ca yuta, T *bcos*.
- 4 C1 lavaṇas, JK, Ca lavaṇaṁ.
- 5 C1, JK sakṣaudra, B1 satailalavaṇakṣaudraṁ, Ca kṣaudraṁ.
- 6 N1 sarppiguḍāḥ, N2 sarppiḥ guḍā, B1, JK sarpir guḍaṁ, B2 sarpir guḍaḥ, Ca sasarpiguḍeṁḥ, M1 satailalavaṇo miśritrasarpir guḍaḥ, M2 satailalavaṇā kṣaudraḥ sasarpir guḍaḥ.
- 7 C1 puṣpākhyā.
- 8 N1, N2 phalanī (repris en N2 dans le commentaire par phalinī=prīyaṅgukā), M1 mūlānī.
- 9 B1 śyāmā.
- 10 N1, N2 vasti, M1 bastau.
- 11 B2, JK sahitāṁ.
- 12 JK hitāṁ, N1... °paharaṇavastikarmma kathyate // 80 // (addition du com.). - T 3e ligne *ka-pe-ta* à corriger en *ka-ped* ou *ka-bed*, autrement le vers de 17 syl. a un pied de trop (18 syll.).

85. vasantatilaka.— K93. *Fragments*, p.41,

- 1 B2, M1 kvāthana, Ca valāt kvathita.
- 2 K sugandhasiddhaṁ, N1 sugandhagarbha-, N2 sugandhigarbham, M1 sugandhibhṛṅgaṁ.
- 3 K yojyaṁ, N1 siddhaṁ.
- 4 B1, C1 yuktaṁ, M1, M2, JK takraiḥ, Ca mustatakrāiḥ.
- 5 N1 tac ca.
- 6 B1 sahācaraśaraṇyāmṛtāvāribhiḥ, T rāsnā au lieu de saraṇī, C1 saraṇya-śatāvāribhiḥ, K śatāvāribhiḥ, M2 saraṇyamṛtāvāribhiḥ, Ca saraṇya mṛtāvāribhiḥ.
- 7 K, M2, B1, JK, Ca pratyekasiddham.
- 8 N2, C1, B1, M1, M2, JK, Ca anuvāsasamṛraṇaghnaṁ.

86. *vasantatilaka*.— Figure deux fois en Ca, Nos 67 et 112— K92 suite.
Fragments p.40.
- 1 JK naśyaṃ... ca, Ca 67 °nāgareṇa, 112 °nāgaram vā
 - 2 N1 sasyaindhavā, N2 sasaindhavā, C1 sasaindhavām, B1, JK, Ca sasaimdhavam.
 - 3 C1, M1, M2 athaikām, B1, JK athaikā, Ca °kaṃ tathaiva.
 - 4 C1 pṛṣṭhabāhu, B1 ghrāṇasyamānyāhanubāhuvṛddhi..., M2 ghrāṇasya-manyāhanubāhuvṛṣṭi..., JK... pṛṣṭi..., Ca ghrāṇasya...
 - 5 JK śirokṣa.
87. *sārdūlavikrīḍita*.— (Cf. Vāg., AH, Utt., XL, 48, texte différent mais voisin).
- 1 N1 prapaṭako, N2 parpāṭako, C1 parpaṭakaṃ.
 - 2 C1 jvareṣv abhihitam ṛṣṇāsu.
 - 3 C1 pañcāmlikā.
 - 4 N1, N2 giriḥ.
 - 5 C1 rasam.
 - 6 C1 rāṣṇā.
 - 7 N1 sandhāte.
 - 8 N1 kṛmidāhaviṣe.
88. *upendravajrā*.— (Vāg., AH, Utt., XL, 49)
- 1 N2 bhalātam arśassu, Vāg. bhallātako 'rśaḥsu gareṣu hema.
 - 2 N1, Vāg. sthaleṣu, N2 sthūleṣu.
 - 3 Vāg. tārkṣyaṃ.
 - 4 C1 krimighno.
 - 5 N1, N2 sasyate, Vāg. śoṣe surācchāgapayo'nu māṃsam.
89. *indravajrā*.— (Vāg., AH, Utt., XL, 50)
- 1 N1, N2 akṣāmayeṣu, T *zas-byed nad* "maladies produites par la nourriture mais cf. Bhag. D. 214 l.3 lecture plus correcte *zad* supposant *kṣaya* ou, mieux, **yakṣmāmayeṣu* proche de *akṣyāmayeṣu*.
 - 2 N1, N2, Vāg. triphalā.
 - 3 Vāg. guḍūcī.
 - 4 Vāg. vātāsraroge mathitam grahanyāṃ.
 - 5 Vāg. kuṣṭheṣu sevyah khadirasya sārah.
 - 6 Vāg. sarveṣu rogeṣu śilāhvayaṃ ca.

90. upajāti. —

- 1 N1, N2, sasanti.
- 2 N1, N2 urakṣate.
- 3 C1 āmalakī.
- 4 C1 vadanti. T a compris *sad eva* comme *sa-deva* et traduit *lha bcas gdon* “avec *deva* [comme] démon possesseur”.

91. praharṣiṇī. —

- 1 N2 siddhārtha (com. siddhārthaḥ).
- 2 N2 bhiṣagvarāyānaṃ (com. °varāṇām).
- 3 N2 draṣyatātham (com. dṛṣṭvā).
- 4 B1 katham api cikitsako pi.
- 5 N2 yujyād, B1, M2 kuryād.
- 6 N2 ity arthaḥ punaḥ api cakṣate'tra ki cit /, B1, M2 ity arthaṃ punar api vakṣyate'tra kiñcit / C1 atrārttham et ca au lieu de 'tra, T 'di don= tadarthaṃ qui fausserait le mètre.

92. vasantatilaka. —

- 1 M1, M2, Ca atyaśana, Ca jāgaraṇac ca bhavyai, M1, M2 °ṇo ca bhaṣya, B1 °ṇordhabhaṣya.
- 2 M2 kakhāya.
- 3 Ca śitaśaukair.
- 4 B1, Ca vāyuhprakopam.
- 5 N1 upayānti.

93. vasantatilaka. —

- 1 N1, N2 kaṭvāmla.
- 2 B1, Ca, M2 madya, M1 mahā, T *chañ*=*madya*. N1, N2, C1, madhu.
- 3 N1 lavaṇāmbu, M1, M2 lavaṇoṣma
- 4 N2 tikṣṇaṃ, B1, M1 vidāhatikṣṇaiḥ, M2 vidāhitikṣṇa, Ca vidāhatikṣṇa, T *tila markhu* “huile de sésame”.
- 5 B1, M1, Ca krodhātāpānala.
- 6 M1 bhaya qui se retrouve en T 'jigs, Ca sukhā.
- 7 N1, N2, B1 śukta.
- 8 N1, N2 kṣārād, B1, M2 kṣārāty, T *thal samm la sog*s=kṣārādi, Ca kṣārair, M1 kṣārāṇy.
- 9 N1, N2, M1, Ca viṣamāsanabhojanaiś ca, M2 vikhamāsanabhojanaiś ca.
- 10 N1 upayānti.
- 11 N2 ghaṇātyaye.

94. vasantatilaka. —

- 1 B1, M2 svapnaṃ divā, N2 svapnanan divā, M1 svapnā divā. Ca svapno divā.
- 2 N1 mansamansa, N2 mansamānsaṃ, B1 matsyamāṃsa, M1 matsya māṃsai, macchamāṃsai, Ca matsyamāṃsaiḥr.
- 3 N1, N2 gurvām̐la, M2 gurvatsva.
- 4 N2 tileṣu, Ca tilekṣa.
- 5 B1 snigdhdīṛpti.
- 6 B1 takrapānaiḥ.

95. indravajrā. —

- 1 N1 ity evam ete kramasodhyaṃ doṣā pravṛddhā kramaso dviso vā, N2...kramaso (visodhya marqué de signes de suppression) doṣā pravṛddhā (kramaso dviso vā mots également marqués de signes de suppression), M2 ta evam ete kramaśo dviśo vā doṣāḥ pradusṭā yugapat trayo vā, C1 ity evam ete kramaśo dvidhā vā doṣāḥ pradusṭā yugapat trayo vā : T...*ldan-pa brgyad du śes*, “ensemble, connus comme huit”, mais les *doṣa*, au nombre de trois, leurs combinaisons deux à deux également au nombre de trois et la réunion des trois ensemble donnent seulement sept cas et non huit.
- 2 N1 vidhināṃ (avec signes de suppression).
- 3 N1 saṃkṣatu...(suite détruite), N2 saṃkhyatu saṃjñāvigatān anekān, M2 saṃkhyāna..., B1 saṃjñānasamkhyāvigatān anekān, C1 saṃkhyā-tasaṅgānugatān anekān .//

96. indravajrā. —

- 1 N1, N2, B1...śūla.
- 2 Ca śāmatvam..., B1...vyaya (repris dans le com. par vyathanam), ceṣṭabhangāḥ, M1, M2, Ca ceṣṭabhangān.
- 3 B1 svapnatva, M1 stalabdhatva, M2 stabdhatva.
- 4 N1...śaratvadoṣāḥ, N2 kharatvadoṣāḥ, B1 kharatvaśokāḥ (repris dans com. par śopha), M1, Ca...śophān, M2 śoṣān, T *skom* “soif”.

97. upajāti. — K112. *Fragments*, p.42.

- 1 C1, B1, M1, M2 pariśrama, com. B1 paribhrama aṅgaśithilatā qui suppose la lecture pariśrama, N2 pariśrava, Ca, A paribhrama.
- 2 M1 rāgān, Ca rogān.
- 3 C1, B1, M1, M2 vaigandhya, Ca vaigaṃdha.
- 4 N1, B1 kopāḥ, N2 kopah, C1, M2 kothān, M1 kothān, Ca kopāt, var.

signalée par com. N2 kotha.

- 5 N1, N2 pītabhāvāḥ, B1 pītabhāvā, M1, M2, Ca pītabhāvān.
98. upajāti.— K113. *Fragments*, p.43.
- 1 N1, N2...lepāḥ, B1 lopāḥ, K lepā.
- 2 C1 utseda, B1, M1 utsedha, M2 uccheda.
- 3 C, M1 kriyāṃśca.
99. indravajrā.— K114. *Fragments*, p.43.
- 1 C1 lakṣmāṇi.
- 2 N1, N2, C1, B1, M1, M2 tatkr̥tānām.
- 3 M1 bhavo.
- 4 M2 viśeṣam.
- 5 M1 eva.
- 6 N1 saṃjñātaraṃ.
- 7 B1, M1, K saṃprayāti.
100. upajāti.— K115. *Fragments*, p.44.
- 1 K tantri, C1 tandrī.
- 2 C1 hṛdayaḥ.
- 3 C1 visuddhaiḥ.
- 4 C1 doṣapravṛttair ghanabhāvamūtraiḥ, B1, M1, M2 doṣapravṛttir (M1, M2 °ddhir) ghanatā ca mūtre.
- 5 N1, N2 āmānvitavyādhim udāharanti, B1, C1 āmānviṭaṃ vyādhim udāharanti, M1 samājyate vyādhim upāviśāṃte, M2 samāśritāya... udāharaṃti.
101. śārdūlavikrīḍita.— K116 commence ici mais continue par 107, cf. *Fragments* p.45, note 2.
- 1 M1, M2 °oṣma.
- 2 M1, N2 bhojya.
- 3 M1, M3 tila, B1 °lavaṇaiḥ gurvamlatailātapaiḥ.
- 4 M2 unmardanaḥ, M3, B2 unmardanam, B1 udvartanaiḥ.
- 5 B1 śayanasnānopanāhādikaṃ, B2, M3 śayanasthāno°, M1 śayanais tīvropanāhādibhiḥ, M2 śayanaṃ tīvropanāhādikaṃ.
- 6 B1, M1, M2 vāyu, B2 vātaṃ.
102. śārdūlavikrīḍita.—
- 1 B1 jīvanaḥ, B2 vyañjanaṃ ?, M1, M2 vyaṃjanaṃ.

- 2 B1 nṛgraha, B2 bhūgraha, M1 bhoga, M2, M3 yosnābhūgraha.
- 3 B1, M1, M2 vāriyantra, B2 yantrivāri.
- 4 B1 jalajā, B2, M2, M3 jalaja, M1 jala.
- 5 N1 sampraśanaṃ.
- 6 M1, M2 pralepādikaṃ, M3 snāvopadehādikaṃ.
- 7 B2, M2, M3 pittaṃ.

103. śārdūlavikrīḍita.—

- 1 B1 dhūmo nasya, M1 dhūmottāpa, M2 dhūmośmasya.
- 2 B1 sneho.
- 3 N2 bhaiśajam.

104. upajāti.—

- 1 B1 hayel.
- 2 C1 kālapeyā, B1 kolapeyo, B2 kolapeya.
- 3 B1 laghvannasūpodana, B2, M1, M2, laghvalpasūpodana, C1 laghvalpasūpodaka.
- 4 C1 nirūhana.
- 5 C1 saṃśodhaner.
- 6 N1, C1, B2 tathaiva.

105. upajāti.—

- 1 B1 śīśire ca, M1 śīśireṇa.
- 2 C1 śāntyai, B2 tapasya kopah, M kopam, N1 kopa.
- 3 lecture de B2, M2 (qui, toutefois, lisent tathaiśām).- N1 kurvitta dve vihita yathaiśām, N2 kurvanti dve vihitamahōśadham (avec signe de suppression sur les deux derniers akṣara remplacés en marge supérieure par yathaiśām, de même écriture, mais une leçon *ośadham* est supposée par T *śman*), B1 kurvīta yatnaṃ vihitam yattheṣṭam, C1 kurvanti tantre vihitam tathaiśām, M1 ku[r]vīta yaṃ taṃ vihitam ca doṣam.

106. upajāti.—

- 1 C1, M1 prakope.
- 2 N2 vacanaṃ.
- 3 C1 ca nasyaṃ.
- 4 B1 ātmike.
- 5 B1 vastimuśanti roge, C1 vastimuśanti roge, M1, M2 vātāmāye basti-
viśodhanaṃ ca.
- 6 M1 caḍāvimiśram, M2 pravimiśram.

107. vasantatilaka.— K116. *Fragments* p.45, cf. ci-dessus 101.

- 1 N2, C1 vātas tu, B1 vāte'mla, N1 vātāmba, K snigdhōṣṇa (début de 101, la suite correspond à 107, sauf tailalavaṇāmbalamadhurāṇṇapānaiḥ).
- 2 N1 kakhāya.
- 3 N1 śleṣmāḥ, K śleṣmaṃ, B1, C1 śleṣmā (api omis).
- 4 K kaṭūṣṇakaṣāyarūkṣair, B1 kaṭūṣṇalaghutīkṣṇakaṣāyarukṣaiḥ, C1 ka-kaṭūṣṇalaghutiktakaṣāyarukṣair.
- 5 N2 āmaṃ, K āmaṃ, B1 āmayam (T *nad*).
- 6 N2 prasantaṃ, B1 abhiśamaṃ.
- 7 K, C1 upayāty, B1 prayāty. N2 upayanti.
- 8 K, C1, B1 apatarpanaiś ca.

108. vasantatilaka.— (C1 manque : perte de la dernière page ?)

- 1 N1 buddhe tad, N2 buddhā tad, M1 budhyā tad, M2 budhyaitad.
- 2 N1, N2 yady, B1 yac ca, B2 yattad, M1 tattad, M2 yattad.
- 3 N2 anuktam antra, B2 anuktam antra, B1 yuktam etat, M1 anukrameṇa, M2 anukrameṇa mais barré et remplacé par anuktam atra.
- 4 N1, N2 yujyāt, B1, B2 yuktyā, M1 ceṣṭā, M2 yuktā.
- 5 N2 saya.
- 6 N1 jathānurūpaṃ, B2 guṇānurūpaṃ, M1, M2 tathānurūpaṃ.
- 7 N1 analpamatiḥ, M1 analpamatiṃ.
- 8 N2 chāsta.
- 9 B1, B2, M1, M2 balaṃ, T 'bras-bu=phalam.

109. upajāti.—

- 1 N1 nivaddhya, N2 satanivaddhyaṃ.
- 2 N2 prāptaṃ...anuttarayat.
- 3 N1 niṅka.

LES CENT FORMULES

- 1 A partir de la thérapeutique, dont la renommée est acquise, du traité complet [de la médecine], répandu au loin, va se composer un faisceau de Cent formules vénéré des docteurs experts.
- 2 Grâce au médecin qui connaît la thérapeutique, ayant examiné les raisons d'être, les maladies et les signes, pour un corps sans dénutrition, vraiment les remèdes deviennent, une fois composés, pareils à l'ambroisie.
- 3 Dans les fièvres de vent, de bile et de phlegme, on doit boire une décoction [respectivement: 1°] de *Tinospora cordifolia* (*chinnodbhava*), *Cyperus rotundus* (*ambudhara*), *Hedysarum alhagi* (*dhanvayavāsa*) et gingembre (*viśva*), [2°] de *Hedysarum alhagi* (*duḥsparśa*), *Oldenlandia corymbosa* (*parppaṭaka*), *Cyperus rotundus* (*megha*) et *Swertia chirata* (*kirātatikta*), [3°] de *Cyperus rotundus* (*musta*), *Adhatoda vasaca* (*āṣarūśaka*), gingembre (*mahaśadha*) et *Hedysarum alhagi* (*dhanvayāsa*).
- 4 La décoction faite avec *Solanum xanthocarpum* (*kṣudrā*), myrobalan chebule (*amṛtā*), gingembre (*nāgara*) et racine de *Saussurea lappa* (*puṣkarāhva*) est recommandée quand il y a prédominance de phlegme et de vent dans la fièvre produite par les trois éléments de trouble, qui provoque toux avec dyspnée, inappétence et douleur au côté.
- 5 La décoction bouillie avec casse (*āragvadha*), racine de poivre long (*granthika*), *Cyperus rotundus* (*musta*), *Picrorrhiza Kurroa* (*tiktā*) et myrobalan chebule (*harītakī*) est salutaire dans la fièvre de phlegme, vent et bile, accompagnée de dénutrition [par lientérie] et de colique et elle est inflammante (du feu digestif) et digestive (cf. note).
- 6 Mais on doit donner la décoction de raisin (*drākṣā*), myrobalan chebule (*abhayā*), *Oldenlandia corymbosa* (*parppaṭaka*), *Cyperus rotundus* (*ambu*) et *Picrorrhiza glabra* (*tiktā*) accompagnée de fruit de casse (*samyāka*) dans la fièvre de nature bilieuse accompagnée de délire, syncope, vertige, inflammation, dessèchement (var. torpeur) et soif.
- 7 On doit boire l'eau (décoction) de *Solanum xanthocarpum* (*midigdhikā*), gingembre (*nāgaraka*) et *Tinospora cordifolia* (*amṛtā*) mélangée à de la

(poudre) de poivre long (*pippalīka*) en cas de fièvre chronique, inappétence, toux, douleur (localisée), dyspnée, ralentissement du feu, sinusite (?) et coryza (cf. note).

- 8 On doit boire, additionnée de sucre, la tisane de Hedysarum alhagi (*durālabhā*), Oldenlandia corymbosa (*parppaṭaka*), Aglaia Roxburghiana (*priyaṅgu*), Swertia chirata (*bhūnimba*), Adhatoda vasaka (*vāsā*) et Picrorrhiza kurroa (*kaṭurohiṃ*). Elle est appropriée dans la soif, la fièvre de sang et bile et l'inflammation.

[(*Fin du traitement des fièvres*)]

- 9 Après avoir fait bouillir les trois myrobalans (*phalatrika*), Berberis aristata (*dārumiśā*), racine de Citrullus colocynthis (*viśālā*) et Cyperus rotundus (*musta*) et un électuaire [de poudre] d'une portion de curcuma (*niśā*), on doit boire la décoction additionnée de miel dans toutes les altérations des urines qui se produisent.
- 10 La décoction faite avec Holarrhena antidysenterica (*vatsaka*), Aconitum heterophyllum (*ativiśā*), Aegle marmelos (*bilva*) et Pavonia odorata (*udīcyā*) et Cyperus rotundus (*musta*) est salutaire dans la dysenterie produite depuis longtemps avec dénutrition [par lientérie], colique et sang.
- 11 On doit boire du gingembre (*śuṅṭhī*) avec en même quantité : Cyperus rotundus (*musta*), Aconitum heterophyllum (*ativiśā*) et Tinospora cordifolia (*guḍūcī*), bouilli avec de l'eau, dans la maladie chronique où il y a ralentissement du feu (organique) et dans le mal de diarrhée chronique associée à la fièvre.
- 12 On doit boire Boerhaavia diffusa (*punarnavā*), Berberis aristata (*dārvi*), myrobalan chebule (*abhayā*) et Tinospora cordifolia (*guḍūcī*) avec de l'urine, additionnée de bdellium (*mahiśākṣa*), dans les maux d'ascite avec altération de la peau et œdème, anémie, empâtement, catarrhe et phlegme dans les voies supérieures.
- 13 La décoction de Cyperus rotundus (*musta*), Croton polyandrum (*ākhu-parṇī*), Randia dumetorum (*phala*), Pinus deodora (*dāru*), Moringa pterygosperma (*sigru*), avec l'électuaire de poivre long (*kṛṣṇa*) et de Embelia Ribes (*krimiśatru*) détruit les vers qui sortent continuellement par les deux voies (orale et anale, cf. note) et les maux engendrés par les vers.

- 14 On doit boire le bitume, matière principale, bouilli avec cardamome (*elā*), poivre long (*upakulyā*), réglisse (*madhuka*), *Coleus aromaticus* (*aśma-bheda*), *Piper aurantiacum* (*kauntī*), *Tribulus terrestris* (*śvadaṃṣṭrā*), *Adhatoda vasica* (*vr̥ṣaka*) et ricin (*urubūka*) en cas de dysurie avec sable, avec gravelle.
- 15 Ayant bu des poudres de cardamome (*elā*), *Coleus aromaticus* (*aśmabhedaka*), bitume (*silājatu*) et poivre long (*pippalī*) délayées dans de l'eau de riz, pareillement, même en les léchant mélangées à de la mélasse, on vit en cas de dysurie, même si la mort est proche.
- 16 On doit boire, additionnée de miel, la décoction de myrobalan chebule (*harītakī*), *Tribulus terrestris* (*gokṣura*), casse (*rājavar̥kṣa*), *Coleus aromaticus* (*pāśāṇabhid*) et *Hedysarum alhagi* (*dhanvayavāsaka*), dans la dysurie, dans la rétention avec inflammation, avec douleur.
- 17 Si on boit une décoction d'*Adhatoda vasica* (*vāsā*), de *Tinospora cordifolia* (*guḍūcī*) et de casse (*caturāṅgula*) avec de l'huile de ricin, elle peut vaincre complètement la perturbation produite par le vent dans le sang.
- 18 Stibine (*rasāñjana*), racine d'amaranthe (*taṇḍulīya*), additionnée de miel, bue avec de l'eau de riz, arrête l'hémorragie de la nature de tous (les doṣa) et le *Clerodendron* (*bhārgī*) avec le gingembre (*nāgara*), la dyspnée.
- 19 Une décoction préparée avec ricin (*eraṇḍa*), *Aegle marmelos* (*vilva*), les deux *Solanum* (*brhatīdvaya*), citron (*mātuluṅga*), *Coleus aromaticus* (*pāśāṇabhid*), et racine de *Tribulus terrestris* (*trikṛta*), mélangée avec de la lessive de cendre (*kṣāra*), de l'*Asa foetida* (*hiṅgu*), du sel et de l'huile de ricin (*urubu*) est à boire en cas de douleurs à l'aine, à l'épaule, au pénis, au cœur et au sein.
- 20 *Asa foetida* (*hiṅgu*), *Acorus calamus* (*ugragandhā*), sel (*viḍa*), gingembre (*śuṅṭhī*), cumin (*ajāñī*), myrobalan chebule (*harītakī*), racine de *Saussurea lappa* (*puṣkaramūla*) et *Saussurea Lappa* (*kusthaśīha*) cela, (en quantité) d'une partie en plus (pour chaque composant), réduit en poudre, est souhaité dans les tuméfactions abdominales, l'ascite, la non-digestion et le choléra.
- 21 La poudre en parties égales de carbonate de sodium (*rucaka*), *Asa foetida*

- (*hiṅgu*) et gingembre (*mahaśadha*) est à boire avec de l'eau (bouillie avec du gingembre (*śuṅḥi*) dans les douleurs du cœur, du côté, du dos, de l'abdomen et les crampes cholériques produites par le phlegme et le vent, et de même avec de l'eau d'orge (*yavarasa*) en cas de rétention des excréments.
- 22 Feuille de *Caesalpinia Bonduc* (*pūṭika*), *Citrullus colocynthis* (*gajacirbhīṭa*), *Piper chaba* (*cavya*), *Plumbago zeylanica* (*vahmī*), les trois épices (*vyoṣa*) et un saupoudrage de sel ajouté en supplément ; [tout cela] une fois chauffé, mis en fine poudre, est à employer, associé à du petit lait de yaourt, dans les ascites avec ballonnement, anémie et les [*maux*] produits à l'anus.
- 23 *Asa foetida* (*hiṅgu*) et *Acorus calamus* (*vacā*) en double quantité, avec *Costus speciosus* (*kuṣṭha*) carbonate de sodium (*suvarcikā*) et *Embelia Ribes* (*viḍaṅga*) (le tout) en poudre avec de l'eau chaude, détruit l'occlusion, les crampes cholériques, le mal cardiaque, le ballonnement abdominal et le vent remonté.
- 24 *Rhus succedanea* (*śṛṅgī*), les trois épices (*kaṭutrika*), les trois myrobalans (*phalatraya*) *Solanum xanthocarpum* (*kaṅṭakārī*), *Clerodendron siphonantus* (*bhārgī*), racine de *Saussurea lappa* (*puṣkarajaṭā*), les cinq sels, [le tout] en poudre, on doit le boire avec de l'eau tiède, en cas de hoquet, dyspnée, vent remonté, toux, inappétence et coryza.
- 25 Après avoir chauffé en liquide cuit *Cyperus pertenuis* (*nādeyī*), *Hollarhena antidysenterica* (*kuṭata*), *Calotropis gigantea* (*arka*), *Moringa pterygosperma* (*sigru*), *Solanum indicum* (*brhatī*), *Euphorbia antiquorum* (*snuh*), *Aegle marmelos* (*vilva*), *Semecarpus anacardium* (*bhallātaka*), *Solanum xanthocarpum* (*vyāghri*), *Butea frondosa* (*kiṃśuka*), *Azadirachta indica* (*pāribhadra*), *Phyllanthus niruri* (*jaṭā*), *Achyranthes aspera* (*apāmārga*), *Anthocephalus cadamba* (*nīpa*) et *Plumbago zeylanica* (*agnika*) et *Adhatoda vasaka* (*vāsā*), *Schrebera swietenoides* (*muṣkaka*) et *Bignonia suaveolens* (*pāṭalā*) avec du sel, la mixture de *Asa foetida* (*hiṅgu*), etc... est indiquée dans les tuméfactions abdominales, les ascites et les splénomégalies.
- 26 Avec *Piper chaba* (*cavī*), *Rumex vesicarius* (*amlavetasa*), les trois épices (*kaṭutrika*), tamarin (*tintiḍika*), *Abies webbiana* (*tālīśa*), cumin (*jīraka*), manne de bambou (*tugā*) et *Plumbago zeylanica* (*dahana*) en parties égales, la poudre malaxée avec de la mélasse, additionnée des trois parfums (*tri-*

sugandhi) est recommandée dans l'aphonie, le coryza et l'inappétence due au phlegme.

- 27 Abies webbiana (*tālīśa*), Piper chaba (*cavya*), Piper nigrum (*marica*), même quantité, racine de Saussurea lappa (*mūla*) deux parties, [de même deux parties pour] manne de bambou et Piper longum (*tugā* et *magadhaja*) et gingembre (*śuṅṭhī*) trois parties. Après en avoir fait une pilule aux (trois) odoriférants (*trisugandhi*) triplée avec de la mélasse, on doit la donner dans les maux de toux, de ralentissement du feu digestif, d'hémorroïdes et de fièvre.
- 28 Gingembre (*śuṅṭhī*), Piper longum (*kaṇā*), Piper nigrum (*marica*), Mesua ferrea (*nāga*), feuille de Cinnamonum iners (*dala*), écorce de giroffier (*tvac*), cardamone (*elā*) ; cela [en quantités] augmentées [d'une partie chaque fois] selon l'ordre (d'énumération), réduit en poudre ; on doit le manger, avec autant de sucre, dans les hémorroïdes, le ralentissement du feu digestif, le ballonnement, l'inappétence, l'essoufflement, les maux de la gorge et du cœur.
- 29 Avec le sel gemme (*sindhuttha*), Ferula Asa foetida (*hiṅgu*), les trois myrobalans (*triphalā*), Carum copticum (*yavāni*) et les trois épices (*vyoṣa*), avec [autant de] parties de mélasse, on doit faire une pilule. Une fois ces choses mangées, l'homme obtient la satiété. Même celui qui a un feu digestif lent peut manger beaucoup.
- 30 Poudre de pyrite de fer (*māṅśīkadhātu*) en quantité égale à l'ensemble de parties de limaille de fer (*ayastīla*), des trois épices (*tryūṣaṇa*) et de jujube (*kola*). Un gâteau au miel avec ces [ingrédients], suivi de l'ingestion de petit-lait est recommandé dans l'anémie, même chronique.
- 31 On doit manger constamment, avec de la mélasse, du gingembre (*śuṅṭhī*) ou du poivre long (*upakulyā*), du myrobalan chebule (*pathyā*) comme troisième [ingrédient], ou de la grenade [au lieu de myrobalan] dans les dénutritions, les absences de digestion, les hémorroïdes et les rétentions des excréments.
- 32 Une pilule est à préparer, liée par de la mélasse, en poudre de myrobalan chebule (*haritakī*), de gingembre (*nāgara*) et Cyperus rotundus (*musta*). Gardée dans la bouche, elle peut arrêter la dyspnée intense et la forte toux.

- 33 Pousse de banian (*vaṭapraroha*), miel, Saussurea lappa (*kuṣṭha*), lotus bleu (*utpala*), avec poudre de riz éclaté. Il faut en préparer une pilule. Bien cohérente, gardée dans la bouche, elle détruit promptement la soif même intense.
- 34 La poudre de réalgar (*maṇḥśilā*), Piper longum (*māgadhikā*) et Piper nigrum (*uṣaṇa*), associée à du jus acide de Feronia elephantum (*kapittha*), avec du riz éclaté en même quantité, délayée avec du miel, détruit souvent le vomissement continu.
- 35 Le jus de Cynodon dactylon (*dūrvā*), ou produit par la fleur de grenadier (*dāḍīma*) est l'errhin désiré, quand le sang coule du nez. Et celui de sel (*viḍ*) et de miel, ou avec du lait ou même avec du jus rouge (de Terminalia tomentosa, *alaktarasa*), détruit le hoquet.
- 36 Jus de myrobalan emblique (*dhātrī*) et suc de Shorea robusta (*sarjarasa*) avec terre saline (*pākyam*), et alors ajouté malaxé avec de l'eau d'orge et de blé (*sauvīra*). De même que les psoriasis ne se produisent plus, ainsi fait l'élevure (des lésions).
- 37 Cynodon dactylon (*dūrvā*), myrobalan chebule (*abhayā*), sel, Cassia tora (*caḥramarda*), *kuṭherikā* (sorte de basilic) malaxés avec de l'amidon de céréales et du petit-lait, rien qu'avec trois onctions détruisent les dermatoses aréolaires à bases indurées et les prurits.
- 38 Rubia cordifolia (*gāṇḍīrikā*), Plumbago zeylanica (*citraka*), Wedelia calendulacea (*mārkaḥva*), Calotropis gigantea (*arka*), Saussurea lappa (*kuṣṭha*), écorce de Holarrhena antidysenterica (*drumatvac*) avec du sel, additionnés d'urine (de vache). Si on les cuit à l'huile, elle est pour la dermatose à aréoles, la lèpre [T : ouverte], et les plaies infectées, elle enlève les furoncles (*kiṭīma*).
- 39 Huile de moutarde (*kaṭuka*) avec, en même poids, oxyde rouge de plomb (*sindūra*), bdellium (*guggulu*), stibine (*rasāñjana*), cire (*sikṭha*) et sulfate de cuivre (*tutṭha*) ; cette huile bien cuite enlève de force en une seule fois, par application en liniment, la gale suintante ou sèche.
- 40 Une huile avec carbonate de sodium (*suvarcikā*), gingembre (*nāgara*), Saussurea lappa (*kuṣṭha*), Sansevieria zeylanica (*mūrvā*), laque (*lākṣā*),

- curcuma (*niśā*), garance (*lohitayaṣṭikā*), cuite avec six fois plus de petit-lait, peut être en cas de fièvre un liniment qui supprime le frisson et la poussée de chaleur.
- 41 Beurre liquide, *Tinospora cordifolia* (*guḍūcī*), *Adhatoda vasica* (*vr̥ṣa*), *Solanum xanthocarpum* (*kaṇṭhakāri*) ; cela, cuit en décoction et en pâte, est à boire dans les maladies de fièvre invétérée, toux, douleurs, dyspnée, ralentissement du feu digestif et diarrhée chronique.
- 42 Cuit vite avec des décoctions de pâtes d'*Adhatoda vasica* (*vr̥ṣa*), *Acacia catechu* (*khadira*), feuille de *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), écorce d'*Azadirachta indica* (*nimba*), *Tinospora cordifolia* (*amṛtā*), *Phyllanthus niruri* (*āmalakī*), le beurre liquide frais vainc la septicémie, l'intoxication alcoolique, le sang perturbé(?) les dermatoses et les tumeurs abdominales.
- 43 Le beurre liquide le meilleur, bien cuit selon la règle, avec des eaux de pâtes de *Tinospora cordifolia* (*amṛtā*), *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), *Azadirachta indica* (*picumarda*), *Solanum xanthocarpum* (*dhāvānī*), les trois myrobalans (*triphalā*), *Pongamia glabra* (*karañja*) et *Adhatoda vasica* (*vr̥ṣa*), le malade soigneux, en le buvant, vainc la lèpre.
- 44 Voici la règle de cuisson pour les morceaux de courges *Benincasa cerifera* (*kuṣmāṇḍaka*) : il faut les mettre bouillis, séchés et frits au beurre liquide dans du sucre bien cuit, additionnés de poivre noir (*marica*), poivre long (*magadhā*), gingembre (*śuṅṭhī*), cumin (*ajājī*) et des trois odoriférants (*tri-gandha*). Cette confiserie est recommandée pour les enfants, les vieillards, ceux qui ont le vent et le sang appauvris, qui sont atteints de lésions vénériennes et pour ceux qui ont soif, toux, sang avec bile, dyspnée, hémorroïdes et vomissements.
- 45 Après avoir fait cuire dans de l'urine (de vache) de l'eau d'amidon aigrie et du miel, avec *Croton polyandrum* (*dantī*), fruit de *Randia dumetorum* (*piṇḍīta*), poivre long (*kṛṣṇā*), sel (*viḍa*), suie et *Saussurea lappa* (*kuṣṭha*) un suppositoire de la grosseur du pouce, il faut le placer, enduit de beurre liquide, destructeur de la douleur et de la constipation, dans l'anus.
- [Fin de la thérapeutique générale]
- 46 Un errhin de safran (*kuṅkuma*) frit dans du beurre liquide avec du sucre

est de règle en cas de douleur produite par le vent dans le sang, au sourcil, à l'oreille, à la tempe, à l'œil et à la moitié de la tête (névralgie faciale ou migraine ophtalmique) et en cas de mal produit par l'excès du jour (céphalée par coup de soleil).

- 47 Avec des noyaux de fruits des myrobalans chebule (*haritakī*), bellérique (*aḷṣa*) et emblique (*dhātrī*), en quantités [respectivement dans l'ordre] de trois, deux et un, on peut préparer un bâtonnet-collyre. On doit en faire l'application. Cela peut enlever aussitôt des yeux l'irritation intense, même infectée.
- 48 Avec Myrobalan chebule (*haritakī*), sel gemme (*saindhava*) et stibine (*tārṣyaśaila*), accompagnés d'hématite (*gairika*) malaxés dans l'eau claire, on doit faire une onction extérieure de l'œil. Cela est pour l'apaisement de tous les maux d'yeux.
- 49 *Symplocos racemosa* (*lodhra*) frit dans du beurre liquide avec du sel gemme, malaxé avec de l'eau de froment et d'orge, imprégnant un linge blanc. Il faut faire la fomentation de l'œil. Elle doit détruire démangeaison, inflammation et douleur.
- 50 L'écume de mer¹ avec du sucre détruit l'hyperhémie conjonctivale ; le poivre long (*ḷṣṇā*) avec [du jus de] bouse de vache l'héméralopie ; la stibine (*rasāñjana*) associée aux (trois) épices la blépharo-conjonctivite, et le miel provenant de la Tāpī la taie cornéenne.
- 51 Avec, malaxés en mêmes quantités, oxyde de plomb (*puṣpākhyā*), stibine (*tārṣyaśaja*), sucre, écume de mer, conque, sel gemme, hématite (*gairika*), réalgar (*śīlā*) et *Piper nigrum* (*marica*) et avec du suc de miel, cette préparation liquide détruit le ptérygion, la cataracte, l'obscurcissement de la vue, l'hyperhémie conjonctivale et les maux de paupières.

¹ Samudraphena, littéralement "écume de mer" désigne aujourd'hui en droguerie āyurvédique l'os de seiche, mais l'usage d'une poudre de cette substance calcaire paraît contre-indiqué en collyre, tandis que l'écume de mer véritable, condensée en liquide pâteux paraît employable comme contenant des éléments salins et iodés de l'eau de mer. Cependant en 51, 52 et 53 nous avons un autre calcaire, celui des conques employé en collyre concurremment.

- 52 *Cyperus rotundus* (*musta*), *Andropogon muricatus* (*uśira*), limaille de fer (*rajas*) et graines d'*Holarrhena anti-dysenterica* (*yava*) additionnés de *Piper nigrum* (*marica*), sel gemme, *Myrica nagi* (*kaṭphala*), *Berberis aristata* (*dārvi*), sulfate de cuivre (*tutthaka*), conque, écume (de mer), *Nardostachys jatamamsi* (*nalada*), bitume (*kālānusāri*), stibine (*añjana*) ; (le tout) en quantités égales réduit en poudre, placé dans un récipient de fer, additionné de miel, est recommandé en collyres pour les prurits, ptérygions, excroissances sanguines, obscurcissements de la vue et blépharo-conjonctivites.
- 53 *Rubia cordifolia* (*mañjiṣṭhā*), *Glycyrrhiza glabra* (*madhuka*), *Nymphaea cyanea* (*utpala*), écume de mer (*udadhibhava*), écorce de giroflier (*tvac*), *Andropogon muricatus* (*sevyā*), bezoard (*gorocana*), *Nardostachys jatamamsi* (*māmsī*), santal, conque, feuille de *Cinnamomum iners* (*patra*), hématite (*girimṛt*), *Abies webbiana* (*tālisa*) et oxyde de plomb (*puṣpāñjana*). Le collyre avec tous ces (ingrédients) en même quantité est toujours indiqué : il enlève de l'œil démangeaison, sécrétion, humeur, larmes, sang, douleur, blépharo-conjonctivite, ptérygion et taie cornéenne.

[Fin de la thérapeutique des yeux]

- 54 La décoction de *Cyperus rotundus* (*musta*), aconit blanche (*ativiṣā*), camphre (*indu*), *Pinus deodar* (*dāru*), graines d'*Holarrhena antidysenterica* (*kālīṅga*), *Stephania hernandifolia* (*pāthā*) et *Picrorrhiza kurrooa* (*kaṭurohiṇī*), préparée avec de l'urine de vache, additionnée de miel, est à boire dans les maladies de la gorge causées par tous [les doṣa].
- 55 Soude de cendre d'orge (*yavāgraja*), *Zanthophyllum alatum* (*tejavatī*) avec *Stephania hernandifolia* (*pāthā*), stibine (*rasāñjana*), *Berberis aristata* (*dārvi*) avec *Piper longum* (*kr̥ṣṇā*). On doit en faire une pastille avec du miel. Il faut la garder dans la bouche dans toutes les maladies de la gorge.
- 56 Décoction de : *Berberis aristata* (*dārvi*), *Tinospora cordifolia* (*guḍūcī*), *Jasminum grandiflorum* (*sumana*), raisin (*drākṣā*) frais, *Holarrhena anti-dysenterica* (*yavanī*), les trois myrobalans, additionnée de miel. Ce liquide de rinçage calme l'inflammation vive de la bouche.
- 57 *Saussurea lappa* (*kuṣṭha*), *Berberis aristata* (*dārvi*), *Symplocos racemosa*

- (*lodhra*), *Cyperus rotundus* (*abda*), *Rubia cordifolia* (*samaṅgā*), *Stephania hernandifolia* (*pāṭhā*), *Picrorrhiza glabra* (*tiktā*), *Sansevieria zeylanica* (*tejinī*) et *Curcuma longa* (*pītikā*), en poudre, est le produit pour frottement des dents (et gencives). Il détruit l'écoulement de sang et la douleur avec démangeaison.
- 58 Il faut instiller dans les oreilles de l'huile de moutarde (*kaṭuka*) cuite avec du *sauvīra*, du liquide acide (*śukta*), du *Zingiber officinale* (*ārdra-ka*), du citron (*mātuluṅga*) et du jus de viande (cf. note du texte) et avec du bdellium et du sel gemme, cela pour l'apaisement des maux d'oreilles.
- 59 Du beurre liquide cuit avec *Adhatoda vasica* (*vāsā*), *Azadirachta indica* (*nimba*), *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), *Oldenlandia corymbosa* (*parpaṭa*), *Randia dumetorum* (*phala*), *Piper chaba* (*śricavya*), *Berberis aristata* (*dārvi*) et *Cyperus rotundus* (*ambu*) (ce qui donne un *kvātha* selon N2 com.), avec *Picrorrhiza kurroa* (*tiktā*), *Andropogon muricatus* (*uśīra*), *Hedysarum alhagi* (*durālabhā*), les trois épices (*trikaṭuka*), *Thalictrum foliolosum* (*trāyantī*) et santal (ce qui forme un *kalka*, N2 com.), est souhaitable dans les perturbations au-dessus de la clavicule, les douleurs du nez et des yeux, etc... en cas d'altération de la peau, de fièvre, de phlegmon interne, de douleurs avec ulcérations et de taies cornéennes.
- 60 *Berberis aristata* (*dārvi*), *Oldenlandia corymbosa* (*parppaṭa*), *Azadirachta indica* (*nimba*), *Holarrhena antidysenterica* (*vatsaka*), *Piper longum* (*kaṇā*), *Hedysarum alhagi* (*duḥsparśa*), *Glycyrrhiza glabra* (*yaṣṭi*) et *Adhatoda vasica* (*vṛṣa*), *Thalictrum foliolosum* (*trāyantī*), les trois myrobalans (*triphalā*), *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), *Picrorrhiza kurroa* (*kaṭukā*), *Swertia chirata* (*bhūnimba*), *Crocus sativus* (*rakta*) et *Cyperus rotundus* (*ambudā*). Préparé [respectivement] en pâte et en décoction de ces (ingrédients), ce beurre liquide est recommandé pour l'œil dans les taies et obscurcissements de la vue produits par la bile et le sang et dans les maladies des voies supérieures.
- 61 Racine provenant d'un ricin blanc (*śuklairaṅḍa*), *Acorus calamus* (*ugrā*), *Pimpinella anisum* (anis, *śatapušpā*, ou *Peucedanum graveolens*, fenouil), et ce qui est produit par la fleur (fruit) de *Solanum indicum* (*brhatī*) et *Tabernaemontana coronaria* (*tagara*) ; cette huile cuite avec du lait dé-

truit l'obscurcissement de la vue et c'est le meilleur errhin dans les autres maladies dans les voies supérieures.

[*Tel est le livre du traitement par baguette*]

- 62 Il faut jeter dans une décoction de cendre de *Schrebera swietenoides* une coquille calcinée à la flamme. C'est encore avec cette eau qu'il faut la cuire en soude de cendre avec de l'huile. [C'est] la technique. Cela est applicable dans les corruptions des plaies, les maux (inflammatoires) des plaies, les hémorroïdes et les (maux des) vaisseaux, les troubles de la peau et les fistules anales, dans la maladie de la gorge de toutes sortes, chronique.
- 63 Après avoir fait cuire avec de l'huile du *Curcuma longa* (*niśā*) accompagné de *Glycyrrhiza glabra* (*yaṣṭimadhu*), *Prunus puddum* (*padmaka*, ou selon T genièvre) et *Nymphaea cyanea* (*utpala*), avec *Aglaia roxburghiana* (*priyaṅgukā*), *Symplocos racemosa* (*śābaralodhra*) et santal, on doit l'employer avec du lait dans les lésions. Elle détruit les tuméfactions et l'inflammation.
- 64 Beurre liquide préparé avec feuilles de *Jasminum grandiflorum* (*jāti*), *Azadirachta indica* (*nimba*) et *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), *Picrorrhiza kurroo* (*kaṭukā*), *Berberis aristata* (*dārvī*), *Curcuma longa* (*niśā*), *Hemidesmus indicus* (*śārivā*), *Rubia cordifolia* (*mañjiṣṭhā*), *Andropogon muricatus* (*abhaya*=ici *uśīra*), cire, sulfate de zinc et *Glycyrrhiza glabra* (*madhuka*), avec des graines de *Pongamia glabra* (*naktāhva*) [en quantités] égales. Grâce à lui les ulcères à fins orifices, atteignant les points vulnérables, coulant, profonds, douloureux, extensifs, se purifient et s'enlèvent.

[*Tel est le livre du traitement des plaies par flèche etc.*]

- 65 On doit employer mille fois, traité avec le jus propre à la fleur d'Acacia Lebbek (*śirīṣa*) le poivre dit blanc (= *saubhāñjanabīja*, graine de *Moringa pterygosperma*) en collyre, en boisson et errhin, chez ceux qui sont mordus par un serpent, même s'ils sont comateux.
- 66 On doit boire en quantité de *Amaranthus viridis* (*tanḍuliyaka*) additionné de *Diospyros tomentosa* (*kākāṅḍa*) avec de la bile de paon et il détruit rapidement les poisons [provenant des choses] inanimées et [des êtres]

animés, même accompagnés de complications.

- 67 Huile, pâte de sésame et mélasse, lait, ainsi que (feuille de) *Calotropis gigantea* (*arka*) en (*parties*) égales, (cela) bu, détruit promptement le terrible poison de chien enragé comme le vent un amas de nuages soudainement produit.
- 68 La suie, associée au bdellium, avec *Withania somnifera* (*vājigandhā*), beurre liquide, et *Amaranthus viridis* (*taṇḍulīyaka*), malaxée dans de l'urine de vache, détruit les empoisonnements du cœur, les poisons [issus des êtres] immobiles et mobiles.
- 69 Les préparations en pâte (*varti*) de *Nardostachys jatamamsi* (*māṃsī*), *Andropogon muricatus* (*sevya*), orpiment (*ala*), *Piper aurantiacum* (*kauntī*), *Pavonia odorata* (*jala*), *Cyperus rotundus* (*jalada*), réalgar (*śilā*), bézoard (*rocanā*), lotus (*padma*), *Corydalis govaniensis* (*keśī*), substance odorante (*spr̥kkā*), *Xanthium indicum* (*caṇḍā*), *Curcuma longa* (*haridrā*), *Saussurea lappa* (*gada*), sucre (*sitā*), bitume (*palita*), *Crocus sativus* (*asṛk*), *Rubia mañjiṣṭhā* (*latā*), *Prunus puddum* (*padmaka*), *Elettaria cardamomum* (*elā*), en quantités égales, [et] de huit parties de *Aglaia roxburghiana* (*gaurā*), de quatre de fleurs de *Mesua ferrea* (*ibha*), sont à employer de toutes [les façons]. Quand on l'a fait, elles détruisent les affections provenant des misères,¹ des démons mangeurs de chair (*piśāca*), des fièvres. Elles sont dites un "Lever de Lune".

[Fin du livre du poison]

- 70 *Sinapis juncea* (*siddhārtha*), les trois myrobalans (*triphalā*), *Acacia lebbek* (*śirīṣa*), acacia épineux (*kaṭabhī*), *Clitoria ternatea* (*śvetā*), *Pongamia glabra*

¹ Il faut entendre *kṛtvā + alakṣmī* comme le fait Dhruvapāla (ms. N 2 fol. 16 b 4 qui porte : *kṛtvā'lakṣmī*) et *alakṣmī* l'infortune, la misère ou le malheur pressant qui peuvent déterminer un état fébrile. D'ailleurs plusieurs variantes et un passage analogue de Vāgbhaṭa AS. Utt., VIII. 17 et (AH. Utt. V. 13) portent : *kṛtyālakṣmī* où *kṛtyā* désigne des actes de magie noire et où il faut entendre *alakṣmī* et non *lakṣmī*. Toutefois T traduit *lakṣmī* (sans négation) par *phu sum chogs* "possédant les trois bonheurs" (grâce, gloire, fortune). Pour suivre T, il faudrait isoler *kṛtvā lakṣmī* et traduire : "Quand on l'a fait, c'est le bonheur".

(*karañja*), *Tinospora cordifolia* (*amṛtā*), *Rubia cordifolia* (*mañjiṣṭhā*), *Curcuma longa* et *Berberis aristata* (*rajanīdvaya*), les trois épices (*trikaṭukā*), nard¹, *Acorus calamus* (*vacā*) et *Ferula asa foetida* (*hiṅgu*) : c'est le contrepoison prescrit, malaxé avec de l'urine de bouc, employé en boissons, etc., quand on a fait l'essuyage² des serpents et des démons saisisseurs, il enlève la folie, les *piśāca* et les *rākṣasa*.

71 Une fumigation faite avec parties égales de graine de coton (*karpāsāsthī*), plume de paon, *Solanum indicum* (*brhati*), fleurs de guirlandes, fruit de *Randia dumetorum* (*piṅḍūtika*), écorce de giroflier (*tvac*), nard³ (*māmsī*), excréments de chat, balle de riz (*tuṣa*), *Acorus calamus* (*vacā*)⁴, *Corydalis govaniāna* (*keśa*), peau de serpent qui a mué, ivoire, corne, *Ferula asa foetida* (*hiṅgu*) et poivre, est connue comme destructrice de folie due à Skanda et de fièvres par invasion de *piśāca*, *rākṣasa* et de dieux.

72 Avec les trois épices (*trikaṭuka*), feuilles de *Cinnamomum iners* (*dala*), safran (*kuṅkuma*), soude de cendres de *Piper longum* (*granthika*), *Adhatoda vasica* (*siṃhī*), *Curcuma longa* (*niśā*), *Saussurea lappa* (*kuṣṭha*), les deux moutardes (*siddhārthayugma*), *Pavonia odorata* (*ambu*), *Holarrhena antidysenterica* (*śakrāhvaya*), avec ail blanc (*sitalaśuna*), les trois myrobalsans (*phalatrika*), *Andropogon muricatus* (*uśira*), *Picrorrhiza kurrooa* (*tiktā*), *Acorus calamus* (*vacā*), sulfate de cuivre (*tuttha*), *Glycyrrhiza glabra* (*yaṣṭī*), *Sida cordifolia* (*balā*), santal rouge (*lohitākhyā*), réalgar (*śilā*), et *Prunus puddum* (*padmaka*), avec suc de *Pinus longifolia* (*dadhi*), *Tabernaemontana coronaria* (*tagara*), cœur de *Bassia latifolia* (*madhūka*), *Panicum italicum* (*priyāhvā*), *Aconitum heterophyllum* (*viśākhyā*), *Zizyphus napeca* (*visā*) et stibine (*tārṅkṣyaśaila*), additionnés de *Piper chaba* (*cavya*) et *Pinus deodar* (*amara*) et mis en pâte, un beurre liquide cuit avec

¹ *śyāmā* peut signifier *Ipomoea turpethum* Br. et même *Piper longum*, mais celui-ci est déjà parmi les trois épices. Ce peut être aussi le *priyaṅgu* non encore identifié de *Rājanighaṅṭu*, XII, 44. M1 et T substituent le nard (*māmsī*, *span spos*). Dhruvapāla ne reprend, ni n'explique *śyāmā*. De même Samantabhadra.

² Rite d'expulsion qui ressemble à un essuyage dans le sens de l'intérieur du corps et des membres vers l'extérieur et les extrémités.

³ Selon T manne de bambou, *cu-gaṅ*.

⁴ Selon T *vāsā*, *Adhatoda vasica*.

des urines restées fraîches¹ et de l'eau est connu comme le "Cri [de terreur] des démons" (*bhūtarāva*). En boisson (ou) en errhin, il est excellent destructeur des saisisseurs.

- 73 Le beurre liquide avec *Tabernaemontana coronaria* (*nata*), *Glycyrrhiza glabra* (*madhuka*), *Pongamia glabra* (*karañja*), laque (*lākṣā*), *Trichosanthes dioica* (*pāṭola*), *Rubia cordifolia* (*samaṅgā*), *Acorus calamus* (*vacā*), *Stereospermum suaveolens* (*pātālī*), *Ferula asa foetida* (*hiṅgu*), *Sinapis juncea* (*siddhārtha*), *Adhatoda vasica* (*siṃhī*), *Curcuma longa* et *Berberis aristata* (*niśāyuj*), *Rubia cordifolia* (*latā*), *Picrorrhiza kurrooa* (*rohiṇī*), fruit de *Randia dumetorum* (*madanaphala*), les trois épices (*kaṭutrikā*) *Diospyros tomentosa* (*kākāṅḍa*)², *Pinus deodar* (*dāru*), *Embelia Ribes* (*krimighna*), *Ocimum gratissimum* (*ajagandhā*), *Vitex negundo* (*amarā*), *Alangium hexapetalum* (*aṅkola*), *Luffa acutangula* (*koṣātakī*), *Moringa oleifera* (*śigru*), *Azadirachta indica* (*nimba*), *Cyperus rotundus* (*ambudā*), *Holarrhena antidysenterica* (*indrāhvaya*), *Saussurea lappa* (*gada*), *Albizia lebbek* (*śukataru*), fleur et graine, *Pavonia odorata* (*ambu*), *Glycyrrhiza glabra* (*yaṣṭī*), *Clitoria ternatea* (*adrikarñī*), *Croton polyandrum* (*nikumbhā*), *Plumbago zeylanica* (*agni*), *Aegle marmelos* (*vilva*), en mêmes quantités, réduits en pâtes, quand il est cuit avec [l'une des urines du] groupe des urines (*mūtravarga*), appliqué longtemps, associé à toutes les séries [de médications], détruit promptement tous les saisisseurs, la folie, [ainsi que, produites par eux] les dermatoses et les fièvres. Il est traditionnellement connu comme le grand cri [de terreur] des démons.

[Fin de la science relative aux démons]

- 74 *Berberis aristata* (*darvī*), *Curcuma longa* (*haridrā*), graine de *Holarrhena antidysenterica* (*kuṭaja*), *Adhatoda vasica* (*siṃhī*) et *Glycyrrhiza glabra* en cas de trouble produit par le lait chez l'enfant et dans toutes les diarr-

¹ La lecture de N2 *abhinavāśeṣamūtra*- "toutes urines fraîches", fausse le le mètre, mais convient pour le sens, s'il s'agit bien, comme le veulent les commentateurs et T, de toutes les urines animales utilisées dans l'Āyurveda (particulièrement dans l'école d'Ātreya). La lecture *anavam* au lieu de *abhinava*, qualifie non les urines, mais le beurre "non nouveau", c'est-à-dire "vieux, rance".

² La lecture serait *kaṭutrikākākāṅḍa*, mais pour la correction du mètre un seul *kā* est écrit.

hées, c'est de toute façon ce qui est requis.

- 75 *Aegle marmelos* (*vilva*), fleurs de *Woodfordia floribunda* (*dhātakī*), *Pavonia odorata* (*jala*) accompagnée de *Symplocos racemosa* (*lodhra*) et *Scindapsus officinalis* (*gajapippalī*) : décoction et pâte, toutes deux mêles de miel, sont à employer chez les enfants diarrhéiques.
- 76 Après avoir réduit en poudre *Rhus succedanea* (*śṛṅgā*) associée à du *Piper longum* (*kṛṣṇā*) et de l'*Aconitum heterophyllum* (*ativiṣā*), il faut préparer une pâte avec du miel pour les enfants souffrant de toux, fièvre et vomissements — l'aconit avec miel ou seule.

[*Fin du traité sur les enfants*]

- 77 Un *kamsa* (=64 pala, environ 7 kgs.) de poudre d'*Emblica officinalis* (*dhātrī*), imprégnée de son propre jus, miel et beurre liquide en même quantité (pour chaque, *pratyekam*, Dhruv.), *Piper longum* (*kṛṣṇā*) une *mānī* (=8 pala). Cela, additionné de huit *prasṛta* (de 2 pala chaque soit 16 pala) de sucre, placé dans une masse de cendre, en le mangeant à la fin de la saison des pluies, on devient exempt de cheveux blancs, sans maladie, resplendissant d'un beau teint, doué de conscience, d'intelligence, de mémoire, d'élocution et d'un être psychique de fermeté.
- 77 bis *Tribulus terrestris* (*gokṣuraka*), *Ruellia longifolia* (*kṣuraka*), *Asparagus racemosus* (*śatamūlī*), *Mucuna pruriens* (*vānari*), *Sida spinosa* (*nāgabalā*) et *Sida rhombifolia* (*atibalā*) : cette poudre est à boire avec du lait, la nuit, pour qui a cent femmes dans la maison.
- 78 Suçant de la réglisse avec du miel et du beurre liquide, on doit user de lait ensuite et on n'éprouve plus de décrépitude des éléments corporels et on tend vers la disposition d'esprit aux femmes.

[*Fin des aphrodisiaques*]

- 79 L'association des trois myrobalans (*triphalā*) employée avec *Glycyrrhiza glabra* (*yaṣṭī*), manne de bambou (*tugā*), sel gemme et *Piper longum* (*pippalī*), additionnés de sucre, est donneuse de longévité, extrêmement invigorante, développe l'intelligence et peut détruire la vieillesse et la maladie.

- 80 L'huile d'Azadirachta indica (*nimba*), à l'état naturel, instillée en remède nasal, régulièrement comme il faut chaque mois, associée à du lait et du beurre liquide, détruit la canitie provenant de la vieillesse.
- 81 Si on suce de la poudre de Tribulus terrestris (*svadamṣṭra*), de myrobalan emblique (*āmalakā*) et de Tinospora cordifolia (*amṛtā*) avec du beurre liquide, associée à une partie de miel, c'est un solide invigorant : on vit une centaine d'années les cheveux noirs, la souffrance des perturbations apaisée.

[Fin des élixirs rajeunissants]

82. Une décoction de réglisse (*yaṣṭī*) associée au principal des sels (le sel gemme du Sindh), mêlé avec une pâte d'Holarrhena antidysenterica (*kāliṅga*), de Piper longum (*kṛṣṇā*) et de Randia dumetorum (*phala*), avec du miel : cela est à employer en vomitif dans les maladies du nez, de la bouche, de la gorge et des oreilles.
- 83 De l'eau d'amidon bouillie avec des (fruits) de myrobalan chebule (*harītakī*), associée à de la poudre de racine de Croton polyandrum (*dantī*), de Piper longum (*kṛṣṇā*) et de sel *viḍa*, est un purgatif avec l'huile de ricin. Il est sans faute un destructeur de maladies à employer.
- 84 Associé à une décoction de Vanda roxburghii (*rāsnā*), de Randia dumetorum (*rāṭha*), des trois myrobalans, de Tinospora cordifolia (*amṛtalatā*), des dix racines (*yukpacñamūlī*), de Sida cordifolia et de viande (de gazelle), accompagné d'huile, de sel, de miel — une partie —, et de beurre liquide et de mélasse, mis en pâte avec Peucedanum graveolens (*puṣpāhvā*), Cyperus rotundus (*ghana*), Saussurea lappa (*kuṣṭha*), Aegle marmelos (*vilva*), Aglia roxburghiana (*phalinī*), Piper longum (*kṛṣṇā*), Acorus calamus (*vacā*), additionné d'eau d'amidon aigrie, de lait et d'urine (de vache), le lavement est salutaire dans les maladies dues au vent.
- 85 De l'huile additionnée de decocté et de pâte de Sida cordifolia (*balā*) et de santal (*sugandhī*), préparée avec du lait, du yaourt, de l'eau de riz, du petit-lait et du vinaigre, de même cuite avec Saccharum muñja (*sahācara*) Paederia foetida (*saraṇī*), Tinospora cordifolia (*amṛtā*) et Asparagus racemosus (*varī*), chacun [en décoction ou pâte], est un lavement destructeur du vent.

- 86 Il faut préparer un errhin, ou bien de mélasse et gingembre (*guḍanāgara*), ou bien de Piper longum (*māgadhiḱā*) salé dans les affections du nez, de la bouche, de la nuque, de la mâchoire, du bras, du dos, de la tête, de l'œil, de la gorge et des oreilles.

[*Fin des cinq opérations cathartiques*]

- 87 Le meilleur [médicament] est Oldenlandia tomentosa (*parpaṭaka*) dans les fièvres, le groupe des cinq acides est recommandé dans les soifs, les grains non décortiqués le sont dans les vomissements, le bitume dans les rétentions vésicales, le jus d'Emblia officinalis (*dhātrī*) dans les altérations de la diurèse, Vanda Roxburghii (*rāsnā*) dans les maux dus au vent, l'urine [de vache] dans l'ascite, le Piper longum (*pippalī*) dans les maladies de la rate, Embelia Ribes (*krimiḥan*) dans l'intoxication alcoolique, l'Acacia lebbek (*śukataru*) en cas de poison, de même que le bdellium (*guggulu*) dans l'oedème,
- 88 Adhatoda vasica (*vr̥ṣa*) dans le sang avec bile, Holarrhena antidysenterica (*kuṭaja*) dans la diarrhée aigüe, Semecarpus anacardium (*bhallātaka*) dans les hémorroïdes, Datura (*hema*) dans les douleurs, Pinus deodara (*dāru*) dans les empâtements, Embelia Ribes (*krimiḡhna*) dans les cas de vers. La Terminalia chebula (*harītakī*) est indiquée dans les maladies anémiques.
- 89 On parle des trois myrobalans (*triphalā*) dans les maladies des yeux, ainsi que d'Allium sativum (*rasona*) dans toutes les douleurs aiguës, du suc d'Acacia lebbek (*khadira*) constamment dans les dermatoses et de Solanum xanthocarpum (*nīdigdhikā*) dans toutes les toux.
- 90 On vante Tribulus terrestris (*svadamṣṭrā*) en aphrodisiaque, Sida spinosa (*nāgabalā*) ou Sida cordifolia (*balā*) dans l'attaque de la poitrine. Phyllanthus emblica (*āmalaka*) est vraiment bon en élixirs vivifiants et le bitume dans tous les maux.

[*Fin du livre ultime*]

- 91 Telles sont les formules réputées, prescrites par les règles indiquées aux meilleurs médecins pour le succès. Comment, même un non-thérapeute, les ayant vues, peut-il les adapter ? Tel était le but et il est encore dit ici quelque chose :

- 92 Par la rétention (des excrétiens), l'insuffisance d'alimentation, la veille, le parler fort, l'exercice (violent), les voitures, le piquant, l'amer, l'astringent et l'âpre, par le souci, le coït, la crainte, l'abattement, le chagrin et le froid, le vent va à l'excitation, ainsi que lors de la venue des nuages (de la saison des pluies).
- 93 Par des (substances) piquantes, acides, alcooliques, salées, chaudes, brûlantes (huile de sésame, etc...), cuisantes, par la colère, l'échauffement par le feu, l'épuisement et par des légumes desséchés, par les épices, etc..., l'absence de digestion et l'alimentation et l'hygiène irrégulières, la bile va à l'excitation, ainsi qu'à la fin des nuages (de la saison des pluies).
- 94 En dormant pendant le jour, par le doux, le froid, la chair de poisson, par le lourd, l'acide, le visqueux, et les altérations (fermentations) du sésame, du sucre de canne et du lait, par boisson ou absorption de visqueux, [de nourriture] à satiété, de salé, d'eau, le phlegme va à l'excitation, ainsi qu'au printemps.
- 95 C'est ainsi que les éléments de trouble accrus, un par un, ou par deux, ou les trois ensemble, provoquent dans le corps les maux divers nombreux qui, en dénominations, passent le compte.
- 96 Les experts disent les actions du vent : la rugosité (des téguments), la contracture, l'aiguillonnement et la douleur aiguë, l'assombrissement (du teint, bleu ou vert selon T), et pour les membres l'agitation pénible, les mouvements de torsion, l'insensibilité, le refroidissement, la rudesse et le dessèchement.
- 97 Les experts disent les actions de la bile : flux d'excréments, sudation, brûlures (lors des évacuations), excitation passionnelle, fétilité (de la bouche, etc...), humidité par décomposition, digestion complète, colère, logorrhée, évanouissement, vertige, nature jaune (du teint).
- 98 Les experts disent les actions du phlegme : pâleur, froideur, lourdeur, prurit, exsudation grasse (de la peau), fixité (des attitudes), état saburral, obésité, catarrhe et activité lente.
- 99 Et ces symptômes produits par ces [éléments] appartiennent même à

toutes les maladies aux noms multiples. Mais celles-ci peuvent avoir quelque particularité de réalisation par laquelle elles reçoivent un autre nom (supplémentaire, de variété).

- 100 D'après [les symptômes que sont] l'épuisement, la lassitude, l'absence de pureté du cœur (organe de l'esprit), le développement des éléments de trouble, l'absence de faim, la polyurie, la lourdeur du ventre, l'inappétence et la somnolence, les savants disent que la [maladie] est accompagnée de dénutrition.
- 101 Avec du gras, du chaud, du solide, de l'invigorant, du fortifiant, du salé, du sucré, de l'acide, de l'huile, des bains, onctions et lavements chauds, de la viande, de l'alcool, des frictions et des massages, tout ce qui commence par graisses, sudorifiques, lavements, errhins et onguents gras d'adoucissement, tel est la médication par boisson, alimentation et manière de vivre qui doit conduire à l'apaisement du vent.
- 102 L'amer, le sucré, l'astringent, le froid, le vent, l'ombre, la nuit et l'éventail, les rayons de Lune, l'habitation sur le sol, l'eau de noria, des nuages et le contact de membres de femmes, tout ce qui commence par le beurre liquide, le lait, les purgatifs, les fomentations, les saignées et les emplâtres, telle est la médication par boisson, alimentation et manière de vivre, qui doit conduire à l'apaisement de la bile.
- 103 L'âpre, l'épicé, l'astringent, l'amer, le piquant, l'exercice (violent) et l'expectoration, le service des femmes, la route, le combat sportif, la veille, les jeux dans l'eau et le frappement avec les pieds, la fumigation, l'excès de chaleur (de bain), les purgatifs de la tête, les vomitifs, la sudation, le jeûne, etc... : c'est la médication par boisson, alimentation et manière de vivre qui peut vaincre le phlegme excessif.
- 104 On peut vaincre la dénutrition avec le jeûne, des épices, une nourriture légère en breuvage (*peyālaghvanna*), de l'eau de soupe (*sūpodaka*) et des jus amers (*tiktayūṣa*) et des sudorifiques et digestifs non âpres, et des purifiants, aussi bien du haut que du bas.
- 105 L'excitation du vent a lieu en *hemanta* (novembre-janvier), pendant les pluies et en *śīsira* (janvier-mars), de la bile à la fin des pluies (septembre-novembre) et en *nidāgha* (mai-juillet), du phlegme à la venue

des fleurs (mars-mai). On doit agir selon tout ce qui est recommandé pour eux.

- 106 En cas d'excitation du phlegme, on prescrit le vomitif accompagné d'errhin, dans la perturbation produite par la bile le purgatif, dans ce qui est de la nature du vent le lavement, cependant tout à la fois dans (le mal) engendré par leur conjonction.
- 107 Va à l'apaisement : le vent par des aliments et boissons doux avec acide, huile et sel, de même la bile par ceux qui sont doux, amers, astringents et froids, le phlegme aussi par ceux qui sont amers, piquants, âpres et et cuisants, et la dénutrition par la tempérance.
- 108 Après avoir pris conscience de cela et aussi de tout ce qui n'est pas dit ici, celui dont l'intelligence n'est pas petite peut faire les combinaisons (de drogues) après avoir étudié par lui-même ; il doit, selon l'analogie, appliquer le remède dans les maux, car le traité fait (seulement) quelque portion de l'enseignement.
- 109 Après avoir composé la centaine de formules supérieures en qualité, que par le mérite insurpassé qu'elles ont obtenu, que, par lui, le monde entier devenu le nid d'affections de sortes variées, soit sans maladie!

Telle est l'œuvre du maître Śrī Nāgārjunapāda.

INDEX SANSKRIT

(Ordre alphabétique latin).

abda m. n.	=mustaka, <i>Cyperus rotundus</i> Linn. — gla-sgañ. Cf. ambudhara — 6 (com. mustaka), 57 n. (com. mustā). mer — rgya-mcho — 50.
abdhi m.	absence — 100 (non en T).
abhāva m.	Andropogon muricatus Retz. — a-ru-pu-sél — 64 (com. Aruṇadatta/Vāg. A.H. abhayam uśīram atra).
abhaya n.	<i>Terminalia chebula</i> Retz. — a-ru-ra, aru — 6, 12, 37, 64 (com. N2=haritakī)
abhayā f.	nouveau, frais — sar — 42.
abhinava	développement autour — 'khor — 46.
abhivṛddhi f.	nuage — sprin — 67.
abhīra n.	liniment — byugs-pa — 39, 101.
abhyañjana n.	non-thérapeute — sman-pa-med — 91.
acikitsaka m.	rapidement — myur-du — 66.
acireṇa	bas — 'og — 104.
adhas	éminent, supérieur — lhag-can — 109.
adhika	route — 103.
adhvan m.	commençant par, etc... — la-sogs — 93.
ādi-	commençant par, etc... — la-sogs-pa — 101, 103.
ādika	<i>Clitoria ternatea</i> Linn. — a-pa-ra-ji-ta — 73.
adrikarṇī f.	soigneux — 43 — (non en T).
ādṛta	contrepoison — 70 (non en T).
agada n.	suie — khan-bu'i du-ba — 68.
āgāradhūma m.	<i>Plumbago zeylanica</i> Linn. — ci-tra — 73.
agni m.	=agni — citrak — 25 (com. N2 : agnicitrakam).
agnikā f.	lenteur du feu digestif — chad-rñiñ, grañ-gzi, me-zan, me-drod-zan-pa — 7, 27 (grañ-gzi), 28 (me-zan), 41 (me-drod-zan-pa).
agnimāndya n.	alimentation — bza' — 101, 102, 103.
āhāra m.	peau abandonnée par un serpent qui mue — sbrul-lpags — 71.
ahinirmocaka n.	<i>Gynandropsis gynandra</i> Briquet. — aja-gha-ndha — 73.
ajagandhā f.	<i>Cuminum cyminum</i> Linn. (graines) — zi-ra — 44.
ajāñī f.	

- ajīrṇa n. absence de digestion — chad-sñiñ, ma-zu — 31, 93, (T rñiñ=jīrṇa) 20.
- ājya n. beurre liquide — mar — 44, 46, 49.
- ākḥuparṇī f. Croton polyandrum Roxb. — danti — 13.
- akṣa m. Terminalia belerica Roxb. — ba-ru — 47.
- akṣi n. œil — mig — 46, 48, 59, 86, 89 (non en T).
- akta enduit — bskus — 45.
- ala n. orpiment, sulfure d'arsenic — pa-bha — 69 (com. hari-tālam).
- alaktarasa m. jus rouge (de Terminalia tomentosa) — 35.
- alarka m. chien enragé — khyi smyo — 67 cf. ālarka.
- ālarka de chien enragé (alarka) — khyi smyo — 67.
- ālasya n. épuisement, lassitude extrême — le-lo — 100.
- alpa petit — chuñ ba — 108.
- ālulita délayé — 15.
- āma m. n. non-digestion (produisant de la diarrhée), dénutrition — chad-'khru "diarrhée chaude", 'khru "diarrhée", 5, 10 ('khru), 31 (non exp. directement en T), 100 (non en T), 104 (non en T), 107 (non en T).
- āmalaka n. Phyllanthus emblica Linn. — skyu-ru — 90.
- āmalakī f. Phyllanthus niruri Linn. Selon T : ta-ma-la-ki — 42. =āmalakī, (com. N2 25, ja-ṭā).
- āmalañkī f. accompagné de crudité (absence de digestion) 100 (non en T).
- āmānṇita
- amara n. m. Pinus deodara Roxb. — thañ śiñ — 70 (var. non en T, com. C1 et B1 devadāru), 72 (m.).
- amarā f. Vitex negundo Linn. — marā — 73. VŚS dūrvā, guḍūci, Kairali amarā, nirguṇḍī (malayalam, karunocci).
- āmaya m. mal, maladie — nad — 2, 28, 62, 82, 83, 84, 86, 89, 99, var. 107, 109.
- ambla =amla acide var. 107.
- ambu n. I. Pavonia odorata Willd. — 72 (com. N2 ambu vālakam) 73 (T bā-la) — II, eau — 72 (non en T, remplacé par cha "partie"=var. aṃśa ou à corriger en chu "eau" Dash, — cha-la selon N). — III (var. abda) cf. ambudhara Cyperus rotundus Linn. — gla-sgañ — 6, 59.
- ambudā f. Cyperus rotundus Linn. — gla-sgañ, sle-tres — 59 (var. com. mustā), 60, 73 (sle-tres).
- ambudhara m. =mustaka (racine) cf. ambu — 3.

amla	I. acide — skyur — 93, 101, 107. II. m. (jus ou pulpe) — 94 (com. B1 jambīrādīkam “citreron etc. ...”).
ām̐la m.	— skyu-ru — 45 (com. N2 ām̐la kāñjika).
am̐larasa n.	suc acide — skyur-khu — 34.
am̐lavetasa n.	Rumex vesicarius Linn. — star-bu — 26.
am̐r̐ta m.	ambresie — bdud-rci — 2.
am̐r̐tā f.	I. = guḍūci, Tinospora cordifolia Miers. — sle-stres, sle-tres — 4, 42, 43, 70, 81, 85 (sle-tres). II. = haritakī, Terminalia chebula Retz. — 6 (var.).
am̐r̐talatā f.	Tinospora cordifolia Miers — sle-tres — 84.
am̐śa m.	partie — cha — 11, 26, 28, 29, 39, 84 (non en T).
ānāha m.	occlusion, constipation — 23, 45 (non en T, T en 23 lit sna-chogs=nānā, “de toutes sortes”).
anala m.	feu — 62, 93 (non en T).
an̐lpa	non peu, abondamment — mi ñuñ — 66.
an̐lpat̐ati m.	celui qui n'a pas une intelligence petite — 108, T blo-gros chuñ-ba r̐nams, ceux qui ont une petite intelligence.
anaśana n.	insuffisance d'alimentation — ma-zos — 92 (com. N2 anaśanam ity alpāśanam ity abhipretam̐, com. B1 anaśanam anāhārah̐).
andhatā f.	cécité — loñ — 50. Cf. naktāndhatā.
aneka	nombreux — 95.
aṅga n.	membre — yan-lag — 96.
aṅgabhaṅga m.	torsion des membres — 96 (com. N2 aṅgabhaṅgo 'ṅgasya vakratā).
aṅgaceṣṭā f.	mouvement des membres — 96 (com. N2 aṅgaceṣṭāñ-gasya bahulam̐).
aṅgavyatha m.,	
aṅgavyathana n.	agitation pénible des membres — 96. (com. N2).
aṅghri m.	pied, racine — 83 (non en T).
an̐la m.	vent — rluñ — 3, 44.
añjana n.	I. stibine — lig-mig — 52 (com. N2 añjana rasāñjanah̐). II. collyre — mig-sman — 53.
aṅkola m.	Alangium hexapetalum Lamk. — a-rko-ṭa — 73.
anna n.	nourriture — zas, bza' — 104, 107 (T bza')
anta m.	fin — mtha' — 77.
antara	autre — gzan — 99.
antya	fin — mtha' — 28.

anugata	suivant — 95 (var. C1 qui correspond à la 1 ^{ère} partie de l'équivalent en T rjes su=anu.)
anukta	non-indiqué — ma-bstan — 108.
anusakta	associé à — zin — 11.
anuttara	insurpassé — bla na med — 109.
anuvāsana n.	lavement (non en T) 85.
anya	autre — 108.
apaha	qui enlève — 'phrog — 53.
apāmārga m.	<i>Achyranthes aspera</i> Linn. — apāmarga — 25.
apara	autre — gzan-pa — 61.
aparājītā f.	<i>Clitoria ternatea</i> Linn. Cf. adrikarnī. (com. Dhruv./70 =śvetā).
apatarpaṇa n.	rassasiement modéré, jeûne relatif, tempérance. — 107 (T exprimé différemment) cf. ñe bar 'gro 'gyur ba.
api	même — 'am, 'añ, yañ — 37, 47 ('añ), 107 (T yañ), 108.
ardha m. n.	moitié — phyed — 46.
ārgavadha m.	=suvarṇasephālī, (ord. <i>Cassia fistula</i> Linn) — don-ka 5.
ardita	I. souffrant de — 76 (T tour différent). II. n. paralysie faciale (ou sinusite ?) — 7 et note (T sans correspondant).
ārdraka n.	Zingiber officinale Roscoe — sge'u — 58.
arjuna n.	conjonctivite, hyperhémie conjonctivale ou vascularisation de la conjonctive — khrag-bskyed, “produit par le sang”, cf. com. N2 : śonitodbhavam arjunam — 50, 51 (khus-bskyed pour khrag-bskyed, la lecture erronée <i>khus</i> a pu être facilitée par l'analogie graphique et le sens de <i>khus</i> = <i>mthoñ-ba</i> “voir” (Dict. Thib. latin-fr.)
arka m.	<i>Calotropis gigantea</i> R. Br. — arka — 25, 38, 67.
armāmaya	=arman — 52.
arman n.	ptérygion — śa-mjer, mig-śa-gzer-nad, mig-śa'i-nad — 51 (non en T), 52 (mig-śa'i-nad), 53 (mig-śa-gzer-nad)
aroga	sans maladie — 109.
arśas n.	hémorroïdes — skrañs 'bur “gonflement intumescent” — 62.
artha m.	but — don — Cf. siddhyartham — 91 (2 fois).
arti f.	douleur, crampe — gzer — 21, 23.
arocaka m.	inappétence — dañ-ka-med, dañ-ga-med — 7.
aruci f.	inappétence — dañ-ka-med, dañ-ga-med, dañ-mi-bde — 4, 24, 26, 28 (dañ mi bde), 100 (dañ-ga-med).

ārya	noble — 'phags — colophon.
aśana n.	alimentation — zas-zos-pa — 93.
āsannamṛtyu m.	mort prochaine — 'chi-la-thug-pa — 15.
āścyotana n.	fomentation (sur les yeux) — byug — 49.
aśiśira	non frais=chaud — (dron "chaud") (N2 sur 24 reprend par uṣṇa "chaud") — 24.
āśmabheda m.	<i>Coleus aromaticus</i> Benth. — asmabheda — 14.
āśmabhedaka m.	<i>Coleus aromaticus</i> Benth. — asmabheda — 15.
āśmajatu n.	bitume — brag-zun — 14.
āśmarī f.	gravelle — 14.
asra n.	sang — khrag — 8, 42 (T mkhris "bile"), 44.
asrapitta n.	sang avec bile, maladie hémorragipare — khrag-mkhris — 44, 88.
asravisarpa m.	septicémie, 42 var., non en T (remplacé par mkhris, "bile").
asṛgdara m.	flux de sang, hémorragie — khrag-nad — 18.
asṛgvāta m.	sang et vent, vent perturbant le sang — T:cf. note — 17.
āśrita	(ulcère) établi (jusqu'aux points vitaux) — gzer-ca (yi nad) — 64.
asṛj n.	I. sang — khrag — 35, 46, 60. II. <i>Crocus sativus</i> Linn. — gur-gum — 69.
aśru n.	larme — mchi — 53.
aṣṭa	huit — brgyad — 77.
asthī n.	os, noyau — rus-pa — 71.
aṣṭhīlī f.	ballonnement — 25 (var.).
āśu	vite — myur-du — 67.
āśya n.	bouche — kha — 82, 86.
aśya	après avoir mangé — mur-bas — 32.
ātapa m.	I. échauffement pénible — gduñ-ba — 93 . II. chaud. — drod — 101.
āṭarūśaka m.	=vāsaka, <i>Adhatoda vasika</i> Nees. — bāsā — 3.
atibalā f.	<i>Sida rhombifolia</i> Linn. — 77 bis.
atimedhyā	fortifiante de l'intelligence — śin-tu-yid gzuñs — 79.
atisāra m.	diarrhée aiguë, dysenterie — 'khru-ba, 'khru — 10, 74, 88 (khru).
atisārita	diarrhémique — 75.
atitṛpti f.	satiété — 'grañs-che — 94.
ativīṣā f.	<i>Aconitum heterophyllum</i> Wall. — boñ-na-dkar po, aconit blanche, boñ-dkar — 10, 11, 54, 76 (2 fois).

atra	en ce cas — 'dir — 91.
ātura m.	malade — 43 (non en T).
atyuṣṇa m. n.	excès de chaleur — bsro — 103.
avagāḍha	additionné — 8.
avaleha m.	pâte — byug-pa — 75.
avalīḍha	délayé — 34.
avāpnuvanṇ	l'homme qui obtient. Cf. thob-ciñ — 29.
aveśa m.	entrée, possession démoniaque — zugs-pa — 71.
avisuddhi f.	absence de pureté — rnam-ma-dag — 100.
ayas n.	fer — lcags — 30.
āyasa n.	[récipient] de fer — lcags-snod — 52 (com. N2 loha-bhaṇḍa).
ayastila m.(ā f.)	particule de fer — lcags-phye — 30.
ayorajas n.	particule de fer — lcags-phye — 30 (var.).
āyuhpradā	donneuse de longévité — che-sbyin — 79.
badara n.	Zizyphus jujuba Mill. et Lamk. — 73 (var. Vāg.).
baddha	attaché, adhérent, imprégné — bcags — 49.
baddhamūla	(lésion) à base indurée — 'og-btags-pa — 37.
bahiḥpralepa m.	onction externe — phi-rol rab-tu byugs-pa — 48.
bahis	extérieur, externe — phyi-rol — 48.
bāhu m.	bras — dpuñ-pa — 86.
bala n.	force — stobs — 77.
balā f.	Sida cordifolia Linn. — pāla, bālā, ba-la — 72, 84 (T bālā), 85 (T ba-la), 90 (T ba-la).
bāla m.	enfant — byis, byis-pa — 44, 75.
bālaka m.	Cf. vālaka.
balya	fortifiant — stobs-bskyed — 101.
bandha m.	faisceau — bciñs-pa — 1
bhāga m.	partie — cha — 30, 69, 81 (non en T).
bhagandara m.	fistule anale — mchan par brdol ba — 62.
bhāgotgara	[chacun] d'une partie en plus — phyi-ma'i-cha-phel — 20.
bhakṣa m.	alimentation — zos — 94.
bhakṣita	mangé. Cf. mur-ziñ — 29.
bhallātaka m.	Semecarpus anacardium Linn. — bse-siñ, bsre-siñ — 25, 88 (bsre-siñ).
bhaṅgaceṣṭa m.	mouvement de torsion — brgyañ bskum byed "qui fait extension et rétraction. Cf. aṅgabhaṅga et aṅgaceṣṭā — 96.

bhārgī f.	Clerodendron siphonantus R. Br. — bhārgī — 18, 24.
bhasman n.	cendre — thal-ba — 62, 77.
bhavanti	“deviennent” — ’gyur-ba yin — 2.
bhavatu	que soit ! — gyur cig — 109.
bhāvita	modifié, traité — bsgo-bar bya (“à imprégner”) — 65.
bhaya n.	crainte — ’jigs — 92, 93 (var.).
bheṣaja n.	médication, remède — sman — 2, 101, 102, 103, 108.
bhiṣagvara	meilleur des médecins — sman-pa mkhas — 91.
bhogyā	à employer — loñs-spyod — 69.
bhrama m.	vertige — mgo ’khor — 6, 97.
bhr̥ṣṭa	frit — bcos — 44 (non expr. T), 46, 49, 54.
bhrū f.	sourcil — smin-ma — 46.
bhū f.	terre — sa — 102.
bhūnimba m.	Swertia chirata Ham. — tikka — 8, 60 (com. kirātatikta).
bhūta	devenu — gyur-pa — 109.
bhūtakeśa m.	Corydalis govaniana Wall. — 71 (com. N.).
bhūtarāva n.	cri [de terreur] des démons, nom de préparation anti-démoniaque — ’byuñ-po’bros śiñ de yi (“duquel les bhūta s’enfuyant”) — 72.
bija n.	graine — sa-bon, ’bras (fruit) — 47, 64, 73 (non en T), 74.
bṛhatī f.	Solanum indicum Linn. — brihatī — 25, 61, 71.
bṛhatīdvaya n.	les deux Solanum (Xanthocarpum Schrad et Wendl., Indicum Linn.) — bi-ha-ti-gñis — 19.
buddhi f.	conscience — blo — 77. Cf. buddhvā. 108.
buddhvā	après avoir pris conscience de — blo (=buddhi) — 108.
cakramarda m.	Cassia tora Linn. — thal-ka — 37.
caṇḍā f.	Andropogon aciculatum VŚS. mais com. Dhruv.=cora-puṣpī Xanthium indicum Roxb. — can-ṭa — 69.
candana n.	Santalum album Linn. — can-da-na — 53, 59, 63.
caturaṅgula m.	Cassia fistula Linn. — doñ-ka — 17.
cavī f.	Piper chaba Hunter. — cavyā — 26 (com. N2 cavyaṃ).
cavya n.	Piper chaba Hunter. — ca-byā (com. N2 cavī) — 22, 27, 59, 72.
ceṣṭa m. n.	geste. Cf. bhaṅgaceṣṭa et ceṣṭabhaṅga 96.
ceṣṭabhaṅga m.	saccade de gestes. Cf. bhaṅgaceṣṭa. — brgyañ bskum byed — 96 (var. T).
chāgala m.	bouc — ra — 70.
chardi f.	vomissement — skyug-pa — 34, 76, 87.
chardita n.	nausée — skyugs — 44

chinnodbhava	m.	=guḍūcī, <i>Tinospora cordifolia</i> Miers. — 3.
cikitsaka	m.	médecin — sman-pa — 2
cikitsita	n.	thérapeutique — gso-spyad “emploi de la thérapeutique” — 1.
cikitsitajña		connaissant la thérapeutique — gso dpyad śes-pa — 2.
cintā	f.	souci — sems-bzuñ — 92.
citra		long (temps) — yun-riñ du — 73.
citrakriyā	f.	activité lente — yun-riñ 'byuñ byed — 98.
citrika	m.	<i>Plumbago zeylanica</i> Linn. N2/25, 38.
cukra	m. n.	vinaigre. Cf. T cu-kra — 85.
cūrṇa	n.	poudre — phye-ma, phye, phye-mar, phye phye, phyer (en poudre), phye-la, zib-btags — 15, 21, 26, 28, 32 (cūrṇe, phye-la), 34, 57 (zib-btags), 77 (phye), 77 bis, 81 (-mar), 83 (phye phye).
cūrṇita		réduit en poudre — phye-mar byas — 20.
dadhi	n.	I. térébenthine, suc de <i>Pinus longifolia</i> Roxb. — da-rti-Kairali/Vāg. A. H. Utt. V. 19-20 : dadhi śrīvāsam — 72. II. yaourt — 20 — 85.
dāḍima	m.	<i>Punica granatum</i> Linn. — bal-po'i se'u, bal-se'u — 31, 35.
dadrū dadru	f.	dermatose à aréoles prurigineuses — śu-ba — 37, 38.
dagdha		brûlé — bsregs-pa — 62.
dagdhvā		après avoir chauffé — bsregs — 25.
dāha	m.	échauffement, ardeur, inflammation cf. vidhāna — cha, chag, chad, cha-ba — 6, 8, 16, 49 (chag), 63 (cha-ba).
dahana	m.	<i>Plumbago zeylanica</i> Linn. — ci-tra-kra(ka) — (com. N2 citrakah) 26.
dala	n.	feuille de <i>Cinnamomum iners</i> Reinw. — 'dab, da-la (com N2 patrakah) 28, 72 (da-la).
daṃśin		mordu — sos-btab — 65.
dantī	f.	<i>Croton polyandrum</i> Roxb. Cf. nikumbhā — dan-ti, dan-tri — 45, 83.
dantyaṅghri	m.	racine de <i>Croton polyandrum</i> Roxb. — dantri — (Dhruv. /N2=dantimūla) 83.
dāru	m. n.	<i>Pinus deodara</i> Roxb. — thañ-śiñ — 13, 73, 88.
dāruharidrā	f.	<i>Berberis aristata</i> DC. — (com. N2/70).
dāruniśā	f.	<i>Berberis aristata</i> DC. — skyer-rca — (com. N2 dāruharidrā) 9, 55.
dārvi	f.	<i>Berberis aristata</i> DC. — śiñ, yuñ-ba (curcuma), skyer-

- rca, skyer — 12, 52 yuñ-ba curcuma, mais com. N2 dārvī dāruharidrā), 56 (skyer-rca), 57, 59, 60 (skyer-rca), 64 (skyer-rca, com. B4 dāruharidrā), 74 (skyer).
fétidité — dri-ña — 97.
- daurgandhya n. corps — lus — 2.
- deha m. n. renommée, cf. grhīthadhāman. 1.
- dhāman n. = durālabhā, Hedysarum alhagi Linn., cf. durālabhā
- dhanvayāsa m. et — byi-cher — 3.
- dhanvayavāsa m. Hedysarum alhagi Linn., cf. durālabhā — byi-cher — 16.
- dhānya m. n. Coriandrum sativum Linn. Cf. pācana — (com./104).
- dhātakī f. Woodfordia floribunda Salisb. — dhā-ta-ka — 75.
- dhātrī f. Phyllanthus emblica Linn. — skyu-ru, skyu-ru-ra — 36, 47, 77, 87.
- dhātu m. élément(s) corporel(s) — lus-po — “corps” — 78.
- dheya n. emploi — bsten — (com./103 (T qui traduit des mots du com. qui ne sont pas dans le texte).
- dhāvānī f. Solanum xanthocarpum Schrad. et Wendl. — ka-ṅṭa-kā-ri — 43.
- dhūma m. I. suie — du-ba (com. N2 dhūmaḥ āgāradhūmaḥ) 45. II. fumée cf. āgāradhūma — du-ba, dud — 68, 103 (T dud, com. dhūmo vahniharāṅbhiḥ, “fumée avec [baguettes, varti] porteuses de feu”.
- dhūpana n. fumigation — bdug — 71.
- dīna m. n. jour — ñi — 46.
- dinābhivṛddhipra- mal produit par le développement du jour (com. N2 /46
- bhavaroga m. dinaprativṛddhim upagataśīroroge sūryavarttike roga ity arthaḥ | sa cādityodayaprabhṛtidināntayāvāt pravarttate sūryatejovat || “mal de tête suivant la progression du jour”. Il faut entendre “mal qui se développe avec le soleil.” Il évolue comme le rayonnement du soleil depuis le lever du soleil jusqu’à la fin du jour).
- dīpana n. enflammant (le feu digestif) — drod-skyed — 5.
- doṣa m. trouble, altération — skyon, ñes(pa), gdug nad cf. tvag-doṣa, 4 (ñes-pa), 12, 59, 74 (nad), 95 (gdug), 100 (skyon).
- drākṣā f. Vitis vinifera Linn. — rgun-’brum — 6, 30 (var.), 56.

drś f.	œil, vue — mig — 60.
druma m.	Holarrhena antidysenterica Wall. — mya-nan-med = asoka (com. N2 kuṭaja) 38.
dugdha n.	lait — 'o — 84.
duḥkha n.	douleur, peine — sdug-bsñal — 81.
duḥsparśa m.	=durālabhā, Hedysarum alhagi Linn., cf. durālabhā
(ord. dusparśā f.)	— byi-cher — 3, 60.
dūram	au loin — riñ du — 1
dūragata	chronique — riñ-du 'gro — 30.
durālabhā f.	Hedysarum alhagi Linn., Fagonia arabica Linn. ou Tragia involucrata Linn ; Cf. Introduction — byi cher — 8, 59.
durālabhā f.	Hedysarum alhagi Linn. (com. 3, 2 fois).
dūrvā f.	Cynodon dactylon Persoon — dur-va — 35, 37.
duṣṭa	infecté — 47.
duṣṭavraṇa m. n.	plaie infectée — gdug-pa'i-rma-Cf. vraṇaduṣṭi — 38.
dvija m.	dent — so — 57, 71.
dviruttara	en surplus deux fois, en double quantité — ñis-'gyur — 23.
dviśas	deux par deux. (non et T) — 95.
eka	seul (e) — gcig — 76.
elā f.	Elettaria cardamomum Maton — (com. N2/26 cf. tri-jāta). — sukṣma, sukṣme — 14, 15 (T sukṣme), 28 (T sukṣme com. N2 sūkṣmailā), 69.
eraṇḍa m.	Ricinus communis Linn. — eraṇ, eran — 17, 19, 61.
eṣāṃ	pour elles (les formules) — 109 (T lit bdag gis, "par moi", à la place).
etat	celui-ci — 'di, de (dag) — 99, 106.
gada	I. Saussurea lappa Clarke — ru-rta — 69 (com. Dhruv. = kuṣṭha), 73. II. m. maladie, infection, empoisonnement — nad — 11, 68, 69, 87.
gajacirbhiṭa m.	Citrullus colocynthis Schrad. — viśālā — (com. N2 gorākṣataṇḍulakā. VŚS. gorākṣataṇḍulā : Hedysarum lagopoides ; Āyur. mahākośa = nāgabalā, Sida spinosa Linn.) — 22.
gajapippali f.	Scindapsus officinalis Schott. — ga-ja-pi-ppa-li — 75.
gairika m.	hématite — bcag-yug — (Fe2 O3) — 48, 51.
gala m.	gorge — mgrin-pa — 54.
gambhira	profond (ulcère) — nañ dam — 64.

- gandharvahastaka m. =eraṇḍa, *Ricinus communis* Linn. — 60 (com. N2).
gandirikā f. *Rubia cordifolia* Linn. — snu-ha (com. N2 mañjiṣṭhā) — 38.
gara m. mal, douleur (coliques) — gzer (śūla) — 88.
-garbha additionné de — 85.
gātra n. membre, corps — lus — 102.
gaurā f. *Aglaiia roxburghiana* Miq. ou *śvetasarṣapa*. (VŚS) — yuñs kar “moutarde blanche” *Brassica juncea* Coss. — 69 (com. Dhruv. priyaṅgukā, *Aglaiia roxburghiana* Miq.).
gaurasarṣapa m. *Brassica juncea* Coss. — (com. N2/70).
gharṣaṇa n. frottage (des dents et gencives) — ldeg-pa — 57.
ghana m. *Cyperus rotundus* Linn. — sle-tres — 84 (com. musta-kaḥ).
ghanāgama m. arrivée des nuages (saison des pluies) — dbyar gyi dus (“temps de l’été”) — 92.
ghanātyaya m. fin des nuages (de la saison des pluies) — ston gyi dus (“temps de l’automne”) — 93.
-ghna qui détruit — ’joms, ’joms bar ’gyur, joms-par ’gyur — 61, 71, 72 (°bar°), 83 (°par°).
ghnanti détruisent — ’joms ’gyur — 69.
ghrāṇa n. nez — sna — 35, 59, 82 (non en T), 86.
ghṛta n. beurre liquide — mar — 42, 43 (non en T), 72 (mar), 73 (mar), 78 (mar), 80.
giriya n. bitume — gi-ri-ja — 87.
girikarṇikā f. =aparājītā = śvetā, *Clitoria ternatea* Linn. blanche — com. B1/70 (=śvetā).
girimṛt f. hématite, cf. gairika — bcag-yug — 53.
gokṣura m. *Tribulus terrestris* Linn. — gze-ma — 16.
gokṣuraka m. *Tribulus terrestris* Linn. — gze-ma — 77 bis.
gomūtra n. urine de vache — ba-gcin — 54, 68.
gorakṣākarkataṭi-mūla n. Cf. viśālā (com. N2/9).
gorakṣātaṇḍulakā f. (com. N2/22 =gajacirbhiṭa) Cf. gajacirbhiṭa (com./22).
(gorakṣataṇḍulā)
gorocana n. bézoard — gi-han — 53 (var. °nā f.), (com. Dhruv. N2 69, °nā f.)
gośakṛt n. bouse de vache — ba-byuñ — 50.
graha m. démon saisisseur — gdon — 70, 72, 73.
grahaṇi f. diarrhée chronique — khrug-pa’i nad, pho-ba’i nad —

	11, 42 (pho-ba'i nad).
granthika n.	= pippalimūla, Piper longum Linn. (racine) — drod-smān, dro-smān-nar-mo-rca-ba — 5, 72 (dro smān etc...)
gṛha n.	habitation — 102.
gṛhītheadhāman	à la renommée acquise — gces-pa blañs, "pris pour excellent" — 1.
guda m.	anus — rgub — 22.
guḍa m.	mélasse — bu-ram, bur-ram, bur — 15, 26, 27, 29, 67, 84, 86 (bu-ram).
gudaja m.	hémorroïdes — gzañ-brum, gzañ — 27, 28 (gzañ écrit gzan).
gudāmaya m.	hémorroïdes — gzañ-'brum-nad — 31.
gudarujā f.	hémorroïdes — gzañ-'brum — 44.
guḍikā f.	pilule, pastille — ril, ril-bu — 29 var. cf. guṭikā.
guḍūci f.	Tinospora cordifolia Miers (vallī) — sle-tres — 11, 12, 17, 41, 55.
guggulu n.	Balsamodendron mukul Hook. — 39, 58, 87.
gulma m.	tuméfaction abdominale, ballonnement — skran, bskran — 20, 22, 23, 25, 28, 42 (bskran).
guṇa m.	qualité — yon-tan — 109.
guṛu	lourd — lci-ba — 94.
gurūdaratva n.	lourdeur du ventre — gsus-lci — 100.
gurutva n.	lourdeur — lci lus — 98.
guṭikā f.	pilule, pastille — ril, ril-bu — 27, 32, 33, 55., cf. guḍikā.
HAN	détruire (hanti) — 'byin-par byed, 'byin-par'gyur, 'joms-par 'gyur — 50, 51, 57, 61, 66, 67, 68, 69, 71. 73.
hanu n.	mâchoire — 'gram-pa — 86.
-hara	qui enlève — 'joms-śiñ — 70.
hareṇukā f.	Piper aurantiacum Wall. (com. /69 =kauntī).
-hari	qui enlève — 'phrog-byed — 45.
haridrā f.	Curcuma longa Linn. Cf. paṭṭikā — yañ-ba — 57 (com.) 69 (yañ-ba), (com. /70, /73, 74).
harītakī f.	Terminalia chebula Retz. — a-ru, a-ru-ra — 5, 6, 16, 20, 32, 48, 83 (a-ru-ra), 88.
haritāla n.	orpiment, sulfure d'arsenic — (com./69).
hema m.	Datura, Rāj. nigh. XXIII, 3. 48, est aussi nāgakeśara, Mesua ferrea Linn. dans Car. Sūtr. III, 29 et Rāj. nigh. VI. 180 (contre maux de gorge et de tête) mais contre les douleurs c'est le datura, stupéfiant sédatif,

	qui est indiqué. Cf. Rāj. nigh. X, 17-22 dhuttūra (parmi ses noms: kanaka et kanakākhyā, propriété : vranārtinut) — he-mi — 88.
hemanta m.	novembre-janvier — rgun stod — 105.
hetu m.	raison d'être — rgyu — 2.
hidhmā f.	hoquet — skyis-bu — 36 (var. à rejeter, supposée à tort par T, cf. note).
hikkā f.	hoquet — skyigs-bu, i-ku — 24, 35 (i-ku).
hiṅgu n.	Ferula asa foetida Linn — śiñ-kun — 19, 20, 21, 23, 39, 70, 73.
hita —	salutaire — phan — 84.
hṛd n.	cœur — sñiñ — 21, 68.
hṛdāmaya m.	mal cardiaque — sñiñ-nad — 28.
hṛdaya n.	I. cœur — sñiñ — 19. II. sensibilité — yid — 100 (com. N2 hṛdayāviśuddhi sadisahṛdayatvam).
hṛdgada n.	empoisonnement du cœur — sñiñ nad — 68.
hṛdroga m.	mal cardiaque — sñiñ nad — 23 (var.)
ibha m.	=nāgakesara, Mesua ferrea Linn. — nāgagesar — 69 (com Dhruv.).
ikṣu m	canne à sucre — bu-ram-śiñ — 94.
indrāhvaya m.	graine de Holarrhena antidysenterica Wall. — 73.
indu m.	camphre — ma-nu — 54.
iraṇaghna	destructeur du vent — rluñ-'joms — 85.
iṣṭa	désiré, requis — Cf. sbyar-ñes-par-bstan — phan — 35, 74 (phan).
iṣyate	est désiré, requis — bsñags — 59.
iti	ainsi — de-ltar — 91 (non en T), 95.
iva	comme — ltar — 67.
jāgara m.	veille — gñid-bcag — 103
jāgaraṇa n.	veille — gñid-chag — 92.
jāḍya n.	inertie, stupidité. Cf. stimitatva — (com. N2/98).
jāgat n.	monde — 'gro-ba — 109
jala n.	I. eau — chu — 11, 48, 62, 102. II. Pavonia odorata Willd. — jala — 69 (Dhruv. com. vālakam), 75 (com. B1 vālukam, Gisekia pharnaceoides Linn.)
jalada m.	I. nuage (eau de) — 102 (remplacé en T: par chu-la brce - śiñ "quand on aime l'eau". com. jalado meghah. II. Cyperus rotundus Linn. — sle-tres — 69.
jalakriḍā f.	jeu dans l'eau — chu-la-rce — 103.

jaṅgama	[venant] d'êtres mobiles (animaux) — 'gro ba — 66, 68.
jantu m.	naissance — skyes — 59 var.
jarā f.	vieillesse — rgas, rgas-pa — 79, 80.
jaṭā f.	I. <i>Phyllanthus niruri</i> Linn. — jaṭā — VSS bhūmyāmalakī. (com, N2 āmalāṅkī). II. racine. En 25 deux interprétations concurrentes. cp. puṣkarajāṭā, mais I confirmée par T et com. N2.
jaṭhara m. n.	abdomen — gsus — 21.
jāti f.	<i>Jasminum grandiflorum</i> Linn. — jāti — 64.
jatru m.	clavicule — 59 (non en T).
jayet	doit (ou peut) vaincre — 103 (T diff. ñe bar zi bar 'gyur), 104 (T diff. sbyañ bar bya).
jīraka m. n.	<i>Cuminum cyminum</i> Linn. — jīra — 26.
jīrṇajvara m.	fièvre chronique — 7.
jīvati	il vit — 'cho-bar 'gyur — 15.
jvara.m.	fièvre — rims, rim, rim-nad — rim : 4, 76 ; rim nad 8 ; rims : 3, 6, 27, 59, 71, 87 ; T manque en 40.
jvarānusakta —	associé à la fièvre — chad-zin — 11.
jyotsnā f.	rayons de lune — zla-ba'i gzer — 102.
kāca m.	cataracte — 51.
kacchu f.	gale — khyi-rño — 39.
kākāṇḍa m.	<i>Diospyros tomentosa</i> Roxb — kākāṇḍa — (com. B1 k° e-raṇḍapatram ucyate) — 66, 73.
kālānusārī f.	bitume — rdo-dreg — 52 Com. N2 śaileya.
kā(ka)liṅga m.n.	<i>Holarrhena antidysenterica</i> Wall. (graines) — dug-ñuñ — 54, 82 (kaliṅga).
kalka m. n.	pâte, électuaire — phye-mar, phye, phye-ma — 9, 13, 41, 42, 43 (phye), 60, 82 (phye-mar), 85 (phye-ma).
kalkita —	préparé en pâte — phye-mar-byas-pa, phye-ba, phye-ma — 72, 73 (phye-ba), 84 (phye-ma).
kaṃsa m.	poids de 64 pala=672 grs env. — 77.
kāṃśa	=kaṃsa poids d'un āḍhaka=64 pala — 77 (var.).
kaṇā f.	<i>Piper longum</i> Linn. — drod, ro-sman — (com. N2 pippalī) — 28, 60 (ro-sman).
kāṇḍadāru m.	<i>Pinus deodara</i> Roxb. — thañ śiñ — 73 (var. Kairalī : kāṇḍadāru devadāru).
kaṇḍu(ū) f.	prurit — gYan-pa, gYa' — 37, 49 (non en T), 52 (non en T), 53, 98 (T gYa'). Cf. kaṇḍūruj — 57.
kaṇḍūruj f.	douleur avec démangeaison — gzer śiñ 'khrug la nad — 57.

kāñjika n. m.	eau d'amidon de céréale aigrie — kañ-ji-ka, ka-ñji-ba — 37, 45 (com. N2), 84 (ka-ñji-ba).
kañṭakarañja m.	=pūtika, <i>Caesalpinia bonduc</i> Linn. — (com. N2/22).
kañṭakāri f.	<i>Solanum xanthocarpum</i> Schrad. et Wendl. Cf. nidig-
et kañṭakāri n.	dhikā — kañṭaka, kañṭakāri — 24, 41.
kañṭha m.	gorge — mgul, gre — 28, 62, 82 (gre), 86 (mgul).
kapha m.	phlegme — bad-kan — 3, 4, 26, 98, 105.
kaphārucci f.	inappétence due au phlegme — bad-dañ-ka-med — 26 (com. N2 śleṣmakṛtrogaḥ).
kapittha m.	<i>Feronia elephantum</i> Correa. — ka-pi-rtha — 34.
karāṅguṣṭha m.	pouce — mthe boñ — 45.
karāñja m.	<i>Pongamia glabra</i> Vent. — 'jam - 'bras — 70, 73.
kariṣyate	"sera fait" — bya — 1.
karman n.	action — las — 96, 97, 98.
karṇa m.	oreille — rna — 46, 59 (2 fois).
karparikātuttha	sulfate de zinc et carbonate de zinc mêlés. Cf. tuttha — com. B1/64 (écrit karparikatuccha).
karpāsa m. n.	<i>Gossypium herbaceum</i> Linn. — ka-rba-sa — 71.
kāsa m.	toux — glo, lud, lud-pa — 4, 7, 27 (glo), 32, 41, 44, 76, (glo), 89 (glo).
kasana m.	toux — lud — 24.
kaṣāya	I. astringent — ska, bska-ba — 92, 102, 103, 107 (2 fois), (T bska-ba). II. m.n. décoction — bskol-pa'i thañ, bskol, bskol-pa, thañ sgol — 4, 5, 19, 42 (bskol), 56 (bskol), 60 (bskol-ba), 82 (thañ sgol).
kaścit	un certain — kha-cig — 99.
kaṣṭa	sévère, grave — cha — 47.
kaṭabhī f.	acacia épineux — ka-tra-bhī — 70 (com. N2= kaṭāhī).
kaṭphala n.ord. m.	<i>Myrica nagi</i> Thumb. — ka-ḍphal — 52.
kaṭu, kaṭuka	piquant — cha-ba, cha — 92, 93 (cha), 103 (kaṭuka, T, cha-ba), 107 (kaṭu).
kaṭuka m	<i>Brassica juncea</i> Coss (VŚS rājasarṣapa=rājikā) — cha-ba — 39, 58 (glosé en B1 par sarṣapa).
kaṭukā f.	<i>Picrorrhiza kurroa</i> Benth. — hoñ, hoñ len — 25 (var.) 60 (com. N2=kaṭurohiñī), 64.
kaṭukataila n.	huile de moutarde — cha-ba'i-mar-khu — 39.
kaṭurohiñī f.	<i>Picrorrhiza kurroa</i> Benth. — hoñ-len — 8 (com./5, 6), 54 (hoñ-len).

kaṭutrika n.	les trois épices — cha-gsum — 24, 26 (com. N2 kaṭu-trikaṃ trikaṭu).
kaṭutrikā f.	les trois épices — [cha] gsum — 73.
kauntī f.	Piper aurantiacum Wall. — kaunti, na-le-śam — 14,69.
kavalagraha m.	prise de liquide pour rinçage de bouche, gargarisme — 56 (non en T).
keśa m.	Corydalis govaniana Wall.=bhūtakeśa, — (non en T) — 71.
keśī f.	Corydalis govaniana Wall. — keśī — 69 (com., glosé par bhūtakeśī).
khādet	qu'on mange — 'gam, "goûté" — 28.
khadira m.	Acacia catechu Willd. — señ-ldēñ — 42, 89.
khaṇḍa m.	sucre en fragments — ka-ra — 44.
kharatva n.	rudesse — 96 (com. B1 niṣṭhuratā).
kiṃśuka m. n	Butea frondosa Roxb. et Koen. — chos-śiñ — 25 (N2 com. palāśa). un peu — cuñ-zad — 108.
kiñcid	
kirātatikta m.	Gentiana kurroa Royle ou Swertia chirata Ham. — 3, (com./60).
kiṭīma n.	anthrax ou furoncle. Suśr. Nid. V. 13 : yat srāvi vṛttam ghanam ugrakaṇḍu tat snigdhaḥkṛṣṇaṃ kiṭībhaṃ(maṃ) vadanti. "On dit que le kiṭībha (ou kiṭīma) est ce qui coule, est rond, épais, terriblement prurigineux, lisse et noir." K.L. Bh. traduit par cheloïd tumor, mais celle-ci ne coule pas. V. J. Trikamjī (en note) psoriasis ! — phra-'brum-ser-kha — 38.
kleda m.	secrétion — 53 (non en T).
kola n.	I. épices — cha-ba — (com. /104 kolā pippalīpippalī - mūlacavyacitrakanāgarāṇi) 104. — kolapeyā — cha-ba'i chu btuñ — 104. II, Zizyphus jujuba Mill. et Lamk. — rgya - śug — 30.
kopa m.	colère, irritation — khro - ba — 'khrug, 'khrugs — 97 105 (T 'khrug), 106 (T 'khrugs).
kośatakī f.	Luffa acutangula Roxb. — ko-ṣto-kī — 73.
kotha m.	putréfaction, nécrose, var. mss. et com. N2/97 (non en T).
krama m.	ordre de succession, série (de médications) — rim(s), rim-pa — 28, 73.
kramaśas	successivement, un par un — rim-pas — 95.
ḥṛcchra m.	=[mūtra] ḥṛcchra — gcin-sri — 16.

krīḍā f.	jeu, sport. Cf. jalakrīḍā, krīḍāyuddha — 103.
krīḍāyuddha n.	combat sportif com./103 (glose niyuddham).
krimi m.	parasite — srin-bu, srin — 13, 88.
krimighna m. n.	Embelia ribes Burm. — bi-taṃ, byi-taṃ — 73,88 (byi-taṃ),
krimihan n.	Embelia ribes Burm. — vi-ta — 87.
krimija	engendré par les vers — srin-las-skyes — 13.
krimiśatru m.	=viḍaṅga, Embelia ribes Burm. — vi-ta — 13.
kriyā f.	activité. Cf. cirakriyā — 'byuñ-byed — 98.
krodha m.	colère — khro — 93.
kṛṣṇā f.	Piper longum Linn. — sman-nar, dro-sman, drod-sman-nar-mo, gro-sman-nar-mo, gro-sman-nar, dro-sman-nar, dro-nar — 13, 45 (dro-sman), 50 (gro-sman nar mo), 55 (gro-sman-nar), 76 (dro-nar), 77 (drod-sman-nar-mo) 82 (dro-nar), 83 (dro-nar), 84 (dro-sman-nar).
kṛṣṇakaiśa	aux cheveux noirs — skra-gnag — 81 (var. kṛṣṇakeśin).
kṛṣṭa	jeté — 45.
kṛta	I. préparé — 84 (var.) bcos — II. fait — mjad-pa — colophon.
kṛtvas	fois — phrag — 65.
kṛtsna	entier, complet — mtha' yas — 1, 109.
kṣāra	I.n. substances épicées — ksa-ra — 93 (T thal-sman "médicament à base de cendres", confusion avec kṣāra m.), 103 (T kṣa-ra). II.m. soude de cendres — thal-ba, kṣāra, kṣa-ra — 62 (thal-ba), 19 (kṣāra), 72 (kṣa-ra), 103 (T kṣara).
kṣata n.	lésion, chancre, Cf. striprasaktakṣata. 44, 63 (rma), 90 (T gśed-byed). Cf. uraḥkṣata et mur-gśed-byed.
kṣaudra n.	miel — sbrañ-rci — 18, 30 (remplacé en T par raisin, rgun-'brum), 52, 55, 56, 77, 82, 84.
kṣipet	"il faut mettre" — blug par byas te — 62.
kṣīra n.	lait — o'-ma, kṣi-ra — 67 (non en T), 78, 80, 102 (T kṣīra)
kṣudh f.	faim — bkres — 100.
kṣudrā f.	=kaṇṭakārī, Solanum xanthocarpum Schrad. et Wendl. — kṣutra — 4
kṣuraka m.	com./Cakr. kokilākṣa : Hygrophila spinosa T. Anders. syn. Ruellia longifolia — 77 bis (T kṣura).
kuṅkuma n.	Crocus sativus Linn. — gur-gum — (com. N2 kuṅkumaṃ kāśmīraraja).

kurvanti	provoquent — (non en T) 95.
kurvīta	il faut agir — bsten-bya (on emploiera) — 105.
kuṣmāṇḍaka m.	Benincasa cerifera Savi. — ku-śma-ṇḍa-ka — 44.
kuṣṭha m. n.	I. Saussurea lappa Clarke ou Costus speciosus Sm. — ru-rta — 20, 23, 33, 38, 40, 45, 57 (n.) com. N2 n. 69, 72, 73 (var. non en T), 84. II.n. dermatoses en général, lèpre — rje-glañ-śu, mje — 38, 42 (mje) 43, 73 (mje), 89 (mje). fleur — me-tog — 69.
kusuma m. n.	arrivée des fleurs, printemps — dpyid-ka me tog 'oñ dus — 105.
kusumāgama m.	Holarrhena antidysenterica Wall. 25, 38 (=druma), com. N2/72, 74, 88 (m.).
kuṭaja m. n.	sorte de basilic — kuṭhi-ra-kā — 37.
kuṭherikā f.	décoction — bskol-thañ, thañ, bskol-ba'i-thañ, bskol, bskol-ba — 3, 6, 16, 41, 62, 74 (thañ), 75 (thañ) 84 (non en T.)
kvātha n.	bouilli — bskol-pa'i (cf. kvātha et kaṣāya), thañ-bskol, bskol — 5, 11, 83 (thañ bskol), 85 (bskol).
kvathita	il (on) obtient, éprouve — rab-tu thob gyur — 78.
labhate	léger — yañ — 104.
laghu	nourriture légère — zas dañ bya na yañ (légèreté en nourriture et activité) — 104.
laghvanna n.	riz éclaté — 'bras-bye — 34, 87.
lāja - (lājāḥ) f. plur.	poudre de riz éclaté — phye-ma-'bras-che bcas-pa — 33
lājacūrna n.	laque — rgya-skyegs — 40, 73.
lākṣā f.	signe — mchan ñid — 2.
lakṣaṇa n.	symptôme — rtogs (=liṅga) — 99 (var. C1).
lakṣman n.	santé — phum sum chogs — 69.
lakṣmī f.	I. jeûne — bsñuñ — 104.
laṅghana n.	II. jeûne, déchéance (physique ou sociale) — bsñuñ gnas "état déficient". — 92 (com. N2 upavāsana, com. B1 laṅghanam pātakaprakārādīnām ullaṅghanam, ādy-aprakārāṇām abhakṣaṇam", "déficience : outrepassement pour les choses de l'espèce qui fait déchoir etc., non manducation des choses des sortes principales").
laśuna m. n.	Allium sativum Linn. — sgog — 72.
latā f.	Rubia cordifolia Linn. — la-rtā, la-tā — 69 (com. Dhruv. mañjiṣṭhā) 73.
lava m.	fragment, portion — 108 (T remplacé par 'bras-bu = phala).

lavaṇa n.	sel — saindha, lan-chva, lan-cha, sinda, sai-ndha-ba — 19, 22, 25, 38 (com. N2 saindhava), 84 (sai-ndha-ba), 93 (lan-chva), 94 (lan-chva), 101 (lan-cha), 107.
lavaṇāgra	le premier des sels (=saindhava) — sai-ndha-pa — 82
lavaṇāni pañca	les cinq sels — chva-sna-līa — 24 (com. N2 : saindhava — udbhida — sauvarcala — viḍa — sāmudra).
leha m.	pâte, confiserie — zas “aliment, nourriture” — 44, 76 (non en T).
lepa m.	enduit (des muqueuses). état saburrhal — sna-chogs 'gags pa, “engorgement de diverses sortes” — 98, (com. N2 lepo liptatā mukhādeḥ).
lihet	suce — 81 (non en T).
liṅga n.	symptôme. Cf. lakṣman — rtogs — 99.
lodhra m.	Symplocos racemosa Roxb. Cf. śābaralodhra, sitalodhra — seṅ — phro-mu — 49, 57, 75 (T seṅ phrom m.c.).
lohita n.	Pterocarpus santalinus Linn.—com. N2 raktacandana cf: lohitayaṣṭikā.
lohitākhyā f.	Pterocarpus santalinus Linn. — dmar-po — 72 (com. N2 raktacandanam).
lohitayaṣṭikā f.	Rubia cordifolia Linn. — brcod — 40 (com. N2, Śivādāsena sur Cakr. jvaracik. 209 : lohitayaṣṭikā=mañjiṣṭhā... anye tu lohitaṃ candanaṃ yaṣṭikā mañjiṣṭhā videhasamvādād ity arthaḥ).
mada m.	intoxication (par boissons spiritueuses) com. N2 : mado madyātmā madyapāñajanitavikāraḥ 42 (non en T).
madanaphala n.	Randia dumetorum Lamk. — po-son-cha — 71 (com. N2), 73.
madhu	I. sucré (madhurarasa). Voir madya — 93. II. n. miel — sbraṅ-rci, ma-kṣi-ka, makṣi-sbraṅ-rci, mā-kṣi-ka — 9 33, 34, 45, 50, 54, 75, 78 (sbraṅ-rci).
madhūcchiṣṭa n.	cire. Cf. śiktha (com. N1/64).
madhuka n.	Glycyrrhiza glabra Linn. — śiṅ-mṅar — 14, 53, 64, 73, 78.
madhūka m.	Bassia latifolia Roxb. — ma-dhu-ka — 72.
madhura	doux, sucré — mṅar ba('i), mṅar-ba — 107 (T mṅar ba('i) et 107 (mṅar-ba).
madhya	médian, intérieur. Cf. madhyabija — naṅ — 47
madhyabīja n.	noyau — naṅ-so-bon — 47.
madirā f.	alcool — 101 (non en T).

madya n.	liqueur enivrante — chañ — 93 (var. B1 correspondant à T ou à madhu dans le sens d'alcool).
magadhā f.	Piper longum Linn. 44 (non en T).
magadhajā f.	Piper longum Linn. — dro — 27.
māgadhikā f.	Piper longum Linn. — drod-sman-nar, dro-nar — 34, 86 (dro-nar).
mahābhūta	grand démon — 'byuñ-po-chen-po — 73.
mahābhūtarāva n.	cri [de terreur] des grands démons — 73 (rāva non en T).
mahausadha n.	=śuñṭhī, Zingiber officinale Roscoe. — bca'-sga — 3, 21 (com. N2=śuñṭhī).
mahiṣākṣa m.	Balsamodendron mukul Hook. — gugul — 12, 68.
mākṣika n.	miel — sbrañ-rci, mākṣika — 16, 35, 51, 76 (T mākṣika).
mākṣikadhātu m.	pyrite de fer — mākṣi — 30.
mala n.	sanie, chassie — 53 (non en T).
māṃsa n.	viande — śa — 58 var., — 84 (non en T qui a maṃsi) com. māṃsahariṇādīmāṃsaṃ, 94, 101.
māṃsarasa m.	jus de viande — klu-ba śa — 58 (var.).
māṃsī f.	I. Nardostachys jatamansi DC. — spañ-pos, spañ-spos — 53, 69 (-spos), 70 (var. M1 -spos) II. manne de bambou — cu-gañ — 71, 84 (var. et T maṃsi) — 58 (non en T qui a śa)
manaḥśilā f.	réalgar — ldoñ-ros — 34, (com. N2/51).
mandāgni m.	(qui a le) feu digestif lent — me-drod-zan — 29.
maṇḍala n.	dermatose prurigineuse avec aréoles — glañ-śu — 38.
mandānalatva n.	ralentissement du feu organique — me-drod-zan-pa — 11.
mānī f.	mesure de huit pala — srañ brgyad (=8 pala) — 77.
mañjiṣṭhā f.	Rubia cordifolia Linn. — bcod — (com. N2/40, 53 (bcod), 64 (bcod), 70.
manyā f.	nuque — 'jim-pa (pour 'jin-pa) — 86.
marica n.	Piper nigrum Linn. — na-śam, nal-śaṃ, nal-śam — 27, 44 (non expr. en T), 51 (nal-śam), 52 (nal-śaṃ), 65 (nal-śaṃ mais com. N2 sobhāñjanabijam, graine de Moringa pterygosperma Gaertn. com. B1 sauvirāñjanaka), 71 (T nal-śam).
mārkava m.	Wedelia calendulacea Less. — 38.
marman n.	point vital ou vulnérable — gnad — 64.
māruta m.	vent — rluñ — 4.
māsa m.	mois lunaire — zla-ba — 80.

mastu n.	petit lait. Cf. dadhimastu — 22, 85 (non en T).
mata n.	pensée, disposition d'esprit — 78 (non en T).
matsya m.	poisson — ña — 94.
mātuluṅga m.	Citrus medica Linn. — ma-tu — 19, 58.
mayūra m.	paon — rma-bya — 66.
medhā f.	intelligence — yid-gzuñs — 77.
meḍhra m.	pénis — 19.
megha m.	=mustaka, Cyperus rotundus Linn. — gla-sgañ — 3 (var. JK mustā).
meha m.	polyurie, altération des urines — gcin-sñi — 87.
miśra miśrita	mêlé — bsres, bres-pa, sbyar, bsre — 7, 75, 78 82 (bsre)
modaka m.	gâteau — bza' — 30.
moha m.	torpeur — 6 (var. non en T).
mṛtyu m.	mort — chi — 15.
mudga m.	Phaseolus mungo Linn. — Com./104, cf. sūpodaka.
mukha n.	bouche — kha — 55, 56.
mūla n.	I. racine — rca, rca-ba — 18, 61, 72. II. racine de Saussurea lappa Clarke. — mūla — 27 (com. N2 puṣ-karamūla).
mūrcchā f.	syncope, évanouissement — brgyal-ba — 6, 97.
mūrvā f.	Sansevieria zeylanica Willd. — mū-rba — 40 (com. N2 tiktavalkalikā).
muṣanti	"enlèvent" — 'joms par 'gyur — var. 106.
muktaka m.	Schrebera swietenoides Roxb. — muṣkaka — 25 (T puṣkar), 62.
musta(ā) m. n.(f.)	Cyperus rotundus Linn. — sle-tres (=ord. guḍūci), gla-sgañ — 3 (var. mustā), 5, 9, 10, 11, 13 (f.), 32, 52, 54 (52, 54 T sle-tres)
mustaka m.	Cyperus rotundus Linn. (com./3, 6, 69, 84).
mūtra n.	I. polyurie — gcin-yañ — 100. II. urine — gcin — 12, 38, (com. N2 gomūtra), 45, 72, 84 (com. N2 gomūtra).
mūtrakṣcchra n.	dysurie — gcin-sri — 14, 15. Cf. kṣcchra.
mūtravarga m.	groupe des urines (médicinales) — gcin-gyi sde — 73.
nādeyī f.	Cyperus pertenuis. — jaṃbu (com. N2 bhūmijambuḥ). 25.
nāḍī f.	vaisseau — rca — 62 (écrit ca en T).
nāga m.	Mesua ferrea Linn. — nā — 28 (com. N2 nāgakeśaraḥ).
nāgabalā f.	Sida spinosa Linn. — nā-ga-bā-la — 77bis, 90.
nāgakeśara m.	Mesua ferrea Linn. (com. N2/28 et 69).

nāgara n.	=śunthī, Zingiber officinale Roscoe. — bca'-sga — 4, 32 ; bca-sgam, sga — 18, 40 (sga), 86.
nāgaraka n.	Zingiber officinale Roscoe. — bca'-sga — 7.
Nagārjunapāda	Colophon.
nāgendra m.	chef-éléphant — glañ-po — 71.
naika	nombreux — du-ma — 99.
nakta n.	nuit — srod — 50.
naktāhva m.	
naktāhvabija n.	Pongamia glabra Vent. — 'jam 'bras — 64 (com. N2 = karañja).
naktāndhatā f.	héméralopie — srod-loñ — 50.
nalada n.	Nardostachys jatamansi DC. — spañ-spos — 52 (com. N2 māmsī).
nāman n.	nom — miñ — 99, colophon.
nānā -	divers — sna-chog — 109.
nāśana n.	destruction — 'jems par 'gyur — 63.
nasya n.	errhin — (non en T) — 35, 46, 61, 72, 80, 86, 101, 106.
nata n.	Tabernaemontana coronaria R. Br. — rgya-spos — 73.
nāvana n.	errhin — 65 (non en T).
nayana m.	œil — mig — 48, 49.
nayet	peut conduire à. Cf. praśāntiṃ nayet — 'gyur — 101, 102.
nibha	pareil à, de la grosseur de — 'dra — 45.
nibadhya	après avoir groupé = brjod pa yis, "par énoncé" — 109.
niḍabhūta	devenu nid de — 109 (T gzir gyur-pa "devenu affecté de" ...).
nidāgha m.(duel)	mai-juin et juin-juillet — so-kha cha ba'i dus — 105.
nidigdhikā f.	[=kañṭakāri] Solanum xanthocarpum Schrad. et Wendll. — kañṭakāri, kañṭakari — 7, 89.
nihanti	détruit — rnam-par-'byin — 80.
nikumbhā f.	Croton polyandrum Roxb. — da-nti — 73.
nimba m.	Azadirachta indica A. Juss. — ni-mba — 42, 59, 60, 64, 73, 80 (com. /104 cf. yūṣa).
nīpa m.	Anthocephalus cadamba Miq. — 25 (com. C1 : nīpa singh.bakmī = Sarcocephalus cordetus (ou cadamba). (com. N2 : nīpo dhūlikadambaḥ (=dhārākadamba). sans dénutrition. — 2 (T nad med = nīrāmaya).
nirāma	
niratryaya m.	sans faute — 83 (com. N2 anāvādhakaṃ, non en T ; M1 nirapāyaṃ).
nirmālya n.	fleurs de guirlandes d'offrandes — nirmālya — 71 (com.

	N2 śivanirmālyam). Sont de diverses sortes selon les régions.
nirūha m.	lavement — 'jam-rci — 101.
nirvyādhi	sans maladie — nad-med — 77.
niś f.	nuit — 77 bis (non en T).
niśā f.	I. nuit — mchan-mo — 102. II. Curcuma longa Linn. — skyer-rca (par confusion avec dāruniśā) — yuñ-ba — 9 (com. N2 haridrā), 40, 63, 64 (yuñ ba), 72 (yuñ ba). Curcuma longa Linn. — skyer-rca — 63 (var.). =rajanīdvaya : haridrā et dāruharidrā — ser-gñis — 73. instillé — 80 (non en T). il faut instiller — ldug-pa — 58.
niśāhva m.	expectoration — snabs sbyañ — 103.
niśāyuj m.	peut arrêter — bzlog-par 'gyur — 32.
niṣikta	combat (sportif). Com. kṛīḍāyuddha — non en T — 103.
niṣiñcet	écartant — 'joms-so — 40.
niṣṭhivana n.	cuire — bcos-pa — 38.
nivārayet	cuisson — 44 (non expr. T).
niyuddha n.	I. substance digestive — com. dhānyaśuṅṭhīkvāthādi : “décoction etc.. de coriandre et gingembre” — 104 (T 'ju-ba). II. cuisant, digestif — bzu-da byas-pa — 5.
nud-	cuit — thal-bskol-ba-la (en décoction), — 25.
PAC	frappement du pied — rkañ-pa 'chag par bya, “marcher à pied” mais cf. 'chag — 103.
pacana n.	lotus. — padma — 69 (com. N2 puṣkara).
pācana n.	Prunus puddum Roxb. — remplacé en T par śug-pa, genévrier, śiñ śug-pa — 63, 69, 72.
pācita	Curcuma longa Linn. yun — 57 (var. com. Samantabhadra : haridrā).
padāghātana n.	inflammation — 56 (non en T).
padma n.	cuit — bskol, grub — 58, 61 (grub), 85 (bskol-ba).
padmaka n.	(VŚS=pāmsūlavāṇa, “sel en poussière”, encore appelé audbhidalavāṇa “sel efflorescent”). — kha-ru-cha — 36 (dans sapākyah).
paittikā	=yavakṣāra — non en T — 36 (var. d'interprétation, cf. note).
pāka m.	pâte de sésame — 67.
pakva	Butea frondosa Roxb. et Koen. — com. /25.
pākyā n.	
pākyā m.	
palala n.	
palāśa m.	

palita n.	I. canitie — skra-dkar — 80. II. bitume — rdo-dreg — 69 (com. Dhruv. śaileya).
pāna n.	boisson — btuñ, btuñ-ba, 'thuñ, 'thuñs pa — 65, 70, 72, 101, 102, 107 (btuñ-ba).
pañcāmlaka m.	cinq acides — cha-ba lña — 87.
pāṇḍu m.	anémie — 22 (T non traduit).
pāṇḍugada m.	anémie — skya-rbab — 88.
pāṇḍuroga m.	anémie — 12 (absent en T).
para-	supérieur, excellent — mchog (-tu) — 72.
pāribhadra m.	Azadirachta indica A. Juss. — ni-mbi — 25 (com. N2 pārijātaka [=nimba]. (Com.: Cakr. : pāribhadrakajaṭā-paribhadrakamūlam).
parigata	imprégné — bsgos — 77.
pārijātaka m.	Azadirachta indica A. Juss. 25 (com. N2 glosant pāribhadra).
parīkṣya	“après avoir examiné” — yoñs su brtag — 2.
parīśrama m.	épuisement — ñal — 93.
parisrava m.	flux (d'excrétions) — 'jag — 97.
parppaṭa m.	Oldenlandia corymbosa Linn. — parbaṭa, parpaṭaka — 59, 60.
parppaṭaka m.	Oldenlandia corymbosa Linn. — parḍaṭa, parpaṭaka — 3, 6, 8, 87.
pārsva m. n.	côté, côtes — rcib-logs — 21.
pāruṣya n.	rugosité (des téguments) — rcub — 96 (com. N2 kāṭhi-nyam)
pāṣāṇabhid m.	Coleus aromaticus Benth. — as-ma-bē-ta (āsmabheda), 16, 19 (T asma).
pāṭalā f.	Stereospermum suaveolens DC. — paṭala, pa-tra-la — 25 73 (var. C1).
pāṭalī f.	Stereospermum suaveolens DC. — pa-tra-la — 73.
pāṭhā f.	Stephania hernandifolia Walp. — pā-tra, pa-thā, pāt-hā — 54, 55 (pa-thā), 57.
[pathya]	sain, de régime — 'phrod — 104.
pathyā f.	Terminalia chebula Retz. — a-ru, a-ru-ra — 31, 47.
paṭola m.	Trichosanthes dioica Roxb. — pa-to-la, paṭola, — 42, 43, 59, 60, 64.
paṭolā [patra] n.	Trichosanthes dioica Roxb. — pa-ḍo-la'i lo-ma — 73 com. /104, cf. yūṣa).
pattra	I. plume — 'dab — 71. II. feuille de Cinnamomum

- iners Reinw. — pa-tra cf. pa-ṭa en regard de skr. patra. — 53 (non en T), 54, 64 (T paṭa) (com. Śivadāsaena sur Cakr.: patraṃ tamālapatraṃ ity anye, *patra* = “feuille de Cinnamomum iners, de Cinnamomum cassia selon d’autres”).
- patraka n. feuille de Cinnamomum iners Reinw. (tejpātra). Com. N2 / 26, cf. trijātaka.
- pavana m. vent — rluñ — 102.
- pavanāsrj n. sang avec vent — rluñ-khrag — 46
- payas n. I. lait — ’o-ma — 85, 94. II. boisson épaissie au lait (pāyasa) — ’o-thug — 77 bis
- payaska lait (en fin de composé cf. sapayaska — ’o-ma — 61.
- peya à boire — btuñ-ño — 21, 41 (’thuñs-pas).
- peyā f. breuvage — btuñ-zin (zas) — com. peyā sikthasamanvita : “breuvage additionné de boules de riz” (qui y sont délayées) 104.
- phala n. I. fruit — 47 (non en T), 108 var. (’bras-bu). II. *Randia dumetorum* Lamk. — 13, 59 (N2 com. madanaphalam), 82 (po-son).
- phalanī cf. phalinī — 84 (var.).
- phalatraya n. les trois myrobalans — ’bras-gsum — 24, 84.
- phalatrika n. les trois myrobalans — ’bras-bu-gsum — 9, 72.
- phalinī f. *Aglaia roxburghiana* Miq. — pri-yaṃ-ku — 84. Cf. priyaṅgu.
- phena m. écume — sbu, sbu-ba (pour lbu-ba), rgya-mcho lbu — 50, 51, 52.
- pibet “on doit boire” — ’thuñs “si on boit” — 14
- piccha n. plume — ’dab-ma — 71.
- picchala visqueux — 94 (non en T) (com. N2 picchalaṃ tālaphalādi, fruit de *Borassus* etc...).
- picumarda m. *Azadirachta indica* A. Juss. — ni-mba — var. picumanda, m. 43.
- pillā m. chassie, blépharo-conjonctivite — mig — ’gribs — 50, 52, (non en T), 53 (mig nag cha) (var. pil-va).
- pīnasa m. coryza — cham — 26 (com. N2 pratiṣṭhāpaḥ). chab — 7, 24.
- piṇḍita m.n. fruit de *Randia dumetorum* Lamk. — po-son — 45 (com. N2 piṇḍitakaṃ madanaphalaṃ).
- piṇḍitaka n. fruit de *Randia dumetorum* Lamk. — po-son-cha — 71.

pippalī f.	Piper longum Linn. — drod-sman-nar, dro-nar — 15, 79 (drod-sman-nar), 87 (dro-mar).
pippalīmūla n.	racine de Piper longum Linn. com. / 5.
piśāca m.	démon carnivore — śa-za — 69, 70, 71.
piṣṭa	malaxé — btags, bsres-btags — 36, 37, 48, 49, 50 (bsres-btags), 68, 70.
pīta	bu — btuñ — 67.
pītabhāva m.	nature jaune [du corps], (complexion jaune) — lus-mdog-ser — 97.
piṭāḱikā	à vésicules (dit de la gale suintante). Cf. sravatpiṭāḱikā. — za-cag — 39.
pītikā f.	Curcuma longa Linn. — yuñ — 57 (com. Samantabhādra=haridrā, le com. porte sur le même texte attribué à Vararuci).
pitta n.	bile — mkhris, mkhris-pa — 3, 6, 8, 60, 66 (mkhris-pa), 93, 102, 105, 106.
plīha m.	rate — mcher-pa — 87.
plīhi f.	splénomégalie — (T pas de corr.) 25.
prabala	fort — 32.
prabhava-	né, provenant de — byuñ — 60.
prabhāvin	puissant — spobs-pa — 77.
prabhūta	abondant, beaucoup, provenant de — rab-tu-byuñ-ba — 29, 80 (non en T).
pradeha m.	emplâtre — 102 (non en T), com. pradehaś candanā-disādhyo'bhipretaḥ.
pradhāna n.	élément essentiel — gco-cher — 14, 22 (var.).
prakāra	sorte — 109.
prakopa n.	irritation — rab-tu-'khrug-pa — 47, 92, 93.
prakṛti f.	nature — rañ-bzin; prakṛtistha : à l'état naturel (non cuit) rañ-bzin-gnas-byas-pa — 80.
pralāpa m.	délire, logorrhée — bslab-bcol — 6, 97.
pralepa m.	onction — byug-pa — 37, 48.
pralihant	suçant — 78 (non en T).
pramada m.	enivrement, plaisir — rgyags — 78.
pramadā f.	femme — 77bis (non en T).
prameha m.	— gcin kha sñi ba'i nad — altération des urines — 9.
pramṛdita	malaxé — bsres (mélangé) — 26.
prapiban	buvant — 43 (non en T).
prapibet	“on doit boire” — 'thuñs byas pas — 66.

prapiṣṭa	malaxé — bsres-btags — 48.
prāpta	obtenu — thob pa — 109.
prāptiviṣeṣa m.	particularité d'obtention (réalisation) — Cf. bye-brag et skye-ba'i, dbaṅ gis — 99.
praroha m.	pousse — 33 (T non trad.).
prasakta	I. continuuel — bus-pas-lan — 34. II. attaché à — pod-ciñ — 44.
praśānti f.	apaisement — rab-tu zi-ba — 101, 102, 107.
praśāntiṃ nayet	"peut conduire à l'apaisement" — rab-tu zi-bar 'gyur — 101, 102.
praśasta	indiqué, prescrit — phan-pa — 66.
praseka m.	catarrhe — cham-pa — 12.
prasiddhayoga m.	formules réputées — rab-tu grub-pa'i sbyor-ba — 91.
prasṛta	mesure de deux pala — 77 (T srañ... ñis 'gyur).
prasṛtayuta	additionné d'un prasṛta (=2 pala) — ñis 'gyur cha ldan — 77.
pratipūjita	vénéré — rab mchod-pa — 1.
prativāpa m.	mixture (T omis) 25.
pratyeka	chacun — re-rer — 85.
pravadanti	disent, indiquent — rab-tu bston — 96.
pravāla	frais — lo-gsar "nouveau de l'année" — 56.
pravṛddha	intense, augmenté — rab-tu-phel — 32 (remplacé par cho-che(s)), 33, 47 (non en T), 95 (non en T).
pravṛtta	coulant — 'jag — 35.
pravṛtti f.	développement, intensification — rab-tu sbyar bya — 65.
prayojya	à employer — 'thuñs-pas ("à boire"), sbyar — 22, 82 (sbyar).
priyāhvā f.	<i>Setaria italica</i> L. (Beau) — pri-yaṃ-ku — 72 (com. Aruṇ / Vāg. A.H. kaṅguṅikā).
priyaṅgu m.	(fleurs d'après com.) <i>Aglaia roxburghiana</i> Miq. — priyaṃ-ku — Selon Bhagwan Dash : <i>Callicarpa macrophylla</i> Vahl. — 8.
priyaṅgukā f.	<i>Aglaia roxburghiana</i> Miq. — bri(pri)yaṃ-gu — 63.
prṣṭha n.	dos — rgyab — 21, 86.
punar	de nouveau — slar — 62.
punarnavā f.	<i>Boerhaavia diffusa</i> Linn. — 12.
puṅya	avantage, mérite — bsod-nams — 109.
purāṅajvara m.	fièvre chronique — chad-rñiñ — 41.
puṣkara n.	lotus. com. Dhruv. N2 : 69 (glose padma).

puṣkarāhva n.	=puṣkaramūla — 4.
puṣkarajaṭā f.	racine de Saussurea lappa Clarke — puṣkarjaṭā — (com. N ₂ puṣkaramūlaṃ) 24. Selon Bhagwan Dash Inula racemosa Hook.
puṣkaramūla n.	racine de Saussurea lappa Clarke ou de Costus speciosus Sm. — puṣka — 20.
puṣpa n.	fleur — me-tog, pu-ṣpa — 35, 65, 73 (pu-ṣpa), 75 (pu-ṣpa).
puṣpāhvā f.	Peucedanum graveolens Benth. — śa-ta-pu-ṣpa — 84 (com. śatapuṣpa).
puṣpākhyā n.	oxyde de plomb jaunâtre — nag-chur — (com. N ₂ puṣpakāsīsam — 51.
puṣpāñjana n.	oxyde de plomb jaunâtre — lig-mig-nag-chur — 53.
puṣpodbhūta n.	fruit — 61.
pūtika m.	Caesalpina bonduc Roxb. — 'jam-'bras — pūtikapatra n. = 'jam-'bras lo-ma — com. N ₂ kaṇṭakarañjapatra, com. C ₁ sirilapatra. 22.
rāga m.	excitation passionnelle — 'dod-chags — 97.
rajanīdvaya n.	les deux rajanī (haridrā et dāruharidrā) — ser-po-gñīs — 70.
rajas n.	limaille de fer — lcags — 52 (com. N ₂ loharajaḥ).
rājavṛkṣa m.	=āragvadha, Cassia fistula Linn. mais cf. āragvadha et suvarṇasephālī — 16.
rākṣasa	ogre — srin-po — 70, 71.
rakta n.	I. safran — dmar — 60 (N ₂ com. kuṅkumaḥ). II. sang — khrag — 57.
raktaraji m.	excroissance sanguine — khrag-'bur — 52.
raktasrāva	écoulement de sang — 57.
rasa m. n.	liquide (eau d'ébullition), jus, suc — khu-ba, khu, khrus — 21 (khrus), 25, 35 (jus), 36 (jus et suc), 57, 65, 77, 87 (khu-ba).
rasakriyā f.	préparation liquide, collyre — 51 (non en T).
rasāñjana n.	décoction de Berberis aristata DC, ou stibine, sulfure d'antimoine. Cf. J.F. Frag. p. 38, n. 1. — lig-bu-mig, mig-sman, lig-mig — 18, 39 (mig-sman), 48, 50, 55 (lig-mig).
rasāyana n.	élixir vivifiant — bcud-len — 90.
rasona m.	Allium sativum Linn. — 89 (non en T).
rāśī f.	masse — phuñ-po — 77.

rāsnā f.	Vanda roxburghii Br. — ra-sna, rā-snā, rās-na, — 84, 85, 87.
rāṭha m.	Randia dumetorum Lamk. — po-son-cha — 84 (com. madanaphala).
rocanā f.	bézoard — gi-haṃ — 69 (com. N2 gorocanā).
roga m.	mal — nad — 13, 46 (non expr. T), 90, 95 108.
rohanti	enlèvent — 'byin — 64.
rohiṇī f.	Picrorrhiza kurrooa Benth. — hoñ-len — 73.
rucaka n.	carbonate de sodium, sel dit "sacal" — ruca — 21 (com. N2 sauvarcala : VŚS=sarjjiṣāra m. (Coroxylon grif-fithii, Panjāb salt, sajji).
rudhira n.	sang — khrag — 44.
rudhirasrāva m.	saignée — khrag-gi gtar — 102.
ruj	I. mal — nad — 45. II. douleur — gzer-ba, gzer — 4 19, 20, 57.
rujā f.	mal (inflammatoire) — cha "inflammation" — Cf. guda-rujā, karṇarujā — 44, 49, 58, 59 (zug-rñu), 62.
rūkṣa	âpre — rcub-pa, rcub — 92, 103 107.
rūpavarṇa	de beau teint — gzugs — 77.
sa-	accompagné de — bcas, bcas-pa — 46, 48, 51, 61, 63 66, 72, 75, 82, 83, 84, 86.
śābaralodhra m.	Symplocos racemosa Roxb. — señ-phrom dkar-po — 63 (N2 com. sitalodhra).
sādhita	préparé — grub — 60.
sadṛśa	(en quantité) pareille — mchuñs — 27.
sadyobhava	produit soudainement — 'phral-tu byuñ — 67.
sagatika	extensif (ulcère) — 'pho ziñ 'gyur ba'i — 64 (com. N2 sagatikā iti gatiyuktā ityarthāḥ. com. B1 sagatikā sa-nādikā=vascularisés ; com./Cakr. gatir nādi).
sahācara m.	Saccharum munja Roxb. — sa-hā-ca — 85 (com. N2 vāṇaḥ).
sahita	accompagné de — bcas — 84.
śaileya n.	bitume — com. N2/52 et 69.
saindhava n. n.	sel gemme. Cf. lavaṇāgra — saindha, sai-ndha-ba — 37, 48, 49 (saindha), 58, 79, 86.
śāka m. n.	légume — lo-ma "feuille" — 93.
śakrāhvaya n.	Holarrhena antidysenterica Wall. — dug-ñuñ — 72 (com. N2=kutaja).
ŚAM, śamayati	calme — zi-bar-byed — 56.

sama	même [quantité] — cha-mñam — 64 (non en T), 73.
samā f.	année — che-lo — 81.
samadhigamyā	après avoir complètement étudié — 108 (T rtags nas “selon les signes [observés]”).
samaṃ	en parties égales — cha-sñom, cha-mñam — 21, 67 (cha mñam).
samāṃṣa	en même quantité — cha-mñam — 11, 34, 51, 53, 77.
śamana	apaisant, adoucissant — zi-byas — 101.
samaṅgā f.	Rubia cordifolia Linn. — bcod, ra-kta-pa-ṭi-kā (=rakta-paṭṭikā) — 57 (com. Samantabhadra mañjiṣṭhā), 73 (com. B1 mañjiṣṭhā).
samāpta	achevé — rjogs-so — colophon.
samasita	avec même quantité de sucre — cha'dra'i kar — 28, com. samaśitaṃ (sic pour samasitam) sarkkarāyā samatulya ekikṛtya “l'ayant faite une (agglomérée) en même poids de sucre”. Cf. note 28.
samaśnant	mangeant — brten “devant s'appuyer sur” — 77.
sambhava	produit par — byuñ — 21.
samdhāraṇa	rétention (des excréctions) — śugs-bkag — 92 (com. N2 sandhāraṇaṃ mūtrapuriṣādivegadhāraṇaṃ).
samghāta m.	catarrhe, mucosités — mchil-snabs — 98 (com. N2 nāsikādiśleṣmapatanaṃ).
samīraṇa m.	vent — rluñ — 21.
samjñā f.	nom — miñ — 95, 99.
samkhyāta n.	nombre, multitude — grañs — 95.
samkleda m.	humidité par putréfaction — 97 (non en T).
samkocana n.	contracture — 'khums — 96.
samkocatoda m.	aiguillonement avec contracture — 96 (com. N2 sañkocatodaḥ sañkocena vyathā “agitation pénible par contractures”).
samlihana	léchant — 'thuñs-cam — 15.
samprayānti	reçoivent — kun-tu 'gro — 99.
śamsanti	on vante — 90 (non en T).
samsarga m.	conjonction — 'du-'phrod — 106.
samśodhana n.	purifiant — com. ūrdhavaśodhanaṃ vamananasyādi/adhaśodhanaṃ vastivirecanā// “purifiant d'en haut : vomitif, errhin etc; purifiant d'en bas : lavement, purgatifs”. 104 (non en T).
samsparśana n.	contact — reg — 102.

saṃstaracita	ajouté en supplément — brcegs — 22.
saṃsthāvara	[venant de] choses immobiles (minéraux et végétaux) — brtan — 66, 68.
saṃvāhana n.	friction — 101 (non en T).
śamyāka m.	=suvarṇasephālī — doṅ-ka — 6.
śāṇā f.	Crotalaria juncea Linn. — 69 (var. C1).
sandhāna n.	ivresse, intoxication alcoolique — 'phyo — 87.
śaṅkha	I. m. tempe — mu-'gram — 46. II. m. n. matière odorante? nākhī en hindi, bengali, aussi Rājanighaṇṭu — com. N2 / 51 saṅkha, saṅkhanābhiḥ. Mais selon Aḍhamalla / Śārṅg. S.III. 13. 75 : opercule ou centre de coquille de gastéropode marin. Cf. Suśr. Sūtr. XI.9, où śaṅkhanābhi est à côté de kṣīrapāka=jalaśukti (moule d'eau douce) (entre comme chaux dans la composition d'un kṣāra). — sam-kha, saṃ-kha, saṅkha — 51, 52 (saṅ-kha), 53 (saṃkha). — ord. "conque". coquille — duṅ — 62.
śaṅkhaka m.	Com. N2 / 51. Cf. śaṅkha.
śaṅkhanābhi f.	momentanément — 47 (non en T).
sapadi	accompagné de lait — 'o-mar-bcas — 61.
sapayaska	I. suc — khu-ba — 89. II. graine, amande — sā[ra]
sāra m.	72.
saraṇī f.	Paederia foetida Linn. — 85 (com. N2 prasāraṇī).
śarīra n.	corps — lus — 95.
sārivā, śārivā f.	Hemidesmus indicus R. Br. — thal-tres — 63 (var.), 64 (śārivā).
sarjarasa m.	suc de Shorea robusta Gaertn. Mais VSS sarjarasa=rāla : suc de Mimosa rubicaulis Lam. — spos-dkar-khu-ba — 36.
śarkarā f.	I. gravier. Cf. saśarkara. — 14. II. sucre en gravier — ka-ra — 8, 50 (com. Dhruv. / 69 (écrit sarkkarā), 79.
sarpa m.	serpent — sbrul — 65, 70.
sarpis n.	beurre liquide — mar-sar, zun-mar, mar — 41, 59, 60, 64 (mar), 77 (mar), 81 (mar), 84 (non en T), 102 (T mar-sar).
sarvabhava	de la nature de tous (les doṣa) — kun kyis bskyed pa — 18.
sarvaja	né de tous (les doṣa) — kun (sarva et non sarvaja) — 54.
sasaindhava	additionné de sel, salé — sai-ndha-ba, bcas — 86.

saśarkara	avec gravier (sable urinaire) — rde'u-gseg-ma — 14.
śasta	indiqué — bśad — 88. — bśnags-pa — 53.
śāstra n.	traité — bstan-bcos — 108.
sat	bon — 90 (non en T).
śata	cent — brgya(r) — 77bis, 81, 109.
śatamūlī f.	Asparagus racemosus Willd. — 77bis (T rca-ba bcu= daśamūla).
śatapuṣpa m.	Peucedanum graveolens Benth. ou Anethum sowa Roxb. — 61 (var.).
śatapuṣpā f.	Peucedanum graveolens Benth. ou Pimpinella anisum Linn. — śatapuṣpa — 61 (com. N2 śatapuṣpā śatāhvā).
satatāmaya	maladie chronique — rgun (pour rgyun) gyī nad — 11.
sattva	être psychique — sems — 77.
saubhāñjana m.	Moringa pterygosperma Gaertn. — com. N2 / 25 (= śigru).
saubhāñjanabija n.	graine de Moringa pterygosperma Gaertn. — com. N2 65.
sauvīra n.	kāñjika à base d'orge et de blé — so-bi-ri, sau-bī-la — 36, 49, 58.
seka m.	ondoielement, fomentation — bkru-sman — 102.
sephālī f.	Cf. suvarṇasephālī — com. / 5.
sevana n.	régime, hygiène — non en T — 93.
sevita	utilisé, employé — sten-pas "par emploi" — 79.
sevya n.	Andropogon muricatus Retz. — pu-śel — 53, 69.
siddha	cuit, préparé — grub-pa, grub, bskol-ba, bskol — 40, 41, 54, 59, 61, 64, 72 (bskol-ba), 73 (bskol), 85.
siddhārtha m.	Brassica juncea Voss. — yuñs-dkar, cf. ñun-kar — 70 (com. Dhruv. siddhārtho gaurasarṣapaḥ), 72 (ñun-kar), 73.
siddhārthayugma n.	Brassica juncea Coss. et Brassica nigra Linn. et Koch. 72 (com. N2 śvetasarṣapaḥ kṛṣṇasarṣapaḥ).
siddhyartham	pour le succès — grub-pa'i don — 91.
sidhma n.	psoriasis — 36 (non en T).
śigru m.	Moringa oleifera Lam. — śigru — com. N2 śigru saubhāñjanaḥ — 13, 25, 73 (remplacé en T par na-śam-marica).
śikhā f.	crête, flamme — lce — 62.
siktha n.	I. cire d'abeille — non en T — 58 (var. C1) — II. boule de riz — com. / 104, cf. peyā.

śiktha n.	cire — bra-chil — cf. śitthaka — 39, 64.
śilā f.	réalgar, sulfure rouge d'arsenic, bisulfure — ldoñ-ros, ldoñ-ro — com. N2 manaḥśilā — 51, 69, 72.
śilāhvaya n.	bitume — brag-zun — 90.
śilājatu n.	bitume — brag-zun — 15.
siṃhī f.	Adhatoda vasica Nees. — siṃhi — 72, 73, 74.
SIŃC	Cf. niṣiñcet — 58.
sindhūbhava n.	sel gemme — saindha — 52.
sindhūttha n.	sel gemme — sindha, saindha — 29, 51.
sindūra n.	oxyde rouge de plomb. — si-ndū-ra — 39.
śiras n.	tête — mgo-bo, mgo — 46, 86 (mgo), 103 (T mgo).
śiriṣa m.	Albizzia lebbek Benth. — śariṣa, śiriṣa — 65, 70.
śirordhaśūla n.	hémicrânie — mgo-bo-yi phyed-gzer — 46 (com. N2 śirordhaśūlam iti gaṇḍakārdhaśūlam ity arthaḥ : il peut s'agir de névralgie faciale mais aussi de migraine ophtalmique).
śīśira n. n.	janvier-mars — rgun smad — 105.
śīśu m.	enfant — bu-chuñ — 74, 76 (non en T, reporté dans le colophon immédiatement suivant).
śīta n.	froid (frisson), adj. froid — grañ, grañ-ba — 40, 92, 102, 107 (grañ-ba).
sita	I. blanc — dkar-po — 49. II. pour sitā : sucre — 72 (texte N2 m.c. mais com. sitā sarkkarāḥ, en T : gog skya “ail blanc” = sitalaśuna).
sitā f.	sucre, sucre en gravier — dkar, ka-ra, kar m.c. — 51, 69 (com. Dhruv. śarkarā ou, selon certains, śvetavacā, Acorus calamus blanc), 77 (kar).
sitāhvaya	“dit blanc” — dkar-po — 65.
śītala	froid — grañ(s) — 94.
sitalaśuna n.	ail blanc — sgog-skya — 72 (mais com. N2 sépare sita : sitā = śarkarā), T et com./Vāg. A.H. : śuklarasonaṃ.
sitalodhra m.	Symplocos racemosa blanc — señ-phrom dkar po — 63 (com. N2 sur śābaralodhra).
śītatva n.	froideur — grañ, grañ ziñ — 98 (grañ), 96 (grañ ziñ).
śītavidāhanut	supprimant frisson et poussée de chaleur — grañ-dañ cha-ba'i rims 'joms-so — 40.
śitthaka n.	Cf. śiktha : cire — com. N2 madhūcchiṣṭam, 64 (com. N2 sitthaka).
skanda n.	démon saisisseur — 71 (en T on a gśed byed “qui tue”).

śleṣman m. smṛta	phlegme — bad-kan — 94. traditionnellement connu, dit — dran, bśed — 71 (dran), 72 (bśad).
smṛti f.	mémoire — dran-pa — 77.
snāna n.	bain — 101 (en T remplacé par khruś “liquide”).
sneha m.	graisse — snum — 101.
snehopadeha m.	exsudation grasse (de la peau) — rñul — 98 (com. N2 śnehoparidiśyatā).
snehopanāha m.	onguent gras — bsku-byug, ñe-bar-sten-pa (“emploi de bsku-byug”) — 101.
snigdha	onctueux, gras — snum — 94, 101 (T remplacé par bcud)
snuh f.	Euphorbia antiquorum Linn. — snu-ha—25.
śoka m.	chagrin — mya-ñan — 92.
śoṇita n.	sang — khrag — 53.
śoṣha m.	enflure, gonflement, oedème, tuméfaction — skya-rbab, skrañś — 12, 87 (skrañś).
śoṣa m.	dessèchement — skam, skom — 6, 96.
spṛkkā f.	substance adorante — sprigka — 69. Voir Introduction.
śravaṇa m. n.	oreille — 82 (non en T), 86 (non en T).
sravatpiṭakitā	à vésicules suintantes — za-cag — 39.
srāvin	coulant (ulcère) — 64 (non en T).
śreṣṭha	le meilleur — gco-che, gco-cher — 61, 87.
śrīvāsa n. (ord. m.)	suc de Pinus longifolia Roxb. Cf. dadhi — com./Vāg A.H.=72.
śrī f.	(mais cf. śrīcavya) Pinus longifolia Roxb. — 59 (com. N2 śrīvāsa, mais B2 com. réunit śrīcavya et l'explique par vacikā, à lire cavikā).
śrīcavya	Piper chaba Hunter — 59 (lecture de B2 com.).
śṛṅga n.	corne — śriṅka — 71.
śṛṅgī f.	Rhus succedanea Linn. — śiñ-rgā — com. N2 karkkaṭa- śṛṅgī — 24, 73 (var. ugraśṛṅgī), 76 (com. B1 karkkaṭa- śṛṅgī).
śroṇi f.	aine—rked — 19.
śṛta	bouilli — bskol-ba'i than — 14.
stana m.	sein—nu — 19.
stanya n.	lait — nu-zo — 35.
stanyakṛta-doṣa	trouble provoqué par le lait [de la mère] — ma yi ni bu nad “trouble de l'enfant venant de la mère” — 74.
-stha	“se tenant dans” — gnas-byas-pa — 80.

sthairya n.	fermeté — stobs — 77.
sthāpita	“mis” — bzag-bar-bya — 77.
sthaulya n.	empâtement — sbos — 12, 88.
sthāvara	cf. saṃsthāvara.
sthira-	I. durable, chronique — yun-riñ — 62. II. solide — brtan-ziñ, brtan — 81, 101 (brtan).
stimitatva n.	inertie, fixité (des attitudes et torpeur) — śes-pa rmoñs “inertie psychique” (com. N2 jāḍyam).
strī f.	femme — bud-med — 44, 102, 103.
striprasaktakṣata n.	maladie vénérienne — 44.
strīsevā f.	service des femmes (union sexuelle) — bud-med-bsten — 103.
śuddhyanti	purifient — dañ ni ’byañ-ba — 64
sugandha	parfumé (aux trois parfums) — dri-bzañ — 27.
sugandhi n.	Santalum album Linn. — dri-bzañ — 85.
śukataru m.	Albizzia lebbek Benth. — śukata-ru — 73 (com. B1 et Kairali śirīṣapuṣpa), 87.
śukla	I. var. de śukra — skya-rib — 59. II. blanc — dkar-pa — 61.
śuklairaṇḍa m.	Ricinus communis Linn. var. à petites graines pâles — eraṇḍa dkar-po — 61.
śukra m.	taie cornéenne — liñ-tog-dkar, skya-rib — com. N2 naya-nasya kṛṣṇabhage sthita[h] śukrabindu[h] — 50, 53 (skya-rib), 59 (skya-rib), 60 (skya-rib).
sūkṣmavadana	à fins orifices (ulcère) — khad nad phro-ma — 64.
sukta n.	(pour śukta) liquide acide — cu-kra — 58 (var.).
sūla n.	douleur aigue, colique — gzer, gzer-ba — 5, 41, 46, 59, 89.
sumana m.	Jasminum grandiflorum Linn. — jā-ti — 56.
śuñṭhī f.	Zingiber officinale Roscoe. — sga, bca’-sga — com./3 (2 fois) et /4, 11, 20, 28 (sga), 44, com. /104.
sūpodaka n.	eau de soupe — com. sūpodaka mudgayūṣādi : soupe etc... de Phaseolus mungo — 104 (non en T).
suptatā f.	somnolence — śes-pa rmoñs — 100.
suptatva n.	obnubilation, insensibilité — śes-rmoñ — 96 (com. jāḍyam).
sura m.	dieu — lha — 71.
susamḥita	bien cohérent(e) — sru-ba (pour sra-ba) — 33.
śuṣka	sec, desséché — skam-po — 93 (T lo-ma skam-po “sé-

	cheresse des feuilles" [de légumes d'alimentation]. — skams — 44.
suvarcikā f.	carbonate de sodium — su-va-rci-kā — 40 (com. N2 sarjikākṣāra), 23 com. N2/23 : suvarcikā sva[r]jikākṣāra.
suvarṇasephāli f.	Vitex trifolia Linn. jaune ou Nyctanthes arbor-tristis Linn. jaune — com./5, 6.
suvīra n.	eau d'amidon de céréales — sau-vī-ra — 83 (com. kāñ-jikaṃ).
svaccha	clair, pur (eau) — 48 (non en T).
śvadaṃṣṭrā f.	Tribulus terrestris Linn. — gze, gze-ma — 14, 81 (gze-ma), 90 (gze-ma).
svādu	doux, sucré — mñar — 101, 102.
svapnan	dormant — gñid — 94.
svapnan divā	en dormant pendant le jour. — ñin gñid — 94 (com. N2 divā svapnad ity arthaḥ).
svarjikṣāra	Cf. rucaka, suvarcikā — com. N2/23 (svajikākṣāra).
śvāsa m.	dyspnée — dbugs mi bde, mi-bde (24) — 4, 7, 18, 24, 32.
śvasana n.	dyspnée — dbugs — 28. — dbugs mi bde — 44.
svayam	soi-même — rañ gis "par soi-même" — 108.
śvayathu m.	gonflement (ascite) VŚS=śoṭha=śoṭha — skya-rbab — 22.
sveda m.	sudation — rñul — 'byuñ — 97, 101 (non en T), 103 (non en T).
svedana n.	sudorifique, sudation — dugṣ — 104.
śvetā f.	Clitoria ternatea Linn. à fleurs blanches — śva — 70 (com. Dhruv.=śvetāparājītā).
śvetatva n.	pâleur (non en T, remplacé en T par sécrétion de la bouche, des yeux et du nez, kha mig sna chu) 98.
svinna	bouilli — bskol — 44.
śyāmā f.	Ipomœa turpethum Br. — spañ spos (=māṃsī) — 70 (M1 māṃsī).
śyāmatva n.	assombrissement du teint — sño-bsaṅs-mdog — 96 (T teint vert, com. N2 kṣṇatā).
tadārtha	"leur but" — 'di don — 91.
tagara	Tabernaemontana coronaria Br. — takhara, rgya-spos — 61, 72 (rgya-spos), 73 (rgya-spos).
taila n.	huile — mar-khu — 17, 19, 38, 39, 57, 58, 61, 62, 63 67, 80, 84, 85, 101, 107.
tajjñā m.	expert, connaisseur — mkhas-pa — 96, 97, 98.

takra n.	petit-lait — dar — 30 (dans anutakra, m. qualifiant modaka), 37.
tālīśa n.	<i>Abies webbiana</i> Lindl. — ba-lu — 26, com. N2/26 tālī-sapatraṃ, 27, 53.
tandrā f.	lassitude — pour T cf. tantri — 100.
taṇḍula m.	riz — 'bras — 15.
taṇḍulajala n.	eau de riz — 'bras-bkrus-chu — 15.
taṇḍulaka m.	Cf. taṇḍuliya — ta-ṇḍu-la-ka — 18 var.
taṇḍulatoya n.	eau de riz — 'bras-kyi-chu — 18.
taṇḍuliya m. n.	<i>Amaranthus viridis</i> Linn. — taṇḍulaka, taṇḍulayika — 18, 66.
taṇḍuliyaka m.	<i>Amaranthus viridis</i> Linn. — taṇḍulayika — 66, 68.
tantra n.	traité, texte — rgyud — 1 et titres.
tantri f.	= tandra, tandri, asthénie, lassitude — rgyud ("tantra") — 100 (var. T).
tāpīsamuttha	provenant de la Tāpī, 50, Cf. note.
tārksyaja n.	stibine — lig-mig-dkar — 51.
tārksyaśaila	stibine — lig-bu-mig — com. N2 tārksyaśailam rasāñjanaṃ cf. Frag. Text. kout. 38 n. 1. — 48, 72.
tat	cela, ceci cf. etat — de, 'di — 77, 80, 82 ('di) 99 (de), 100, 109.
tathā	ainsi — de-bzin — 67, 104, 105, 107.
tejanī f.	<i>Piper chaba</i> Hunter. — te-ja-ni — 57 var. (com. de Śivadāśasena=cavī)
tejavatī f.	<i>Zanthoxylum alatum</i> Roxb. — te-ja-va-ta — 55.
tejinī f.	<i>Sansevieria zeylanica</i> Willd. Cf. tejanī — tejanī — 57 (var.).
tīkṣṇa	cuisant — rno — 93, 107.
tikta	I. amer — kha-ba, kha — 92 (kha) 102 (T kha), 103 (Tkha), 104 (T kha-ba), 107 (2 fois T khā). II.m.=tiktā, 3.
tiktā f.	=katurohinī, <i>Picrorrhiza kurrooa</i> Benth. — hoñ-len, ti-kta — 5, 6, 57 (hoñ), 59 (-kta), 72 (hoñ-len).
tila m.	I. <i>Sesamum Indicum</i> DC. — til — 67, 94 (remplacé en T par dag "orge"). II. m. (var. ā) particule — phye — 30.
tilataila n.	huile de sésame — til mar-khu — 93 com. N2 (cf. vidāhin).
timira m. n.	obscurcissement de la vision, scotome — rab-rib — 51, 52, 60, 61.
tintiḍīka m. n.	<i>Tamarindus indica</i> Linn. — bse-yab — com. N2 tindī-vṛkṣāmlikā 26.

toda m.	aiguillonement — 'pho — 96 et com. N2 (cf. samko-catoda).
toyānta m.	fin des pluies — com. āśvinikārttikau, sept.-nov. — ston — 105.
trāyamāṇā	Thalictrum foliolosum — 59 (com.).
trāyantikā f.	Thalictrum foliolosum — trayantikta, trayanti — 59 (com. = trāyamāṇā), 60 (trayanti).
trayas	trois — 95 (non en T).
tridoṣa m.	les trois éléments de trouble — ñes-gsum — 4.
trigandha n.	les trois odoriférants : tvac, cannelle, elā : cardamome, patra : feuille de Cinnamomum iners Reinw. (com.) — cha-gsum — 44.
trijātaka m. (ord. n.)	N2 sa ca tvagelāpatrakais tulyais bhavati “c'est en parties égales cannelle, cardamome et feuille de Cinnamomum iners” com. N2/26 (glose : trisugandhi).
trikaṇṭa m.	Tribulus terrestris Linn. — gze — 19 (var.). Cf. trikṛta.
trikaṭu n.	les trois épices : pippalī, śuṅṭhī, marica — com. N2/22. Cf. trikṛta et note/19 (var.), com. N2/26.
trikaṭuka n.	les trois épices — cha-ba-gsum — 72.
trikaṭukā f.	les trois épices : pippalī, śuṅṭhī, marica — cha-gsum, cha-ba-gsum — 59, 70.
trikṛta m.	Tribulus terrestris Linn. — gze — 19 (= gokṣura, cf. note).
trikṛta	variante pour trikṛta — gokṣura — com/19.
triphālā	les trois myrobalans — 'bras-gsum, 'bras-bu-gsum — 29, 43, 56, 60, 70, 79 ('bras-bu-gsum), 89 ('bras-bu-gsum).
trisugandhi n.	les trois odoriférants : cannelle, cardamome, feuille de Cinnamomum iners — com. N2 trijātakaḥ, 26.
tṛpti f.	satiété — myaṅs-pa — 29.
tṛṣ f.	soif — skom-dad — 33.
tṛṣṇā f.	soif — skom, skom-dad — 6, 8, 44, 87.
tryūṣaṇa n.	les trois épices — cha-gsum — 30.
tugā f.	manne de bambou — bcu-gaṅ — com. N2 vaṅsarocanā (= vaṅśarocanā), 26, 79.
tukā f.	manne de bambou — non en T — 73 (var. C1), 79 (var. C1).
tulyam	en quantités égales — mchuṅs, cha mñam — 52, 69 (cha mñam), 74.
tuṣa m.	balle de riz — non en T — 71 com. B1 : tuṣa ṣaṣṭhikādi-
tuṣokaka n.	dhānyatuṣāḥ — eau de riz — skyyu-chu — 85.

tuttha n.	sulfate de cuivre, vitriol bleu ; ou sulfate de zinc, vitriol blanc — pad-ma, pads-ma, spads-ma — 39, 64 (padds-ma — 39, 64 (pads-ma, com. B1 <i>tucchaṃ karparikātu-cchaṃ</i> [=karparikātuttham=kharpara VŚS.] = carbonate et sulfate de zinc), 72.
tutthaka n.	sulfate de cuivre ou de zinc — spad-ma — 52.
tvac f.	I. écorce — śun, śiñ-chva — 38, 42. II. peau — pags — 12. III. écorce de giroffier, <i>Caryophyllus aromaticus</i> Linn.-com. N2 <i>lavaṅgasya tvac</i> 28, 53, 71. IV. cannelle, <i>Cinnamomum zeylanicum</i> Breyn. — com. N2/26. cf. <i>trijātaka</i> .
tvagdoṣa m.	altération de la peau — pags-nad — 12, 59, 62.
uccabhāṣā f.	parler fort — skad ches — 92.
ucchādana n.	essuyage, élimination — brlag — 70.
udadhi m.	mer — rgya-mcho — 51, 53.
udadhibhava	écume de mer cf. <i>udadhiphena</i> — rgya-mcho'i-lbu — 53.
udadhikapha	“pituite” (=écume) de mer — 53 (var.).
udadhiphena	écume de mer — rgya-mcho'i sbu — 51. cf. note trad. sur 53.
udaka n.	eau — chu — 94
udāharanti	“enlèvent” — 'joms-par-'gyur — 106.
udara n.	I. abdomen avec ascite — 1 to — ba, 1 to — 12, 20 (lto). II. ascite — dmū, dmū-rjiñ — 22, 87 (dmū-rjiñ).
udīcya n.	<i>Pavonia odorata</i> Willd. — udīcya — 10.
udīrṇa	excité — 56 (non en T).
udvartanaka n.	élévure (de lésion cutanée) — 36 (non en T).
ugrā f.	<i>Acorus calamus</i> Linn. — śu-dag — 61 (N2 com. vacā).
ugra	excessif — 103 (non en T).
ugragandhā f.	<i>Acorus calamus</i> Linn. ou <i>Carum copticum</i> Benth. Hook. selon VŚS — śu-dag — 20 (com.=vacā).
unmāda m.	folie — smyo — 70, 71, 73.
unmardana n.	massage — dril-phyi — 101.
upadeha m.	onguent, collyre — ñe-bar-byug-pa — 52.
upadeśa m.	enseignement — gtan-phab — 108.
upadhāna n.	saupoudrage — 22 (T traduit var. <i>pradhānam</i>).
upadrava m.	complication, maladie intercurrente — 'che-ba — 66.
upakulyā f.	<i>Piper longum</i> Linn. — drod-sman-nar — 14, 31 (com. N2 <i>pippalī</i>).
upamāna	pareil — lta-bu — 2.

upaśamana n.	apaisement — <i>zi-ba</i> — 48.
upaśānti f.	apaisement — <i>sel</i> — 58.
upavāsa m.	jeûne — 103 (non en T).
upayāti	va, survient — 'gyur — 92, 93.
upayojya-	à associer à — <i>rab-sbyar</i> — 80.
upeta	pourvu de — <i>ldan-par-'gyur-ba</i> — 77.
uraḥkṣata	attaque de poitrine — 90 (T a : <i>mur-gśed-byed</i> “qui fait attaque aux tempes” ?).
ūrdhvajantu	yar. du suivant trad. T : <i>steñ 'og nas skyes</i> “homme (<i>skyes=jantu</i>) à partir du haut” 59 (var.).
ūrdhvajatru	au-dessus de la clavicule — <i>steñ 'og</i> “au-dessus et au dessous” (mais <i>jatru</i> a été lu <i>jantu</i>) 59 (cf. <i>ūrdhvajantu</i>).
ūrdhva	voies supérieures (nez, gorge) — <i>mgul, steñ, stod</i> — 12, 59 (<i>steñ</i>), 60 (<i>stod</i>), 61 (<i>stod</i>), 104.
ūrdhvakapha n.	phlegme dans les voies supérieures (nez, gorge) — <i>bad-kan-mgul</i> — 12.
ūrdhvasamīraṇa m.	vent remonté — <i>stod-du rluñ-'chañs</i> — 23.
ūrdhvavāta m.	vent remonté (éruptions, toux) — <i>stod-rluñ</i> — 24 (com. N2 <i>ūrdhvātaḥ udgāraḥ kasaṇaṃ kāsaḥ</i>).
urubu n.	<i>Ricinus communis</i> Linn. — <i>e-ra</i> — <i>urubutaila n.</i> huile de ricin (<i>e-ra-mar-khu</i>) 19, 83 (<i>e-ra</i>).
urubūka n.	<i>Ricinus communis</i> Linn. — <i>a-ra</i> — 14.
uṣaṇa n.	<i>Piper nigrum</i> Linn. — <i>na-le-śam</i> — 34.
uśira m. n.	<i>Andropogon muricatus</i> Retz. — <i>pu-sel</i> — 52, 59, 72.
uṣṇa	chaud — <i>dro</i> — 93.
uṣṇāmbu n.	eau chaude — <i>chu-dron</i> — 23.
utpala n.	<i>Nymphaea cyanea</i> Roxb. — <i>u-tpal, u-tpa-la</i> — 33, 53, 63.
utseda m.	Cf. <i>utsedha</i> — 98 (var. K et C1).
utsedha m.	obésité — 98 (var. B1, M1).
utseka m.	obésité — <i>cho-ches</i> — 98 (com. N2 <i>unnatvam</i>).
uttama	excellent — <i>gco</i> — 43.
uttha	produit par — <i>byuñ-pa</i> — 46.
vacā f.	<i>Acorus calamus</i> Linn. — com. : 20 — <i>su-dag, śu-tag</i> — 23, 70, 71 (com. B1= <i>ugragandhā</i> en T <i>bāśa=vāsā</i>), 72 (<i>śu-tag</i>), 73 (<i>vacā</i>), 84 (<i>vacā</i>).
vacana n.	parole (facile) — <i>chig bsal</i> — 77.
vadana n.	orifice cf. <i>sūkṣmavadana</i> — 64.
vadanti	on parle de, on dit — <i>bśad, rab tu bstan</i> — 89, 97 (cf. <i>pravadanti</i>), 98, 100 (non en T).

vahni m.	Plumbago zeylanica Linn. — citra — 22 (com. N2 citraka).
vahniharaṇā [varti]	“baguette porteuse de feu,” baguette d’encens — com. / 103 (dhūmo vahniharaṇābhiḥ).
vaidya m.	docteur — sman-pa — 1.
vaigandhya n.	fétidité — dri-ña — var. 97.
vaisvarya n.	aphonie — gre-mjer — 26 (com. N2 śvara(svāra)bhedāḥ).
vājigandhā f.	Withania somnifera Dunal. — bā-ji-ga-ndha — 68.
vājīkaraṇa	aphrodisiaque — 90 (non en T).
vakṣyate	dira — bśad-par bya — 91.
vālaka n.	Pavonia odorata Willd. — com. N2 / 69 (glose jala), com. N2 / 72 (glose ambu).
vamana n.	vomitif — slon, skyug — 82, 103 (skyug), 106 (skyug).
vāṇa m.	Saccharum munja Roxb. — 85 com. N2.
vānarī f.	Mucuna pruriens Bak. — 77 bis (com. / Cakr. śūka-śimbī ; vānarī m.c.).
varcas n.	excréments — rtug-pa — 31.
varga m.	groupe — sde — 73.
varī f.	Asparagus racemosus Willd. — ba-ri — 85.
vāri f.	eau — chu — 43, 102.
vāriyantra n.	norīa — chu-yi ’khrul ’khor — 102 (var. Cf. yantravāri).
varṇa m.	couleur, teint — kha-dog — 77.
varṣā f. pl.	saison des pluies — dbyar — 77, 105. reñ-bu, lde gu — 45, 47 (baguette) T collyre mig-sman, 69 (lde gu, “onguent”). Cf. Introduction.
vartman n.	paupière — rji pour rji-ma, “cils” — 51.
vartmaroga m.	“maladie des paupières, blépharite — rji nad, “maladie des cils, blépharite — 51.
vāsā f.	Adhatoda vasika Nees. — vāśa, vaśa — 8, 17, 25, 59, 71 (var. supposée par Tib. bā-śa).
vāsaka n.(ord. m.)	Adhatoda vasika Nees. — com. / 3.
vasanta m.	printemps — dpyid-kyi dus — 94.
vasti m.	lavement — ma-btañ (“envoyé en bas”), mas-btañ, ’jam-rci — 84, 101 (mas btañ), 106 (T ’jam-rci).
vastija [roga] m.	rétenion vésicale — ’jam-rci reñs — 87.
vastra n.	étouffe — ras — 49.
vaṭa m.	Ficus bengalensis Linn. — nya-gro — 33.
vāta m.	vent — rluñ — 17, 67, 84, 87, 101.
vātabhava	produit par le vent — rluñ-byuñ-rnam-’gyur — 17.

vātagada n.	maladies dues au vent — rluñ gi nad — 87.
vatsaka n.	Holarrhena antidysenterica Wall. — dug-mo-ñuñ, dug-ñuñ — 10 (com. / Cakr.=kuṭaja), 60.
vāyu m.	vent — rluñ — 92, 96, 105.
vegadhāraṇa n.	rétenion d'impulsion (à excréter) — śugs bkag — com. N2 / 92, cf. saṃdhāraṇa).
vibandha m.	rétenion — 'gags — 16 (non en T), 21, 31.
vibhītakī f.	Terminalia belerica Roxb. — com. N2/47 = akṣa.
vicūrṇya	étant pulvérisé, mis en fine poudre — ma'i-thal-ba,
viḍa m.	sel viḍa — kha-ru — 20, 23, 45, 83 (a-ru pour kha-ru).
vidadhīta	on peut préparer — 47 (T var. ou confusion : zo-la “dans du dadhi (yaourt)”).
vidadhyāt	“il faut préparer” — sbyar-bar-bya'o — 86, 108 (T remplacé par byas “fait”).
vidagdha	expert — mkhas-pa — 1.
vidāha m.	brûlure (lors des évacuations cf. Suśr. Nid. VII, 8) ou échauffement du sang Cakr. / Car. Sūtr. XIV. 38. — cha — 97.
vidāhin	brûlant — non en T — 93 (com. N, vidāhi tilatailādi, ce que traduit T : til mar-khu).
viḍaṅga	cf. krimiśatru. Embelia ribes Burm. — remplacé en T par équivalent de viḍa — 23.
viddharita	additionné de sel viḍa — 32 (T kha-ru ril-bu, pilule de viḍa).
VI-DHĀ	placer — bcug — 45.
vidhi m.	règle — cho-ga — 43, 44, 62, 80, 91.
vidheya	à préparer — cho-ga-bzin — 44.
vidhivihita	prescrit selon la règle — cho-ga rjogs-par byas (achevé selon la règle) — 91.
vidradhi m.	phlegmon interne — 59.
viduṣa m.	savant — 100 (non en T).
vidāha	poussée de chaleur. Cf. śitavidāhanut — cha-ba'i rims, cha — 40, 97 (T cha).
vigata	qui ont dépassé — 95 (non en T qui correspond à la var. de C1 anugata).
vihāra m.	situation, conditions extérieures (de l'organisme), manière de vivre, hygiène générale — gnas — 101 (com. vihāro viṇmūtrādyutsargaḥ) le vihāra est expulsion des excréments, urines etc...), 102, 103.

vihita	I. recommandé — phan — 105. II. établi (chronique) — sbyar bya, rjogs — par byas (achevé) — 87, 91 (rjogs-par byas).
vihitatṛṣṇā f.	soif chronique — sbyar-bya skom-dad che — 87 (var.)
vījāna n.	éventail — yab (gYab) — 102.
vikāra	perturbation — nad, rnam 'gyur — 17, 81 (rnam 'gyur), 94 (rnam-'gyur), 106 (T rnam'gyur). — En 94 il s'agit de fermentations du sésame, du sucre et du lait.
vikṛti f.	perturbation — rnam 'gyur — 59.
vilva m.	Aegle marmelos Corr. — ka-ped, ka bid, ka-pe-ta — 10, 19, 25, 73, 75, 84.
vimohita	obnubilé, comateux — brgyal bar gyur-pa — 65.
vināśanī	destructrice — rnam-par 'joms-pa 79.
vinigadita	indiqué — rtogs-pa — 91.
vinihita	placé, appliqué, employé — bzag — 52, 73.
vipacet	“il faut cuire” — bco-zin “en cuisant” — 62.
vipācya	ayant fait cuire, après avoir fait cuire — bco, gco-zin, (bco-zin) — 45, 63.
vipāka	digestion complète — 'ju — 97 (com. N, mukhanāsi-kādipākaḥ “cuisson de la bouche et du nez”).
vipakva	bien cuit — bco — 39, 43, 44.
vipalita	sans cheveux blancs — skra-dkar-dañ-phral — 77.
viprasṛta	répandu, étendu — grags-pa — 1.
virecana n.	purgatif — 'khru, bśal, bkru-smañ btañ — 83 ('khru la de bśal), 106 (T bkru sman btañ).
vireka m.	purgatif — mas-btañ — 102 (non en T), 103.
virūkṣaṇa	non rude — rcub-bral — 104.
viṣ f.	excrément — rtug, brtug — 21, 71.
viṣa n.	poison — dug — 66, 67, 68, 69 (var. C1), 87.
viṣā f.	Zizyphus napeca Willd. — Aruṇadatta com./Vāg. viṣā kākoli — 72 (non en T).
viṣākhyā f.	Aconitum heterophyllum Wall. var. blanche — boñ-ña dkar-po — 72.
viśālā f.	= indravaruṇī, Citrullus colocynthis Schrad. Cf. gajacirbhita — viśālā, biśāla — 9 com. N2 gorakṣākarkaṭī-mūla, 22.
viṣama	irrégulier — ma-'phrod — 93, 69 (non en T, remplacé par viṣaja).
visarpa m.	érysipèle, septicémie, infection envahissante. Cf. asra-

	visarpa — me-dbal — 42.
viśeṣa m.	particularité — bye-brag — 99.
visūcīkā f.	choléra, crampes cholériques — gsud nad — 20, 21, 23.
viśva n.	Zingiber officinale Roscoe. — bca'-sga — 3.
vivardhita	augmenté — gañ-'phel — 28.
vividha	divers—sna-chogs — 95.
vraṇaduṣṭi f.	infection de plaie — gdug-pa'i rma — 62.
vraṇa m. n.	plaie. Cf. duṣṭavaraṇa, vraṇaduṣṭi. Ulcère — rma, rma-yi nad — 62, 63, 64 (rma-yi nad).
vṛddha	vieux, vieillard — rgan — 44.
vṛnda	masse, amas — chogs — 67.
vṛṣa m.	Adhatoda vasica Nees. — bā-śa ga, ba-śa-ka, bri-śa — com. N2 vṛṣo vāsakaḥ — 41, 42, 43, 60 (com. N2 vṛṣo vāsakaṃ), 88 (ba-śa-ka).
vṛṣadaṃśa m.	chat — byi-la — 71.
vṛṣaka m.	Adhatoda vasica Nees. — non en T — 14.
vṛṣya m.	invigorant — ro-ca — 81, 108.
vṛṣyatama-	très invigorant — ro-ca — 79.
vyādhi m.	maladie, mal — nad, che'i nad — 54, 61 (che'i nad), 79, 100 (var. T nad).
vyāghrī f.	Solanum xanthocarpum Schrad et Wendl. — byā-ghi — 25 (com. N2 : kaṅṭakāri).
vyatha m.	agitation pénible. Cf. aṅgavyatha — zug-che — 96.
vyathā	agitation pénible — 96 com. cf. vyatha.
vyatimīśra	mélangé, mixte — 'dres-ma — 106.
vyathā	agitation pénible — 96 com. cf. vyatha.
vyavāya m.	coīt — 'khrig — 92.
vyāyāma m.	exercice (violent) — rcol-ba, rcol-drag dañ nar “exercice violent et énergique” — 92, 103.
vyoṣa n.	les trois épices — cha-gsum cha-ba-gsum — com. N2 trikaṭu 22, 29, 50.
yad	ce qui — gañ, gañ zig — 99 (gañ), 108, 109.
yamānī f.	=yavānī, Carum copticum Benth. Hool. — 29 (var.).
yāna n.	voiture — bzon pa — 92.
yantra n.	machine — 'khrul-'khor — 102.
yantravāri f.	eau de noria — 102 (cf. var. vāriyantra).
yaṣṭi f.	Glycyrrhiza glabra Linn. — śiñ-mñar — 60, 72, 73, 79, 82.
yaṣṭikā f.	Glycyrrhiza glabra Linn. — brcod? — 40. Cf. lohita-yaṣṭikā.

yaṣṭimadhu n.	Glycyrrhiza glabra Linn. — śiñ-mñar — 63.
yaṣṭimadhukā f.	Glycyrrhiza glabra Linn. — śiñ-mñar — 74.
yathānurūpam	selon l'analogie — ji-lta'i chul — 108.
yathāvat	comme, pareillement — ji-lta-ba-bzin — 80.
yava m.	I. Hordeum vulgare Linn. — nas — 21. II. graine d'Holarrhena antidysenterica Wall. — dug-ñuñ — 52.
yavāgraja m.	soude de cendre d'orge — ksa-ra (yavakṣāra) — 55.
yavānī f.	Carum copticum Benth. Hook. — la-la phud — Cf. yamānī — 29.
yavanī f.	Holarrhena antidysenterica Wall. — dug-ñuñ — 56.
yavarasa n.	eau d'orge — nas-khrus — 21.
yoga	formule médicale — sbyor-ba — titre, 91 (2 fois), 109.
yogaśataka m.	les cent formules — sbyor-ba-brgya — 1.
yojīta	associé à — sbyor-ba — 73.
yojya	à réunir (dans une prescription), à employer — sbyor-ba, sbyar-bya — 62, 75, 83.
yugapat	ensemble — ldan-pa — 95.
yugma n.	paire — gñis — 72.
yukpañcamūlī f.	dix racines. Cf. liste A.R. Hārīta Cf. dvipañcamūlaka — rca-ba-bcu — 84.
yukta	I. associé à — bcas, ldan-pa, ldan — 66, 68 (ldan-pa), 81 (ldan-pa), 82 (ldan), 83 (ldan). II. composé (remède) — sbyor — 2.
yukti f.	ajustement logique — 108 var. (non en T).
yuñjyāt	combinerait, préparait, doit faire (les formules thérapeutiques) 91 (T sbyor-ba, combinaison, formule), 108 (non en T).
yūṣa	potage, jus — bcud — com. yūṣaḥ tu nimbapaṭolādi-yūṣaḥ : jus d'Azadirachta indica, Trichosanthes dioica etc... — 104.
yuta	mélangé, ajouté — bsres, ldan — 36, 84 (ldan).

INDEX TIBÉTAÏN

(Ordre alphabétique tibétain).¹

ka-ñji-ka	kāñjika — 37
ka-ñji-ba	kāñjika — 84.
ka-ḍphal	kaṭphala — 52.
kaṅṭākari	nidigdihkā (=kaṅṭākārī—) 7, 41, 89.
ka-tra-bhī	kaṅṭabhī — 70.
kaṅṭākārī	dhāvanī — 43.
ka-pir-tha	kaṅṭapittha — 34.
ka-pe	phala (Randia dumetorum Lam.) — 59.
ka-pe-ta	vilva — 84. Cf. ka-ped.
ka-ped	vilva — 19, 75.
ka-bid, ka-bed	vilva — 10 (corr. en ka-ped ou ka-bed), 25 (ka-bed).
ka-rba-sa	karpāsa — 71.
ka-ra	khaṅḍa, sitā, śarkarā — 8, 44 (khaṅḍa), 69, 77, 79.
kar pour ka-ra mc.c.	śarkarā — 46. — khaṅḍa — 44 (2 ^o occurrence).
kar pour sitā	28 (dans composé bahuvrīhi samasita).
kākāṅḍa	kākāṅḍa — 66, 73.
kuṅṭhirakā	kuṅṭherikā — 37.
kuśmaṅḍaka	kuśmāṅḍaka — 44.
kun-kyis-bskyed-pa	sarvabhava — 18.
kun-ta 'gro	samprayānti — 99.
koṣṭakī	kośātakī — 69.
kau-nti	kauntī — 69.
klu sgrub zabs	Nāgārjunapāda — Colophon.
kṣāra, kṣara	kṣāra — 19, 72 (kṣara), 103 (kṣara).
kṣī-ra	kṣīra — 102.
kṣura	kṣuraka — 77bis.
kṣutra	=kṣudrā — 4.

¹ Dans la translittération du tibétain les caractères porteurs en tibétain de signes diacritiques et correspondant à leurs équivalents sanskrits dans l'orthographe tibétaine elle-même (ca, cha etc...) sont figurés ici comme en sanskrit. Les mêmes caractères qui ne portent pas en tibétain de signes diacritiques sont ici en italique dans les mots en romain ou en romain dans les mots en italique.

dkar	sitā — 51.
dkar-pa	śukla — 61.
dkar-po	sita, sitāhvaya — 49, 65 (sitāhva).
bkru sman,	
bkru sman btañ	seka, virecana — 102 (seka), 106 (virecana).
bkres	kṣudh — 100.
rkañ pa 'chag par bya ("marcher à pied")	padāghātana cf. 'chag — 103.
rkub	guda — 13, 22.
rked	śroni — 19.
skad-ches	uccabhāṣā — 92.
skam-po	śuṣka — 93.
skam, skams	śoṣa, śuṣka — 6, 44.
skom	tṛṣṇā — 6, 8, 44.
skom-dad	tṛṣ — 33.
skom-dad-che	tṛṣṇā — 87.
skom pa	śoṣa — 96.
skya	Cf. sgog skya 72.
skya-rbab	śopha, svayathu, pāṇḍu, pāṇḍugada — 12, 22 (śvayathu). 30 (pāṇḍu), 88 (pāṇḍugada).
skya-rib	śukra — 53, 59, 60.
skyigs-bu	hikkā, hidhmā, — 24, 36 (non en skr.).
skyu-chu	tuṣodaka — 85.
skyu-ru	dhātrī, āmalakā, āmalakī, āmla — 36, 45 (āmla), 47 (dhātrī), 77 (dhātrī), 81 (āmalakā), 87, 90.
skyu-ru-ra	dhātrī — 87 (2 fois).
skyug	vamana — 103, 106.
skyug-pa	chardi — 34, 76, 87.
skyugs	chardita — 44.
skyrur	amla — 93, 101, 107.
skyrur khu	amlarasa — 34.
skye ba'i dbañ gis	"par suite de l'origine" (rend indirectement prāpti 99).
skyegs	Cf. rgya-skyegs.
skyer	dārvi — 74.
skyer pa'i rca	Cf. skyer-rca.
skyer-rca	=dārunisā, Berberis aristata et niśā, Curcuma (par confusion avec dārunisā, le curcuma étant en T yuñ-ba). dārvi, niśā — 9 (2 fois), 56, 59 (dārvi), 63 (niśā), 64 (dārvi).
skyes	I. jantu — 59 (var.). II. -ja — 106.
skyes gzer	maladie déclarée — 87 (non en skr.).

skyon	doṣa — 100. Cf. bye brag skyon.
skyor	Cf. bye brag skyor — 93.
skra dkar	“cheveux blancs” — palita — 80.
skra dkar dañ bral	exempt de cheveux blancs — vipalita — 77.
skra gnag	kṛṣṇakaiśa (var. kṛṣṇakeśin) — 81.
skrañs	śopha — 87.
skrañs ’bur	“gonflement intumescent”, répond à arśas. Cf. skrañs : śopha — 62.
skran	gulma — 20, 22, 23, 25, 28.
brkyañ	Cf. brgyañ bskum byed — 96.
bska, bska-ba	kaṣāya (astringent) — 92, (bska) 102, 103 (bska), 107 (bska-ba).
bskum	Cf. brgyañ bskum byed — 96.
bskus	akta — 45.
bskol	I. kvātha — 41. II. kaṣāya — 42, 56. III. svinna — 44. IV. pakva — 57. V. siddha — 73. Non exprimé en skr. 21.
bskol-thañ	I. kvātha, kvāthita — 3, 85 (kvāthita). II. kaṣāya — 9, 17.
bskol-ba	I. kaṣāya — 60. II. kvātha — 62. III. siddha — 72. IV. pakva — 85.
bskol ba’i thañ	I. kaṣāya — 4, 5. II. kvātha — 8. III. śṛta — 14.
bskran	Cf. skran — gulma.
kha	Cf. kha-ba. I. tikta — 92, 102, 103, 107 (2 fois). II. mukha — 55, 56, 98. III. vadana — 64. IV. āsya — 82, 86.
kha-cig	kaścit — 99.
kha dog	varṇa — 77.
kha nad phro-ma	sūkṣmavadana — 64.
kha-ba	tikta — 92, 104.
kha mig sna chu	secrétion de la bouche, des yeux et du nez. Non en skr. (qui a śvetatva “pâleur”) — 98.
kha-ru	I. viḍa — 20, 23 var., 45, 83. II. āsyadhārta, vadanena (à la bouche) — 32, 33.
kha-ru-cha	pākya — 36 (cf. note).
khañ-pa	gr̥ha — 102.
khañ bu	āgāra — 68.
khu	rasa. Cf. khu-ba — 35, 77.
khu-ba	rasa, sāra — 25, 35 (2 fois), 36, 58, 65, 87, 88 (non en skr.), 89 (sāra).

khus pour khrag	— 51 cf. index skr. s.v. <i>arjuna</i> .
kho-ba	kopa — 97.
khoñ 'bras	vidradhi — 59.
khyi-rdo	kacchu — 39.
khyi smyo	alarka — 67.
khrag	rakta, asra, asṛj — 8, 44, 46 (asṛj), 49 (non en skr.), 57, 60.
khrag bskyed	arjuna — 50.
khrag-khris	asrapitta — 44.
khrag gi gtar	rudhirasrāva — 102.
khrag nad	asṛgdara — 18.
khrag-'bar	raktarāji — 52.
khrus	rasa — 21.
khrus	Cf. bsro khrus — 103.
khro	krodha — 93.
mkhas-pa	I. tajjña — 96, 97, 98. II. vidagdha — 1.
mkhris, mkhris-pa	pitta — 3, 8, 42 (sans corr. skr.), 44, 49 (non en skr.), 60, 66 (mkhris-pa), 93, 97, 102, 105, 106, 107 (mkhris-pa)
'khums	saṃkocana — 96.
'khor	abhivṛddhi — 46.
'khrig-pa	vyavāya — 77 bis et 78 (non en skr.), 92.
'khru	I. =khru-ba, atisāra — 88. II. "purgatif" (khru la de bśal "ce lavement pour purgatif" — 83 non en skr. III. āma — 10. Cf chad-'khru.
'khru-ba	atisāra, atisārita — 10, 74, 75 (atisārita).
'khru ba'i nad	grahaṇigada — 11.
'khrug	kopa — 105.
'khrugs	kopa — 106.
'khrug-pa	Cf. rab-tu 'khrug-pa — 47, 93.
'khrug la nad	mal déterminé par irritation — 57 (non en skr.).
'khrul 'khor	yantra — 103.
ga-ja-pippa-li	gajapippali — 75.
gañ	I. api — 108. II. yat — 99, 109.
gañ-'phel	vivardhita — 28.
gañ-zig	yad — 108.
gi-ri-ja	giriya — 87.
gi-hañ, gi-ham	gorocana, gorocanā — 53, 69.
gu-gul	guggulu, mahiṣākṣa — 12, 39, 58, 68, 87.
gur-gum	kuṅkuma, asṛk — 46, 69 (asṛk).
go-sñod	ajāji — 20.

gyur-cig	bhavatu — 109.
gyur-pa	bhūta — 109.
gyoñ	kharatva — 96.
grañ, grañ (ziñ)	śīta, śītatva — 40, 96, 98 (T śītatva), 102.
grags-pa	I. “réputé” — (non en skr.) — 72. II. viprasṛta — 1.
grañ-ba	śīta — 107.
grañ-gzi	agnimāndya — 27 (écrit grañ-bzi).
grañ-bzi	agnimāndya — 27.
grañs	I. “par le froid” — śītaiḥ, śītala — 92 (T écrit drañs). 94 (śītala). II. saṃkhyāta — 95.
grub	I. siddha — 54, 59, 64. II. sādhitā — 60. III. pakva — 61. IV. vipakva — 43.
grub-pa	siddha — 40, 85, 91.
grub-pa 'i don	siddhyartham — 91.
gre	kañṭha — 82.
gre-'gags	qui a obstrué la gorge — 82 (skr. kañṭha sans indication d'obstruction).
gre-mjer	vaisvarya — 26.
gro (pour dro) sman-	
nar mo	kṛṣṇā — 50, 55 (gro-sman-nar).
gla-sgañ	(Cf. bla-sgañ et sla-sgañ). I. megha — 3. II. musta, -ā — 3, 10, 11, 32, 57 (-ā). II. ambu, ambudā — 59 (ambu et var.°dā), 60 (ambudā). IV. abda — 6. V. guḍūci — 56.
glañ-po	“éléphant,” nāgendra 71.
glañ-śu	dermatose ulcèreuse — maṇḍala — 38.
glo	kāsa — 27, 89.
dga'	heureux — 78 (non en skr.).
dgun	Cf. rgun-stod et rgan-smad.
mgul	gorge, voies supérieures=ūrdhva, kañṭha — 12, 28, 62, 86 (kañṭha).
mgo	śīras — 86, 103.
mgo-'khor	bhrama — 6, 97.
mgo-bo	śīras — 46.
mgrin, mgrin-pa	gala — 54, 55, 82 (mgrin, non en skr.).
'gags	vibandha. Cf. gre-'gags, sna-chogs 'gags-pa — 21, 31 82 (non en skr.), 86 (non en skr.), 98 (non en skr.).
'gam	“goûté” khādet — 28.
'gyur	I. nayet — 101. Cf. rab tu zi bar 'gyur. II. upayāti —

'grañs che	92, 93, 94. III. bhavanti — 2 ('gyur-ba-yin).
'gram, mu 'gram	atitṛpti — 94.
'gram-pa	śāñkha — 46.
'gro-ba	hanu — 86.
rgan	jañgama. Cf. kun-tu 'gro. — 66, 68, 109.
rgas, rgas-pa	vṛddha — 44.
rgun (pour rgyun)	jara — 79, 80 (rgas-pa).
gyi nad	satatāmaya — 11.
rgun-'brum	drākṣā — 6, 30, 56.
rgun-stod (pour	
dgun stod)	hemanta (première partie de l'hiver) — 105
rgun smad	śīsira (arrière de l'hiver) pour dgan smad — 105.
rgya-skyegs	I. alakta — 35. II. lākṣā — 40, 73.
rgya-spos	“encens chinois” — tagara, nata — 72, 73.
rgya-mcho	abdhi, udadhi — 50, 51.
rgya mcho'i lbu	phena — 52.
rgya-śug	kola — 30.
rgyags	pramada — 78.
rgyab	prṣṭha — 21, 86.
rgyu	hetu — 2.
rgyud	I. tantri — 100 (var. K., C1). II. tantra — 1.
rgyud phyi ma	[Uttaratantra] — 90.
sga	I. nāgara — 40. II. śuñṭhī — pour bca'-sga et ca'o- sga. Cf. sga chu — 21, 27 (ca'o-sga), 28.
sga-chu	śuñṭhyambu, eau (décoction) de gingembre — 21.
sge'u-gśer	ārdraka — 58.
sgog	laśuna — 72.
sgog-skya	sitalaśuna — 72.
brgya	cent — 65 (non en skr.), 109.
brgyañ-bskum byed	“qui fait extension et rétraction” bhañgaceṣṭa ou ceṣṭabhañga — 96 (brgyañ pour brkyañ) aṣṭa — 77 (non en skr.).
brgyad	
brgyar, “pour cent	
[années]”	śata — 81. brgyar à corriger en brgya-ru m.c. 77 bis.
brgyal-ba	mūrcchā — 6, 97.
brgyal-bar gyur-pa	“à imprégner” — vimohita — 65.
bsgo-bar bya	bhāvita — 65.
bsgos	parigata — 77

ñar	Cf. rcol drag dañ ñar — énergique — 103 (non en skr.).
ñar-rñiñ	anciennes autorités — Com. N2 śāstrokta (vidhi) — 43 (sans corresp. skr. sauf ds. com.).
ñal	pariśrama — 93.
ñal-dub	fatigue — 104 (on a en skr. adhvanīyuddha “route, exercice violent”. En skr. “fatigue” est sous-entendu).
mñar, mñar-ba	I. svādu — 101, 102. II. madhura — (madhura 2 fois, mñar et mñar-ba).
mñar	Cf. śiñ mñar — 60.
rñul	snehopadeha — 98.
rñul-'byuñ	sveda — 97.
sño-bsaṅs-mdog	śyāmatva — 96.
bsñags	“loué” — praśasyate, iṣyate — 4, 59 (iṣyate).
bsñags-pa	śasta — 53.
cu-gañ	māmsī — 71.
cuñ zad	kiñcid — 91, 108.
gcig	eka (ekā, “seule”) — 76.
gcin	mūtra — 12, 14, 38, 45 (ba-gcin, urine de vache), 70, 72, 84, 87 (ba-gcin).
gcin-kha-sñi-ba'i nad	prameha — 9.
gcin-gyi sde	mūtravarga — 73.
gcin-sñi	meha — 87.
gcin yañ	mūtra (polyurie) — 100.
gcin sri	mūtrakṛcchra — 14, 15, 16.
gces-pa-blaṅs	“pris pour excellent” cf. gṛhīthadhāman — 1.
bca'-sga	I. śuñṭhī — 11 (-sgo), 20, 31. II. viśva (=śuñṭhī) — 3. III. mahauśadha (=śuñṭhī) — 21. IV. nāgara, nāgaraka (=śuñṭhī) — 4, 7, (-ka), 86. Non en skr. : T 23.
bca'-sgam	nāgara — 18.
bcas	I. -sa — 46, 48, 51, 61, 75, 82, 83, 86. II. yukta — 66 (yukta et -sa). III. sahita — 84.
bcas-pa	I. préparation — Cf. lājacūrṇa — 33. II. — sa — 72.
bciñs	bandha — 1.
bcu	yukpañca — 84.
bcu-gañ	tugā — 26, 27, 79.
bciug	“introduit” — vidadhyāt — 45.
bclud	jus — yūṣa — 85, 101 (T remplace snigdha), 104 (yūṣa).
bclud len	rasāyana — 90.
bcos	kṛta — 84 (var.).

lcags-snod	āyasa — 52.
lcags-phyce	I. ayastila — 30. II. ayorajas — 52 (°rajas).
lci	“lourde (douleur)” — correspond à une lecture <i>guruṣu</i> pour <i>gareṣu</i> — 88.
lci-ba	guru — 94.
lci lus	gurutva — 98.
lce	langue (flamme) — śikhā — 62.
lce-yi-nad	maladie de la langue — 56 (skr. mukha et non “langue”).
cha	I. bhāga — 30, 69, 71 (non en skr.). II. aṃśa, cf. suivants.
cha-mñam	I. samāṃsa — 11, 34, 46 (non en skr.), 51, 53, 77.
	II. sama — 21, 67, 73. III. tulya — 69, 71, 74. Cf. cha sñam.
cha-sñam	
(pour cha-sñom)	en parties égales — samaṃ — 21.
cha-'dra'i kar	samasita — 28.
cha gsum, cha-ba	
gsum	trikaṭukā — 59, 70.
chañ	alcool — madhu (madya) — 93.
chab	coryza = pīnasa — 7, 24.
cham	pīnasa — 26.
cham-pa	catarrhe — 87 (non en skr.).
chu	I. vāri — 43, 102. II. udaka — 94, 98 (T. “sécrétion”, cf. kha-mig-sna chu, non en skr.). III. jala cf. chu-la rce 11, 62, 102. IV. ambu — 21.
chu-dron	uṣṇāmbu — 23, 24 (mais skr. eau fraîche).
chu yi 'khrul 'khor	norīa — vāriyantra — 102.
chu la rce	jalakriḍā — 103.
chuñ-ba	alpa — 108.
che	grand 94 (non en skr.).
che 'i nad	vyādhi — 61.
cho-ga	vidhi — 43, 44, 62, 80.
cho-ga rjo gas-par	
byas	achevé selon la règle — vidhivihita — 91.
cho-ga-bzin	vidheya — 46.
mchan ñid	lakṣaṇa — 2.
mchi (pour mchi ma)	aśru — 53.
mchi-pa	larme — 47 (non en skr.).
mchil snabs	“crachat, mucus” — saṃghāta — 98.
mcher	plihan — 87.

mchog	important — 66 (non en skr.), 67, 68, 72 (para).
'chag-par bya	marcher (ou "briser") cf. rkañ pa 'chag-par bya — 103 représente skr. āghātana).
'chi	mṛtyu — 15.
'chi-la-thug-pa	āsannamṛtyu — 15.
ji lta'i chul	yathānurūpam — 108.
ji ita-da bzin	yathāvat — 80.
'jam-bras	pūtika, Caesalpinia bonduc Roxb. Tib. Sarat, Pongamia glabra Vent. — 22.
'jam 'bras	naktāhvabīja, karañja (Pongamia glabra Vent.) — 64, 70, 73.
'jam rci	I. nirūha — 101. II. vasti — 106.
'jam rci reñs	[vastistambha] — vastija — 87.
'jigs	bhaya — 92, 93.
'ju	vipāka — 97.
'ju-da	pācana — 104.
'joms	hanti, -ghna, ghnanti — 50, 51, 61 (-ghna), 69 ('joms- 'gyur, ghnanti), 71 (-ghna), 73.
'joms-pa la	pour enlever, détruire. — 76 (non en skr.).
'joms-par-'gyur	I. haret — 47. II. nāsana — 63. III. ghna — 83. IV. muṣanti, udāharanti — 106.
'joms-siñ	hara — 70.
'joms-so	"soumet" — NUD — 40, 46 (sans corr. skr.).
rjes-su	"ensuite" — anu — 97 (non en skr., cf. vigata), 108 non en skr.).
rjes su bsten-pa yis	"par emploi consécutif" — (anuprayojayet) — 78.
rjes su blo gros chuñ	
ba	[alpānumati] — 108 (skr. diff. : analpamati).
brjod-pa	par énoncé — (nibadhya) — 109.
ñā	matsya — 94.
ñi (pour ñin)	dina — 46.
ñin	divā pendant le jour — 94.
ñis-'gyur	"multiplié par 2" — dviruttara — 23.
ñis 'gyur cha ldan	praṣṭayuta — 77.
ñuñ kar gñis	Cf. yuñs-dkar — siddhārthayugma — 72.
ñe bar 'gro 'gyur ba	sous-emploi, emploi modéré (apatarpaṇa) 107.
ñe-bar-byug-pa	upadeha — 52.
ñe bar zi bar 'gyur	apaise — 103 (skr. diff. jayet).
ñes	doṣa — 4.

ñes gsum	= tridoṣa — 4.
gñid	svapna — 94.
gñid bcag	interruption de sommeil — jāgara — 103.
gñid chag	“sommeil coupé” — jāgaraṇa — 92.
gñis	yugma — 72.
mñam	Cf. cha mñam — sama.
rñiñ	vieux — jirṇa. Cf. nar-rñiñ — 20 (mais skr. ajirṇa), 43.
sñiñ	hṛdaya — 19, 21 (hṛd), 28 (hṛd).
sñiñ nad	hṛdroga, hṛdāmaya, hṛdgada — 23, 28, 68 (var.).
bsñuñ gnas	“état déficient” — laṅghana — 92.
sñom	sama — Cf. cha sñom, cha sñam.
ta-kha-ra	tagara — 61.
ta-ṅdu-la-ka	taṅḍulaka ou taṅḍuliya — 18.
tan-dyu-la-yi-ka	taṅḍuliyaka — 66.
ta-ma-la-ki	āmalaḳī — 42.
ti-kta	I. tikta, tiktā — 3, 59. II. bhūnimba — 60.
ti-tpa	bhūnimba — 8.
til	tila — 67.
til-mar-khu	“huile de sésame” — tilataila — 93 (T traduit l’explication de vidāhin dans Com. N2).
te-ja-nī	tejanī — 57.
te-ja-ba-ta	tejavatī — 55.
tra-ya-ntī,	
tra-ya-nti-kta	trāyantī — 59, 60 (tra-ya-ntī).
gtan-phab	upadeśa — 108.
gtar	Cf. khrag gi gtar — srāva — 102.
btags	I. yuta — 36. II. piṣṭa — 37, 47 (non en skr.), 48, 49, 51, 57 (non en skr.), 67 (non en skr.), 68, 70. Cf. ’og-btags-pa.
btañ	Cf. ma-btañ, mas-btañ et bkru-sman-btañ — 84.
btab (cf. sos-btab)	I. nyaset — 44. II. ālulita, délayé — 15, 23 (sans corresp. skr. exprimé), 24 (sans corr. skr. exp.).
btuñ, btuñ-ba	boisson I. pāna — 65, 101, 102, 103, 107 (btuñ pa). II. pīta — 67, 80 (non en skr.). III. peyā — 104.
btuñ-bar-bya	peyā — 77 bis.
btuñ-ño	peya — 21.
rtags nas	“selon les signes” — samadhigamya “après avoir étudié” — 108. Cf. rtogs.
rtug	viṣ — 21.
rtug-pa	varcas — 31.

rtog pa'i	de réflexion, réflexi — 91 (non en skr.).
rtogs	liṅga, lakṣman — 99 et var. cf. rtags.
rtogs pa'i	“connu”, vinigadita “indiqué” — 91.
Ita-bu	upamāna — 2.
ltar	iva — 67.
lto	udara — 20, 25.
star-bu	amlavetasa — 26. Sarat, Desg. Hippophae rhamnoides.
steñ	ūrdhva — 59, 104.
steñ 'og nas skyes	“(troubles) nés du haut et du bas” — 59 (skr. diff.).
sten-pa	sevita — 70.
stod	I. ūrdhva — 60, 61. II. Cf. rkun stod — 105.
stod-du rluñ-'chañs	ūrdhvasamīraṇa — 23.
stor-rluñ	ūrdhvacāta — 24.
ston	“automne” — toyānta — 105.
ston gyi dus	“temps de l'automne” — ghanātyaya “fin des nuages” [de la saison des pluies] 93.
stobs	bala, sthairya — 77 (bala et sthairya).
stobs bskyed	balya — 101.
brtag	Cf. yoñs su brtag.
brtan	I. saṃsthāvara — 66, 68. II. sthira — 101.
brtan ziñ	sthira — 81.
brtug-pa	rtug-pa — viṣ — 71.
brten	“devant s'appuyer sur” — (samaśnant) — 77.
bstan	I. indiqué, prescrit, dit — ukta — 108 (2 fois, cf. ma bstan). II. désiré — iṣṭa — 35.
bstan bcos	śāstra — 108.
bsten	I. sevā cf. bud med bsten — 103. II. employé, dont on fait usage — 44 (non expr. en skr.), 101 (cf. khruś dañ drod bsten et śa dañ bsten).
bsten-pa	emploi — 101 (cf. bsku-byug ñe-bar-bsten-pa), 103 (dhe-yaṃ mot du com.). Cf. rjes su bsten-pa. “emploi”. 78, 81 (non en skr.), 104 (non en skr., remplacé par instrumental).
bsten bya	kurvīta — 105.
thañ	I. décoction — kvātha. Cf. bskol. 7, 13, 14, 54, 74, 75. II. kaṣāya — 10, 19.
thañ bskol	kvathita — 83.
thañ sgol	lire skol — kaṣāya — 82.
thañ-śiñ	I. dāru — 13, 54, 73, 88. II. amara — 72.

thal-ka	cakramarda — 37.
thal-bskol-ba-la	“en décoction” — pācita — 25.
thal-tres	sārivā. Dict. Sarat thal dres=anantamūla (VŚS=anantā=śārivā) — 64.
thal dres	Cf. thal tres.
thal-ba	I. cendre — bhasman, kṣāra — 62 (bhasman et kṣāra), 77 (bhasman. II. cf. ma’i thal-ba — 22.
thal-sman	kṣāra — 93.
thob-ciñ	(ayant obtenu) — avāpnvant (obtenant) — 29.
thob-pa	prāpta — 109.
mtha’	I. antya — 28. II. anta — 77.
mtha’ yas	“sans limite” — kṛtsna “entier” — 1, 109.
mthe-boñ	karāṅguṣṭha — 45.
mthoñ	“vu” — drṣṭvā — 91.
’thugs-cam	saṃlihāna — 15.
’thuñ	boisson — pāna — 70.
’thuñs na	pibet — 14.
’thuñs byas pas	prapibet — 66.
’thuñs-pas	“en boisson” — I. pibet — 7, 8. II. peya — 41. III. pāna — 72. IV. prayojya — 22. — Non exprimé en skr. 30.
da-nti, da-ntri	I. ākhuparñi — 13. II. danti — 45, 83 (T. dantri). III. nikumbhā — 73.
da-rti	dadhi (térébenthine) 72.
da-la	dala — 72.
dañ ka med	I. aruci — 4, 24. II. arocaka — 7. Pour dañ-ga-med ou dañ-kha-med.
dañ ga med	aruci — 100.
dañ ni’byañ-ba	śuddhyanti — 64.
dañ por lus la	“sur le corps principalement” — 102 (non en skr.).
dar, da-ra m.c.	takra — petit-lait — 30, 37.
du-ba	dhūma — 45, 68.
du-rba	durvā — 35, 37.
du-ma	naika — 99.
dug	viṣa — 66, 67, 69, 87, 103 (T aconit ?, non en skr.).
dug-ñuñ	Cf. dug-mo-ñuñ. I. kuṭaja, Holarrhena antidysentérica Wall. 25, 88. II. yava — 52 (yava[=indrayava]). III. kāliṅga — 54 (kāliṅga [=indrayava]). IV. yavanī — 56. V. vatsaka — 60. VI. śakrāhvaya — 72.
dug-mo-ñuñ	I. vatsaka — 10, 60. II. indrāhvaya — 73. III. kuṭaja .

	— 74. (Desg.=datura ou jusquiame).
dugs	“chaud” — sveda, svedana — 101 (sveda), 104 (svedana).
duñ	śāṅkhaka — 62.
dud	Cf. reñ bu'i dud. — dhūma — 103.
dub	Cf. ñal-dub. — 103.
dus	temps — 105 non en skr.
de	tat, etat — 77, 80, 99, 105, 106, 108, 109.
de-ltar	iti — 95.
de bzin	tathā — 67, 104, 105, 107.
des byas	“produit par eux” — 73 (non en skr.).
doñ ka	I. caturāṅgula — 17. II.=rājavr̥kṣa — 16. III.= āragvadha 5, 6.
don	artha — 91. Cf. grub pa'i don.
drag	violent. Cf. rcol drag.
drañs	Cf. grañs “par le froid” — 92.
dran	smṛta — 71.
dran-pa	smṛti — 77.
dri-ña	daurgandhya — 97.
dri-bzañ	I. sugandha — 27. II. sugandhi — 85.
dri-gsum	trisugandhi — 26, [44, cf. note].
dril-phyi	unmardana — 101.
drug cu rca bzi	soixante-quatre — 77 (non en skr. qui porte l'équi- valent kaṃsa).
dro	I. uṣṇa — 93. II. magadhajā — 27.
dro-nar	I. kṛṣṇā — 76, 82, 83. II. māgadhikā — 86. III. pippalī — 87. Cf. les suivants.
dro-sman	I. upakulyā — 14. II. pippalī — 15. III. kṛṣṇā — 45.
dro-sman-nar	kṛṣṇā — 84. Cf. drod-sman...
dro-sman nar mo'i rca-ba	granthika — 72.
drod	I. uṣṇa, ātapa — 101. II. kaṇā — 28.
drod-sman-nar,	I. upakulyā — 31. II. pippalī — 79.
drod-sman-nar mo	I. māgadhikā — 34. II. pippalika — 7 (dro[d]). III. kṛṣṇā — 77.
drod-sman nar rca	=granthika — 5.
dhā-ta-ka	dhātaki — 75.
gdab	donné — 53 (non en skr.).
gdug-pa	doṣa — 95
gdug-pa'i-rma	I. duṣṭavraṇa — 38. II. vṛaṇaduṣṭi — 62.

gduñ-ba	ātapa — 93.
gdon	graha — 70, 72, 73, 90 (non en skr.).
bdag-ñid	ātmaka — 106.
bdug	dhūpana — 71.
bdud rci	amṛta — 2.
bdog	prabhāva — 77.
mdog	coloration, teint. Cf. sño bsans mdog.
'dab	I. dala — 28. II. piccha — 71 (pattra ou piccha).
'di	tat, idam — 82, 101, 102, 103.
'di don	tadartha — 91.
'dir	atra — 91.
'dir='di-ltar	yathā — 36.
'du'phrod	samsarga — 106.
'dod chags	rāga — 97.
'dres-ma	miśra — 106.
ldan, ldan-pa	I. yukta — 68, 81, 82, 83. II. yuta — 84. III. yugapat — 95.
ldan-par 'gyur-ba	upeta — 77.
'dra	nibha — 45.
'dra'i(kar)	sama (sita-) — 28.
rde'u-gseg-ma	gravier (calculs urinaires) — 14.
rdo-dreg	(exsudation de la pierre) — palita — 69.
rdo-dreg	kālānusārī — 52.
ldug-pa	ni-SIÑC — 58 (niṣiñcet)
ldeg-pa	gharṣaṇa frottage (des dents) — 57.
ldoñ-ro	śilā — 69.
ldoñ-ro	I. śilā — 51, 72. II. manaḥśilā — 34.
sdug bsñal	duḥkha — 81.
sde	varga — 73. Cf. gcin-gyi sde.
na-le-śam	I. kauntī — 14. II. marica (na-le-śam) — 28, 65. III. uṣaṇa — 34.
na-śam pour na-le- śam	marica — 27, 73 (remplace śi-gru).
nag-chur	I. puṣpākhyā — 51. II. puṣpa — 53.
nañ	madhya — 47.
nañ dam	(“lié à l'intérieur”) — gambhīra — 64.
nañ-so-bon	madhyabīja — 47.
nad	I. roga — 13, 57, 90, 95, 107 (var.), 108. II. ruj — 45. III. vyādhi — 54, 61, 79, 100. IV. gada 41, 69, 87. V.

āmaya — 2, 28, 62, 82, 83, 84, 86, 87, 99. VI. vikāra — 17. VII. doṣa dans tvagdoṣa (pags-nad) et śīṣor doṣa (bu-nad) — 12 et 59 (pags-nad), 74 (bu-nad) — Non en skr. 25, 76.

nar-mo
nal-śaṃ-dkar-po
nad ni med
nad med

Cf. dro-sman nar mo'i rca — 72.

marica — 71.

aroga — 109.

nirvyādhi — 77. En 2 nad med correspond par erreur à nirāma (confusion avec nirāmaya).

nal śaṃ pour na-le-
śaṃ

Cf. na-śaṃ — marica 51, 52 (nal-śaṃ).

nas

yava — 21.

nā

nāga — 28.

nāgagesar

ibha (=nāgakeśara).

nāga-bā-la

nāgabālā — 77 bis, 90.

ni-mba

nimba — 42, 43 (picumarda), 59, 60, 64, 73, 80.

ni-mbi

pāribhadraka — 25.

ni-rma-lya

nirmālya — 71.

nu

stana — 19.

nu-ma

“sein” — 37 (non expr. en skr.).

nu-zo

stanya — 35.

nus-pa

capable — 77 bis (non en skr.).

nus-par 'gyur

“arriver à être capable — 78 (non en skr.).

gnad

marman — 64.

nya-gro

vaṭa=nyagrodha — 33.

gnas

vihāra — situation, mise en situation, conditions extérieures (de l'organisme) — 101, 102, 103.

gnas byas-pa

stha — 80.

rna-(ba)

oreille — karṇa — 46, 58 (2 fois).

rnām 'gyur

I. vikṛti — 59. II. vikāra — 81, 94, 106.

rnām-pa

prakāra — 109.

rnām-pa sna-chogs

vividha — 62.

rnām par 'joms par

'gyur

vināśanī — 79.

rnām-par 'byin

nihanti — 80.

rnām -ma-dag

aviśuddhi — 100.

rno

tīkṣṇa — 93, 107.

sna

I. ghrāṇa — 35, 59, 86. II. Cf. rnām-pa-sna chogs, sna-chogs, kha-mig-sna-chu.

sna-chogs	I. nānā — 109. II. vividha — 95, 98 (cf. sna-chogs 'gags-pa).
sna chogs 'gags-pa	“obstruction de diverses sortes”, “engorgement” — 98 (corresp. skr. lepa, état saburrhal, engorgement des voies digestives etc...)
snabs-byañ	niṣṭhivana — 103.
sname	Cf. mchil snabs.
snuha	snuh — 25, 38 (employé pour traduire gaṇḍirikā souvent équivalent de snuh, mais ici identifié par com. N2 comme mañjiṣṭhā).
snum	sneha — 101.
snod	réipient — 62 (non en skr.).
paṭa	patra — 64.
pa-to-la	pa-ṭo-la — 43, 64.
paṭola	paṭola — 59.
paṭolapatra	paṭolapatra — 42.
pa-ṭo-la'i lo-ma	paṭola[pattra] — 73.
pa-ṭa-la	pāṭalā — 25.
pa-tra-la	pāṭalī — 73.
patrola	=paṭola — 60.
pa-thā	pāṭhā — 55.
parpaṭaka	parppaṭaka — 6.
parbaṭa, parpaṭa	parppaṭa, parppaṭaka — 3, 59, 60.
paṣkaura	puṣkarāhva. Lire pauṣkara/pau-śka-ra syn. de pauṣkara — 4.
pags-nad	=tvagdoṣa — 12, 59, 62.
pad-ma	Cf. spad-ma — tuttha — 39, 64.
pads-ma	Cf. pad-ma — tuttha — 64.
pa-rpa-ṭa-ka	parpaṭaka — 87.
pā-tra	pāṭhā — 54.
pu-śel	I. uśira — 52, 72 (T pu-śel ce [=rce] sommités de vé-tiver). II. sevya — 53, 69. Cf. a-ru-pu-śel et abhaya.
puṣka, puṣkara	I. puṣkaramūla — 20. II. muṣkaka — 25 (puṣkara).
puṣkarjaṭā	puṣkarajaṭā — 24.
puṣpa, pu-ṣpa	puṣpa — 73, 75.
po-son	I. piṇḍita, piṇḍitaka (=madana) — 45. II. phala — 82.
po-son-cha	I. piṇḍitaka — 71. II. rāṭha — 84 (com.=madanaphalam). III. madana — 73.
pod-ciñ	prasakta — 44.

priyaṅku	I. priyaṅgu — 8. II. priyāhvā — 72. Cf. bri-yam-gu.
dpuñ-pa	bāhu — 86.
dpyid-ka me-tog 'oñ	
dus	kusumāgama — printemps, temps où viennent les fleurs — 105.
dpyid-kyi dus	vasanta — 94.
lpags	peau — nirmocana — rejet de [peau] (par un serpent qui mue). Cf. ahinirmocana — 71.
sprañ-spos	I. nalada — 52. II. māṃsī — 53, 69, 70 (var. M).
spad-ma	tutthaka — 52, Cf. pad-ma.
spads-ma	tuttha — 72. Cf. pads-ma, pad-ma, spad-ma.
spas	Cf. rgya spos.
spos-dkar-khu-ba	sarjarasa — 36. (Sarat : spos-dkar = résine de śāla, Shorea robusta Gaertn.).
spos-pa	prabhāvin — 77.
spyad	Cf. gso-spyad — 1.
sprigka	sprṅkā — 69.
sprin	abhra — 67.
phan	“salutaire” I. hita — 84. II. iṣṭa — 74. Non en skr. 30.
phan-pa	I. praśasta — 60. II. vihita — 105.
phuñ-po	rāśi — 77.
phun sum chogs	lakṣmī — 69.
pho-ba'i nad	maladie de ventre — grahaṇī — 7 (sans corr. skr.), 41 (grahaṇī).
pho-mchan	meḍhra — 19.
phyi-ma	uttara. Cf. rgyud phyi-ma.
phyi-ma'i-cha-'phel	bhāgottara — 20.
phyi-rol	bahis — 48.
phye	I. tila, tilā — 30. II. kalka — 42, 43.
phye-phye	cūrṇa — 83.
phye-ba	kalkita — 73.
phye-ma	I. cūrṇa, cūrṇita — 15, 24, 26, 30, 52, 77 bis. II. kalka, kalkita — 84, 85.
phye-mar	kalka — 41, 60, 82.
phye-mar-byas	I. cūrṇita — 20. II. cūrṇa — 23, 28, 81. III. vicūrṇa — 76. IV. kalka — 9.
phye-mar byas-pa	kalkita — 72.
phye-la	“en poudre” cūrṇe — 32.
phyed	ardha — 46.

phyer	“en poudre” (cūrṇa) — 21.
phra-’brum-ser-kha	“fines pustules crevées” — kiṭima — 38.
phra-mo	sūkṣma — 64.
phrag	kṛtvas (cent) fois — 65.
’phags-pa	ārya — Colophon.
’phel	Cf. gañ-phel, rab-tu ’phel.
’pho(g)	toda — 96 (’pho śiñ “faisant mouvoir”, “aiguillonnant”).
’pho zin ’gyiur ba’	sagatika — 64.
’phral-du...byuñ	sadyobhava — 67.
’phyo	sandhāna — 87.
’phrog	apaha — 53.
’phrog-par’gyur	nihanti — 68.
’phrog-byed	hari — 45.
’phrod	“recommandé,” de régime (aliment) [=pathya]. Cf. ’du ’phrod. — 104 (non en skr.) — ma phrod “non-recommandé” — viṣama — 93.
ba-gcin	“urine de vache” I. mūtra — 45, 87, II. gomūtra — 54, 68.
ba-byuñ	gośakṛt — 50.
ba-bla	ala ou āla — 69.
ba-ri	varī — 85.
ba-ru	akṣa — 47.
ba-la	balā, Sida cordifolia Linn. — 85, 90.
ba-lu	rhododendron — tāliśa — 26, 53.
ba-lva	pour bilva ? — 77bis (non en skr.).
ba-śa	vāsā — 8, 25, 59.
ba-śa-ka	bṛṣa — 43.
ba-śa-ga	sans correspondant skr. (dédoulement de dhanvaya-vāsaka déjà représenté par byi-cher). — 16. Cf. bā-śa-ga.
bā-ji-ga-ndha	vājigandhā — 68.
bā-ri	=pāribhadraka ? mais dans la formule pāribhadraka est aussi traduit en T par nimbi — 25.
bā-la, bā-lā	I. ambu (=bāla), Pavonia odorata Willd. — 73. II. balā — 72, 84 (bālā T).
bā-śa	I. vacā — 71. II. vāsā — 14 (non en skr.), 17. III. vṛṣa — 42.
bā-śa-ga	vṛṣa — 41, 88.
bāsā	Cf. ba-śa.=āṭarūṣaka (vāsaka) — 3.

bag	orge — 96 (non en skr., y remplace tila).
bad	pour bad-kan — 5.
bad-kan	“phlegme” à la place de āma “cru” — 31. I. kapha — 3, 4, 21, 25 (non en skr.), 105. II. śleṣman — 94, 103, 107. kaphāruci (inappétence avec phlegme) — 26.
bad-dañ-ka-med	(grenade du Népal) dāḍima — 31.
bal-po’i se’u	dāḍima — 35.
bal-se’u	viḍ — 35.
bi-ḍa	krimihan — 87.
bi-ta	Cf. bi-ta-gro. — krimighna — 73.
bi-taṃ	— krimīsatru (viḍaṅga) — 13.
bi-ta-gro	— krimīsatru (viḍaṅga) — 13.
bi-śāla	viśālā — 9, 22 (non en skr.).
bi-ha-ti-gñis	bṛhatīdvaya — 19.
bu-chuñ	śīśu — 74.
bu-ram	guḍa — 15, 27, 29, 31, 67, 86.
bu-ram-śiñ	iḥṣu — 94.
bu-med	strī — 44, 102, 103 — 35 (non en skr., écrit bur-med).
bud-med-bsten	strīsevā — 103.
bur, bur-ram	guḍa — 26, 84 (bur-ram), 94 (non en skr.).
bur-chu	eau sucrée — 94 (en skr. udaka seulement).
bus-pas-lan	prasakta — 34.
boñ-dkar	(= “ <i>boñ</i> blanc”) — ativiṣā — 76.
boñ-ña-dkar	ativiṣā — 10, 11.
boñ-ña-dkar-po	I. ativiṣā — 54, 76. II. viṣākhyā — 72.
bya	I. activité — 104 (non en skr.). II. kariṣyate — 1.
byad=byed	se produire (bhavanti, “ont lieu”) — 36.
byas	“fait” — karoti — 108 (T 2 fois). — (vidadhyāt) — 108 Cf. des byas.
byi-taṃ	krimighna — 88.
byi-cher	I. dhanvayavāsa — 3, 16. II. duḥsparśa — 3, 60. III. durālabhā — 8, 59.
byi-la	vṛṣadaṃśa — 71.
byis, byis-pa	bāla — 44, 75 (byis-pa).
byug	āścyotana — 49.
byug-pa	I. pralepa — Cf. ñe-bar — byug-pa=upadeha, avaleha — 37, 52 (ñe-bar — byug-pa, upadeha), 75 (avaleha). II. abhyañjana — 39, 40. Cf. rab-tu byugs-pa.
byuñ	I. bhava — 6, 106. II. prabhava — 4, 46, 60 III. saṃbhava — 21. IV. udbhava — 67.

byuñ-pa	uttha — 46.
byā-ghi	vyāghrī — 25.
bye-brag	viśeṣa — 99.
bye-brag skyon	trouble particulier — *viśiṣtadoṣa — 95 (non en skr.).
bra-chil —	śiktha — 39, 64. (bra-chil pour sbrañ-chil).
bra-zun	I. = aśmajatu — 14. II. śilājatu — 15. II. śilāhvaya
	90
bral	“exempt de” — vi- — 77, 104.
bri-yaṃ-gu	priyaṅgukā — 63. Cf. pri-yaṃ-gu.
bri-śa	vṛṣa — 60.
bri-ha-tī	bṛhatī — 25, 61, 71 (bri-ha-hi).
bla na med	anuttara — 109.
bla-gros	mati — 108.
blu-par byas-te	kṣipet — 62.
blo	buddhi — 77, 108.
bhārgī	bhārgī — 18, 24.
bhri-ga	mārkava — 38.
dbugs	“respiration.” — śvasana — 28.
dbugs-mi-bde	“respiration pénible” I. śvāsa — 4, 7, 18, 32, 41. II.
	śvasana—44. Cf. mi-bde.
dbyar	varṣā — 77, 105.
dbyar gyi dus	temps de l'été — ghanāgama—92.
'bar	brūlant — 103 (non en skr.).
'byin	I. Cf. rnam-par 'byin. II. rohanti — 64.
'byin-par 'gyur	hanti — 67.
'byin-par byed	hanti — 57, 66.
'byuñ-po chen-po	mahābhūta — 73.
'byuñ-po 'bros śiñ	
de-yi	“duquel les démons s'enfuyant” — bhūtarāva, cri
	[de terreur] des démons — 72.
'byuñ-byed	kriyā. Cf. yun riñ 'byuñ byed — 98.
'bras	I. phala — 13. II. bīja — 64. III. taṇḍula — 15.
'bras-kyi-chu	taṇḍulatoya — 18.
'bras-bkrus-chu	“eau où a été lavé du riz”, eau de riz — taṇḍūlajala
	— 15.
'bras-che-bcas-pa	lājāḥ — 33.
'bras-bu	I. phala — 108 (T var.). II. puṣpodbhūta — produit
	de la fleur=fruit — 61.

'bras-bu gsum	I. phalatrika — 9, 72. II. triphalā — 79, 89.
'bras-bye	lājāḥ — 34, 87.
'bras-gsum	I. phalatrāya — 24, 84. II. triphalā — 29, 43, 56, 60, 70.
'bru-gzan	autres grains — 88 (non en skr.).
'brum	“variole, pustule” — kiṭima — 38, 53. Cf. phra' brum ser-khañ, gzañ 'brum, mig 'brum.
'broñ	sevana — 93.
'bros-śiñ	s'enfuyant — 72 (non en skr.).
rbab	Cf. skya-rbab — 22.
lbu	phena — 52.
sbu	phena — 51.
sbu-ba (pour lbu-ba)	phena — 50.
sbos	sthaulya — 12, 88.
sbyañ bar bya	supprimerā — jayet — 104.
sbyar	I. miśra — 78 (var.). II. prayojya — 82. Cf. śyar bar bya.
sbyar ñes par bstan	“prescrit comme réellement adapté” — iṣṭa (désiré) — 35.
sbyar bar bya	prayojayet — 63, 106 (non en skr.).
sbyar bar bya'o	vidadhyāt — 86.
sbyar-bya	I. yojya — 75. II. vihita — 87.
sbyor	yukta — 2.
sbyor-ba	I. yoga — titre, 109. II. yojya — 62, 83. III. yojita — 73. IV. yuñjyāt — 91. Cf. rab-tu grub pa'i sbyor ba. Yogaśata, Yogaśataka — 1, 109, colophon (°ka).
sbyor-ba-rgya-pa	I. madhu — 9, 54, 78, 81. II. māḥṣika — 16. III. kṣaudra — 18, 52, 55, 56, 77, 82, 84.
sbrañ rci	I. sarpa — 65, 70. II. ahi — 71.
sbrul	ahinirmocana — 71.
sbrul lpags	mère — 74. Cf. stanyakṛta-doṣa.
ma	madhu — 33, 34, 35, 45, 51.
makṣik, ma-kṣi-ka	madhu — 50.
ma-kṣi-sbrañ-rci	mātuluṅga — 19, 57.
ma-tu	Cf. mas-btañ. “envoyé en bas” — vasti — 84.
ma-btañ	anukta — 108.
ma-bstan	madhūka — 72.
ma-dhu-ka	indu, camphre — 54.
ma-nu	viṣama — 93.
ma 'phrod	ajirṇa — 93.
ma-zu	

ma-zos	anaśana — 92.
ma-rā	amarā — 73.
ma-lus	aśeṣa — 17.
maṃ-si	māṃsī — 84 (var.).
ma'i-thal-ba	vicūrṇya — 22.
mar	I. ghṛta. Cf. 'o-ma-mar. 42, 45, 72, 78, 80. II ājya — 44, 46, 49. III. sarpis — 64, 77, 81.
mar-khu	Cf. til-mar-khu. taila — 17, 19, 38, 39, 57, 58, 61, 62, 63, 67, 80, 83, 84, 85, 101, 107.
mar-sar	sarpis — 102.
mas btañ	I. vireka — 103. II. vasti — 101. Cf. ma-btañ.
mā-kṣi	mākṣikadhātu — 30.
mā-kṣi-ka	madhu — 75.
mūla	mūla — 27.
mi-ñuñ	analpam — 66.
mi-bde	śvāsa — 24. Cf. dbyga mi bde.
mig	Cf. kha-mig sna chu. I. akṣi — 46, 47, 59, 86. II. nayana — 48 (2 fois : akṣi et nayana), 49. III. ḍṛś — 60 98 (non en skr.).
mig 'gribs	pilla — 50.
mig nag-cha	inflammation du noir de l'œil — 53 (non en skr.).
mig 'brum	pustule à l'œil — 53 (non en skr.).
mig sman	“collyre” I. varti “baguette enduite” (portant un collyre) — 47. II. rasāñjana — 39. III. añjana — 53, 65.
mig 'sa'i nad	arman — 52.
mig śa gzer nad	“mal en rayon de chair dans l'œil” — arman — 53.
miñ	I. saṃjñā — 93 II. nāman — 99 (nāman 2 fois et saṃjñā).
mu-'gram	śāṅkha — 46.
mu-rba	mūrvā — 40.
mur	mâcher, manger — 27 (non expr. en skr.), 29 (mur ziñ).
mur-bas	aśya — 32.
mur gśed byed	qui fait attaque aux tempes ? aux côtés ? — 90 (skr. uraḥkṣata).
mu-ṣka-ka	muṣkaka — 62.
me	feu — 62.
me-tog	I. puṣpa — 35, 56 (non en skr.), 65. II. kusuma — 69.
me-drod-zan	mandāgni, agnimāndya — 29, 41 (... zan-pa, agnimāndya).

me-drod zan-pa'i rgyud kyi nad	“maladie d'affaiblissement de la chaleur du feu”. mandā-nalatva — 11. visarpa — 42.
me-dbal	
me-zan (écrit med-zan)	agnimāndya — 28.
mur-ziñ	en mâchant — bhakṣitaiḥ — 29.
mya-ñan	śoka — 92.
mya-ñan-med	(=aśoka) mais ne désigne pas l'arbre aśoka, du moins ici — drumā — 38.
mya-ñan-med-śun	— drumatvac — 38.
myaṅs-pas-chim	tṛṣṭi — 29.
myur	āśu — 42.
myur-du	I. acireṇa — 66. II. āśu — 67, 73.
myur-bar	rapidement — 36 (non en skr.).
dmār	rakta — 60 (safran).
dmār-po	lohitākhyā — 72.
dmu	=udara (démon de l'hydropisie dmu-chu) — 22.
dmu-rjiñ	udara — 87.
rma	I. vraṇa — 38, 62 (2 fois). II. kṣata — 63.
rma yi nad	vraṇa — 64.
rma-bya	mayūra — 66, 71.
rmoñs	Cf. bkru-sman. I. bheṣaja — 2, 101, 192, 03, (2 fois), 105 (non en skr. sauf var. oṣadha. Cf. note 3 sur 105), 106 (non en skr.), 108. II. bhaiṣajya — Colophon.
sman-nar	=kṛṣṇā — 13.
sman-nar-mo	kṛṣṇā — 50. Cf. dro-sman et gro-sman nar mo.
sman-pa	cikitsaka, vaidya — 1, 2.
sman-pas med	acikitsaka — 91.
sman-pa mkhas	bhiṣagvara — 91.
smyo	unmāda — 70, 71 73.
ca	Cf. II. rca — 62, 64 (non en skr.).
caṅṭa	caṅḍā — 69.
cabya	cavya — 22, 27, 59, 72.
ca-byā	cavī — 26.
can-da-na	candana — 53, 59, 63.
ca'o-sga	śuṅṭhī — 27.
ci-tra	vahni — 22 (Plumbago).
ci-tra	I. agni — 73. II. citraka — 38.

ci-tra	agnikā — 25.
ci-tra-ka	dahana — 26.
cu kra	[śukra : liquide blanc, śukta : liquide fermenté ?] — 58 (en skr. śukta et var. sikta ou siktha qui ne correspondent pas à cu-kra), sukta commenté par kakruḥ. Cf. note.
ce [=rce]	sommité. Cf. pu-śel — 72.
gco	I. uttama — 43. II. śreṣṭha — 61.
gco-cher	I. pradhāna — 14, 22. II. śreṣṭha — 87.
gco-zin̄ (bco-zin̄)	vipācya — 63.
bcag-yug	I. gairika — 48, 51. II. girimṛt — 53.
bcags	baddha (imprégné) — 49.
bco	I. vipakva — 39, 44. II. vipācya — 45. Cf. gco-zin.
bco-zin̄	vipacet — 62.
bcod	mañjiṣṭhā — 53, 57, 64, 70.
bcos	bhṛṣṭa — 46, 49, 54.
bcos-pa	“cuit” — PAC — 38.
rca, rca-ba	I. mūla — 18, 57, 61 (rca-ba), 72 (non en skr.). II. nāḍi T ca pour rca, 62, 64.
rca-ba bcu	yukpañcamūli — 84. (=daśamūla. En T remplace śatamūli).
rcib-logs	pārśva — 21.
rcub	I. rūkṣa — 103, 107. II. pārūṣya — 96.
rcub-pa	rūkṣa — 92.
rcub bral	virūkṣaṇa — 104.
rce	Cf. chu-la rce — 103 .
rcol-drag dan̄ nar	vyāyāma — 103.
rcol-ba drags	vyāyāma — 92.
brce śin̄	aimant (l'eau de noria) — 102 (non en skr.).
brcegs	saṃstaracita — 22.
brcod	lohitayaṣṭikā — 40.
cha “chaud”	I. kaṭu — 93. II. kaṣṭa — 47. III. rujā — 62. IV. dāha — 6, 16. V. vidāha — 97 Cf. chad.
cha-ba	I. dāha — 63. II. kola — 104. III. (pour chva) lavaṇa 38. IV. kaṭu — 92, 107. V. kaṭuka — 39, 58, 103.
cha-ba lña	pañcāmlaka — 87.
cha-ba'i dus	temps de chaleur. Cf. so-kha cha-ba'i dus — 105.
cha-ba'i-rims	
‘joms-so	vidāhanut — 40.

cha-ba gsum	I. trikaṭuka — 72. II. vyoṣa — 50.
cha-gsum	I. kaṭutrika — 24, 26, 73 (°kā). II. trikaṭuka — 59. III. trigandha — 44. IV. tryūṣaṇa — 30. V. vyoṣa — 22, 29. dāha — 49.
chag	I. dāha — 8. Cf. cha. II. =jvara — 11.
chad	“diarrhée brûlante”=āma — 5.
chad ’khru	I. ajirṇa — 31. (écrit sñiñ) II. agnimāndya — 7. II. purāṇajvara — 41.
chad-rñiñ	āma (indigestion provoquant diarrhée à brûlure anale) 10. Cf. chad ’khru.
chad-pa	jvarānusakta — 11.
chad-zin	parole ouverte (facile) — vacana — 77.
chig-bsal	non en skr., mal des articulations (granthi) — 90.
chigs nad	Cf. myañs pas chim — 29.
chim	āyuhpradā — 79.
che sbyin	samā — 81.
che-lo	lavaṇāni pañca — 24.
chva-sna-lña	excès de développement, corpulence — 32 (pravṛddha), 98 (utseka).
cho-che(s)	vṛnda — 67.
chogs	kiṃśuka — 25.
chos-siñ	bhagandara — 62.
mchan par brdol-ba	niśā — 102.
mchan-mo	I. sadṛśa — 27. II. tulya — 52.
mchuñs	upadrava — 66.
’che-ba	jīvati — 15.
’cho-bar- ’gyur	jaḍā — 25.
jaṭā	jala, Pavonia odorata Willd. — 69, 75.
ja-la	nādeyī (bhūmijambu) — 25.
jaṃ-bu	I. sumana — 56. II. jātī — 64.
jā-ti	jīraka — 26.
jīra	kṛta — Colophon.
mjad-pa	kuṣṭha — 38, 42, 43, 73, 89.
mje	lèpre à lésions ouvertes — kuṣṭha — 38.
mje-glañ-śu	I. parisrava — 17 (non en skr.), 97. II. pravṛtta — 35.
’jag	manyā — 86.
’jim-pa pour ’jiñ-pa	“maladie des cils”=vartmaroga “maladie des paupières”, blépharite — 51.
rji nad pour rji-ma-nad	śamana — 101.
zi-byas	

zi-ba	I. upaśamana — 48. II. Cf. rab-tu zi — bar 'gyar — 101.
zi-bar byed	śamayati — 56.
zi bar bśad	[praśamanam] smr̥tam — 73.
zib	cūrṇa — 57.
zugs-pa	āveśa — 71.
zun-mar	sarpis — 41, 59, 60.
zo	I. dadhimastu — 22. II. dadhi — 47 (non en skr., var. ou confusion de T voyant dadhi dans vidadhīta), 85.
gzañ (écrit gzan)	gudaja — 28.
gzañ-'brum	I. gudaja — 27. II. gudarujā — 44.
gzañ-'brum-nad	gudāmaya — 31.
gzan	antara — 99.
gzan ñid	anya — 108.
gzan-pa	apara — 61.
gzuñ	grantha — Colophon.
gzogs	= pārśva, côté — 4.
bzag	vinihita — 52, 73.
bzag-par-bya	sthāpita (sthāpayet) — 77.
bzu-ba byas-pas	pācana — 5.
bzon-pa (la non)	“monter en voiture” — yāna — 92.
za-cag	śravatpittakikā — 39.
zad	consomption — 89 (non en skr).
zas	I. nourriture — anna — 93, 104. II. “nourriture, chose à manger” — leha, “pâte, confiserie” — 44.
zas dan bya na yan	“légèreté en nourriture et activité” — lāghvanna — 104.
zas-byed nad	maladie produite par la nourriture — 89 (non en skr ; erreur pour zad).
zas-zos-pa	“manducation de nourriture” — aśana — 93.
zi-ra	ajāñi — 44.
zin	anusakta — 11. Cf. chad zin.
zug-rñu	rujā — 58, 59.
zug-che	vyatha — 96.
zos	bhakṣa — 94. Cf. zas-zos-pa.
zla-ba'i gzer	śyotsnā — 102. (T “rayon de Lune”, gzer pour zer).
zla-bas	māseña — 80.
gzir-gyur-pa	“devenu affecté” [pīḍita] bhūta — 109 original : nīḍa-bhūta.
gzugs	rūpavarṇa — 77.

gze	I. <i>śvadamṣṭrā</i> . Cf. <i>gze-ma</i> — 14. II. <i>trikṛta</i> — 19.
<i>gze-ma</i>	Cf. <i>gze</i> .
<i>gzer</i>	I. <i>śūla</i> — 5, 10, 41, 46, 59, 89, 96. II. <i>ruj</i> — 4, 57, 64. III. <i>arti</i> — 21, 23. IV. <i>gara</i> ? — 88. V. “ <i>rayon</i> ” (<i>zer</i>), cf. <i>zla-ba'i gzer</i> , 102 (non en skr). Non en skr. : 63, lère occurrence de 64, 87.
<i>gzer-ba</i>	I. <i>ruj</i> — 19, 27, II. <i>śūla</i> — 98.
<i>gzer-bcas</i>	<i>saruja</i> — 16, 64.
<i>bza'</i>	I. <i>āhāra</i> — 101, 102, 103, II. <i>anna</i> — 107 (T, 2e fois non en skr.). III. <i>modaka</i> — 30.
<i>bzlog-par- 'gyur</i>	<i>nivārayet</i> — 32.
<i>'aṅ</i>	<i>api</i> — 47, 106.
<i>'am</i>	<i>api</i> — 37.
<i>'o</i>	<i>dugdha</i> — 84.
<i>'o-ma</i>	I. <i>kṣīra</i> — 78, 80. II. <i>payas</i> — 63, 85, 94.
<i>'o-mar-bcas</i>	<i>sapayaska</i> — avec du lait — 61.
<i>'og</i>	<i>adhas</i> — 59, 104.
<i>'og-btags-pa</i>	<i>baddhamūla</i> — 37.
<i>yaṅ</i>	I. <i>api</i> — 107. II. <i>laghu</i> — 104.
<i>yaṅ yaṅ</i>	fréquemment — 78 (non en skr.).
<i>yan-lag</i>	<i>aṅga</i> — 96 (T 2 fois), 101 (non en skr.).
<i>yab (gYab)</i>	<i>vṛjana</i> — 102.
<i>yid</i>	<i>hṛdaya</i> — 100.
<i>yid gzuṅs</i>	<i>medhā</i> — 77.
<i>yid bzuṅs</i>	Cf. <i>śin tu yid bzuṅs</i> — 79.
<i>yuṅ</i>	<i>Curcuma longa</i> Linn. — 57.
<i>yuṅ ba</i>	(ord. <i>haridrā</i> et non <i>dārvī</i> qui est <i>dāruharidrā</i> ou <i>dāruniśā</i>) I. <i>dārvī</i> — 52, 55 (non en skr., vient à la suite de <i>skyer-rca</i> = <i>dāruniśā</i>). II. <i>niśā</i> — 64, 72. III. <i>haridrā</i> — 69.
<i>yuṅs</i>	<i>haridrā</i> — 74.
<i>yuṅs kar / dkar</i>	I. <i>gaurā</i> — 69. II. 70 (<i>dkar</i>). III. <i>siddhārtha</i> , moutarde blanche — 73.
<i>yun-riṅ</i>	I. <i>sthīra</i> — 62. II. <i>cira</i> — 73.
<i>yun riṅ 'byuṅ byed</i>	<i>cirakriyā</i> — 98.
<i>yoṅs su brtag</i>	<i>parikṣya</i> — 2.
<i>yon-tan</i>	<i>guṇa</i> — 109.
<i>gYan-pa</i>	<i>kaṇḍu</i> — 37.
<i>gYab</i>	Cf. <i>yab</i> — 102.

gYa'	kaṇḍū — 98.
ra	chāgala, bouc — 70.
ra-cta-pa-ṭi-kā	samaṅgā — 73.
ra-sna	rāsnā — 84. Cf. rā-sna.
rañ-gis	svayam — 108.
rañ-bzin	prakṛti — 80.
rab-'jug	pravṛtti — 100.
rab-tu 'khrug-pa	prakopa — 47, 92, 93, 94.
rab-tu grub pa'i	
sbyor-ba	prasiddhayoga — 91.
rab-tu bstan	I. pravadanti — 96, 97. II. vadanti — 98.
rab-tu thob 'gyur nas	“du fait de l'obtention” (labhate) — 78.
rab-tu-'phel	pravṛddha — 33.
rab-tu byugs-pa	pralepa — 48.
rab-tu byuñ-ba	prabhūta — 29.
rab-tu zi-ba	praśānti — 101, 107.
rab-tu zi bar'gyur	praśāntim nayet — 101, 102.
rab tu sbyar bya	prayojayet — 65.
rab-ldan	excellent — 79 (non en skr.).
rab sbyar	upayojya — 80.
rab-rib	timira — 51, 52, 60, 61.
ras	vastra — 49.
rā-sna, rā-snā	rāsnā — 85 (T rās-na), 87 (T rā-snā, non en skr.).
riñ du	dūraṃ — 1.
riñ du 'gro	dūragata — 30.
rim (pour rims)	=jvara — 4, 8 (rim-nad), 76.
rim-pa	krama — 73 (rim-par).
rim pas	I. krameṇa — 17. II. kramaśas — 95.
rims	I. Cf. rim=jvara, fièvre. — 3, 5, 8, 59, 69, 71, 87. II. (jvara non mentionné dans le skr.). Cf. cha-ba'i rims — 20, 40. III. (“selon l'ordre”, rim) krama — 28.
riñ	guṭikā — 27.
riñ-bu	guḍikā ou guṭikā — 29, 32, 33, 55.
ru-ca	rucaka — 21.
ru-rta	Saussurea lappa — I. kuṣṭha — 20, 33, 38, 40, 45, 57, 72, 84. II. gada — 69, 73.
rus-pa	asthi — 71.
re-rer	pratyeka — 85.
reg	saṃsparśana — 102.

reñ-bu	varti — 45.
reñ-bu'i dud	“fumée de baguettes ou boulettes d'encens”. — dhūma — 103.
ro	[rasa] — 107 (non exprimé en skr.).
ro-ca	I. vṛṣyatama — 79. II. vṛṣya — 81, 101.
ro-sman	kaṇā — 60.
rluñ	I. vāta — 5, 17, 84, 101, 106, 107. II. vāyu — 92, 96. 105. III. īraṇa, samīraṇa — 21, 23, 85 (īraṇa). IV anila — 3. V. māruta — 4. VI. pavana — 102.
rluñ-khrag	pavanāsṛj — 46.
rluñ 'joms	īraṇaghna — 85.
rluñ-byuñ-rnam-	
gyur	vātabhava — 17.
bralg	ucchādana — 70.
la-tā	latā — 73.
la-rtā	latā — 69.
la-la-phud	yavānī — 29.
la-sogs, la-sogs-pa	ādi, ādika — 93 (ādi), 101, 103.
lan-cha	lavaṇa — 101, 107.
lan-chva	lavaṇa — 22, 93, 94.
las	karman — 96, 97, 98.
lig-bu-mig	I. rasāñjana — 18. II. tārksyaśaila — 48, 72.
lig-mig	I. añjana — 52, 53. II. rasāñjana — 50, 55.
lig-mig-dkar	tārksyaja — 51.
lig-mig-nag-chur	puṣpāñjana — 53.
liñ-tog	Cf. liñ-tog-dkar. Dans A.H. Utt. X. 23, 25, 27, et 30 liñ-tog traduit śukra ou śukraka — 52 (non en skr.).
liñ-tog-dkar	śukra. Cf. A.H. Utt. X. 25=śuddhaśukraka — 50.
lud	I. kāsa — 41, 44. II. kasana — 24.
lud-pa	kāsa — 4, 7, 32.
lus	I. aṅga — 17. II. śarīra — 95. III. gātra — 102, 104 (non en skr.). IV. deha — 2.
lus kyi kha sgo'i nad	maladie de la bouche — 56 (non en skr.).
lus-mdog ser	“couleur jaune de corps” — pītabhāva — 97.
lus-po	“corps” — dhātu — 78.
le-lo	ālasya — 100.
lo-ma	I. feuille — parṇa — 22. II. légume — śāka — 93. Non en skr. : 67.
lo-gsar	“nouveau de l'année” — pravāla — 56.

loñ	andhatā. Cf. srod-loñ — 50.
loñs spyod	bhogya — 69.
śa	viande — māṃsa — 58 (var.) 94, 101.
śa-ta-pu-ṣpa	I. śatapuṣpa — 61. II. puṣpāhvā — 84.
śa-mjer	“excroissance de chair” — arman — 52.
śa-za	piśāca — 69, 70, 71.
śa-gzer	Cf. mig śa-gzer-nad — 53.
śa-ri-ṣa	Cf. śi-ri-ṣa. — śirīṣa — 65.
śigru	śigru — 13, 25.
śi-ri-ṣa	Cf. śa-ri-ṣa — śirīṣa — 70.
śiñ-kun	hiṅgu — 19, 20, 21, 23, 29, 70, 71, 73.
śiñ-rgā (śiñ-rgī)	śṛṅgi — 24.
śiñ mñar	I. madhuka — 14, 53, 64. II. yaṣṭī — 60, 72, 73, (2 fois madhuka et yaṣṭī), 78, 79, 82. III. yaṣṭimadhu, °kā — 63, 74.
śiñ-tog	traduit amla “acide” (de fruits), fruit à pulpe acidulée (vilva ?) — 94.
śiñ-cha	tvac (lavaṅga tvac) — 28, 71. Cf. bśiñ-cha.
śiñ-chva	tvac — 42.
śiñ-śug-pa	padmaka — 69. Cf. śug-pa.
śin tu yid bzuñs (pour gzuñs)	atimedhyā — 79.
śu-ka-ta-ru	śukataru — 73, 87.
śu-tag	vacā — 72.
śu-dag	I. ugragandhā—20. II. vacā — 23, 70, 73, 84. III. ugrā — 61.
śu-ba	dadrū — 37, 38.
śug-pa (Juniperus excelsa Bieb.)	remplace padmaka — 63, 72, Cf. śiñ śug-pa.
śugs-bkag	(vega)samdhāraṇa (com. N2 vegadhāra) — 82.
śun	— tvac — 38. Cf. mya ñan med śun.
śes	“connu” 95 (non en sanskrit).
śes-pa rmoñs	“inertie intellectuelle” I. stimitatva — 98. II. suptatā 100.
śes-rmoñ	suptatva — 96.
śriṃ-ka	śṛṅga — 71.
śriṃ-gā	śṛṅgi — 76.
śve [ta] nécessaire pour le mètre (17 syll.)	śvetā — 70.

gśed	meurtre — 70 (non en skr.), 71 (non en skr.).
gśed-byed	kṣata — 90.
gśer	frais, humide — 58. Cf. sge'u gśer.
bśad	I. smṛta — 72. II. vadanti — 89.
bśad par bya	vakṣyate — 91.
bśal	virecana — 83.
bśiñ-cha	tvac — 53. Cf. śiñ-cha.
sa	bhū — 102.
sa-bon	bija — 47, 74.
sa-hā-ca	sahācara — 85.
sañ-kha	śaṅkha — 52.
sam-kha	śaṅkha — 51.
sar	abhinava — 42.
si-nda	lavaṇa — 25.
si-ndū-ra	sindūra — 39.
sindha	sindhūttha — 29, Cf. saindha.
siṃhi	siṃhī — 72, 73, 74.
su-kṣme	elā — 14, 15, 69.
su-va-rci-kā	suvarcikā — 40.
señ-ldeñ	khadira — 42, 89.
señ-phro-ma	lodhra — 49, 57, 75 (phrom m. c.).
sems	sattva — 77.
sems bzuñ	cintā — 92.
se'u	Cf. po'i se'u — 31.
ser-kha	crevasse. Cf. phra'brum ser kha — 38.
ser gñis	niśāyuj — 73.
ser-po gñis	"les deux jaunes" — rajanīdvaya — 70.
sel	upāsānti — 58.
sainḍha, sai-ndha-pa,	
sai-ndha-ba	I. lavaṇa — 19, 84 (T ba). II. saindhava — 37, 58, 79.
	III. sindhūttha — 51. IV. sindhūdbhava — 52.
	V. lavaṇāgra — 82 (T saindha-pa).
so	dent — dvija — 57, 71.
so-kha cha ba'i dus	temps du printemps et de la chaleur — nidāgha — 105 (pour so-ka ou so-ga).
so-bi-ri	sauvīra — 36.
sogs	commençant par — ādi — 70.
sos btab	"attaqué avec les dents" — daṃśin — 65, 70 (non en T).
sau-vī-ra	I. sauvīra — 57. II. suvīra — 83.

sau-bi-la	sauvira — 49.
sra-ba	susamḥita — 33 (écrit sru-ba).
srañ	(pala) — 77 (non en skr.).
srañ brgyad	mānī — 77.
srin	krimi — -8.
srin-po	rākṣasa — 70, 71.
srin-bu	krimi — 13.
srin las skyes	krimija — 13.
srog chags	animal — 72 (non en skr.).
srod	nakta — 50.
srod-loñ	naktāndhatā — 50.
sla-sgañ	Cf. gla-agañ — I. ambudhara — 3. II. musta — 5.
slar	punaḥ — 62.
sle-tres	I. musta — 52, 54. Ord. musta=gla-sgañ mais aussi employé pour guḍūci, Cf. 8. II. jalada — 69. III. ambudā — 73. IV. mustaka — 84 (com. skr. mustaka). V. amṛta — 4, 7, 42, 43, 81, 85. VI. amṛtalaṭā — 85. VII. chinnoḍbhava — 3. VIII. guḍūci — 11, 12, 17, 41. Vamana — 82.
slon	
sva-rci-ka (écrit svi-rca-ka)	suvarcikā — 23.
gsud	visūcikā — 21.
gsud-nad	visūcikā — 20.
gsum (cha-ba gsum)	kaṭutrikā — 73.
gsus	jaṭhara — 21.
gsus-lci	gurūdaratva — 100.
gsus-gzer	douleur abdominale — śūla — 7.
gso dpyad “emploi de la thérapeutique”	cikitsita — 1.
gso-dpyad śes-pa	cikitsitajña — 2.
gso-ba	cikitsā — 8.
bsal	Cf. chig-bsal. — 77.
bse-yab	tintiḍika — 26.
bse-śiñ	bhallātaka — 25. Cf. bsre-śiñ.
bsod nams	puṇya — 109.
bsre	miśra — 82.
bsre-śiñ	bhallātaka — 88. Cf. bse-śiñ.
bsregs	dagdhvā — 25.
bsregs-pa	“ce qui est brûlé” — dagdha — 62.

bsres	I. "mélangé" — pramṛdita (malaxé) — 26. II. yuta — 36. III. miśrita — 7.
bres-btags	Cf. btags. I. prapiṣṭa — 48. II piṣṭa — 51.
bsres-pa	I., miśrita — 7. II avaliḍha — 34.
bsro-khrus	"baigné de chaud" — atyuṣṇa "excès de chaud" — 103.
bslab-bcol	pralāpa — 6, 97.
he-mi	hema — 88.
hoñ	I. tiktā — 57. II. kaṭukā — 60.
hoñ-len	I. tiktā — 5,6, 8, 72. II. kaṭurohiṇī — 54. III. kaṭukā 64. IV. rohiṇī — 73.
lha	sura — 71.
lhag-can	adhika — 109.
a-rko-ṭa	aṅkola (ou aṅkoṭa) — 73.
a-rga	arka — 25, 38 (arka ?).
a-rgī (pour a-rga'i)	arka — 67.
a-sma	pāṣāṇabhid — 19.
am-bu	ambu — 72.
a-sma-bēta	pāṣāṇabhid — 16.
a-sma-bhe-da (ñ)	aśmabheda — 14. aśmabhedaka — 15.
a-ja-gha-ndha	ajagandhā — 73.
a-ra (e-ran)	urubuka — 14.
a-ru	I. harītakī — 20. II. pathyā — 47. III. erreur pour kha-ru — 83.
a-ru-pu-śel	abhaya=ici uśīra — 64.
a-ru-ra	I. harītakī — 5,6, 8 (sans équivalent skr.), 16, 32, 37, 83, 88. II. pathyā — 31.
arka	arka — 25, 67.
i-ku	hikkā — 35.
u-tpal, u-tpa-la	utpala — 33, 63.
u-dī-cya	udīcya — 10.
e-ra-mar-khu	I. urubutaila—83. II. eraṇḍataila—17 (e-raṇ-mar-khu).
e-raṇ	I. urubu — 19. II. eraṇḍa — 61.
e-ran	eraṇḍa — 19.

INDEX DES NOMS LATINS DE PLANTES

<i>Abies webbiana</i> Lindl. (Coniferae).	tālīśa
<i>Acacia catechu</i> Willd., cachoutier. (Mimosaceae).	khadira
<i>Achyranthes aspera</i> Linn. (Amarantaceae)	apāmārga
<i>Aconitum heterophyllum</i> Wall. (Ranunculaceae).	ativiṣā, viṣakhyā
<i>Acorus calamus</i> Linn. (Aroideae).	sitā, śvetavacā, ugrā, ugragandha, vacā.
<i>Adhatoda vasica</i> Nees. (Acanthaceae).	ātarūṣaka, simhī, vāsā, vāsaka, vṛṣa, vṛṣaka
<i>Aegle marmelos</i> Corr. (Rutaceae).	vilva
<i>Aglaia roxburghiana</i> Miq. (Meliaceae).	gaurā, phalanī, phalinī, priyaṅ- guka, priyaṅku (com.).
<i>Alangium hexapetalum</i> Lamk. (Cornaceae).	aṅkola
<i>Albizzia lebbek</i> Benth. (Mimosaceae).	śīriṣa, śukataru — 7I (com. BI et Kairalī śīriṣapuṣpa).
<i>Allium sativum</i> Linn., ail. (Liliaceae).	lašuna, rasona
<i>Amaranthus viridis</i> Linn. (Amarantaceae).	taṇḍuliya, taṇḍuliyaka, taṇḍula- yika (T).
<i>Andropogon aciculatum</i> (VŚS mais cf. <i>Xanthium indicum</i>).	caṇḍā ?
<i>Andropogon muricatus</i> Retz., vétiver. (Gramineae).	abhaya, sevya, uśīra
<i>Anethum sowa</i> Roxb. (Umbelliferae).	śatapuṣpa 6I (var.).
<i>Anthocephalus cadamba</i> Miq. (Rubiaceae).	nīpa
<i>Asparagus racemosus</i> Willd., asperge. (Liliaceae).	śatamūlī, vāri
<i>Azadirachta indica</i> Juss., margousier. (Meliaceae).	nīmba, pāribhadraka (com. N 2 25 pārijātaka = nīmba), pārijā- taka, picumarda picumanda (var).
<i>Balsamodendron mukul</i> Hook., bdellium. (Burseraceae).	guggulu, mahiṣākṣa
<i>Bassia latifolia</i> Roxb. (Sapotaceae).	madhūka
<i>Benincasa cerifera</i> Savi., courge. (Cucurbitaceae).	kuṣmāṇḍaka

- Berberis aristata* DC. (Berberidaceae).
Boerhaavia diffusa Linn. (Nyctagineae).
Brassica juncea Coss., moutarde. (Cruciferae).
Brassica nigra Linn. et Koch., moutarde noire. (Cruciferae).
Butea frondosa Roxb. et Koen. (Papilionaceae).
Caesalpinia bonduc Roxb. (Caesalpinaceae).
Callicarpa macrophylla Vahl. (Verbenaceae).
Calotropis gigantea R. Br. (Asclepiadaceae).
Carum copticum Benth Hook. (Umbelliferae).
Caryophyllus aromaticus Linn. (Myrtaceae).
Cassia fistula Linn. (Caesalpinaceae).
Cassia tora Linn. (Caesalpinaceae).
Cinnamomum cassia Blume. (Lauraceae).
Cinnamomum iners Reinw. (Lauraceae).
Cinnamomum zeylanicum Breyn, cannelle. (Lauraceae).
Citrullus colocynthis Schrad., concombres amer. (Cucurbitaceae).
Citrus medica Linn., citron. (Rutaceae).
Clerodendron siphonantus R. Br. (Verbenaceae).
Clitoria ternatea Linn. (Papilionaceae).
dāruharidrā, *dāruniśā*, *dārvī*, *niśāyuj*, *rasāñjana*, *rajanīdvaya*, *punarnavā*
siddhārtha (com. Dhruv. sur 70 *siddhārtho gaurasarṣapaḥ*), (72 com. N2 *śvetasarṣapaḥ kṛṣṇasarṣapaḥ*), *gaurasarṣapa*, *kaṭuka*, *gaurā*.
(72 com. N2, *śvetasarṣapaḥ kṛṣṇasarṣapaḥ*).
kiṃśuka, *palāśa* (com. 25).
kaṇṭakarañja, *pūṭika*
priyaṅgu (selon Bhagwan Dash).
arka
ugragandhā (mais com. = *vacā*), *yamānī*, *yavānī*
tvac (com. N, *lavaṅgasyatvac*).
āragvadha, *caturaṅgula*, *rāja-vṛkṣa*, *śamyaka*, *suvarṇaśephālī*
cakramarda
pattra, *patraka*, *tejapatra*
dala, *patraka* (*trigandha*, *trijātaka*, *trisugandhi*), *pattra tamālapatram*
com. Śivadāśasena sur
Cakr., *tejapatra*
tvac
gajacirbhīṭa, *gorakṣakarkaṭī mūla*, *indravaruṇī*, *viśālā*
mātuluṅga
bhārgī
adrikarṇī, *aparājītā*, *girikarṇikā*

Coleus aromaticus Benth. (Labiatae).	à fleurs blanches, śvetā (70 com. Dhruv.=śvetāparajitā). pāṣāṇabhid, aśmabheda, aśma- bhedaka
Coriandrum sativum Linn., coriandre. (Umbelliferae).	dhānya
Corydalis govaniana Wall., goyave. (Fumariaceae)	bhūtakeśa, bhūtakeśī (com. glosé), keśa, keśī
Costus speciosus Sm. (Scitamineae).	kuṣṭha, puṣkaramūla
Crocus sativus Linn., safran. (Irideae).	aṣṛk, kuṅkuma
Croton polyandrum Roxb. (Euphorbiaceae).	ākhuparṇī, danti, dantiṃūla, dantyaṅghri nikumbhā
Cuminum cyminum Linn., cumin. (Umbelliferae).	ajājī, jiraka
Curcuma longa Linn. (Scitamineae).	haridrā, niśā (com N2 haridrā) niśāhva, niśāyuj, pītikā (57 com. de Samantabhadra sur Vararuci =haridrā), rajanīdvaya, rakta (60 com. N2 kuṅkuma).
Cynodon dactylon Persoon. (Gramineae).	dūrvā
Cyperus pertenuis. (Cyperaceae).	bhūmijambu com. N2 nādeyi,
Cyperus rotundus Linn. (Cyperaceae).	abda, ambu, ambudā, ambudha- ra, ghana, jalada, jambu, megha, musta, mustā, mustaka, nādeyi hema
Datura (Solanaceae).	spṛkkā (Introduction)
Delphinium Zalil Aitch. et Hemsl.	kākāṇḍa
Diospyros tomentosa Roxb. (Ebenaceae).	ela, elā
Elettaria cardamomum Maton., cardamome. (Scitamineae).	krimighna, krimihan, krimīśatru, viḍaṅga
Embelia ribes Burm. (Myrsinaceae).	snuh
Euphorbia antiquorum Linn. (Euphor- biaceae).	Cf. Hedysarum alhagi.
Fagonia arabica Linn. (Zygophyllaceae)	kapittha
Feronia elephantum Correa. (Rutaceae).	hiṅgu
Ferula asa foetida Linna. (Umbelliferae).	
Ficus bengalensis Linn., banian. (Urticaceae).	vaṭa

<i>Gentiana kurroa</i> Royle. (Gentianaceae).	kirātatikta
<i>Gisekia pharnaceoides</i> Linn. (Ficoideae).	jala 75 (com. B1 vālukam).
<i>Glycyrrhiza glabra</i> Linn., réglisse. (Papilionaceae).	madhuka, yaṣṭī, yaṣṭīka, yaṣṭī- madhu, yaṣṭīmadhuka
<i>Gossypium herbaceum</i> Linn., coton. (Malvaceae).	karpāsa
<i>Gynandropsis ginendra</i> Briquet. (Capparideae).	ajagandhā
<i>Hedysarum alhagi</i> Linn. (Leguminosae). (Cf. <i>Fagonia arabica</i> , <i>Tragia involucrata</i> et Introduction)	dhanvayāsa, dhanvayavāsa, dhanvayavāsaka, duḥsparśa, durālabhā, durālabhā
<i>Hedysarum lagopoides</i> . (Leguminosae).	gajacirbhiṭa (com. N2, gorākṣa- taṇḍulakā, gorākṣataṇḍulakā= VŚS gorākṣataṇḍulā).
<i>Hemidesmus indicus</i> R. Br. (Asclepiadaceae).	sārivā, sārivā
<i>Holarrhena antidysenterica</i> Wall. (Apocynaceae).	druma, indrāhvya, kā(ka)liṅga, kuṭaja, śakrāhvaya, vatsaka, yava, yavanī
<i>Hordeum vulgare</i> Linn., orge. (Gramineae).	yava
<i>Hygrophila spinosa</i> T. Anders. (Acanthaceae).	kṣuraka=kokilākṣa (com./Cakr.). śyāmā.
<i>Ipomoea turpethum</i> Br. (Convolvulaceae).	śyāmā.
<i>Jasminum grandiflorum</i> Linn., jasmin. (Oleaceae).	jātī, sumana
<i>Juniperus excelsa</i> Bieb., genèvrier. (Coniferaeae).	T śug-pa
<i>Lotus</i>	padma, puṣkara.
<i>Luffa acutangula</i> Roxb. (Cucurbitaceae).	kośatakī
<i>Melilotus officinalis</i> Willd. (Papilionaceae).	spṛkkā (Introduction).
<i>Mesua ferrea</i> Linn. (Guttiferae).	hema, ibha, nāga=nāgakeśara 28 (com. N2) et 69, nāgakeśara sarjarasa=rāla (VŚS).
<i>Mimosa rubicaulis</i> Lam. (Mimosaceae).	śigru (com. N2 śigru saubhām- janaḥ).
<i>Moringa oleifera</i> Lam. (Moringaceae).	

Moringa pterygosperma Gaertn.
(Moringaceae).

Mucuna pruriens Bak. (Papilionaceae).

Myrica nagi Thum. (Myriacaceae).

Nardostachys jatamansi DC. (Valerianaceae).

Nyctanthes arbor tristis Linn. (Oleaceae).

Nymphaea cyanea Roxb., lotus bleu.

(Nymphaeaceae).

Ocimum (variété)

Oldenlandia corymbosa Linn. (Rubiaceae).

Oxalis corniculata Linn. (Geraniaceae).

Paederia foetida Linn.

Pavonia odorata Willd. (Malvaceae).

Peucedanum graveolens Benth., fenouil.

(Umbelliferae).

Phaseolus mungo Linn., haricot mungo.

(Papilionaceae).

Phyllanthus emblica Linn. (Euphorbiaceae).

Phyllanthus niruri Linn. (Euphorbiaceae).

Picrorrhiza kurrooa Benth. (Scrophulariaceae).

Pimpinella anisum Linn., anis,

(Umbelliferae).

Pinus deodara Roxb., cèdre déodar.

(Coniferae).

Piper aurantiacum Wall. (Piperaceae).

Piper chaba Hunter (Piperaceae).

Piper longum Linn., poivre long.

(Piperaceae).

saubhāñjana, marica=sobhāñjanabija (com. N2).

vānari 77bis (com. / Cakr.

śukaśimbi).

kaṭphala

māmṣi, nalada (52 com. N2

māmṣi)

suvarṇasephālī (com.5, 6).

utpala

kutherikā

parppaṭa, parppaṭaka

cukrikā, cullikā

saraṇi (85 com. N2 prasāraṇi).

ambu, bālaka, jala (69 Dhruv.

com. vālakam), vālaka, udīcyā

puṣpāhvā (śatapuṣpa, com. 84),

śatapuṣpā

mudga

āmalaka, dhātri

āmalakī, āmalāṅki, jaṭā

kaṭukā, kaṭurohiṇi, rohiṇi, tiktā

śatapuṣpā (61 com. N2 śatapuṣpa śatāhvā).

śrī, śrīvāsa, dadhi

hareṇukā, kauntī

cavi, cavya, śrīcavya, tejanī

granthika, kaṇa, kṛṣṇā, magadhā,

magadhā, magadhajā, māghadhikā,

pippalī, pippalīmūla, upakulyā

Piper nigrum Linn., poivre noir.

(Piperaceae).

Plumbago zeylanica Linn. (Plumbaginaceae).

Pongamia glabra Vent. (Papilionaceae).

Portulaca oleracea Linn. (Portulacaceae).

Prunus puddum Roxb. (Rosaceae).

Pterocarpus santalinus Linn., santal rouge.
(Papilionaceae.)

Punica granatum Linn., grenade.

(Lythraceae).

Randia dumetorum Lamk. (Rubiaceae).

Rhus succedanea Linn. (Anacardiaceae).

Ricinus communis Linn., ricin.

(Euphorbiaceae).

Rubia cordifolia Linn. (Rubiaceae).

Ruellia longifolia (Acanthaceae)

Rumex vesicarius Linn. (Polygonaceae).

Saccharum munja Roxb. (Gramineae).

Sansevieria zeylanica Willd. (Haemodoridae).

Santalum album Linn., santal. (Santalaceae).

Sarcocephalus cordatus (ou cadamba)
(Rubiaceae).

Saussurea lappa Clarke. (Compositae).

marica, uṣaṇa

agni, agnikā, citraka, dahana, vahni (22 com. N2 citraka).

karañja, naktāhvabija

cullikā selon Āy. śabdakośa

padmaka

lohita, lohitākhyā (72 com. N2 raktacandanam).

dāḍima

madanaphala, phala, piṇḍita

(45 com. N2 piṇḍitakam = ma-

danaphalam), piṇḍitaka, rāṭha

(80 com. madanaphala).

śṛṅgī (com. N2 karkkaṭaśṛṅgī).

eraṇḍa, gandharvahastaka,

śuklairaṇḍa (var. à petites grai-

nes pâles), urubu, urubūka

gandīrikā (com. N2 mañjiṣṭhā),

lohitayaṣṭikā, mañjiṣṭhā, samaṅgā

(57 com. Samantabhadra mañ-
jiṣṭhā).

kṣuraka (com. / Cakr. kokilākṣa)

amlavetasa

sahācara, vāṇa

mūrvā, tejini

candana, sugandhi

dhūlikadamba, dhārākadamba

(25 com. N2 nīpa).

gada (com. Dhruv. kuṣṭha),

kuṣṭha, mūla (27 com. N2 puṣkara-

mūla), puṣkarajatā, puṣkarāhva

Scindapsus officinalis Schott. (Araceae).	gajapippali
Semecarpus anacardium Linn. (Anacardiaceae).	bhallātaka
Seamum indicum DC., sésame. (Pedaliaceae).	tila
Setaria italica Beauv. (Gramineae).	priyāhvā (72 com. Aruṇ. / Vāg. A.H.=kaṅguṇikā)
Shorea robusta Gaertn. (Dipterocar- paceae).	sarjarasa
Schrebera swietenoides Roxb. (Oleaceae).	muṣkaka
Sida cordifolia Linn. (Malvaceae).	balā
Sida rhombifolia Linn. (Malvaceae).	atibalā
Sida spinosa Linn. (Malvaceae).	nāgabalā, gajacirbhiṭa
Solanum indicum Linn. (Solanaceae).	bṛhati, bṛhatīdvaya
Solanum xanthocarpum Schrad et Wendl. (Solanaceae).	bṛhatīdvaya, dhāvanī, kaṅṭakāri, kaṅṭakāri, kṣudrā, vyāghrī (25 com. N2 kaṅṭakāri). nidigdhikā
Stephania hernandifolia Walp. (Menispermaceae).	pāṭhā
Stereospermum suaveolens DC. (Bignoniaceae).	pāṭalā, pāṭali
Swertia chirata Ham. (Gentianaceae).	bhūnimba, kirātatikta
Symplocos racemosa Roxb. (Styraceae).	lodhra, śābaralodhra, sitalodhra
Tabernaemontana coronaria R. Br. (Apocynaceae).	nata, tagara
Tamarindus indicus Linn., tamarin. (Caesalpiniaceae).	tintiṇḍī, tintiḍikā (com. N2 tintiḍī vṛkṣāmlikā).
Terminalia belerica Roxb. (Combretaceae).	akṣa, vibhītaka, vibhītakī
Terminalia chebula Retz. (Combretaceae).	abhayā, amṛtā (6 var. haritakī), haritakī, pathyā
Terminalia tomentosa Bedd. (Combret- aceae).	asana
Thalictrum foliolosum DC. (Ranuncu- laceae).	trāyamānā, trāyantikā
Tinospora cordifolia Miers. (Meni- spermaceae).	amṛtā, amṛtalatā, chinnodbhava, guḍūci, valli

Tragia involucrata Linn. (Euphorbiaceae).

Tribulus terrestris Linn. (Zygophyl-
laceae).

Trichosanthes dioica Roxb. (Cucurbi-
taceae).

Trigonella corniculata (Papilionaceae).

Vanda roxburghii Br. (Orchidaceae).

Vitex negundo Linn. (Verbenaceae).

Vitex trifolia Linn. (Verbenaceae).

Vitis vinifera Linn., raisin. (Vitaceae).

Wedelia calendulacea Less. (Compositae).

Withania somnifera Dunal. (Solanaceae).

Woodfordia floribunda Salisb.

(Lythraceae).

Xanthium indicum Roxb. (Compositae).

Xanthoxylum alatum Roxb. (Rutaceae).

Zingiber officinale Roscoe., gingembre.

(Scitaminaceae).

Zizyphus jujuba Mill et Lamk.

(Rhamnaceae).

Zizyphus napeca Willd. (Rhamnaceae).

Cf. *Hedysarum alhagi*.

gokṣura, gokṣuraka, śvadamṣṭrā,
trikaṇṭa, trikrta

paṭola, paṭolāpatra
spṛkkā (Introduction).

rāsnā

amarā

āragvadha, sephālī, śamyāka,
suvarṇaśephālī

drākṣā

mārkava

vājigandhā

dhātakī

caṇḍā, corapuṣpī (selon Dhruv.
= caṇḍā).

tejavatī

ārdraka, mahauṣadha (=śuṅṭhī
com. N2), nāgara, nāgaraka,
śuṅṭhī, viśva

badara, kola

viśā (Aruṇadatta com. / Vāg.
viśā kākolī).

MATIÈRES MÉDICALES DIVERSES

alcool	madirā
bézoard	gorocana, rocanā
bitume	aśmajatu, giriġa, kālānusāri, palita, śaileya, śilāhvaya, śilājatu
camphre	indu
carbonate de sodium $\text{CO}_3 \text{Na}_2$	suvarcikā
carbonate de sodium, sel dit "sacal"	ruca, rucaka 21 (com. N2 sauvarcala : VŚS sarjikṣāra (Coroxylon griffithii).
coquillage, coquille	śāṅkha, śāṅkhaka
écume de mer ou os de seiche	phena, udadhibhava, udadhikapha, udadhiphena
fer	ayas
fer (limaille de)	rajas
fer (particule de)	ayastila (ā), ayorajas
hématite, sesquioxyde naturel de fer	
$\text{Fe}_2 \text{O}_3$	gairika, girimṛt
laque	lākṣā
opercule de gastéropode	śāṅkhanābhi (com.)
orpiment, sulfure naturel d'arsenic	
$\text{As}_2 \text{S}_3$ (couleur jaune vif).	ala, haritāla
oxyde de plomb jaunâtre PbO_2	puṣpākhyā, puṣpāñjana
oxyde rouge de plomb $\text{Pb}_3 \text{O}_4$	sindūra
pyrite de fer, sulfure de fer naturel	
FeS_2	mākṣikadhātu
réalgar, sulfure naturel d'arsenic	
rouge AsS	manaḥśilā, śilā
sel (en général)	lavaṇa
sels (les cinq)	saindhava, udbhida, sauvarcala, viḍa, sāmudra 24 (com. N2).
sel efflorescent	audbhidalavaṇa, udbhida
sel gemme	saindhava, sindhūdbhava, sindhūthta, lavaṇāgra
sel marin	sāmudra
sel obtenu par lessivage et ébullition	
de terre saline	viḍ, viḍa
sel en poussière	pākya

soude de cendres	kṣāra
soude de cendre d'orge	yavāgraja
stibine, sulfure d'antimoine naturel Sb ₂ S ₃	añjana, rasāñjana, tārṣyaśaila, tārṣyaja
suc de Pinus longifolia Roxb. (Coniferae).	dadhi, śrīvāsa
suie	āgāradhuma, dhūma
sulfates (de cuivre SO ₄ Cu + 5H ₂ O, de zinc SO ₄ Zn + 7H ₂ O)	tuttha, tutthaka
sulfate de zinc mélé à carbonate de zinc	karparikātuttha (com. B1/64 karpari- katuccha).

NOMS DE MALADIES

(Index français-sanskrit)

abdomen avec ascite, ascite	udara
acide	amla
agitation pénible	vyatha, vyathā
aiguillonnement avec contracture	saṃkocatoda
aiguillonnement douloureux	toda
alimentation (insuffisance d')	anaśana
amer	tikta
anémie	pāṇḍu, pāṇḍugada, pāṇḍuroga
anthrax ou furoncle	kiṭima
aphonie	vaisvaryā
ascite, gonflement	śvayatthu, cf. abdomen avec ascite
asthénie, lassitude	ālasya, tandrā, tandrī, tantrī
astringent	kaṣāya
ballonnement	aṣṭhīli
bile	pitta
blépharite	cf. paupière
blépharo-conjonctivite	pilla
brûlure (lors des évacuations ou par échauffement du sang)	vidāha
canitie	palīta
cataracte	kāca
catarrhe	praseka
catarrhe, mucosités	saṃghāta
cécité	andhatā, naktāndhatā
chaleur (excès de)	atyuṣṇa
chaleur (poussée de)	dāha, vidāha
choléra, crampes cholériques	visūcikā
chronique	duragata
cœur (maladie du)	hṛdāmaya, hṛdgada, hṛdroga
colère	krodha
complication, maladie intercurrente	upadrava
conjonctivite, hyperhémie conjonc- tival ou vascularisation de la conjonctive	arjuna

constipation, occlusion	ānāha
contracture	saṃkocana
coryza	pīnasa
crainte	bhaya
crampe	cf. douleur
déficience	laṅghana
dénutrition	āma
dermatoses en général	kuṣṭha, cf. lèpre.
dermatose prurigineuse	dadrū
dermatose prurigineuse avec aréoles	maṇḍala
dessèchement	śoṣa
diarrhée aiguë	cf. dysenterie
diarrhée chronique	grahaṇī
digestion (absence de)	ajīrṇa, āma
douleur	ruj
douleur, peine	duḥkha
douleur aiguë, colique	śūla
douleur, crampe	ārti
doux	cf. sucré, madhura
dysenterie, diarrhée aiguë	atisāra
dyspnée	śvāsa, śvasana
dysurie	mūtrakṛcchra
échauffement pénible	ātapa
élevure (de lésion cutanée)	udvartanaka
empâtement	sthaulya
épicé	kṣāra
épuisement	ālasya, pariśrama
érysipèle, septicémie, infection envahissante	visarpa
excitation passionnelle	rāga
excroissance sanguine	raktaji
expectoration	niṣṭhivana
exsudation grasse (de la peau)	snehopadeha
faim	kṣudh
fermentation	cf. vikāra.
fétidité	daurgandhya, vaigandhya
feu digestif (enflammant)	dīpana
feu digestif (lenteur du)	agnimāndya
feu digestif lent (qui a le)	mandāgni

feu organique (ralentissement du)	mandānalatva
fièvre	jvara
fièvre chronique	jīrṇajvara, purāṇajvara
fièvre irrégulière	viṣamajvara
fixité (des attitudes et torpeur)	stimitatva
fistule anale	bhagandara
flux (d'excrétion)	parisrava
folie	unmāda
froid, frisson	śīta
froideur	śītatva
gale	kacchu
gravelle	aśmarī — cf. lithiase
héméralopie	naktāndhatā
hémicrânie	śirordhaśūla
hémorragie	aśṛgdara
hémorroïdes	arśas, gudaja, gudāmaya, gudarujā
hoquet	hidmā, hikkā
humeur, sécrétion conjonctivale	mala
hyperhémie conjonctivale	cf. conjonctivite
inflammation, échauffement, ardeur	dāha, pāka
impulsion (rétention d')	vegadhāraṇa
inappétence	arocaka. aruci
inappétence due au phlegme	kaphārucci
inertie	jāḍya
intoxication (par boissons spiri- tueuses)	mada
irritation	kopa, prakopa
ivresse, intoxication alcoolique	sandhāna
lait (trouble dû au lait de la mère)	stanyakṛtadoṣa
lèpre	kuṣṭha
lésion, chancre	kṣata
lésion à base indurée	baddhamūla
lithiase, sable urinaire	śarkarā et (gravelle) aśmarī
logorrhée	pralāpa
lourdeur	gurutva
lourdeur du ventre	gurūdaratva
mal	roga, ruj
mal inflammatoire, inflammation	rujā
mal douleur (coliques)	gara

mal, maladie	āmaya
maladie	vyādhi
maladie chronique	satatāmaya
maladie vénérienne	strīprasaktakṣata
membres (agitation pénible des)	aṅgavyatha, aṅgavyathana
membres (mouvement des)	aṅgaceṣṭā
membres (torsion des)	aṅgabhāṅga
mucosités	cf. catarrhe
nausée	chardita
nécrose	cf. putréfaction
obésité	utsedha, utseka
obnubilation, insensibilité, somnolence	suptatā, suptatva
obnubilé, comateux	vimohita
obscurcissement de la vision, scotome	timira
occlusion intestinale	cf. constipation
œdème	śopha
pâleur	śvetatva
paralysie faciale (ou sinusite ?)	ardita
parasite	krimi
paupières (maladie des), blépharite	vartmaroga
peau (altération de la)	tvagdoṣa
perturbation	vikāra, vikṛti
phlegme	kapha, śleṣman
phlegme dans les voies supérieures	ūrdhvakapha
phlegmon interne	vidradhi
piquant	kaṭu
plaie	vraṇa
plaie infectée	duṣṭavraṇa
plaie (infection de la)	vraṇaduṣṭi
poison	viṣa
poitrine (attaque de)	uraḥkṣata
polyurie	meha, mūtra, prameha
prurit	kaṇḍū, kaṇḍu
prurit douloureux	kaṇḍūruj
psoriasis	sidhma
ptérygion	arman
pureté (absence de)	aviśuddhi

putréfaction (humidité par)	saṃkleda
putréfaction, nécrose	kotha
rétenion	vibandha
rétenion (des excrétiions)	saṃdhāraṇa
rugosité (des téguments)	pāruṣya
saburrhal (état)	lepa
saccade de gestes	bhaṅgaceṣṭa, ceṣṭabhaṅga
sang	asra, aśṛj, rakta, rudhira, śoṇita
sang (écoulement de)	raktasrāva
sang avec bile, maladie hémorragi- pare	asrapitta
sang avec vent	pavanāśṛj
sang (vent perturbant le)	aśṛgvāta
sanie, chassie	mala
saveur, suc sapide	rasa
scotome	cf. obscurcissement de la vision
sécheresse	śuṣka
secrétion	kleda
septicémie	asravisarpa
septicémie, infection envahissante	cf. érysipèle
sinusite	cf. paralysie faciale
soif	ṛṣṣ, ṛṣṣṇā
soif chronique	vihitaṛṣṣṇā
somnolence	suptatā
splénomégalie	plīhi
sucré, doux	madhura
sudorifique, sudation	sveda, svedana
sympôme	liṅga lakṣman
syncope	mūrcchā
taie cornéenne	śukra
teint jaune	pītabhava
teint (assombrissement du)	śyāmatva
tempérance	apatarpaṇa
torpeur	moha
torsion (mouvement de)	bhaṅgaceṣṭa
toux	kāsa, kasana
trouble (élément organique)	doṣa
troubles (les trois éléments de)	tridoṣa
tuméfaction abdominale,	

ballonnement	gulma
(ulcère) coulant	srāvin
(ulcère) extensif	sagatika
(ulcère ou anthrax) à fins orifices	sūkṣmavadana
urines (altération des)	meha, prameha. cf. polyurie
vent	pavana, samīraṇa, vāta, vāyu
vent (maladies dues au)	vātagada
vent remonté (éruptions, toux)	ūrdhvavāta, ūrdhvasamīraṇa
vertige	bhrama
vésicale (rétention)	vastija[roga]
vésiculeuse (dit de la gale suintante)	piṭakikā
vésicules suintantes	sravatpiṭakikā
visqueux	picchala
vomissement	chardi

SUMMARY

The *Yogaśataka* ascribed to Nāgārjuna has been one of the most popular books of composed medicinal formulas (*yoga*) which have been produced in India.

In spite of its shortness it covers all the fields of the Āyurveda, namely its *aṣṭāṅga* and it is alone to be divided into eight corresponding parts, together with few additional ones like *pañcakarmādhikāra* and *uttaratantra*.

The plants and products prescribed in its formulas are well known elements of the general materia medica and their efficiency has been recognised since long not only in India and surrounding countries but in Ancient Europe also.

In fact this short book has been in use from Central Asia till Srilanka.

Three folios of its Sanskrit text accompanied with a literal Kuchean translation have been recovered from Kucā by Paul Pelliot. The writing of the manuscript is the same as that which is employed in caravan-passes on wood found in the vicinity and delivered on behalf of a king Suvarṇadeva belonging to the middle of the VIIth century as Sylvain Lévi has pointed out.

Later it has been translated into Tibetan, included in the *Tanjur*, and has been commented upon by Bu-ston.

In one old Nepalese mss. it is accompanied with a commentary of Dhruva-pāla.

In several mss. in India the same text is ascribed either to Nāgārjuna or to Vararuci, and, when ascribed to the later, with the same commentary given as written by Samantabhadra.

In Srilanka it is also represented by several mss. and has been printed several times together with a Sinhalese explanation.

Many of its formulas are quoted, sometimes with reference to Nāgārjuna, and more often without any reference, in classical āyurvedic books like Vāgbhaṭa, Cakradatta etc...

As far as Vāgbhaṭa is concerned it would seem possible to suppose he may be older than the author of the *Yogaśataka*, if the attribution to the great Nāgārjuna, the Madhyamaka philosopher, is wrong. And several scholars think Vāgbhaṭa was the unnamed author to whom the Chinese pilgrim Yi-tsing ascribes one abridgment of the eight parts of the Indian medicine, some hundred years before his own time, the VIIth century.

According to this hypothesis Vāgbhaṭa would belong to the VIth century, and it would have been possible for the author of the *Yogaśataka* to borrow some formulas from Vāgbhaṭa around 600 AD and to have his book translated

into Kuchean in 650 AD, approximative date of the Kuchean ms.

But this construction would not be likely because if two books of Vāgbhaṭa bear in their titles the name of the medicine as *aṣṭāṅga*, these books do not tally with the information given by Yi-tsing; they are not abridgments but big treatises, and they are not divided into parts corresponding to the *aṣṭāṅga*. The *Yogaśataka* alone is an abridgment divided into these *aṣṭāṅga*. As it was existing in Central Asia in the very time of Yi-tsing it may have been composed one century before him, like he has told. The identification with Vāgbhaṭa is not evidenced, even if Vāgbhaṭa may be located in the same period on other grounds.

But, if the author of the *yogaśataka* lived one century before Yi-tsing he cannot have been the great Nāgārjuna contemporary of Śātavāhana. Actually Yi-tsing, who knows the great Nāgārjuna, is not referring to him when he reports about the medical summary.

On another side we had to examine the works ascribed to Nāgārjuna or to several authors bearing his name.

The Chinese pilgrim and Buddhist philosopher Hiuan-tsang, in the VIIth century like Yi-tsing, describes the bodhisattva Nāgārjuna living 500 years before him (500 is a rough number but, in this case, fit to join the very time of Nāgārjuna) as a great alchemist also, taking pills to prolong his life. He has no objection to admit he was both this alchemist and the philosopher of the *svabhāvasūnyatā*. This is in accordance with the independant traditions which ascribe medical, chemical and even magical works, i.e. every kind of technical performances, to this Buddhist philosopher.

The examination of these medical and chemical works gives evidences of concordances between the teachings of the *Uttaratantra* of the *Suśrutasaṃhitā* (for which Nāgārjuna is given as *pratisaṃskartṛ*) and some data of the *Yogaśataka* and also with a theory on the absence of *svabhāva* in the substance (*dravya*) taught in the *Rasavaiśeṣikasūtra* also ascribed to Bhadantanāgārjuna.

Finally there is a possibility but no evidence to ascribe, with the majority of the ancient traditions, to Nāgārjuna several medical works, including the *Yogaśataka* which has got the greatest popularity. But, if we accept the information given by Yi-tsing, we have to admit that the compiler of the *Yogaśataka* lived in the VIth century and belonged to a tradition of Nāgārjunīyas having its root in the milieu of Nāgārjuna himself.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	I
Contenu du Yogaśataka	II
Date et auteur du Yogaśataka	IV
Valeur du Yogaśataka	XIX
Sources de la présente édition	XXV
Mètres	XXXIII
Bibliographie	XXXV
Abréviations	XXXIX
Textes sanskrit et tibétain	I
Concordance des stances sanskrites et tibétaines de l'édition Bhagwan Dash	55
Notes	59
Traduction. Les cent formules	89
Index sanskrit (ordre alphabétique latin)	109
Index tibétain (ordre alphabétique tibétain)	155
Index des noms latins de plantes	189
Matières médicales diverses (français-sanskrit)	197
Noms de maladies (index français-sanskrit)	199
Summary	205

66340



